

Corpus dell'antico occitano

Edizione interpretativa del canzoniere G
Milano, Biblioteca Ambrosiana, R.71 superiore
a cura di Francesco Carapezza e Alessio Collura
Cao 2019

G 1-40 [1rA-22vB] – interpretativa (fc)

FqMars 155.16 (G 1) [1rA-1vA] HNW

- 00 Folchet de Marseia
01 Per Deu, amors, ben sabez veramen
02 qu'on plus deisen plus puoia humilitaç
03 et orgoils chai qan plus aut es poiaz
04 don dei aver gauz e vos espaven,
05 car *emi* mostres orguol contra mesura
06 e braus respos a mas humils cançons
07 a semblan m'er qe ·l orgoiz chaia jos
08 c'apres bel jorn ai vist far nuoich escura.
09 Mas vos no ·m par puschaz far fallimen
10 pero can faill cel qu'es pros ni presaz
11 tan com val mais tan es plus encolpaç
12 qan la vallor puoia ·l colpa deissen,
13 e cant hom tot perdona forfatura
14 ja del blasmo no ·il sera faiz perdos
15 car cel reman en mala sospeichos
16 c'a mainz met cel qe *va sus* desmesura.
17 Blasme n'a hom e cascus cela s'en
18 mais en l'engan es trop plus galiaz
19 acel qe ·l fai qe cel q'es enganaz
20 e vos, amors, per qe ·l faiz tan soven?
21 c'om plus vos serf chascus plus s'en rancura
22 qe de servir tang calqe guizardos
23 prez o amics, meilloramen o dos,
24 menz d'un d'aqestz par fols qe s'i atura.
25 Ben fui eu folz qe ·i mis lo cor e ·l sen,
26 senz non fon ges, anceis fon granz foldaz,
27 car cel es folz qe cuiza esser senaz
28 e sab o meilz ades com plus apren,
29 donc puous merces qe val mais qe dreitura
30 no valc a mi ni ac poder en vos
31 pauc mi sembra m'agues valgut razos
32 per q'eu fui folz car anc de vos ac cura.
33 Mas er sui rics car en vos no m'enten
34 q'en cujar es rikeza o paubretaz
35 car cel es rics qe s'en ten per pagaz
36 e cel paubres q'en trop ricor enten,

155 16 5: *car emi* (+1) corretto su *c'anc se·m*

155 16 7: *a semblan m'er* (singularis) con *per qu'es semblan* (ed.) sottoscritto da altra mano

155 16 10: *can faill cel qu'es* corretto su *c'am cel ch'es* (-1)

155 16 16: *va sus* (cf. *van sus* U) per *vas us* (ed. *vas un*)

37 per q'eu sui rics, tan grant jois m'asegura
 38 cant pes cum sui tornaz desamoros
 39 q'adoncs era marriz, ar sui joios
 40 per q'eu mo teing a grant bonaventura.
 41 Cortesia non es al mais mesura
 42 mais vos, amors, no sabez anc qe ·s fos
 43 per q'eu serai tan plus cortes de vos
 44 q'el mager brio calarai ma rancura.
 45 A N'Aziman et en *tol lems* t'atura,
 46 chanzons, qar lor es e de lor raços
 47 q'atresi s'es caschus pauc amoros
 48 mas fan senblan de cho don non an cura.

FqMar 155.1 (G 2) [1vA-2rA] HNX

01 Amors merce, non muora tan soven
 02 qe ja ·m podez viaz del tot aucire
 03 qe viure ·m faiz e morir mesclamen
 04 et enaissi doblaz mi mon martire,
 05 pero mierz morz vos sui homs e servire
 06 e ·l servizis es mi mil tanz plus bos
 07 qe de nul outra aver rics guizados.
 08 Per q'er pechaz, amors, cho sabez vos
 09 si m'auziez pos vas vos no ·m azire
 10 mas trop servir ten danz maintas sazo
 11 car son amic en perd om, zo auch dire,
 12 e ·us ai servit et ancar non m'en vire
 13 e car sabez q'en guiardo m'aten
 14 ai perdut vos e ·l servici aissamen.
 15 Mas vos, dona, qe avez mandamen,
 16 forzaz amor e vos cui tant desire
 17 non ges per mi mas per plan chausimen
 18 e car plaguen vos prec o mil sospire,
 19 q'em mon cor plor can vedez los oillz rire
 20 mas per paor no ·us sembles enoios
 21 engan mi oils e trag mal e _perdos.
 22 Non cuigera vostre cors orgoillos
 23 volgues el meu tant lonc desir assire
 24 mas per paor qe fezes d'un dan dos
 25 no vos aus eu lo meu mal traich devire,
 26 ha car vostr'oillz non vezon mon martire
 27 dunc n'agran il merce, mon escien,
 28 d'un dolz esgart sivals d'amor parven.
 29 A vos volgra mostrar lo mal q'eu sen
 30 et als autres celar et escondire
 31 c'a nuill voil dir mon cor celadamen
 32 donc s'eu no sai cobrir qi m'er cobrire?
 33 ni qi m'er fis s'eu eis mi sui traire?
 34 qi si no sap celar non es razos
 35 qe ·l ceillon cil a cui non es *millz* pros.
 36 Domna, ·l fin cor qe ·us ai no ·s pot hom dire
 37 mas s'a vos plaz cho q'eu lais per non sen
 38 restauraz nos a bon entendemen.

155 16 45: *tol lems* (?) corretto su *Toz tems* (senhal)

155 1 5: *mierz* corretto su *meiz*

155 1 35: *millz* per *nullz*

01 S'al cor plagues ben for'oimais sazoz
 02 de far canchon per joia mantener
 03 mas trop mi fai ma ventura doler
 04 qant eu esgart lo be el mal q'eu n'ai
 05 qe rics diz hom qe sui e qe be ·m vai,
 06 mas cel q'o diz non sab ges ben lo ver
 07 qe benenanza non pot hom aver
 08 de nuilla re mais de cho q'al cor plai
 09 per qe val mais us paubres q'es joios
 10 c'us rics ses joi q'es tot l'an consiros.

11 E s'eu anc jorn fui gais ni amoros
 12 ar non ai joi d'amor ni bon esper
 13 ni altres bes no pot al cor plaser
 14 anz mi semblon tot autre joi esmai
 15 pero d'amor, qe ·l ver vos en dirai,
 16 no ·m lais del tot ni no m'en pose mover
 17 enan non vau ni non puosc remaner
 18 aissi com cel q'en mei de l'arbre estai
 19 q'es tan pojaz qe no sap tornar jos
 20 ni sus no vai tant li par temeros.

21 Pero no ·m lais se tot s'es perillos
 22 c'ades non poge sus a mon poder
 23 e deuria ·m sival fins cor valler
 24 puois conossez qe ja no ·m recrerai
 25 c'ab ardimen apoder'om l'*et glai*
 26 e non tem dan qe m'en puosca escazer
 27 per qe ·us er genz se ·m deignaz retener
 28 e ·l guizardos er aitals com s'eschai
 29 qe neis lo don *senes fuiz granz ardos*
 30 a cel qi sap d'avin en far sos dos.

31 E si merces a nul poder en vos
 32 traga si 'nan si ja ·m vol pro tener
 33 q'eu no me fi en prez ni en saber
 34 ni en canzons mais car conosch e sai
 35 qe merces vol zo qe razos deschai,
 36 per q'eu vos cuich a merce conquerer
 37 qe m'es escuz contre ·l sobrevaler
 38 q'eu sai en vos, per qe ·m mec en essai
 39 de vostr'amor, zo qe ·m veda razos,
 40 mas il mi fai cujar c'avin en fos.

41 A zo conosc q'eu sui nemp pauros
 42 car al comenamen m'en desesper
 43 en mas chanzons, puois voil merce qerer,
 44 farai o duncs aissi co ·l joglar fai
 45 aissi com mou mos lais los fenirai
 46 desesperaz, puois donc no ·i puos *chaber*
 47 razon per qe ·il deia de mi caler,
 48 ma tot lo meins aitant en retendrai
 49 q'inz en mon cor l'amarai a rescos

155 18 25: *let glai* per l'*esglai*

155 18 29: *senes fuiz granz ardos* (singularis: ed. *l'en es faitz guizardos*)

155 18 46: *chaber* (singularis: ed. *saber*)

50 e dirai ben de leis en mas canzos.
 51 Mentir cugei mas esters grat dis ver
 52 q'ers me stava trop meillz q'era non fai
 53 e cugei far crere zo qe no fos
 54 mas mal mon grat es vera ma chanzos.
 55 Si N'Azimanz sabia zo q'eu sai
 56 dir poiria c'una pauc ochaizos
 57 noz en amor plus qe no ·i val razos.

FqMar 155.22 (G 4) [2vA-3rA] HNZ

01 Tan m'abellis l'amoros pessamenz
 02 qi s'es venguz en mon fin cor assire
 03 per qe no ·i pot nulz autre pes caber
 04 ni mais neguns no m'er dolz ni plasenz,
 05 c'aduncs viu sans qan m'aucio ·l consire
 06 e fin'amor aleuja ·m mon martire
 07 qe ·m promet joi mas trop lo dona len
 08 c'ab bel senblan m'a trainat longament.
 09 Ben sai qe tot qan faiz es dreiz neienz
 10 eu q'en puos si s'amor mi vol aucire
 11 q'a escient m'a donat tal voler
 12 qe ja non er vencuq ni el no ·m venz,
 13 vencuz si er qe mort m'an li sospire
 14 tot soavet si de leis cui desire
 15 no ai socors qe d'altra no l'aten
 16 ni d'altr'amor no puosc aver talen.
 17 Bona domna, si ·us plaz siaz sufrenz
 18 *qel* ben qe ·us voll q'eu sui del mal sofrire
 19 e pois lo mal no ·m poira dan tener
 20 anq m'er senblan qe ·l partam engalmenz,
 21 e s'a vos plaz q'en altra part me vire
 22 partez de vos la beltaz e ·l gen rire
 23 e ·l dolz parlar qi m'afolis mon sen
 24 puois m'ai partir de vos, mon escien.
 25 Qar toz jorn m'es plus bell'e plus plaisenz
 26 per cho voil mal als oilz ab qe ·us remire
 27 car a mon grat no porion vezer
 28 mas al meu danz vezon trop sotilmenz,
 29 mous danz non es, zo sai, pos no ·m n'azire
 30 anz es mon pro, domna, per q'eu m'albire
 31 si m'auziez qe no ·us estara gen
 32 car lo meu danz vostre er assamenz.
 33 Pero, domna, no ·us am saviamenz
 34 c'a vos sui fis et a mon ops traire
 35 eu vos cuich perdre e mi non puese'aver
 36 e ·us cuich noser et a mi sui nosanz,
 37 per cho no ·s aus mun mal mostrar ni dire
 38 mas a l'esgart podez mon cor divire
 39 qe ·us cugei dir mas era m'en repen
 40 e port els oillz vergoigne et ardimen.
 41 E car vos am mil tanz q'eu no sai dire
 42
 43 no m'en repent anz vos am per un cen

155 22 7: ms. *lo dôna* per *lo-m dona* (spostamento del *titulus*)

155 22 18: *qel* per *del*

155 22 41: il verso risulta dalla fusione con quello seguente (42), che è infatti assente

44 car ai proat altrui captenemen.
 45 Vers Nems t'en va, chanzon, qi qe ·s n'azire
 46 qe gauz n'aura per lo meu escien
 47 las tres domnas a cui eu te presen.
 48 E cellas tres vallon ben d'altras cen.

FqMar 155.21 (G 5) [3rA-3vA] HOA

01 Sitot me sui a *trat* aperceubuz
 02 aissi com cel q'a tot perdut e jura
 03 qe mais no jog a gran bonaventura
 04 m'o dei tener car m'en sui coneguz
 05 del gran enjan c'amors vas mi fazia
 06 c'ab bel senblan m'a tengut en fazia
 07 plus de dez anz a lei de mal deutor
 08 c'ades promet e re no pagaria.
 09 Ab bel senblan qe fals'amors aduz
 10 s'atrai vas si fis amanz e s'atura
 11 co ·l parpaillos c'a tant fola natura
 12 qe ·s met el fuoc per la clartaz qe luz,
 13 mas eu m'en part e segrai altra via
 14 sui mal pagaz q'esters non m'en partria
 15 e segrai l'aib de tot bon servidor
 16 con plus s'irais e plus fort s'umilia.
 33 Pero, amors, mi sui eu recrezuz
 34 de vos servir e mais non aurai cura
 35 c'aissi com prez hom plus laida pentura
 36 *canc* es de long qe qan es pres venguz
 37 prezav'eu vos qan non vos conossia
 38 e s'anc n'aic pauc mais n'ai q'eu non *volira*
 39 c'aissi m'es pres com al fol qeridor
 40 qe diz q'auris fos toz cho q'el toqaria.
 17 Pero no cuich si be ·m sui irascuz
 18 ni faz de lei en cantan ma rancura
 19 q'eu diga ren qe no semble mesura
 20 mas sapcha ben q'a sos ops sui perduz
 21 q'anc sobre fren no ·m volc menar un dia
 22 anz mi fez far mon poder totavia
 23 mas anc *sompres* cavals de grant valor
 24 qi ·n beordet trop soven cuioil felnia.
 25 Fels fora eu trop mas soi m'en retenguz
 26 qar cel qui plus fort de si desmesura
 27 fai gran foldat neis en gran aventura
 28 es de som par q'esser en pot vencuq,
 29 e de plus freul de si es vilania
 30 per q'anc no ·m plac ni ·m plaç sobransaria
 31 pero en sen deu om gardar honor
 32 qar sen aunit preç trop mens qe folia.
 41 Bels Aimans, s'amors vos destrengia
 42 vos ni ·N Toçtemps e ·us en consellaria
 43 sol membres vos qant eu n'ai de dolor
 44 e qant de joi, ja plus no ·us en calria.

155 21 1: *trat* per *tart*

155 21 36: *canc* per *cant*

155 21 38: *uolira* per *volria*

155 21 23: *sompres* per *sempres*

45 En Plus_Lial, s'ap los ols vos veçia
46 aisi cum eu fas ab lo cor totavia
47 so c'aves dig poria aver valor
48 q'eu qier consiel e consel vos daria.

FqMar 155.14 (G 6) [3vB-4rB] HOB

01 Molt i feç granç pecat amors
02 pos li plac qe ·s meses in me
03 qar merce non abduis ab se
04 ab qe m'adolces mas dolors,
05 q'amors perd son nom e desmen
06 et es desamors planamen
07 qan merces no ·i pot far secors
08 e fora li preç et onors
09 pois il vol vencer totas res
10 c'una vez la vences merces.

21 Mas trop m'a azirat amors
22 car ab merces se desave
23 pero meil del meiç qeç om ve,
24 midonz, qe val meiç qe valors,
25 en pot leu far acordamen
26 car mager n'a faiç per un cen
27 qi ve com la neus el calors
28 ço es la blanches'e la colors
29 s'acordon en leis, semblan es
30 q'amors s'i acort e merces.

31 Mas non pot esser puos amors
32 non o vol ne midonç ço cre
33 pero de midonç no sai re
34 c'anc tant no m'enfolit folors
35 q'eu l'ausas dir mon pensamen,
36 mas cor ai qe ·m capdel ab sen
37 ab ardimen qe ·m tol paors
38 pero esperar fai las flors
39 *temen sufre* e de midonz pes
40 q'esperan la uença merces.

11 S'ar no ·us venz vencuç sui, amors,
12 vencer no ·us pos mais ab merce
13 e s'entretanç mals n'ai o be
14 ja no ·us er danz ni deshenors,
15 cujaç vos dunc qe ·us estei gen
16 qan mi fai planger tan soven?
17 anç en val meinç vostra lauzors
18 pero ·l mal fora mi dolcors
19 se l'alt rams on era ·m sui pres
20 me pleges mercian merces.

41 Esters non pois durar, amors,
42 e no sai per qe s'esdeve
43 de mon cor qe si ·us a e ·os te
44 qe re no cuich qe n'aia ailors,
45 qe si be ·us es granç eissamen
46 podeç en mi caber leumen
47 con si devisis una granç tors
48 en un pauc mirail o ·l largors

49 es tan granç qe, si vos plages,
 50 ancar neis i caubra merces.
 51 Mal me sui *gradaç* per non_sen
 52 c'a mi os a emblat amors
 53 ar qe ·m estorç de sas dolors,
 54 mas dir pot q'eu eis me sui pres
 55 ne ·us no mi val dreiz ni merces.

FqMar 155.3 (G 7) [4rB-4vB] HOC

01 Ha qant gen venz et a qant pauc d'afan
 02 acil qi ·s laisa vencer ab merce
 03 car enaisi venç om altrui e se
 04 et a vencut doas veç senes dan,
 05 mas vos, amors, non o fai ges aisi
 06 c'anc jorn merces ab vos no ·m poc valer
 07 anz m'aveç tant mostrad vostre poder
 08 q'era no ·us ai ni vos no avez mi.
 09 Per qe ·m par fol qi no sap retener
 10 ço q'a conqis q'eu preç ben autretan
 11 qi ço reten qe a conqis denan
 12 per son esforç com faç lo conquerer,
 13 mais aisi ·m retengaç co ·l fol rete
 14 *les peravier* qan tem qe se desli
 15 qe ·l estreng tan *is* puing tro qe l'auci
 16 e pos estors vos sui, viure pos be.
 17 Tot ço qe val pot noser autresi
 18 donc s'e ·us tenc pro ben vos pos dan tener
 19 et er merce s'ab eis vostre saber
 20 qe m'aveç dat, pos anc no m'en jauçi,
 21 vos mou tençon ni ·os dic mal en çantan,
 22 mas non er faich qe causimenç m'en te
 23 enanç vol mais mon dan sofrir jase
 24 qe ·l vestre torç adrechures claman.
 25 On trobareç mais tant de bona fe
 26 q'anc mais nulç hom si *merçeis* non trahi
 27 son escien si com eu c'ai servi
 28 tant longamen q'anc non jauçi de re,
 29 ar qier merci ço faria aparer
 30 qar qi trop vai serviti reproçan
 31 ben fai semblan qe guierdon deman
 32 mas ja de mi no creçat qe ·l n'esper.
 33 E qi ·l bon rei Riçart, qi vol q'eu çan,
 34 blasmet de cho qe no passet dese
 35 ar l'en desmen si qe çascus o ve
 36 q'areire ·s trais per meill sallir enan,
 37 q'il era coms ar es richs reis ses fi
 38 qe bon socors fai Deus a bon voler
 39 e s'en dis ben al croçar, eu dis ver
 40 et er vei m'o per c'adoncs no menti.
 41 Ja no ·s cuid Toçtemps ne N'Aziman

155 14 51: *gradaç* per *gardaç*

155 3 14: *les peravier* (ed. *l'esparvier fer*)

155 3 15: *is* (ed. *el*) per *ins*?

155 3 26: *merçeis* per *meçeis*

155 3 30: ms. *reprôçan* (titulus aberrante)

42 q'encontr'amor aia virat mon fre,
43 mas eu teng be proat ço qe om ve
44 e sab m'o mellz çascun desorenan.

FqMar 155.5 (G 8) [4vB-5rB] HOD

01 Ben an mort mi e lor
02 mei oil galiador
03 per qe ·m plaz q'a bels plor
04 pois il ço an merit
05 q'en tal dopn'an çausit
06 dond an fait fallimen
07 e qi trop puoia bas deisen,
08 pero en sa merci mi ren
09 qe no cre ges qe merces aus fallir
10 lai on Deus volc toz autres bens assir.
11 Pero conosc d'amor
12 q'es mons danç la sabor
13 qe ço don ai largor
14 mi fa preçar petit
15 e ponger a estrit
16 en tal qi se defen
17 ço qe m'inchausa vau fugen
18 et ço qe ·m fuç eu vau seguen,
19 aisi no sai com eu posca garir
20 q'ensems no posch encalçar e fugir.
21 Ar aujaz granz follor
22 c'ardiz sui per paor
23 mas tant tem la dolor
24 d'amor qi m'a saisit
25 qe ço ·m fai plus ardit
26 de mostrar mon talen
27 a leis qi ·m fai veillar dormen,
28 duncs ai per paor ardimen
29 aissi com cel q'esters non pot gandar
30 qe ·s vai toç sols entre cinc çentz ferir.
31 Pros dompna cui ador
32 restauraț en valor
33 mi e vostra lauçor
34 c'amdiu son frevolit
35 car metes in oblit
36 mi qui ·s am finamen
37 qe al qe sabon van disen
38 qe mal servir fai manta gen,
39 e qar vos am tant qe d'al no consir
40 perd mi e vos gardaç si ·m dei smarir.
41 Mas ges ogan per flor
42 no ·m viraç chantador
43 mas pres de mon segnor,
44 lo bon rei (cui Deus guit)
45 d'Aragon, m'an partit
46 d'ira e de marimen
47 per q'eu çan tan forçadamen
48
49 no devon ges sos amics contradir
50 c'als enemics vei qe ·m fai obecir.
51 Chai a la dolor de la den
52 vir la leng'a lei cui mi ren

53 et er merce s'il mi degn'acoilir
 54 q'em mant ric loc faç son bon preç aucir.
 55 Bel N'Açimant, Deus mi gard de fallir
 56 vais lei qi fall vas me, so ·s auses dir.

FqMar 155.8 (G 9) [5rB-5vB] HOE

01 En cantan m'aven a membrar
 02 cho q'eu cuich chantan oblidar
 03 mas per ço chant q'eu oblides la dolor
 04 e ·l mal d'amor
 05 mais on plus chan plus mi sove
 06 c'a la bocha nulla res no ·m ave
 07 mais sols merce
 08 per q'es vertaz e semblan be
 09 q'inz el cor port, domna, vostra faizon
 10 qe ·m chastia q'eu no vir ma rason.
 11 E pois amor mi vol onrar
 12 tant q'el cor vos mi fai portar
 13 per merce ·us prec qe ·l gardaz de l'ardor
 14 q'eu *au* paor
 15 de vos molt major qe de me
 16 e pos mon cors, dompna, vos a dinç se
 17 si mal li ·n ve
 18 pois dinç es sofrir el conve
 19 e per ço faiz del cor ço qe ·us er bon
 20 e ·l cor gardaz si com vostra maison.
 21 Q'el garda vos e ·us ten tan car
 22 qe ·l cor se fai nesci semblar
 23 qe ·l sen i met, l'engen e la valor
 24 si q'en eror
 25 laisa ·l cor pe ·l sen qe ·m rete
 26 *com un* parla, mantas veç *se desve*,
 27 q'eu no sai qe
 28 e ·m saluda q'eu no auc re
 29 per ço çamais nuls hom no m'ocasion
 30 si ·m saluda et eu mot nu li son.
 31 Pero ·l cor no se deu blasmar
 32 del cors per mal qe sapça far
 33 qe tornat l'a al plus onrat segnor
 34 e tolt d'aillor
 35 on trovava ençan *en* fe
 36 mas dreich torna ver son segnor *an*
 37 per q'eu no cre
 38 qe ·m degn se merces no ·m rete
 39 qe ·l intr'el cor tan q'en loc de ric don
 40 deing escoltar ma veraia chançon.
 41 Qar si la deignaz ascoltar,
 42 dona, merce ·i deurai trovar
 43 pero obs m'es q'oblides la ricor
 44 e la lauçor
 45 q'eu n'ai dic e dirai çase

155 8 14: *au* (ed. *ai*)

155 8 26: *com un* (ed. *c'om me*); *se desve* per *s'esdeve*

155 8 35: *en fe* (ed. *e non-fe*)

155 8 36: *an* (cf. *anc* D, ed. *ancse*): parola-rima amputata

46 pero ben sai mos lauzars pro no ·m te
 47 com qe ·m malme
 48 la dolors m'engraissa e ·m reve
 49 e ·l foc q' ·l mou fai creisser ab randon
 50 e qom no ·l toc mor en pauc de saçon.
 51 Morir pois be,
 52 N'Aimanz, q'eu no ·i plang de re
 53 ni si ·m doblava ·l mal d'aital faïçon
 54 com dobla ·l ponz del tauler per raçon.

FqMar 155.23 (G 10) [5vB-6vA] HOF

01 Tant mou de cortesa raçon
 02 mos chanç q'eu no ·i posch fallir
 03 anceis i dei meil avenir
 04 q'anc mais non fis e sabes qon?
 05 car l'imperariz m'en somon
 06 e plagra ·m fort qe m'en gequis
 07 s'il m'o sofris
 08 mas pois il es *maestacis*
 09 d'ensegnamen
 10 no s'eschai c'al seu mandamen
 11 sia mos sabers flacs ni lenz
 12 ainz taing qe ·s doble mons engenz.
 13 E s'anc parlei in ma chançon
 14 de lausenger cui Deus açir
 15 aisi lor vol del tut maldir
 16 e ça Deus nonques lor perdon
 17 qan diçon ço q'anc ver no fon
 18 per qe sela cui obeçis
 19 me relinquis
 20 e sonan q'aillors aia assis
 21 mon pensamen,
 22 ben mor dunc per gran fallimen
 23 s'eu pert ço q'eu am fracamen
 24 per ço q'il *diçom*, ço q'es menç.
 25 Mas ges per tan no ·m abandon
 26 q'eu o ai sempres auçit dir
 27 qe mençonça no ·s pot cobrir
 28 qe no mostra qalqe saçon
 29 e pois dreïç venç fals'ocasion
 30 ancar er proat e devis
 31 com eu soi fis
 32 leis cui soi subieç e aclis
 33 de bon talen
 34 q'en lei amar an preç conten
 35 mon ferm corages e mos senç
 36 c'usques cuja amar plus formenz.
 37 E si merces no ·m ten pron
 38 qe farai? poirai m'en partir?
 39 eu non q'ai apres a morir
 40 de guisa qe ·m sab sobrebon
 41 q'inç el cor remir sa *foiçon*

155 23 8: *maestacis* (singularis: ed. *sim'e raitz*)

155 23 24: *diçom* per *diçon*

155 23 41: *foiçon* per *façon*

42 e remiran mor e languis
 43 car ela ·m dis
 44 qe no ·m dara ço q'eu l'ai quis
 45 tant lonçamen
 46 e ges per aitant no m'alén
 47 anç dobla ades mos pensamenz
 48 e mor aisi mescladamenz.
 49 Amarai la donc a lairon
 50 pos no ·i plaç qe ·m deing a sofrir
 51 q'inç in mon cor l'am e desir
 52 e sai q'a far m'er voilla o non
 53 qe ·l cors ten lo cor in preison
 54 et a ·l si destreiç e conqis
 55 qe no m'es vis
 56 qe ·m des poder qe m'en partis,
 57 anceis aten
 58 com la posca veçer sofrén
 59 qe merces e lonc sofrir venç
 60 lai o no val força ni genç.

FqMar 155.11 (G 11) [6vA-7rA] HOG

01 Ja no ·s cuich hom q'eu cange mas cancos
 02 pois no ·s canja mos cors ni mas raços
 03 car si ·m jaucis d'amors eu m'en lauçera
 04 mas qe mentis non seria nuls pros,
 05 c'altresi ·m ten com se sol in balança
 06 desesperat ab *alqet* d'esperança
 07 pero no ·m vol del tot laisar morir
 08 per ço qe ·m posca plus sovent aucir.
 09 Mas ar vei ço qan no cugei qe fos
 10 q'eu soi tornat de mi metes gelos
 11 contra midonç q'eu no la corteçera
 12 mas tot conseillç qant amor sia bos
 13 n'ai asaçat e pois ren no m'enança
 14 tot li farai de desamar semblança,
 15 hai las q'ai diç? ja ·m cujav'eu cobrir
 16 e doncs oimai ja sap tot mon albir.
 17 Domna, ben vei che non val ocaisos
 18 c'amors no vol qe ja ·os sia gegnos
 19 marce vos clam q'eu no m'en lais anqera
 20 tant es mon cors de vostr'amor coichos,
 21 volgues, si ·us plaz, complir la devinanza
 22 q'om dis q'eu ai d'altr'amor benenanza
 23 e qe ·us poges cubertamen jaucir
 24 e ·l bruiç venges de *la* dond sol venir.
 25 Domn', esperaç'e paor ai de vos
 26 q'era ·m conort et era ·m sui dobtos
 27 pero ·l paors tem qe no ·m apodera
 28 mais un conort ai d'amor a saços
 29 q'ab tal poder mi mostra sa pesança
 30 c'anc plus no ·m poc donar de malestanza
 31 e *sai efforç* qi pot ensems soffrir

155 11 6: *alqet* per *alqes*

155 11 24: ms. *lâ* (titulus aberrante) per *lai*

155 11 31: *sai efforç* per *fai esforç*

32 ira e poder de çel qì vol delir.
 33 Mas si no fòs qe granz melliorasos
 34 es de *toç feuz* qant om n'es oblidòs
 35 ja mais amors ai tal tors no ·m menera
 36 s'eu ja poges tornar desamoros,
 37 pero leus cors tol manta benenança
 38 q'eu vei fallir mainç per q'eu n'ai doptança
 39 q'el fallimenç d'altrui tang c'om se mir
 40 per ço c'om gart si meçeis de fallir.
 41 Vas N'Açimanz ten, Palaich, e t'enança
 42 pois a ·N Toçtemps e di lor ses doptanza
 43 qe toç e tals sui com eu eis m'albir
 44 e no m'en pot *mill* faiç enfaideçir.

FqMar 155.27 (G 12) [7rA-7vA] HOH

01 Uns volers oltracuidaz
 02 s'es inz en mon cors aders
 03 pero non di de mos espers
 04 ja posca esser acabaz
 05 tant aut s'es impenz,
 06 ni no m'autreia mons senz
 07 q'*en* sia desesperaz
 08 e son aisi meitadaz
 09 qe no ·m desper
 10 ni aus speranza aver.
 11 Car trop mi sent aut pojaç
 12 ves q'es petiç mos poders
 13 per qe ·m castia temers
 14 car aital ardimenç faç
 15 qe mout noz a mainta genç,
 16 mas d'un conort sui jaudenç
 17 qì ·m ven devers autre laç
 18 e mostra ·m c'umilitaç
 19 l'a tant en poder
 20 qe bents m'en pot eschader.
 21 Tant s'es en mon cor fermaç
 22 qe ·l mensonia ·m *cor fermaç*
 23 aital maltraïç m'es leçers
 24 pero ben sai q'es vertaç
 25 qe bos *artus* venç,
 26 per q'e ·us prec, domna valent,
 27 qe sol d'aitan me sofraç
 28 e poi serai gent pagaç
 29 qe ·m laises voler
 30 lo joi q'eu desir aver.
 31 Ben parec nescietaç
 32 o sobraç ardiç volers
 33 car solamens un vecers
 34 m'a deçebuç tan viaç
 35 qe aissi coindetamenç

155 11 34: *toç feuz* (ed. *tort faich*)

155 11 49: *mill* per *null*

155 27 7: *en* per *eu*

155 27 22: *cor fermaç* (ed. *sembla vers*) ripete il sintagma in rima del verso precedente

155 27 25: *artus* per *aturs*

36 me venc al cor uns talenç
 37 tals q'eu son enamoras
 38 mas pos s'es tant fort doblaç
 39 qe ·l maitin e ·l ser
 40 mi fai dolçamen doler.
 51 Mas pero chantar no ·m plaç
 52 si m'en valgues asteners,
 53 anç me fara no_chalers
 54 laisser deport e solaz
 55 *qi* mais pois n'es menç
 56 l'emperariç cui juvenç
 57 apoja en auchors graç
 58 e se ·l cors no ·i *fois* forçaç
 59 il fera saber
 60 c'om fols si vol dechader.

FqMar 155.6 (G 13) [7vA-8vA] HOI

01 Chantan volgra mon fin cor descobrir
 02 lai un m'agr'ops qe fos sabuç mos vers
 03 mas per plan joi m'es falliç mos sabers
 04 per q'ai paor qe no ·m poscha avenir,
 05 c'us novels jois en cui ai ma speraça
 06 voill qe mos chanç sia per lei *adres*
 07 e qant li plaç q'eu enanç sa laucor
 08 e mon chantar dond ai gauç e paor
 09 qi sos preç vol trop saben lauçador.
 10 Pero be ·m par qe pogues avenir
 11 a son ric preç q'es tan pojaç eders
 12 mas non dic res qe no sai plaçers
 13 qar eu trob tant en lei de benedir
 14 qe sofraitos mi fai trop abundança
 15 per q'eu o lais a dir mon bon espers
 16 no poria retraire sa valor
 17 qar de bon preç ai çausit lo meillor
 18 e dels amanç lo plus fin amador.
 37 Anc mais no ·l dis tant crei a lei fallir
 38 si es a leis atreiaç mos volers
 39 mas derenan no m'o ·l tolra temers
 40 q'eu sai qe *fols* s'esbraisa per cobrir
 41 e ·l Deus d'amor m'a nafrat de tal lança
 42 qe no ·m ten pro sejojnars ni jaçers
 43 per qe mi par de midonç cui ador
 44 tal qe m'a fait granç ben e grand onor
 45 mas om deu be canjar bo per mellior.
 19 Pero ren al non ai mas lo desir,
 20 no ·n ai donc pro? molt es grand mon poders
 21 qar sol d'aitant m'en es donaç leçers,
 22 volri'eu donc mon cor plus enrichir
 23 car sos clars vis e sa gaia scemblança
 24 mi pais mos oillç tan m'agrada veçers
 25 mas un conort n'ai qe ven de follor

155 27 55: *qi* per *oi*-

155 27 58: *fois* per *fos*

155 6 6: *adres* per *aders*

155 6 40: *fols* (singularis: ed. *fuocs*)

26 q'ades m'es vis qe ·m volla dar s'amor
 27 sol vir vas mi sos oillç plen de dolçor.
 28 E donc, domna, qan mais non pos souffrir
 29 los mals q'eu trac per vos matins e sers
 30 *marce* n'aiaç, q'al mond non *as* avers
 31 qe senes vos me pogues inrichir,
 32 mas can vos vei soven n'ai gran doptanza
 33 qe ·us mi faça oblidar mon calers
 34 mas eu qi sent la pena e la dolor
 35 non obliç ges ainç i teig noit e çor
 36 los oillç el cor si q'eu no ·i vir aillor.
 46 A vos mi rend, pros domna, cui ador
 47 e predeç mi q'eu segui dreit d'amor
 48 deit l'om escard fran corag'e ricor.

FqMar 155.10 (G 14) [8vA-9rA] HOJ

01 Greu feira nuls hom fallença
 02 se tan temses son bon sen
 03 con lo blasme de la gen
 04 qe juz'a desconiscenza
 05 q'eu *fallir* *lais* *car* *lais* per temenza
 06 del blasme desconoisen
 07 car contra amor no m'epren
 08 q'eissamen nois trop soffrença
 09 com leos cors ses retenença.
 10 Mas en vostra mantenença
 11 me mes, amor, françamen
 12 e fora mort veramen
 13 se no fos ma conossença,
 14 dunc non aiaz mais plivença
 15 q'eu man si cum soill plangen
 16 ni mor oimai tan soven
 17 qe mas chançons en parvença
 18 n'aviun mens de valença.
 37 E si ·m degaç dar guirença
 38 qe mais gaçangn'e plus gen
 39 qi dona qe cel qe pren
 40 si preç n'a ni benvolença
 41 ma volt s'es en viltenença
 42 vostr'afar et en nien
 43 c'om vos sol dar, ar vos ven
 44 e lais m'en car ai sabença
 45 de mal dir et estenença.
 19 E ja per mi non vos vença
 20 merce q'eu no li aten
 21 anç me starai planamen
 22 ses vos, pos tan vos agença,
 23 franç de bella captenença
 24 e poisc q'en al no m'enten
 25 e cil sofran lo tormen
 26 qe fan per fol attendença
 27 anç lo pechat penedença.
 28 Mas eu avia credença

155 6 30: *marce* per *merce*, *as* per *es*

155 10 5: ms. *fallir* *lais* *car* *lais* (ed. *faill* *car* *lais*)

29 tan quan amei follamen
30 en aiso c'um vai disen
31 be finis qí mal comença,
32 per q'eu n'avía entençença
33 qe per proar mon talen
34 m'agues mal començamen
35 mas era sai a parvença
36 qe m'agra toçtemps tenença.

BnVent 70.31 (G 15) [9rA-9vA] HOK

00 Bernard de Ventador
01 Non es meraveilla s'eu chan
02 meilz de nul autre chantador
03 qe plu ·m tira ·l cors vers amor
04 e meillç sui faiç al seu coman,
05 cor e cors e saber e sen
06 e forç'e poder i a mes
07 si ·m tira vas amors lo fres
08 q'enver altra part no m'aten.
25 Aqest'amor mi fer tan gen
26 al cor d'una dolça sabor,
27 cen veç mor lo jorn de dolor
28 e reviu de *cor* altrás cen,
29 tant es mos mals de dolç scemblan
30 qe mais val mos mal c'autre bes
31 e pois mons mals aitan bons m'es
32 molt val tals bens apres l'afan.
17 Per bona fe e sens enjan
18 am la plus bell'e e la meillor
19 del cor suspir e dels oillç plor
20 qe trop l'amai per q'eu n'ai dan,
21 e qe ·n posc al q'amors mi pren
22 e la carcer on el m'a mes
23 no pot claus obrir mais merces
24 e d'aquella no ·n trou nien.
41 Qan eu la ve be m'es parven
42 als oillç al vis a la color
43 q'aissamenç trem plu de paor
44 con fai la foilla contra ·l ven,
45 non ai de sen plus d'un enfan
46 aisi sui d'amor empres
47 e d'ome q'es aissi conques
48 pot dona aver almosna gran.
33 Ben volgra qe fosson trian
34 entre ·ls fals li fin amador
35 e ·ill lausenger e ·il trichador
36 portesson corn el fron denan,
37 tot l'aur del mon e tut l'argen
38 i volgra aver dat s'eu l'agues
39 sol qe madomna conegues
40 aissi com eu l'am finamen.
49 Bona domna, plus no ·s deman
50 mas qe ·m prendaz per servidor
51 qe ·us servirai com bon segnor

52 coman qe del guiderdon m'an,
 53 ve ·us mi al vestre mandamen
 54 bel cors gentil francs e cortes
 55 ors ne lions non es vos ges
 56 qe m'auciaç s'a vos mi ren.
 57 A ma tortre lai on il es
 58 tramet lo vers e *noil* q' ·l pes
 59 qar eu no la vei plus soven.

BnVent 70.1 (G¹⁶) [9vA-10rA] HOL

01 Ab joi mou lo vers e ·l començ
 02 et ab joi reman e fenis
 03 e sol qe bona fos la fis
 04 bons sai q'er lo començamenz
 05 per la bona començança
 06 me ven jois et alegrança
 07 per zo dev'om la bona fin graçir
 08 qe toç bons faiç vei lauçar al fenir.
 09 Si m'apodera *jós* e ·m venç,
 10 meraueill me car o sofris
 11 q'eu no *dit* e no m'esbruis
 12 per cui soi tant gais ni jausenç,
 13 mas greu vereç fin'amança
 14 ses paor e ses doptança
 15 q'ades tem'om vers ço q'ama fallir
 16 per q'eu no m'aus de parlar inardir.
 25 Non es enoiz ni fallimenç
 26 ni vilania ço m'es vis
 27 mas d'ome qant se fai devins
 28 d'altrui amor e conoissenç;
 29 enoios, e qe ·us enança
 30 qand faiç enoi ni pesança?
 31 çascus se vol de sos mesters fornir
 32 mi confundeç e vos non vei jauçir.
 17 D'una ren m'abonda mos senç
 18 q'anc null om mon jois no ·m enqis
 19 q'eu volanters no l'en mentis
 20 car non es bon enseignamenç,
 21 anç es follia et enfança
 22 q' d'amor a benenança
 23 e ça la vol ad home descobrir
 24 s'el no li ·n pot o valer o servir.
 41 Anc sa bella boca riçenç
 42 non cuidei baisan me trais
 43 car ab un dolç baisar m'aucis
 44 s'ab un autre no m'es gairenç,
 45 astretal m'es per semblança
 46 com de Peleus la lança
 47 qe del son colp no podi'om garir
 48 se per eis loc no s'en feçes ferir.
 49 Bona domna, vostre cors genç
 50 e ·ill vostre beill oillç m'an conqis

70 31 58: *noil* (cf. *e ja no-lh pes* C = ed.)

70 1 9: *jós* per *jois*

70 1 11: *dit* per *dic*

51 e ·l dolç esgard el lo genz ris
 52 e la bella cara plaisenç,
 53 qant ben m'en prend a esmança
 54 de beltat non sai engança
 55 la çencer es c'om poscha el mond causir
 56 o non vei clar dels oillç ab qe ·us remir.

BnVent 70.43 (G 17) [10rA-10vA] HOM

01 Qan vei la laudeta mover
 02 de joi sas alas contra ·l rai
 04 per la dolçor q'al cor li vai
 03 s'oblida e ·s laisa cader,
 05 ha las com grand enveja ·m ve
 06 de cui que veia jaucion
 07 meriveillas ai car dese
 08 lo cor de desirer no ·m fon.
 09 Ha las qant cujava saber
 10 d'amor e tant petit en sai
 11 qeç eu d'amar no ·m pos tener
 12 cella dund ja pro non aurai,
 13 tolt m'a mon cor e tolt m'a me
 14 e si meteissa e tot lo mon
 15 e cant si ·m tolc no ·m laisa ren
 16 mas desirer e cor volon.
 25 De las domnas mi desesper
 26 ja mais en lor no ·m fiarai
 27 c'aisi com las sol captener
 28 en aissi las descaptenrai,
 29 pois vei c'una pro no mi te
 30 veis lei qi ·m destrui e ·m confon
 31 tutas las *dompselas* mescre
 32 qe ben sai q'altretals se son.
 41 Merces es perdut et es ver
 42 et eu non o saubi anc mai
 43 qar cel qe plus en degr'aver
 44 no ·n a ges et on la qerai,
 45 ha co mal sembla qi la ve
 46 a seis oillç chaitis jauçion
 47 qe ja ses lei non aura be
 48 lasse morir qe no ·ill auon.
 49 Pos a midonç no pot valer
 50 Deus ni merces ne ·l dreit q'eu ai
 51 ni s'a lei no ven a plaçer
 52 q'ill m'am ja mais no ·ll o ·i dirai,
 53 aissi ·m part de lei e ·m recre
 54 mort m'a e per mort li respon
 55 e vau m'en s'ella no ·m rete
 56 chatius en esill non sai on.
 17 Anc no agui de mi poder
 18 ni no fui meus de l'or en çai
 19 qe ·s laiset de mois oillç veçer
 20 en un mirail qe mult mi plai,
 21 mirail pois me mirei en te
 22 m'an mort li sospir de preuon

70 43 31 *dompselas* (singularis) corretto su *dopt elas* (= *dopt'e las* ed.)

23 c'aisi perdei com perdet se
 24 lo bel Narchisus en la fon.
 33 De ço se fai femina apparer
 34 midon, per q'eu lo recrerai
 35 qe ço q'om vol no vol voler
 36 e ço c'om li deveda fai,
 37 chauç sui en mala merce
 38 et ai ben faiç de fols un pon
 39 ni no sai per qe *me deuscase*
 40 mas car poiai trop contra mon.
 57 Tristeça non aveç de me
 58 e vau m'en mariç non sai on,
 59 de chantar me tuoill e ·m recre
 60 e de joi e d'amor m'escon.

BnVent 70.41 (G 18) [10vA-11rB] HON

01 Cant par la flor justa ·l verd foil
 02 e vei lo temps clar e sere
 03 e ·l dolç chant dels *auçes* pel broil
 04 m'adolça lo cor e ·m reve,
 05 pos l'auçels chanton a lor for
 06 eu q'ai tant de joi en mon cor
 07 deu ben chantar qe tuit li mei çornal
 08 son joi e chant qe no pes de ren al.
 09 Cela del mon cal eu plus voill
 10 e mais l'am de cor e de fe
 11 au de joi mos sons e ·ls acoill
 12 e mos precz escolta e rete,
 13 e s'om ça per ben amar mor
 14 eu en morai q'inz in mon cor
 15 li port amor tan fin'e natural
 16 qe tut son fals enves mi ·l plus lial.
 17 Ben sai la noit qant mi despoill
 18 en leich qe no dormirai re
 19 lo dormir pert car eu lo ·m tuoil
 20 per vos, domna, don mi sove
 21 e lai on om a son tesor
 22 si vol ades tenir son cor:
 23 s'eu no vos vei, domna, don plus mi cal
 24 negus veçer mon bel pessar no val.
 25 Can mi membra cum amar soill
 26 la falsa de mala merce
 27 sapçaç qe tal ira m'acuoill
 28 per pauc vios de jois no ·m recre,
 29 domna, per cui chant e demor,
 30 per la bocha ·m feireç al cor
 31 d'un dolç baisar de fin'amor coral
 32 qi ·m torn en joi e ·m get d'ira mortal.
 33 Tals i a qi an mais d'orguail
 34 qant granz jois ni grant bes lor ve
 35 mas eu so de meillor escuoill
 36 e plus franc, qan Dieus mi fai be,
 37 cora q'eu fos d'amor a l'or

70 43 39: ms. *me dscase* (con titulus su *ds* e *case* aggiunto da altra mano: ed. *m'esdeve*)

70 41 3: *auçes* per *auçels*

38 er sui de l'or vascus al cor;
 39 merce, midonç, no ai par ne engal,
 40 res no ·m soffrang sol qe Deus vos mi sal.
 41 Domna, se no ·us veçon mi oill
 42 sapçaç be qe mos cors vos ve
 43 e no ·us dollaç plus q'eu mi doill
 44 q'eu sai c'om vos destreing per me,
 45 mas si ·l gellos vos bat de for
 46 gardaç q'il no vos bat'al cor:
 47 si ·os fai enoi e vos lui atretal
 48 qe ja ab vos no gadaing be per mal.
 49 Mon Bel_Veçer gard Deus d'ir'e de mal
 50 s'eu soi de long, e d'apres atretal.

BnVent 70.10 (G 19) [11rB-11vB] HOO

01 Bel m'es q'eu çant en aqel mes
 02 qant vei fuoill e flor parer
 03 et auch lo chant pel broil espes
 04 del rosignol maitin e ser,
 05 adonc mi par q'eu n'aia jauçimen
 06 d'un joi verai in qi mon cor enten
 07 e sai *daver* qe por aqel morai.
 08 Amors, e qals onors vos es
 09 ni cal pros vos en pot chaber
 10 s'aucies celui q'aveç pres
 11 qe ver vos no s'ausa mover?
 12 mal vos estai qe dol de mi no ·us pren
 13 q'amat aurai en perdon lonjamen
 14 celei o ja merce non trobarai.
 43 El mond non es mas una res
 44 per q'eu gran joi podes aver
 45 e d'aqella no ·l aurai ges
 46 ni d'altra no ·n pos ges voler,
 47 pero si ai per le valor e sen
 48 e soi plus gais e teng mos cors plus gen
 49 e s'il no fos eu non amera mai.
 29 Del mager tort q'eu anc agues
 30 se voleç vos dirai lo ver:
 31 amerai la s'a lei plagues
 32 e servirai ·ll de mon poder,
 33 mas no s'eschai q'il am tan paubramen
 34 pero ben sai qe asaç fora avinen
 35 qe ges amor segon ricor non vai.
 22 Garit m'agra si m'aucisses
 23 c'adonc n'agra faiç son plaçer
 24 pero le seu gais cors cortes
 25 lo gencers c'om posca veçer
 26 n'auria esmai e penedera s'en,
 27 ja no crerai no m'am cubertamen
 28 mas cela s'en vas mi per plan essai.
 36 Grant mal m'a fait ma bona fes
 37 qe ·m degre ver midonç valer
 38 mas ar ai fallit e mespres
 39 per trop amar e per temer,

70 10 7: *daver* per *de ver* (italianismo?)

40 donc qe farai eu, las catius dolen,
 41 q'a toç esmai de bel acuilimen
 42 mais mi tot sol il air e deschai.
 15 Pois vei qe preiars ni merces
 16 ni servir no ·m pot pro tener
 17 per l'amor de Deu me feçes
 18 madomna qal qe bon saber,
 19 qe grant ben fai un pauc de chausimen
 20 celui qi trai tant gran mal com eu sen
 21 s'aissi m'auci reqisiç li serai.
 50 Messenger vai e porta me coren
 51 ma chançon lai Mon_Frances part Moiren
 52 e digaç li qe breumen la verai.

BnVent 70.28 (G 20) [11vB-12vA] HOP

01 Lo genç temps del pascor
 02 ab la dolça verdor
 03 nos adui foilla e flor
 04 de diversa color,
 05 per qe tuit amador
 06 son gai e çantador
 07 mas eu qi plang e plor
 08 cui jois non a sabor.
 09 A vos mi clam, segnor,
 10 de midonç e d'amor
 11 c'aqist dui traitor
 12 car mi fiava en lor
 13 mi fan viure a dolor
 14 per ben e per honor
 15 c'ai fait a la çençor
 16 qi no ·m val ni m'acor.
 17 Pen'e dolor e dan
 18 n'ai agut e n'ai gran
 19 mas sofert o ai tan
 20 no m'o teng ad affan,
 21 c'anc no viç nul aman
 22 meillç ames ses enjan
 23 q'eu no ·m vau ges canjan
 24 si com las domnas fan.
 25 Pos fom amdui effan
 26 l'am ades e la blan
 27 e vai mos jois doplan
 28 a chascus çorn de l'an,
 29 e si no ·m fai enan
 30 amor a bel scemblan
 31 qant en veillan deman
 32 q'eu l'aia bon talan.
 41 Anc non vi druç lial
 42 sordeis o aia sal
 43 q'eu l'am d'amor coral
 44 ela ·m diç: «no m'en cal»,
 45 enan diç qe per al
 46 non vol ira mortal
 47 e si d'aiço ·m vol mal
 48 pechat n'a criminal.
 33 Las eu, viure qe ·m val

34 s'eu non vei a jornal
 35 mon fin joi natural
 36 en leit soç fenestral,
 37 cors blanc tot atrestal
 38 com la neus a nadal
 39 si c'ambdúi comunal
 40 nos mesurem engal.
 49 Ben fora omai saços,
 50 bella domna e pros,
 51 qe ·m fos daç a rescos
 52 en *baisam* guiçerdos,
 53 si ça per al non fos
 54 *mos* car sui enoios
 55 c'us bes vals d'altres dos
 56 cant per forç'es faiç dos.
 57 Cant vei vostras faiços
 58 e ·ls beillç oill amoros
 59 ben meraueill de vos
 60 con es de mals respos,
 61 e scembla ·m traiços
 62 qant om par francs e bos
 63 e pois es orgoillos
 64 lai on es poderos.
 65 Bel_Veçer, si no fos
 66 mos enanç toç en vos,
 67 laisat agra chansos
 68 per mal del enoios.

BnVent 70.15 (G 21) [12vA-13rA] HOQ

01 Chantars non pot gaires valer
 02 si d'inz dal cor no mou lo chanz
 03 ni chanz non pot dal cor mover
 04 si no ·i *ies* fins amors coraus,
 05 per cho es mos chantars cabaus
 06 q'en joi d'amor ai et enten
 07 la bocha e ·ls oilç e ·l cor e ·l sen.
 08 Ja Deus no ·m don aqel poder
 09 qe d'amor no ·m prenda talanç
 10 si ja ren non sabria aver
 11 mas chascus jors m'en vengues maus,
 12 toz temps n'aurai bon cor sivaus
 13 e n'ai molt mais de *lauçimen*
 14 car n'ai bon cor e m'i aten.
 15 Amor blasmen per no saber
 16 fola genz, mas lei non es danz
 17
 18 si non es amors comunaus,
 19 ai quo non es amor, aitaus
 20 non a mais lo nom e ·l parven,
 21 qe ren non ama si no pren.
 22 S'eu en volgues dire lo ver
 23 e sai ben de cui mou l'enguanz

70 28 52: *baisam* per *baisan*

70 28 54: *mos* per *mas*

70 15 4: ms. *noi ies* per *no i es*

70 15 13: *lauçimen* per *jau-*

24 d'aquellas c'amon per aver
 25 e son merhaandas venaus,
 26 mensongiers en fos eu e faus
 27 vertat en dic vilanamen
 28 e pesa me car eu no men.
 29 En agradar et en voler
 30 es l'amor de dos fins amanz
 31 nuilla res non pot pros tener
 32 se ·l voluntaz non es egaus,
 33 e cels es ben fols naturals
 34 qe de cho qe vol la repen
 35 e ·ill lauza cho qe no ·ill es gen.
 36 Molt ai ben mes mon bon esper
 37 qan cela ·m mostra ·m bel senblanz
 38 q'e ·us plus desir e voil veçer,
 39 francha dolza fin'e leiaus
 40 enau lo rei seria saus,
 41 bella coinda ab cor convinen
 42 m'a fait ric home de neien.
 43 Ren mais no am ni sai temer
 44 ne ja ren no ·m seria affanz
 45 sol midonz vengues a plazer,
 46 c'aquel jorn me senbla nadaus
 47 c'ab sos bels oilz esperitaus
 48 m'esgarda, mas cho fai tan len
 49 c'uns sol dia me dura cen.
 50 Lo vers es fins e naturaus
 51 e bos celui qi ben l'enten
 52 e meiller me qe ·l joi aten.
 53 Bernarç del Ventadorn l'enten
 54 ei di e ·l fai e ·l joi n'aten.

BnVent 70.37 (G 22) [13rA-13vA] HOR

01 Qan la freida aura venta
 02 dever vostre pais
 03 vejaire m'es qe senta
 04 un vent de paradis
 05 per amor de la genta
 06 ves cui sui aclis
 07 en cui ai mes m'ententa
 08 e mon corage assis
 09 car de tutas partis
 10 per lei, tant m'atalenta.
 11 Sol lo ben qe ·m presenta
 12 sei beil oil e ·l franc vis
 13 qe ja plus no ·m consenta
 14 me deu aver conquis,
 15 non sai per qe ·us en menta
 16 car de re no ·n sui fis,
 17 mas greu m'es qe repenta
 18 q'una veç me dis
 19 qe pros hom s'afortis
 20 e malvalz s'espaventa.

70 15 40: *enau* per *en cui*

70 15 54: *ei* per *e ·l*

21 De donas m'es vejaire
22 qe gran fallimen fan
23 per cho car non san gaire
24 amar li fin aman,
25 eu non dei ges retraire
26 mas cho q'elas voldran,
27 mas greu m'es c'uns trichaire
28 ait d'amor ab engan
29 o plus o atretan
30 con cel q'es fin amaire.

31 Domna, qe cuidaz faire
32 de mi qe ·us am tan,
33 q'aissi ·m veez mal traire
34 e morir de talan?
35 ha francha de bon aire
36 faichaz me un bel semblan
37 tal don mos cors s'esclaire!
38 qe molt trai gran afan
39 e no ·i dei aver dan
40 car no m'en puosc estraire.

41 Si non fos genz vilana
42 e lausengiers savai
43 eu agra amor certana
44 mas aicho m'en retrai,
45 de solaz m'es humana
46 qan luoc es ni s'eschai
47 per q'eu sai q'a sosmana
48 n'aurai enqera mai,
49 c'austrux sejo·n'e jai
50 e malastrux s'afana.

51 Cel sui qe no soana
52 lo ben qe Dex li fai
53 q'en aqella semana
54 qan eu partic de lai
55 me dis ent raçon plana
56 qe mos chantars li plai,
57 *toto* arma cristiana
58 volgra agues aital jai
59 com eu agui et ai
60 car sol de tan se vana.

61 Si d'aicho m'es certana
62 d'altra veç la crerai
63 o si ce non, ja mai
64 non creira cristiana.

BnVent 70.6 (G 23) [13vA-14rA] HOS

01 Ara ·m conseillaz seignor
02 vos q'aveç saber e sen
03 c'una donna ·m det s'amor
04 c'ai amada longamen,
05 mas era sai de vertat
06 qu'il a altr'amic privat
07 et anc de null conpagnon
08 compagna tan greus no ·m fo.

33 E si vol autr'amador
34 ma don', eu no lo ·ill defen
35 e lais m'en mais per paor
36 qe per autre chausimen,
37 e s'anc hom dec aver grat
38 de nulz servizi forsat
39 ben dei cobrar guizardon
40 eu q̄i tan greu tort perdo.

09 Mas de cho sui en error
10 e stau en greu pessamen
11 q'alognat ai ma dolor
12 s'eu aqest plaiz li consen,
13 e s'eu li dic son penssat
14 ve ·us mon dapnage doblat,
15 q'al qe ·m faza o qal qe no
16 res no m'en pot esser bo.

17 E s'eu l'am a deshonor
18 enois er a tota gen
19 e tera m'en li plusor
20 per cornut e per sofren,
21 e si ·m part de s'amistat
22 be ·m teng per deseritat
23 d'amor, e ja Deus no do
24 mais fare vers ni chanzon.

25 Pos volt sui en la folor
26 ben serai fol s'eu non pren
27 d'aqest dos mals lo menor,
28 qe mais val, mon escien,
29 q'eu n'aia en leis la meitat
30 qe tot perda per foldat
31 c'anc a negus dur felo
32 d'amor non vi far son pro.

41 Li seu beil oill traidor
42 qe me gardanon tan gen
43 s'aissi esgardon aillor
44 molt i fan gran fallimen,
45 mas de tan m'an ben honrat
46 qe s'eron mil ajostat
47 plus esgardon lai on son
48 qe toz aicels d'environ.

49 De l'aiga c'ab los oilz plor
50 escrio saluz mais de cen
51 qe tramet a la zenzor
52 et a la plus convinen,
53 mantas vez m'aura membrat
54 l'amor qe ·m fez al comjat
55 qe ·ill vi cubrir sa faicho
56 c'anc no pot dire oc ne no.

BnVent 70.12 (G 24) [14rA-14vA] HOT

01 Ben m'an *perout* lai enves Vetadorn
02 tuit mei amis pos ma domna no m'ama
03 et es ben dreiz qe jamais lai no torn
04 c'ades esta vas mi salvaz'e grama,

05 vez per qe ·m fai senblan iraz e morn
 06 car en s'amor mi deleiz en sojorn
 07 ni de ren als no ·s rancura ni ·s clama.
 08 Aissi co ·l pes qi s'eslaiss'el chadorn
 09 e non sap mot tro qe s'es pres en l'ama
 10 m'eslaissei eu en trop amar un jorn
 11 c'anc non saup mot tro fui en mi la flama
 12 qe m'art plus fort no feira fox de forn
 13 e ges per cho non pos partir *ut* dorn
 14 aissi ·m ten pres amor qi m'aliama.
 15 No ·m miravil se s'amor mi ten pres
 16 qe çenzer cor no cuit q'el mon se mire,
 17 bels es e genz e blans e clar e fres
 18 e toz aital com'eu voil ni desire,
 19 non os mal dir de leis qe non i es,
 20 q'eu n'agra diz de joi s'eu li sabes,
 21 mas no li sai, per cho me lais de dire.
 22 Toz tems voldrai sa honor e sos bes
 23 e ·ill serai hom et amics e servire
 24 e l'amerai o be ·l plaça o be ·l pes
 25 c'om no pot cor destregner ses aucire,
 26 no sai donna, volgues e no volgues,
 27 si ·m volia, c'amar no la pogues,
 28 mas totas res pot hom en mal escrire.
 29 A las altras sui eu si escaguz
 30 las qals se vol me pot vas si atraire
 31 per tal conven qe non sia venduz
 32 l'onors e ·l bes qi m'a en cor de faire,
 33 q'enoios es preiars pos es perduz,
 34 per me o ·s dic qe mal m'en es venguz
 35 q'enganat m'a la bela de mal aire.
 36 En Proenza tramet jois e saluz
 37 e mais de be c'om no lor sap retraire
 38 e faz esforç miraclas e vertuz
 39 car eu lor man de cho don non ai gaire,
 40 q'eu non ai joi, mas tan co m'en aduz
 41 mos Bel_Veçer e ·N Faitura mos druz
 42 e N'Alvernaz, lo segner del Belcaire.

BnVent 70.23 (G 25) [14vA-14vB] HOU

01 La dolza voiz ai auçida
 02 del roseignolet salvage
 03 et es m'inz el cor sallida
 04 si qe toz lo consirer
 05 e ·ls mals traich c'amors mi dona
 06 m'adolza e m'asazona
 07 et auria ·m be mester
 08 l'altrui jois al meu dampnage.
 09 Ben es toz hom d'avol vida
 10 qe joi non a en estage
 11 e qui vers amors non guida
 12 son cor e son desirer,
 13 qar tot can es s'abandona
 14 de joi e reffrim e sona

15 prat e debes e verger,
 16 landas e plan e boscage.
 17 Eu las, cui amor oblida
 18 qe sui fors del dreit viage
 19 c'agra de joi ma partida
 20 mas ira ·m fai destorber,
 21 e non sai o me repona
 22 pos mon joi me desazona
 23 e no ·m tegnaz per leuger
 24 s'eu dic alcun vilanage.
 25 Una falsa deschaisida
 26 trichariz de mal lignage
 27 m'a trait et es traida
 28 e toill lo ram ab qe ·s fer,
 29 e qan altre l'arazona
 30 Deus lo seu tort m'ochaisona
 31 et an en mais li dereier
 32 qet eu c'ai fait lonc badage.
 33 Molt l'avia gen servida
 34 tro q'ac ves mi cor volage,
 35 pos c'amors no m'es cobida
 36 molt sui fols si mai la ser,
 37 servirs c'om no gazardona
 38 e s'esperanza *bertona*
 39 fai de segnor escuder
 40 per costum'et per usage.

BnVent 70.42 (G 26) [15rA-15vA] HOV

01 Can vei la flors l'erba fresch'e la fuola
 02 et auch lo chanz dels auzels pel boscage
 03 ab l'autre jois q'eu ai en mon corage
 04 dobla mos jois e nais e cres e bruoila,
 05 e no m'es vis q'om re puosca valer
 06 s'era no vol amors et joi aver
 07 cant tot qan es s'alegr'e s'esbaldeia.
 08 Ja no crezaz qe de joi me recreia
 09 ni ·m lais d'amar per dan c'aver i suoilla
 10 q'eu non ai ges en poder q'eu m'en toilla
 11 c'amors m'asail qi ·m sobresegnoreia,
 12 e ·m fai amar cui li plaz e voler
 13 e s'eu am ço qi no deu escader
 14 forza d'amor m'i fai far vasalage.
 15 Mas en amor non a hom segnorage
 16 e qi l'enqer vilanamen domneia
 17 qar ren no vol amor q'esser no deia:
 18 paubres e rix fai ambdos d'un parage,
 19 si l'us amix vol l'autre vil tener
 20 l'amors non pot ab l'orgoil remaner
 21 c'orgoilz deschai e fin'amor capdoila.
 22 Eu sec celei qi plus vas mi s'orgoila
 23 e celei fug qi ·m fo de bel estage
 24 c'anc pos non vir ni mi ni mon corage
 25 per q'es mal sal qe ja domna m'acuoila,
 26 mas dreiz li ·n faiz q'eu m'en faz fol parer

70 23 38: s' per l', *bertona* per *bre-*

27 can per selei qi ·m torn'e nun_chaler
 28 estau *eitant* de lei q'eu no la veia.
 29 Mas costum'es qe fol toztems foleia
 30 e ja non er q'il eis lo ram non cuoilla
 31 qi ·l bat e ·l fer per q'ai ben dreiz qe ·m doilla
 32 car anc mi pres d'altrui amor enveia,
 33 mas fe qe dei lei e mon Bel_Vezer
 34 ses de s'amor me torn'en bon esper
 35 ja mais ves lei no farai vilanage.
 36 Ja no m'aia cor feilon ni salvage
 37 ni contra mi malvaz conseil non creia
 38 q'eu sui sos hom liges on q'eu m'esteia
 39 si qe del cap de sus li ren mon gaje,
 40 mas mans jochas li ·m ren al seu plazer
 41 e ja no ·m vol mais de sos pes mover
 42 tro per merce ·m meta la ou ·s despuoilla.
 43 L'aiga del cor c'amdos los oilz me moilla
 44 m'es ben guirenç q'eu penti mon folage
 45 e conosc en midonz *perde* dampnage
 46 s'ela tan fai qe perdonar no ·m voilla,
 47 pos meus non sui et el m'a en poder
 48 mas *per cela* q'eu el meu dechader
 49 per cho l'er gen s'ab son home pladeia.
 50 Mon messenger man a mon Bel_Veçer
 51 qe cil qi m'a tolt lo sen el saber
 52 me tol midonz e lei, qi no la veia.

PBremTort 331.1 (G 27) [15vA-15vB] HOW

01 En abril qan vei verdejar
 02 los praz verç e ·l verçer florir
 03 e vei las aigas *elclarçir*
 04 et auch los auçels chantar,
 05 l'odors de l'erba floria,
 06 lo dolz chanz qe l'auzelz cria
 07 me fai mon joi renovellar.
 08 En *en* tems soli'eu pensar
 09 cossi ·m pogues d'amor jauzir
 10 ab cavalgar et ab garnir
 11 et ab servir et ab honrar,
 12 qi aqest mester auria
 13 per els es amors lauzira
 14 e deu la ·n hom meilz conqistar.
 15 Eu chant qi deuria plorar
 16 q'ira d'amor mi fai languir
 17 ab cantar mi cuich esbaudir,
 18 et anc mais non auzi parlar
 19 q'om chant qi plorar deuria,
 20 pero non desesper mia

70 42 28: *eitant* per *ai-*

70 42 34: *ses* (singularis: ed. *si*)

70 42 45: *perde* (singularis in regime di diffrazione: ed. *en pren* [congetturale])

70 42 48: *per cela* (ed. *pert s'ela*)

331 1 3: ms. *el clarçir* per *es-*

331 1 8: *en* (dittologia? ed. *cest*)

331 1 17: ms. *esbaudr*

21 q'ancara aurai locx de chantar.
 22 No ·m dei del tot desesperar
 23 q'eu ancar midonz no remir
 24 car cel qi la ·m feç giquir
 25 a ben poder del recobrar,
 26 e s'eu era en sa bailia
 27 si mais tornav'en Suria
 28 ja Deus no m'en laisses tornar.
 29 Ben gent mi sap lo cor emblar
 30 qan pris comjat de chai venir
 31 qe non es jorn q'eu no sospir
 32 per un bel semblant qe ·ill *vir* far,
 33 q'ella ·m dis tota marria:
 34 «qe fara la vostra amia,
 35 bels amics, per qe ·m vols laisser?».

36 Ben se dec Deus meravillar
 37 car *ac* me pot de lei partir
 38 e dec m'o ben en grat tenir
 39 qan per lui la volgui laisser,
 40 qe sap ben s'eu la perdia
 41 qe ja mais jois non auria
 42 ni el no la ·m pogues mendar.

43 *Charços*, tu n'iras oltra mar
 44 per Deu vai a midonz dir
 45 q'en gran dolor et en consir
 46 me fai la nuoich e ·l jorn estar,
 47 di ·m a ·N Guillem Longaspia,
 48 bona chanzos, q'll li dia
 49 e qe i an per lei confortar.

BnVent 70.21 (G 28) [16 rA-16 vA] HOX

01 Ges de chantar no ·m pren talanz
 02 tam mi pesa de cho qe vei
 03 que metre ·s soli'om en granz
 04 com agues prez honor e lau,
 05 mas ara non vei ni non au
 06 q'om parli de druderia
 07 per que prez e cortesia
 08 e solaz torn'en non_chaler.

09 Dels baros comenza l'enjanz
 10 c'us no ·n ama per bona fei
 11 per cho n'es als autres lo danz
 12 e nugus hom de lor no jau,
 13 et amor no reman per au
 14 qar ben leu tals amaria
 15 qe s'en ten car no sabria
 16 a guisa d'amor captener.

17 De tal amor sui fis amanz
 18 qe rei duc conte non envei
 19 e non es duc ni amiranz
 20 el mon qe s'el l'avia aitalu
 21 no se feçes com eu fau,

331 l 32: *vir* per *vi*

331 l 37: *ac* per *anc*

331 l 43: *Charços* per *Chanços*

22 e se lauzar la volia
 23 ges tan dire no ·n poiria
 24 de ben qe mais no ·n sia ver.
 25 Per ren non es hom tan presanz
 26 com per amor e per dompnei
 27 qe d'aqi mou deporç e chanz
 28 e tot qan a proesa abau,
 29 nuls hom ses amor ren no vau
 30 per q'eu no voill sia mia
 31 del mon tot la segnorìa
 32 si ja joi no ·n sabia aver.
 33 Di midonz mi lau cen aitanz
 34 q'eu no sai dir et ai ben dreï
 35 qe qant mi pot far bel senblanz
 36 e sona mi gent e suau,
 37 e mandet me per q'eu m'esjau
 38 qe per paor remania
 39 car ella plus no ·m fàcia
 40 per q'eu n'estau en bon esper.
 41 Bona donna coind'e preisanz
 42 per Deu aiaz de mi mercei
 43 e ja no vos aneç doptanz
 44 ves bon amic fin e corau,
 45 far mi podeç e ben e mau
 46 et en la vostra merce sia
 47 q'eu sui garniz tota via
 48 con fàça tot vostre plazer.
 49 Fonz Salada, mos drugumanz
 50 me siaz mon segnor al rei,
 51 digaz qe mos Adimanz
 52 me ten, car eu vas lui no vau;
 53 si con a Torena e Peitau
 54 e *nos avem Romania*,
 55 volgra, car li convenria,
 56 agues tot lo mon en poder!
 57 Lo vers, aissi com hom plus l'au,
 58 vai meilloran tota via
 59 e i aprendon per la via
 60 cil q'al Puoi lo volran saber.

BnVent 70.30 (G 29) [16vA-17rA] HOY

01 Lo tems vai e ven e vire
 02 per jorn e per mes e per anz
 03 et eu las no sai qe dire
 04 c'ades es uns mos talanz
 05 ades es uns e no ·s muda
 06 c'una ·n voill e n'ai volguda
 07 don anc non ac jauçimen.
 08 E pos ella no ·n pert lo rire
 09 a mi en ven e dol e danz
 10 car tal joc m'a fait assire
 11 don *ei* lo peior dos tanz,
 12 c'aitals amors es perduda

70 21 54: *nos avem Romania* (singularis: ed. *Anjau e Normandia*)

70 30 11: *ei* (= DIKQ) per *ai*

13 q'es d'una part mantenguda,
 14 tro qe fai acordamen.
 15 Ben deuria esser blasmaire
 16 de mi meteis a rason
 17 q'anc no nasqet cel de maire
 18 que tant servis em perdon,
 19 e s'ara no m'en chastia
 20 ades doblara ·l folia
 21 qe fol no tem tro qe pren.
 22 Ja mais no serai chantaire
 23 ni d'escola N'Eblon
 24 qe mos chantars no val gaire
 25 ni mas voltas ni mei son,
 26 ni ren q'eu faza ni dia
 27 no conosch qe pro me sia
 28 ni non vei meilloramen.
 29 Si tot faz de joi parvenza
 30 molt *ei* dinz lo cor irat,
 31 q'i vis anc mais penedenza
 32 faire denan lo pechat?
 33 on plus la prec plus m'es dura
 34 mai s'en breus *joiz* no ·s meillura
 35 vengut er al partimen.
 36 Pero ben es q'ela ·m venza
 37 a tota sa voluntat
 38 qe s'ell'a tot o bistenza
 39 ades n'aura pietat,
 40 qe cho ·m mostra l'escriptura:
 41 causa de bon'aventura
 42 val un sol jorn mais qe cen.
 43 Ja no ·m partirai a ma vida
 44 tan com sia sals ni sans
 45 qe pois l'arma n'eis eissida
 46 balaia loncs tems lo grans,
 47 e si tot no s'es coitada
 48 ja per me no ·n er blasmada
 49 sol d'eus adenan s'emen.
 50 Hai bon'amors encobida
 51 cors ben faich deliat e plans,
 52 hai frescha charn colorida
 53 cui Dex formet ab las mans!
 54 toz tems vos ai desirada
 55 qe res altra no m'agrada
 56 altr'amor no voill nien.
 57 Dolça res ben enseignada,
 58 cel q'i ·os a tan gen formada
 59 me don cel joi q'eu n'aten.

BnVent 70.7 (G 30) [17rA-17vA] HOZ

01 Era non vei luzir solleill
 02 tan m'en son escurçit li rai
 03 e ges per aicho no m'esmai
 04 c'una clartaz me solleilla

70 30 30: *ei* (= Q) per *ai*

70 30 34: *joiz* per *jorz* (ed. *tems* A)

05 d'amor q'inz el cor mi raia,
 06 e qant altra genz s'esmaia
 07 eu meillor abanz qe sordei
 08 per que mos chanz no sordeia.
 09 Prat mi senblon vert e vermeill
 10 aissi com el dolz tems de mai
 11 si ·m ten fin'amors coint'e gai,
 12 neus m'es flors blanch'e vermeilla
 13 et ivern calenda maia,
 14 qe ·l gencer e la plus gaia
 15 m'a promes qe s'amor m'autrei
 16 *siger* no la ·m desautreia.
 17 Paor mi fan malvaz conseill
 18 per qe ·l siegles muor e dechai
 19 c'ara s'ajoston li savaï
 20 e l'us ab l'autre conseilla
 21 cossi fin'amor deschaia;
 22 hai malvasa genz savaia,
 23 qui vos ni vostre conseill crei
 24 Domideus perc e mescreia.
 25 D'aqels mi rancur e ·m coreill
 26 c'ara mi fan ire et esglai
 27 e pesa lor del joi q'eu ai,
 28 e pos chascus se coreilla
 29 de l'atrui joi et esglaia
 30 ja *autre meillor* dreiz n'aia
 31 c'ab sol deport venz e guerrei
 32 cil qi plus fort mi guereia.
 33 Nuoich e jorn plaign sospir e veill
 34 pens e consir e poi m'apai,
 35 on meillz m'estai et eu peiz trai,
 36 mas us bos respeich m'esveilla
 37 dun mos consirers s'apaia;
 38 fol, per qe dic qe ·l mal traia?
 39 car aitan ric amor en vei
 40 pro n'ai de sola l'enveia.
 41 Ja ma domna no ·s meraveill
 42 si ·l qer qe ·m don s'amor ni ·m bai,
 43 contra la foldaz q'eu retrai
 44 fara genta meraveilla
 45 s'ill ja m'acolla ni ·m baia;
 46 Deus, s'er ja c'om me retraia
 47 (a, qal vos vi e qal vos vei!)
 48 per benananza qe ·m veia?
 49 Fin'amors, a vos m'apareill
 50 pero no conve ni s'eschai
 51 mas se per vostra merce ·us plai
 52 (Deus cre qe m'o apareilla)
 53 qe tant fin'amors m'esjaia;
 54 ha donna, per merce ·us plaia,
 55 aiaz de vostr'amics mercei
 56 pos aitan gen se merceia!
 57 Bernard clama a sidonz mercei
 58 ves cui tan gen se merceia.
 59 E si breument no la vei

70 7 16: *siger* (ed. *s'anquer*)

70 7 30: *autre meillor* è doppia lezione (*autre* OQ + *melhor* cet.; ed. *ja eu melhor dreih no-n aya*)

BnVent 70.19 (G 31) [17vA-18rA] HPA

01 Estat ai com hom esperduz
 02 per amor un lonc estaje
 03 mas era ·m sui reconoguz
 04 q'eu avia faiz folage
 05 *car* toz era ades salvage
 06 car m'era de chanz recreguz
 07 et eu on plus estera muz
 08 mais fera de mon dampnage.
 09 A tal domna m'era renduz
 10 c'anc no ·m amet de corage
 11 e son m'en tart aperceubuz
 12 qe trop ai fait lonc badage,
 13 omai segrai son usage:
 14 de cui qe ·m voilla serai druz
 15 e trametrai per tot saluz
 16 et aurai mais cor volage.
 17 Truanz voill esser per s'amor
 18 e conven c'ab lei aprenda
 19 pero no sai doneiador
 20 qe meinz de mi s ·i entenda,
 21 mas bel m'es c'ab lei contenda
 22 c'altra n'am plus bell'e meillor
 23 qe ·m val e m'aiuda en socor
 24 e ·m fai de s'amor esmenda.
 25 Aqesta m'a fait tan d'onor
 26 qe ·ill plaz c'ab merce ·m *me* prenda
 27 e prec la del seu amador
 28 qe ·l ben qe ·m fara no ·m venda
 29 ni ·m faze far longa atenda
 30 qe lonc termini ·m fai paor
 31 qe no vei malvaz donador
 32 c'ab lonc respeich no ·s defenda.
 33 Ma dona ·m fo al començar
 34 franc'e de bella compagna
 35 per cho la dei eu plus amar
 36 qe se ·m fos feira et estragna,
 37 qe dreiz es qe dona ·s fragna
 38 vas celui q'i a cor d'amar
 39 q'i ·l trop fai son amic preiar
 40 dreiz es q'amics li sofragna.
 41 Donna,ensem de l'enganar
 42 lausengers cui Deus contragna
 43 qe tant com hom lor pot emblar
 44 de joi aitant s'en gazagna,
 45 sol qe ja us no s'en plagna
 46 pot loncs tems nostr'amor durar,
 47 sol qan es lox voillam parlar
 48 e qan locs non er, remagna.
 49 Deu lau q'ara sai chantar

70 19 5: *car* (ed. *c'a*)70 19 26 *me* (+1) soprascritto70 19 39: *qi-l* (ed. *qi*)

50 malgrat n'aia Dolz_Esgar
 51 e cil ab cui s'accompagna.
 52 Fis_Jois, ges no ·us posc oblidar
 53 anz vos am e ·us voil e ·us teng car
 54 car m'es de bella copagna.

BnVent 70.33 (G 32) [18rA-18vA] HPB

01 Per dolz chanz qe ·l rosignols fai
 02 la nuoit qan mi sui adormiz
 03 reveill de joi toz esbaiz
 04 d'amors pensius e consiranz,
 05 c'aicho es mos meillers mesters
 06 qe toztems ai joi volanters
 07 et ab joi comenza mons chanz.
 08 Qi saubia lo joi q'eu ai
 09 ni ·l joi fos tals qe ·m fos aisiz
 10 toz autre jois *forn* petiz
 11 vas qe lo jois fo ·m granz,
 12 tal sei fai coindes e parlers
 13 e cuida esser rix e sobriers
 14 de fin'amor, q'eu n'ai *des* tanz.
 15 Can eu remir son cors gai
 16 con es ben faiz a toz chausis
 17 sa cortesia e sos bels diz
 18 ja mos lauzars no m'er avanz,
 19 c'ops i auria us anz enters
 20 s'on volia esser vertaders
 21 tan es cortesa e ben estanz.
 29 Donna, vostr'om fui e sarai
 30 de vostre serviçi garniz
 31 vostr'om sui juraz e pleviz
 32 e vostres era des enanz,
 33 e vos s'eç lo meus jois primers
 34 e si sereç vos lo derers
 35 tan qan la vida m'er duranz.
 22 Cil qi cuidon q'eu sia chai
 23 non sabon ges com l'esperiz
 24 es de leis privaz et aisiz
 25 se tot lo cors s'en es lognaz,
 26 sapchaz, lo meillor messagers
 27 c'ai de lei es mos consirers
 28 qe ·m recorda sos bels senblanz.
 36 No sai coras mais vos verai
 37 mas vau m'en iraz e mariz,
 38 per vos mi sui del rei partiz
 39 e prec vos qe no ·m sia danz,
 40 q'eu serai en cort presenters
 41 entre domnas e cavalers
 42 frans e dolz et humilianz.
 43 Uegonet, mos cortes messagers,
 44 chantaz ma chanços volaters
 45 a la raina des Normanz.

70 33 10: *forn* per *fora*

70 33 14: *des* per *dos*

01 Per meilz lo mal cobrir e lo consire
 02 chant e deport et ai joi e solaz
 03 e faz esforç car sai chantar ni rire
 04 car eu mi muor e null semblan no ·n faz,
 05 e per amor sui si apoderaz
 06 tot m'a vengut a forç'e a batailla.
 07 Anc Deus non feç trebailla ni martire
 08 ses mal d'amor, q'eu no sofris en paz
 09 mas aqel eis, si ben m'es a sofrire,
 10 c'amors cui fai amar lai on li plaz,
 11 e dic vos tan qe s'eu no sui amaz
 12 ges non remains en la mia nuailla.
 13 Midonz sui hom et amics e servire
 14 e no li qer mais al de s'amistaz
 15 mas q'en celat los seus bels olç me vire
 16 qe gran ben fan ades qan sui iraç,
 17 e rent lor en laus e merces e graz
 18 q'el mon non ai amic qe tan mi vailla.
 19 Molt mi sap bon lo jorn qan la remire
 20 la boche e ·l oilz e ·l fronz e ·ls mas e ·ls braç
 21 e l'autre cors qe res non es a dire
 22 qe no sia bellamenz faizonaz,
 23 gençer de lei non pot faire beltaz
 24 per q'eu m'en ai gran pena e gran travailla.
 25 A mon talant voil mal, tan la desire,
 26 e prez m'en mais qar eu sui tant ausaz
 27 q'en tan aut loc ausei m'amor assire
 28 per qe m'en sui cointes et enseignaz,
 29 e qan la vei sui tan fort enveisaz
 30 vejaire m'es qe ·l cor vas ill mi sailla.
 31 Dinz en mon cor m'en coroz e m'azire
 32 car eu sec tan las mias voluntaç,
 33 mas negus hom no deu aitals res dire
 34 c'om no sap ges con s'es aventuraz;
 35 qe farai doncs dels bels semblanz privaz?
 36 fallirai li? meilz voil qe ·l mon mi failla!
 37 A lausengers non ai ren a devire
 38 car anc per lor no fo ric jois celaz
 39 e dic vos tan qe per mon escondire
 40 et ab mentir lor ai camjaz los daz,
 41 bens es toz jois a *perore* destinaz
 42 qe es perduz per *labor* divinalla.
 43 Corana, mant saluz et amistaz
 44 e prec midonz qe m'aiut e mi vailla.

01 En consirer et en esmai
 02 sui d'un amor qi ·m laça e ·m te
 03 qe tan no vai ni ça ni lai
 04 q'ades non tegna en son fre,

70 35 41: *perore* per *perdre*

70 35 42: *labor* (ed. *la lor*)

05 q'era m'a dat cor e talen
 06 q'eu enqueses si podia
 07 tal qe si ·l reis l'enqeria
 08 auria faiz gran ardimen.
 09 Hai las, chaitiu, e qe ·m farai
 10 ni qal conseill penrai de me?
 11 q'ella no sap lo mal q'eu trai
 12 ni eu no ·ill aus clamar merce;
 13 fol nesci, ben as pauc de sen
 14 q'ella noca t'amaria
 15 per nom qe per drudaria
 16 c'anz no ·t laises levar al ven.
 17 Donc pois atressi morai,
 18 dirai li l'afan qi m'en ve?
 19 vers es c'ades lo li dirai;
 20 no faria, a la mia fe,
 21 si saubia q'a un tenen
 22 en fos tota Spagna mia,
 23 mais voill morir de feonia
 24 car anc mi venc en pesamen.
 25 Ja per mi no sabra q'eu m'ai
 26 ni altre no ·ill en dira re,
 27 amic no voill ad aqest plai
 28 anz perda Deus qi pro m'en te,
 29 q'eu no prec cosin ni paren
 30 qe molt es granz cortesia
 31 c'amors per midonz m'aucia
 32 mas a lei no estara gen.
 33 E doncs ella qal tort mi fai
 34 q'ill no sap per qe s'esdeve?
 35 Deu, devinar degra oimai
 36 q'eu muor per s'amor! et ab qe?
 37 al meu nesci captenemen
 38 et a la gran vilania
 39 per qi ·ll lengua m'entrelia
 40 cant eu denan lei me presen.
 41 Negus jois al meu no s'eschai
 42 qan ma dona ·m garda ni ·m ve
 43 qe ·l seus bels dolz senblanz mi vai
 44 al cor qi m'adolç'e ·m reve,
 45 e si ·m durava lonjamen
 46 sobre sainz li juraria
 47 del mon mais nuill jois no sia,
 48 mas al partir art et encen.
 49 Pos messagers no ·ill trametrai
 50 ni a mi dire no ·s conve
 51 negus conseill de mi no sai
 52 mas d'una re me conort be,
 53 q'ella sab letras et enten
 54 et agrada me q'escria
 55 los moz e, s'a lei plazia,
 56 legis los al meu salvamen.
 57 E s'a lei altre dols no ·n pren
 58 per Deu e per merce ·ill sia
 59 qe ·l bel solaz qe n'avia
 60 no ·m tuoilla ni ·l seu parlar gen.

01 Can la fuola sobre l'arbre s'esper
 02 e del soleil son esclarchit li rai
 03 e li ausel s'en van enamoran
 04 l'us per l'altre e ·n fan voltas e lai
 05 e tot qant es sopleia vas amors
 06 mas *solas* vos, q'es greu per convertir,
 07 bona domna, per cui plang e sospir
 08 e vau meiz morç entre ·ls joios ploran.
 09 A quo ·m m'an mort fols amadors truan
 10 qe per un pauc de jois se fan trop gais
 11 e car ades tot lor voler non an
 12 ill van disen c'amors torn en biais
 13 e d'autrui jois fai s'en divinadors
 14 e car son mort volon atrui aucir
 15 mas de mi dic q'e ·us no m'en pos partir:
 16 la genzer am, ja no ·i anes dotan.
 17 Soven la vau entre ·ls meillors blasman
 18 et en mos diz toz sos *etfars* abais
 19 per esproar *des* chascus son seblan
 20 e per saver de son prez q'es verais
 21 si es tengut per tan bon entre lors
 22 mas tro o puosc demandar et auzir
 23 q'adunc n'au tan a cascun de ben dir
 24 per q'eu n'ai peis: de leis muor desiran.
 25 Anc mais nulz hom no trais tan gran afan
 26 com eu per leis, mas leugier m'es lo fais
 27 qan eu esgar son gen cors benestan
 28 e ·l gen parlar ab qe suau m'atrais
 29 e ·ill seus bels oillz e sas frescas colors,
 30 molt se sap gen beltaz en lei assir
 31 com plus l'esgard mais la vei enbelir:
 32 Deus m'en don ben, c'anc re no amai tan.

01 Conort, era sai ben
 02 qe ges de mi no pensaz
 03 pos saluz ni 'mistaz
 04 ni messages no m'en ven,
 05 trop aurai fait lonc aten
 06 et es ben semblanz oimai
 07 q'eu chaz azo q'altre pren
 08 pos non m'aven aventura.
 09 Bel Conort, qant mi sove
 10 con gen fui per vos honraz
 11 e qan era m'oblidaz
 12 per un pauc no muor desse,
 13 eu eis m'o vau enqeren
 14 qi ·m met de foldat en plai
 15 can midonz ja sobrepren
 16 de la mia forfatura.

167 49 6: *solas* per *sola*

167 49 18: *etfars* per *afars* (il copista ha confuso la *a-* con una nota tironiana)

167 49 19: *des* (= Q) per *de*

17 Per ma culpa m'esdeve
 18 e ja no ·n sia celaz
 19 car vas leis no sui tornaz
 20 per foldat qi m'en rete,
 21 tan n'ai estat longamen
 22 qe de vergogna q'eu n'ai
 23 no aus aver l'ardimen
 24 qe *can* s'anz no m'asegura.
 25 Il m'encolpet de tal ren
 26 don mi degra venir graz
 27 fe q'eu dei a l'Alvergnaz
 28 tot o fis per bona fe,
 29 e s'eu en amar m'espren
 30 tort n'a qi colpa m'en fai
 31 car qi en amor qer sen
 32 cel non a sen ni mesura.
 33 Tan er gen serviz per me
 34 sos fers cors durs et iraz
 35 tro del tot s'er adolchaz
 36 a bel diz et ab merce,
 37 q'eu ai ben trobat legen
 38 qe gocha d'aiga qi chai
 39 fer en un loc tan soven
 40 tro cava la peira dura.
 41 Qi ben remira ni ve
 42 oillz e gola front e faz
 43 aissi son finas beltaz
 44 qe mais ni meinz no ·i conve,
 45 cors lon dreit e convinen
 46 gent afublant coint'e gai
 47 hom no ·l pot lauçar tan gen
 48 com la sap formar natura.
 49 Cançoneta, ar t'en vai
 50 vas Mon_Frances l'avinen
 51 cui preç enança e meillura,
 52 e digaz li qe be ·m vai
 53 qe de Mon_Conort aten
 54 e enqeira bon'avetura.

BnVent 70.36 (G 37) [20vA-21rA] HPG

01 Pos pregaz mi seignor
 02 q'eu chant eu chanterai,
 03 qant cuit chantar eu plor
 04 a l'ora co eu sai;
 05 greu veireç chantador
 06 ben chant qan mal li vai:
 07 vai mi donc mal d'amor?
 08 anz meilz qe non feç mai
 09 e donc per qe m'esmai?
 10 Grant ben e grant honor
 11 conosch qe Deus mi fai
 12 q'eu am la bellasor
 13 et il mi, q'eu o sai,
 14 mas eu sui chai aillor

15 e no sai com l'estai,
 16 cho m'auci de dolor
 17 car ochaison non ai
 18 de sovent venir lai.
 19 E pero tan mi plai
 20 can de lei mi sove
 21 qe qi ·m crida ni ·m brai
 22 eu no auch nulla re,
 23 tan dolzamen mi trai
 24 la bella cor vas se
 25 qe tal diz q'eu sui chai
 26 et o cuida e cre
 27 qe de sos oillz no ·m ve.
 28 Amors, eu qe farai?
 29 sigarai ja ab te
 30 q'eu am tan q'eu morai
 31 del desirer qi ·m ve,
 32 si ·l bella lai on jai
 33 no m'aiçis tan de se
 34 q'eu la manei e bai
 35 et estregna vas me
 36 son cors gras blanc e le.
 37 Ges d'amar no ·m recre
 38 per mal ni per affan
 39 e qan Deus mi fai be
 40 no ·l refut ni ·l soan,
 41 e qan be no ·m n'ave
 42 sai ben sofrir mon dan
 43 c'a las oras conve
 44 c'om s'an entrelognan
 45 per meill sallir enan.
 46 Bella donna, merce
 47 del vostre fin aman!
 50 mans jonthas ab col cle
 51 vos m'autrei e ·m coman
 48 q'eu pliu per bona fe
 49 c'anc ren non amei tan,
 52 e se luocs s'esdeve
 53 mostraz mon bel semblan
 54 qe molt n'ai gran talan.
 55 Lai a Mon_Escuder
 56 don Deus cor e talan
 57 c'andui va m'en truan.
 58 E qill e men ab se
 59 cho dun plus a talan
 60 et eu Mon_Açiman.

BnVent 70.45 (G 38) [21rA-21vA] HPH

01 Tuit cil qi preion q'eu chan
 02 volgra saupesson lo ver
 03 s'eu n'ai aise ni leser:
 04 chantes qi chantar volria!
 05 q'eu no ·n sai ni champ ne via
 06 pos perdei ma benananza
 07 per ma mala destinanza.
 08 Hai las, com mor de talan

09 q'eu no muor matin ni ser
 10 e la nuoit qan vau jaçer
 11 lo rosignols chant e cria,
 12 et eu q' chantar solia
 13 muor de dol e de pesanza
 14 qan au joi ni alegranza.
 15 D'amor vos dirai ben tan
 16 qui ben lo saupes tener
 17 res plus no pogra valer,
 18 certes bona fora ·l mia
 19 mas non duret fors c'un dia
 20 per q'es folz q' sens fianza
 21 met en amor sa esperanza.
 22 Amors m'a mes en soan
 23 e tornat a no_chaler
 24 mas s'eu l'agues en poder
 25 certas eu feira felneia,
 26 mas ill no vol c'amors sia
 27 res dunt en preigna venianza
 28 ab espada ni ab lanza.
 29 Amors e ·us prec de mon dan
 30 c'altre pro no ·i puosc aver,
 31 jamais blandir ni temer
 32 no ·s qer, c'adunc vos perdria;
 33 molt es folz q' ·n vos se fia
 34 c'ab una bella senblanza
 35 m'aveç trait ses desfianza.
 36 Pero ab un bel senblan
 37 sui enqer en bon esper
 38 Mon_Conort dei grat saber
 39 q'ades vol q'eu chant e ria,
 40 e dic vos qe si podia
 41 eu seria reis de Franza
 42 car al plus q'il pot m'enanza.
 43 *Lomozin*, a Deu coman
 44 lei q' no ·m vol retener
 45 q'era pot il ben saber
 46 s'es vers aquo q' ·ll diçia,
 47 q'eu *intra* estragna *an* iria
 48 pos Deus ni fe ni fianza
 49 no me poc far acordanza.
 50 No mo tenc a vilania
 51 s'eu m'ai chai bon'esperanza
 52 pos ill lai ren no m'enanza.
 53 *Romen* mant per m'amia
 54 e per lui farai senblanza
 55 q'eu ai chai bon'esperanza.

BnVent 70.25 (G 39) [21vA-22rB] HPI

01 Lanqan vei la fuoilla
 02 jos des albres caçer
 03 a cui q'en pes o duolla

70 45 43: *Lomozin* per *Le-*

70 45 47: ed. *qu'en terr'estranha-m n'iria* (Appel: «undeutlich G»)

70 45 53: ms. *Romê* per *Romeu* (scambio *n/u*)

04 a mi deu bon saber,
 05 no crezaz q'eu voilla
 06 flor ni fuoilla vezer
 07 qan vas mi s'orguoilla
 08 cill q'eu plus volgr'aver,
 09 car ai qe m'en tuoilla
 10 mas no ai ges poder
 11 c'ades cuich m'acuoilla
 12 com plus m'en desesper.
 13 Estragna novella
 14 podez de mi auzir
 15 qe qan vei la bella
 16 qi ·m sollia cullir,
 17 ara no m'apella
 18 ni ·m fai vas si venir
 19 lo cors soz l'aissella
 20 mi vol de dol partir,
 21 Deus qi mo chaptella
 22 si ·us plas me lais jausir
 23 qe s'aisi ·m revella
 24 no ·i a mais del morir.
 25 Non ai mais fianza
 26 en agur ni en sort
 27 qe bon'esperanza
 28 l'a confundut e mort,
 29 qe tant loing mi lanza
 30 la bella cui am fort
 31 can li qer s'amanza
 32 com s'eu l'agues grant tort,
 33 tan n'ai de pesanza
 34 qe tot m'en desconort
 35 mas non faz senblanza
 36 c'ades chant e deport.
 37 Al no sai qe dire
 38 mas mot faz gran follor
 39 car am ni desire
 40 del mont la belazor,
 41 ben faria aucire
 42 qi anc fez mirador
 43 qan ben m'o consire
 44 no ·n ai guerer peior,
 45 ja ·l jorn q'ella ·s mire
 46 ni pens de sa valor
 47 no serai jauzire
 48 de leis ni de s'amor.
 49 Ja per druduria
 50 no m'am qe no ·s conve
 51 pero si ·ll plazia
 52 qe ·m feçes qal qe be,
 53 eu li juraria
 54 per leis e per ma fe
 55 qe ·l ben qe ·m faria
 56 no fos saubuz per me,
 57 en son plazer sia
 58 q'eu sui en sa merce
 59 si ·l plaz qe m'auçia

60 q'eu no me clam de re.
 61 Ben es dreiz q'eu plagna
 62 s'eu perc per mon orguoill
 63 la bona compagna
 64 e ·l solaz c'aver suoill,
 65 petit mi gaçagna
 66 lo fols orgoil q'eu coill
 67 can vas mi s'estragna
 68 cho q'eu plus am e voill,
 69 orgoill, Deus vos fragna,
 70 car en ploron mi oill
 71 dreiz es qe ·m sofragna
 72 tot jois q'eu eis lo ·m tuoill.
 73 Es contra dampnage
 74 e la pena q'eu trai
 75 ai molt bon usage
 76 c'ades consir de lai,
 77 orguoill e folage
 78 e vilania fai
 79 qi ·m mou mon corage
 80 e d'altra ·m met em plai,
 81 car meillor message
 82 en tot lo mon non ai
 83 e man lo ·ill ostage
 84 entro q'eu torn de chai.
 85 Dona, ·l mon corage
 86 meillor amic q'eu ai
 87 vos man en ostage
 88 entro q'eu torn de chai.

BnVent 70.26 (G 40) [22rB-22vB] HPJ

01 Lanqan vei per mei la landa
 02 dels arbres chair la fuoilla
 03 anz qe ·l freidura s'espanda
 04 ni ·l genz termini s'esconda
 05 m'es bel qe sia auziz mos chanz
 06 q'estat n'aurai mais de dos anz
 07 e conve qe ·n faza esmenda.
 08 Molt m'es greu qe reblanda
 09 celei qi vas mi s'orguoilla
 10 car se mos re ·ill domanda
 11 no ·ill plaz qe mot mi responda,
 12 ben m'auzit mos nescis talanz
 13 car sec d'amors lo bels senblanz
 14 e no ve c'amors l'atenda.
 15 Tan sap d'engen e de ganda
 16 q'ades cuit c'amar mi voilla,
 17 ben dolzamen m'atruanda
 18 q'a bel senblan mi confunda!
 19 donna, conoiseç nulz enanz
 20 qe ben tenc q'es vostre los danz
 21 cossi qe vostr'om mal prenda.
 22 Deus qe tot lo mon garanda
 23 li meita en cor qe m'acuoilla
 24 car me no ten pro vianda
 25 ni negus bes no m'aonda,

26 tan sui vas la bella doptanz
 27 per qe ·m ren a lei merceianz
 28 si ·l plaz qe ·m don o qe ·m venda.
 29 Mal o fara si non manda
 30 venir lai on se despuoilla
 31 q'eu sia per sa comanda
 32 pres del leis justa l'esponda,
 33 e ·ill traia ·l solars ben chalchanz
 34 a genoillz et humilianz
 35 si ·ll plaz qe sos pes mi tenda.
 36 Faiz es lo vers toz a randa
 37 si qe moz no ·i deschapduoilla
 38 oltra la terra normanda
 39 part la fera mar preionda,
 40 e si sui de midonz lognanz
 41 ves si ·m tira com adimanz
 42 la bella cui Deus defenda.
 43 Se ·l reis engles e ·l dux normanz
 44 lo vol, eu la verai abanz
 45 qe l'iverç nos sobreprenda.

G 41-170 [22vB-90vB] – interpretativa (ac)

GcFaid 167.56 (G 41) [22vB-23rB] HPK

00 Gonselm Faidiz
 01 S'on pogues partir son voler
 02 de cho dunt plus a ·l cor volon
 03 don no pot jausimenz aver
 04 uns del granz senz fora del mon,
 05 car des las granz foldaz qe son
 06 e de las majors qi s'aten
 07 es son dan segre ad escien,
 08 car doplamen
 09 fai falimen;
 10 pero greu er fins amics druç privaç
 11 si ·l bens e ·l mals e ·l jois e ·l danç no ·ill plaç.
 23 Mais eu perd si lo bon esper,
 24 com cel q'al jugar se confon,
 25 qe joga e joc no pot aver
 26 ni no sent fam ni freig ni son;
 27 atresi m'es pojaz el fron
 28 e entrat el cor follamen
 29 cum plus i perg plus mi aten
 30 cobrar soven
 31 tant ai fol sen,
 32 e ·l atendre non es al mais foldaç
 33 qes al meu dan sui trop inamoraç.
 34 Tut trop sun mal, q'eu sai in ver,
 35 qe ·l trop pojars, dun çascus gron,
 36 q'eu fesi, m'a fait bas cader,
 37 e pero pogeï tant amon
 38 qe prendre cugeï l'aurion,
 39 c'om no pot prenre a ren vivent

167 56 29: *perg*: ms. *pererg* (dittografia)

40 de tant fort maniera ·s defent;
 41 pero temen
 42 et humilmen
 43 o comencei eu com hom d'amor forçaç,
 44 e no m'er mals, si ·m fora a dreïç juçaç.
 12 Tut aiço me vengr'a placer
 13 si tot sun li maltrait preion
 14 s'amors mi volges tant valer
 15 qe l'amors al cors desiron
 16 me pagues d'un çoi jauçion,
 17 q'assaç par qe fos d'avinen
 18 qeç ages del be qi ·l mal sen;
 19 q'en preira cent
 20 maltrais soffren,
 21 e foran çois e plaiser molt onraç
 22 s'apres cent mals en fos d'un çoi pagaç.
 56 Ves midonç sui de franc veder,
 57 plus humils dels frair d'Agremon,
 58 e il m'es d'orgoilos parer
 59 si qe, qan la prec, non respon;
 60 una ventur'ai, no sai d'on,
 61 c'anc ren non amei coralmen
 62 c'orgoill no ·n mostres mantenèn,
 63 e tal tormen
 64 fer e coisen
 65 mi mostr'amors, qar eu mi sui donaç,
 66 aqest m'es toç los guierdos e ·l graç.
 45 E car re non pot pro tener
 46 vas lei dond mor et art e fon,
 47 un sen faç, q'ab forçat poder
 48 fuch de lei veçer e m'escon,
 49 mas mos senz no vei qe m'avon,
 50 q'eu muor can non vei son cors gen
 51 e qan el vei muor aissamen,
 52 qe null parven
 53 non fai plaçen;
 54 anz qant la sgart esgarda d'altres laz,
 55 e no m'acuoill ni ·m vol aver solaz.

GcFaid 167.32 (G 42) [23rB-24rB] HPL

01 Lo gen cors honraz
 02 conplit de granz beltaz
 03 de leis qi plus m'agenzia
 04 e qi mais me plaz
 05 on es plaisenz solaz
 06 e francha humilitaz
 07 e dolza captenenza
 08 e gais prez prejaz
 09 mi fai chantar soven,
 10 ses cho q'ill non cossen
 11 q'eu ja ·n sia jauzire
 12 d'aver joi plaçen,
 13 ni de leis non aten
 14 mais l'enveja e ·l desire
 15 c'ai de seu cors gen,
 16 ses autre jauçimen.

17 Per aicho li ·m ren
 18 a far son mandamen,
 19 e s'ill vol pot m'aucire
 20 q'eu no li ·n defen,
 21 pero be m'es parven
 22 qe fos plus d'avinen,
 23 car li sui frans sofrire
 24 e l'am finamen,
 25 qe fos sas voluntaz
 26 qe ·ill plagues m'amistaz
 27 si c'ab dolça parvença
 28 m'en fos jois donaz
 29 anz qe fos car compraç;
 30 q'enaissi ses faillença
 31 fora ·l dons e ·l graz
 32 en cen doubles doblaç.
 33 E pois auçiraç
 34 gais son enamoraç
 35 de fina benvolença
 36 si ·n fos ben pagaz,
 37 mas per vilans baraz
 38 dels fals prejadador faz
 39 an mes en mescreçenza
 40 e mal encolpaz
 41 cel q'amon finamen;
 42 per q'eu prec dolzamen
 43 midonz, cui sui servire,
 44 d'amar leialmen,
 45 q'altrui galiamen
 46 en dampnage non vire,
 47 c'a dreiz jujamen
 48 er tortz si mal m'en pren.
 49 Car d'un faillimen
 50 regnon vilanamen
 51 donnas, per q'eu n'azire
 52
 53 car s'un a drut valen
 54 adreizh ni conoisen
 55 don puoscha hom gran ben dire,
 56 greu er longamen
 57 car tenuz ni amaz;
 58 mas us mal enseignaz
 59 ab gran desconoisenza
 60 er seigner clamaz;
 61 q'en sai dels rics malvaz
 62 senes tota valença
 63 en alt luoc pojaz
 64 e maners e privaz.
 65 Tan n'es prez baissaz
 66 q'en fora plus iraz,
 67 mas per lei n'ai temença
 68 e ·m teing afrenaz
 69 a cui no plai foldaz
 70 ni faiz desmesuraz
 71
 72 ni avols pechaz;
 73 tan val qe ·m n'espaven
 74 e n'ai meinz d'ardimen
 75 per leis, can be ·m consire

76 son afortimen;
 77 si merces no ·i deissen
 78 trop ai de qe sospire
 79 q'en al no m'enten,
 80 no ai lo cor ni ·l sen.
 81 Per c'a escien
 82 cobri mon marrimen
 83 e sai de mon dan rire
 84 amorosamen;
 85 e s'agues cor jauçen
 86 saubra ·l celadamen
 87 gradir et escondire
 88 q'en luocs, per un cen,
 89 val genz mentir asaz
 90 plus qe folla vertaz,
 91 e mais genta sofrença
 92 c'orguoil esbaisaz;
 93 q'eu n'ai vist, cho sapchaz,
 94 venir mainta escadenza
 95 don es hom honraz
 96 per gen sofrir en paz.
 97 Don'ab finas beltaz,
 98 pros e de gran valenza,
 99 Na Maria, graz
 100 *bos* es tals donaz
 101 qe, segun ma credença,
 102 vos vei acordaz
 103 toz, los pros e ·ls malvaz.
 104 De bels diz honraz
 105 e ·l bels diz es vertaz.

GcFaid 167.60 (G 43) [24rB-25rA] HPM

01 Toz me cugei de chanzos far sofrir
 02 et ab l'invern trobes calenda maia;
 03 mas era vei qe no m'en pos gechir
 04 per ma raçon qi totz çornz es plus gaia
 05 e per joi q'ai de mon plus avinen
 06 e de son prez q'ades poja et enança,
 07 cara sai eu e conosc ses doptança
 08 qe deu esser plus gaia ma chanços
 09 car vol ni ·l plaç qe sos bels noms i fos.
 10 Ves madomna soplei totas saços
 11 qi ·m nafret gen el cor, ses colp de lança,
 12 don dulç esgart ab sos oillç amoros
 13 lo jorn qe ·m det sa joia e sa condança;
 14 aqel esgart m'intret tan dolçamen
 15 al cor, qe tot lo ·m reven e ·l m'apaia,
 16 e s'ab sos oillç m'a faiç cortesa plaia
 17 il m'en sab molt cortesamen garir
 18 per qe lo ·ill dei conoisser e graçir.
 37 En amor son fermat tot mei consir
 38 si qe ren n'ai poder q'el m'en estraia
 39 q'eu no soi faiç mais per far e per dir
 40 midonç tot ço q'il sia bon n'il plaia;

41 c'ades l'aclin e gran merces li ren
 42 a bona fe et ab humil scemblança,
 43 e graçis li lo joi e l'alegrança
 44 qe ·m det tan ferm que no romp ni descos
 45 per q'eu istau alegros e joios.
 46 Nulç hom no pot ses amors esser pros
 47 si no ·i enten o no i a speranza
 48 qe ·l jois d'amors es tan fins e tan bos
 49 q'encontra qel non es mais benenança;
 50 qe per amor ten on son cors plus gen
 51 si ·n val hom mais e n'esforça e ·s n'assaia
 52 d'aver bon preç e de valor veraia,
 53 si ·n vol om mais cavalcar e garnir
 54 e far qe pros e donar e servir.
 19 Ja madomna no cuit de lei me vir
 20 ni altr'amors li me toilla ni m'aia,
 21 com plus esgard altra dona e remir
 22 meinz ai poder qe ja de leis m'estraia;
 23 per merce ·ill clam e per essegnamen
 24 aia de mi consirer e membranza,
 25 e car no ·m ve, no so tagn'a pesanza,
 26 q'eu n'estau tan pensius e consiros
 27 c'ades i teing los oilz del cor ambdos.

GcFaid 167.62 (G 44) [25rA-25vA] HPN

01 Tuit cil q'i amon valor
 02 devon saber qe d'amor
 03 mou largessa e gai solaz
 04 et orguoilz et humilitaz,
 05 preç d'armas, servir d'onor,
 06 gen tener, jois e cortesia;
 07 dunc, pos cho mou, ben deuria
 08 chascus pugnar, se bon prez vol aver
 09 de fin'amor leialmen mantener.
 10 E si s'en fan tuit li meillor,
 11 cil cui bon prez a sabor,
 12 mas li lausengers malvaz
 13 an ab falsas amistaz
 14 volt preç en avol color,
 15 e, q'i ver dir en volia,
 16 aqella metessa via
 17 vedem al plus de las domnas tener,
 18 de qe ·m sap mal, car o puos dir en ver.
 28 E sivals segon l'error
 29 las falsas e ·ls trichador,
 30 volgra fosan ad un laz
 31 e chascus fos enganaz;
 32 e ·ill fin leial amador
 33 e las domnas ses bausia
 34 metenguesson drudaria,
 35 q'ennois es granz en amor a veçer
 36 qe ·ls fals amanz puosca ab los fis caber.
 19 Las falsas e ·ls trichador
 20 fan tan q'ill fin amador
 21 an puois dan en lor baraz
 22 c'aitals es prejars tornaz

23 tot per doptança de lor,
 24 qe l'us en l'altre no ·s fia;
 25 e qi per cho ·s recreria
 26 non a fin cor d'amar ni ferm voler,
 27 c'amor no vol c'amanz se desper.
 37 D'amor agra ·l cor meillor
 38 qe de ren mas la dolor
 39 me sent, don sui galiaz,
 40 e ges per cho no ·m desplaz
 41 ni ·m fan li maltraich paor;
 42 anz sapchaz q'eu amaria
 43 molt volunter si podia
 44 chausir bon loc on pogues remaner
 45 ni trovava qi ·m saubes retener.
 46 Mas una tal saços cor
 47 qe greu trob'on bon seignor
 48 ni donna don si'amaz
 49 toz sols, sens autre pecaz,
 50 e s'eu ab franca dolzor
 51 trobes leial segnor
 52 be ·n plagra, q'aissi tain sia,
 53 can dui amics s'acordon d'un voler,
 54 cho qe l'us vol deu a l'altre plazer.
 55 Ves Monferat ten ta via
 56 a mon tresaur, ses falia,
 57 e di ·ll, chanzos, qe ·ill sapcha meilz valer
 58 de null autre qe om puosca veçer.

GcFaid 167.58 (G 45) [25vA-26rA] HPO

01 Tan sui fermes e fins ves amor
 02 qe ja, per mal q'en sapch'aver,
 03 non partrai lo cor ni ·l saber
 04 qe ·l mal e ·l be teing ad honor,
 05 qar tuit li mei afar major
 06 son en celar et en temer
 07 vos, domna, don no ·n tuoil ne ·m vire
 08 anz vos am e ·us voil e ·us esper,
 09 et on plus fort sospir
 10 e plus muor car no ·s puois veçer.
 11 Dunc ben greu puois vios remaner
 12 q'eu no ·us vei gaire ni vos me,
 13 e qi cho qi ama no ve
 14 no pot de peyor mal jazer,
 15 pero mult soven m'aleger
 16 en un bel plazer qi ·m reve,
 17 c'ab los oilz del cor vos remire,
 18 qe aqel no ·m part ni ·m refre,
 19 anz sui de mos bels diz servire
 20 de bon cor et ab leial fe.
 21 Tan vos am c'altra no ·m rete
 22 anz sui per vos en tal error
 23 com acel q'a mal de cholor
 24 don seç no ·n pot partir per re,
 25 c'om plus beu, plus a am se
 26 voluntat de beure et ardor;
 27 atressi, com plus eu consire

28 de vos, ades n'ai cor meillor,
 29 et on mais n'ai, mais en desire,
 30 e meillz jois dolza sabor.
 31 E pos tan leial amador
 32 m'aveç, bella domna, en ver,
 33 plaza ·us qe ·m deia eschazer
 34 q'afranzez tan vostra valor
 35 qe non suffreç mais prejador
 36 mas cui faiz viuer'e valer;
 37 viure ·m faiz, e faseç m'aucire
 38 az amor car m'a en poder,
 39 mas de tot sui leial sofrire
 40 e ve ·us me vostre plazer.
 41 Ha, cum sui d'esfortiu voler
 42 can me mis en vostra merce;
 43 qe aia ·n mal o aia ·n be,
 44 res no ·m pot del maltrait mover:
 45 qe ·l mal m'aucit e ·m fai doler,
 46 e ·l bes, qan l'ai, ne ·l jois m'en ve,
 47 si ben plaz plus q'eu no sai dire;
 48 puois, aqi meçeis, m'esdeve
 49 q'eu torn en aqel eis martire
 50 car toztems aqel jois no ·m te.

GcFaid 167.34 (G 46) [26rA-26vA] HPP

01 Lo roseignolet salvage
 02 ai auzit qì s'esbaldeja
 03 per amor en son lengage,
 04 e fai me morir d'enveja,
 05 car lei cui desir
 06 non vei ni remir
 07 e no ·l volgra ogan auzir,
 08 pero pel dolz chan
 09 q'il e sa pars fan
 10 esforç un pauc mon corage
 11 e ·m vau conortan
 12 mon cor en chantan,
 13 cho q'eu no cugei far ogan.
 14 Pero nulz bon alegrage
 15 no ·m dona res qeç eu veja,
 16 e car pen en mon folage
 17 ben es dreich c'aissi ·m n'esteja,
 19 qan per fol cossir
 18 e per fol albir
 20 laissei mon joi a jausir
 21 e m'aneì tarçan
 22 dont ai ira e dan,
 23 e conosc en mon corage
 24 q'ai estat un an
 25 qe non aic joi gran
 26 ni ren qe vengues a talan.
 27 E si tot plaing mon dampnage,
 28 mos cors aclina e sopleja
 29 vas lei qì a seignorage
 30 en mi, e taing q'esser deja;
 31 c'anc no poc plus dir

32 can venc al partir
 33 mas sa cara ·ill vi cobrir
 34 e ·m dis sospiran:
 35 «A deus vos coman!»
 36 Aissi pes en mon corage
 37 l'amor e ·l semblan
 38 per pauc en ploran
 39 no m'auci, car no ·ill sui denan.
 40 Midonz, qi tenc mon corage,
 41 prec, si com cel qi merceja
 42 qe non aia cor volage,
 43 ni fals lausengers no creja
 44 de mi, ni ·l s'albir
 45 qe ves altra ·m vir,
 46 qe per bona fe sospir
 47 e l'am ses egan
 48 e ses cor truan;
 49 qe non ai ges tal corage
 50 com li fals drut an,
 51 qi van galian
 52 per c'amors torn'en soan.
 66 Chanzos, de ti faç message
 67 e vai ades et espleja
 68 lai on jois a son estage
 69 a midonz qi tan mi greja
 70 e poz li tan dir,
 71 q'eu muor de desir;
 72 e s'il te dign'acuoilir
 73 vai li remeban,
 74 e no tan tarçan,
 75 lo conssirer e ·l corage
 76 e l'amor tan gran
 77 don muor desiran,
 78 car no la remir baisan.

GcFaid 167.27 (G 47) [26vA-27rA] HPQ

01 Ben fora contra l'afan
 02 qe m'a dat d'una domna amors
 03 puos ab lei non truop mas dan
 04 qe ·m feçes d'altra part socors
 05 ab qe s'adolces mas dolors:
 06 qe ·ill dir de no ·m desplaçen
 07 de lei, on plus no ·m aten,
 08 m'an ostat
 09 e virat
 10 lo cor e ·l sen
 11 d'un greu fais,
 12 per q'eu lais
 13 l'entendemen.
 14 Tan qan la preguei chantan
 15 no ·m fo lo prejars mas folors
 16 per qe vir deserenan
 17 lo cor e ·l sen e ·ls prec's aillors
 18 ves tal on beltaz e valors
 19 son, e tuch bon faich valen;
 20 e si de cor m'o conssen

21 ni m'es dat
 22 de bon grat
 23 ab ferm conven,
 24 ges oimais
 25 non irais
 26 ni ·m n'espaven.
 27 Mas pero li beill senblan
 28 e ·l genz acuoillir e ·l dolchors
 29 del seu gen cor nuo, prejan,
 30 e ·l beltaz e ·l fresca colors
 31 q'es sobra totas altrás flors
 32 la ·m fai amar tan temen
 33 car no ·il l'ausei far parven
 34 mon *pensar*
 35 *acordar*,
 36 ab ferm talen
 37 don m'atrais
 38 mon cor grais,
 39 gran ardimen.
 40 Ardimen m'atrais trop gran
 41 mas doptei qi ·m nisis clamors
 42 can la bella ·m suferc tan
 43 don me cres la dolza sabors
 44 qe de greu *mal an cham* sors,
 45 qan li basei dolzamen
 46 son bel blanc cors convinen
 47 al *honraz*
 48 dolz *cognaz*
 49 privadamen,
 50 adoncs frais
 51 lo dolz bais
 52 mon marimen.
 53 Tan son sei faich benestan
 54 qe tot l'al c'om ve es errors
 55 mais tan com hon l'es denan,
 56 e ve los bes e las honors
 57 e ·ls plazers chascus jorn majors,
 58 qe ·ill seu dolz esgart rien
 59 qe ·m feç amorosamen
 60 m'an legnat
 61 de foldat
 62 per q'eu li ·m ren,
 63 don mi nais
 64 al cor, jais
 65 qi ·m te jauçen.
 66 Ses precés, ses dich e ses man
 67 c'anc no ·ill fi, m'es tan graz paors,
 68 li autrei mon cor e mon chan
 69 per retraire sas granz valors,
 70 e car val sobre las meillors
 71 aja ·n, s'ill plaz, chausimen
 72 tan qe ·m don, s'a lei es gen,

167 27 34: *pensar* per *pensat*

167 27 35: *acordar* per *acordat*

167 27 44: *mal an cham* (ed. *malanansa·m*)

167 27 47: *honraz* per *honrat*

167 27 48: *cognaz* (ed. *comjat*)

73 un emblat
74 don preçat
75 de bel prezen,
76 contra ·l brais
77 dels savais
78 celadamen.

GcFaid 167.52 (G 48) [27rA-27vB] HPR

01 Si anc nulz hom per aver fin corage
02 ni per amar leialmen ses falsura
03 ni per sofrir franchamen son dapnage
04 ac de sidonz null'honrada ventura,
05 ben degr'eu aver
06 alcun convinen plazer,
07 qe ·l ben e ·l mal, qal q'eu n'aia,
08 sai grazir, et ai saber
09 de far tot qan midonz plaia
10 si qe ·l cor no ·m pot mover.

11 De fin'amor sai segre ·l dreiz viage
12 si qe midonz am tan oltra mesura,
13 far pot de mi tot qan l'er d'agradage;
14 q'eu no ·il deman, tan tem dir forfatura,
15 baisar ni jaçer,
16 pero si sai tan valer
17 ad ops d'amar, qi qe ·m plaia,
18 c'onrat jorn e plasen ser
19 e tot cho q'a drut s'eschaia
20 aus desirar e voler.

21 Si tot lo ·m voil e non ai altre gaje
22 don ni autrei ni paraula segura,
23 mas ill es tan franq'e de bel estage
24 par la valor e ·l preç q'a lei s'atura
25 qe ço fai parer
26 c'amors i aia poder,
27 qe la on es valor gaia
28 deuria merces caber,
29 ves vos tot ço qi ·m n'apaia
30 e ·m tol, qe no ·m desesper.

31 E duncs qe ·m val? Q'eu no ai vassalage
32 ni ardimenz q'eu aus dir ma rancura,
33 qe tan doptes s'onor e son parage,
34 son bel solaz e sa bella faitura
35 q'aicho ·m fai temer
36 q'a lei no degra chaler
37 de mal ni d'affan q'eu traia;
38 e se ·m deignes retener
39 non volgr'esser reis de Blaia,
40 tan com ab leis remaner.

41 Auzit ai dir ab sen et ab folage
42 q'om ora mal celui don non a cura
43 e dic qe ·l don deus jove segnorage,
44 aiquest onrar sia dreich o mesura,
45 ai d'amor per ver
46 e, se l'ai, non desesper;
47 qe de pros domna veraia,
48 val mais q'om ric don esper

49 q'aia don d'avol savaia
 50 qe deia en don retener.
 51 Q'en sai una q'es d'aitan franc corage
 52 c'anc no gardet honor soz sa ceintura,
 53 seus es lo torç s'eu en dic vilanage;
 54 qe senes geing e senes cobertura
 55 fai a toz veçer
 56 com poing a si deschaçer;
 57 e domna c'ab tan s'essaia
 58 no cuit qe eu m'aleger
 59 q'eu ja de lei ben retraia
 60 no voill q'om deia deschaçer.
 61 Na Maria, domna gaia,
 62 vos non es de tal saber
 63 qe ren no faiz qe desplaia
 64 anz plaz tut e deu plazer.

GcFaid 16 7.17 (G 49) [27vB-28rB] HPS

01 Choras qe ·m des benananza
 02 amors de q'eu fos jauçire
 03 era ·m ten sa trenchanz lanza
 04 al cor de qe ·m vol aucire,
 05 mas tan m'auci ab dolz martire
 06 qe ·ill perdon ma mort franchamen,
 07 bella don'ab gai cors plazen,
 08 per vos plaing e per vos sospire
 09 e ren mas ma mort no aten
 10 pero si con vos plaz m'es gen.
 11 Molt sui de fol'acordanza
 12 e plus fui de fol consshire
 13 lo jorn q'en aital balanza
 14 volgui mon fin cor assire,
 15 e puous fui de peyor albire
 16 car anc me venc en pessamen
 17 q'eu ·s auses dir ni far parven,
 18 donna, cho q'eu ·s degr'escondire,
 19 mas er, qan no puosc, m'en repen
 20 qe tot o ai faich follamen.
 21 Grant ardir e grant doptanza
 22 agui qan vos anei dire
 23 mon cor ab humil senblanza
 24 don fui ploranz descobrire;
 25 per merce ·us clam q'en dan no ·n vire
 26 s'eu ai faich ves vos fallimen
 27 per oltracuidat ardimen,
 28 e no moira car vos desire:
 29 vostr'om sui e vostre mi ren,
 30 aissi com vos volreç o pren.
 31 Si be ·m muor, dan ni pesanza
 32 non puosc aver qen remire
 33 la vostra bella senblanza
 34 e ·l dolz parlar e ·l gen rire
 35 e toz los bes c'om pot eslire:
 36 beltat e gaiesa e joven,
 37 honors e preç, valor e sen,
 38 res mais merces non es a dire,

39 domna, c'ab merces solamen
 40 i serias coplidamen.
 41 Gaucelm Andreas, c'om romanza,
 42 non trais anc tan grant martire
 43 per la raina de Franza
 44 com eu per leis cui desire,
 45 mas tant es per q'eu m'albire
 46 qe ja non aura chausimen
 47 s'amors vas mi no lai deissen,
 48 e si merces s'i vol assire,
 49 anc vos ni mei altre paren
 50 non amet us tan finamen.

GcFaid 167.30 (G 50) [28rB-28vB] HPT

01 Ja mais nulz tems non pot ren far amors
 02 qe ·m sia greu ni maltraiz ni affanz
 03 qe tan me fai era valenz socors
 04 qe las perdas me restaura e ·ls danz
 05 c'avia pres a dreich per mon folage,
 06 e si anc jorn mi feç de ren marir
 07 er li perdon lo drestreich e ·l dampnage
 08 q'a tal domna fai mos precz acuellir
 09 don m'esmendat tot qan m'a fait sofrir.
 10 Molt me sap gen mon cor d'altras partir
 11 e ajostar a lei toz mos talanz,
 12 lo jorn c'amors me feç doptan venir
 13 vas la bella dont vi ·l cortez semblanz
 14 dels seus bels oilz m'intret enz el corage
 15 si qe anc pois non poc virar aillors,
 16 adonc saubi qe ·ls oillz m'eron message
 17 d'amor, c'al cor me venc freich e calors
 18 jois e cossirs, ardimenz e paors.
 19 Aqels esglais et aquela paors
 20 m'afinet si mon cor, ses toz enganz,
 21 c'anc puous veçers d'altra non fo sabors
 22 ni tot qan eu avia vist enanz,
 23 tan la trobei franc'e de bel estage,
 24 humil en tot can li vi far e dir,
 25 c'aissi m'a fait de las autras salvage
 26 c'una el mon no cobeit ni desir
 27 mas sola lei q'amors m'a fait chausir.
 28 Pero per lei voill a totas servir
 29 et esser hom et amics e comanz
 30 e lor bon prez enanchar e grandir
 31 et honorar e lauzar en mos chanz,
 32 salva feltat lei qi a ·l seignorage
 33 cui clam merce, c'us bes plaçer qi ·n sors
 34 non sia estrat, car segon bon usage,
 35 deu hom trobar *marce* ab las meillors,
 36 e lai on es plus rix prez e valors.
 37 Et es raizos dels corals amadors
 38 malgrat dels rics envejors mals parlanz
 39 q'en lor amor no segnorei ricors
 40 qant us cors es entre dos fins amanz

41 car fin'amors s'ega ab lo parage
 42 e ·l parages non deu amor delir
 43 tant qe orguoilz i aia poderage,
 44 mas l'us se gart vas l'altre de fallir
 45 c'aissi ·s poran de lor amor jauçir.
 46 Pel sos enjanz druz deu penre dampnage
 47 qan l'estai ben e pois qer mals aillors
 48 car enaissi o comanda amors.

GcFaid 167.15 (G 51) [28vB-29vA] HPU

01 Chant e deport, joi, dompnei e solaz,
 02 enseignament, largeça e cortesia,
 03 honor e preç e leial drudaria
 04 an si baissat enjanz e malvestaz,
 05 q'a pauc d'ira no sui desesperaz,
 06 car entre cen domnas ni preiadors
 07 no ·n vei ni ul, qi be ·s captegna
 08 en ben amar, q'ad altra part no ·s fegna
 09 ni sapchan dir q'es devengut'amors:
 10 gardaz com es abaisada valors!
 11 Mas druz i a e domnas, si ·m parlaz,
 12 qe ·s figniran e diran tuta via
 13 q'ill son leial et amon ses bausia
 14 e chascus d'els es cuberç e celaz
 15 e tricharan chai e lai vas toz laz,
 16 e las domnas, on plus an d'amadors,
 17 si se cuidan c'om a prez lor o tegna,
 18 mas aitals graz com cove lor a vegna
 19 q'a chascuna es anct'a e deshonzors,
 20 qan pren'un drut e pos desrenga aillors.
 21 Q'aissi com es meillz en domna beltaz,
 22 gen acuoillir et avinenz coindia
 23 e gen parlar, preç e dolza paria,
 24 aissi deu meill gardar sas voluntaz;
 25 qe ren non val cor de doas meitaz
 26 ni non es fis, pois *muara* colors:
 27 e una sola amors tan la destregna;
 28 non dic eu ges c'a domna desconvegna
 29 s'on la prega ni a *entendors*,
 30 mas no deu ges en dos locs far secors.
 31 Tan qan regnet leialmen amistaz,
 32 fo lo segles bos e ses vilania,
 33 e pos amors tornet en leujaria
 34 fu jois cheguz e jovent̃ abaissaz,
 35 si q'eu metes, se dir voill la vertaz,
 36 ai tan apres dels fals druz trichadors
 37 qe non es dreiz qe jamais en revegna,
 38 car leis on prez e senz e beltaz regna,
 39 con si m'agues mal fait, fogic de cors,
 40 can m'ac levat et enançat e sors.
 41 Mas si ·ll plagues c'ab bels plasers onraz
 42 mi retengues en leial seignoria
 43 s'aisfrainses tan, pos en al s'omelia,

167 15 26: *muara* (ed. *i vaira*)

167 15 29: *entendors* (-1) per *entendedors*

44 qe ·m perdone, aissi for'afinaz
 45 ves lei, cum l'aurs s'afin'en la fornaz,
 46 e no ·m venques parages ni ricors;
 47 qe, s'ela ·m tol de mal ni far o degna,
 48 ves lei serai fis ses altre entreseigna
 49 com lo leios a ·N Golfers de Las Tors,
 50 can l'ac garit de sos guerers pejors.
 51 E s'aquest tort, donna, ·m fos perdonaz,
 52 passat'agra la mar part Lombardia,
 53 mais no cuit far leialmen romevia,
 54 si no m'era vas vos adreichuraz:
 55 sol per aicho degraz voler la paz
 56 e car merces es ab vos et *bonors*;
 57 an mas chanzos (qe res no la retegna!)
 58 pregar vos ai franchamen qi ·os sovegna
 59 q'a gentil cor taing franqeç'e dolzors
 60 e deus perdona als bos perdonadors.

GcFaid¹⁶ 7.22 (G 52) [29vA-30rA] HPV

01 Fort chausa oiaz e tot lo major dan
 02 et major dol, las, q'eu anc mais aves,
 03 e so que eu degra dir en ploran
 04 m'aven a dir en chantan e retraire:
 05 qe cil q'era de valors caps e paire,
 06 lo ric valen Richart rei dels engles,
 07 es morç; a deus, qal perda e qal dan es,
 08 com estraing mot, con salvage ad *anzir*;
 09 ben a dur cor toz hom qe ·l pot *sosfrir*.
 10 Morç es lo rei e son passat mil an
 11 q'anc si granz dol non fo, ni no vi res,
 12 ni ja no er mais hom del seu semblan,
 13 tan lars, tan rics, tan ardiz, tal donaire;
 14 q'Alixandre, lo rei qi venqet Daire,
 15 no cre q'anc tan dones ni tan mises,
 16 ni anc Karle ni Artus tan valgues,
 17 q'a tot lo mond se fes, qi vol ver dir,
 18 als un dotar et als autre graçir.
 19 Merveil me q'el fals segle truan
 20 ausa estar savis hom ni cortes,
 21 pois ren no val bel diç ne faiz prisan;
 22 adunc, per qe s'esforchan pauc ni gaire?
 23 Qe or nos a mostrat morç qe pot faire,
 24 q'a un colp a tut lo meil del mon pres,
 25 tota l'amor, toz lo prez, toz lo bes;
 26 e pois veçem qe ren non pot gandar,
 27 ben deuria ·m meiz doptat a morir.
 28 Ai, segnor rei valenç, e qe faran
 29 omais armas ni gran tornei espes
 30 ni ricas corz ni bel donar ni gran,
 31 pos vos non es qe ·n era capdelaire?
 32 Ni qe faran li liurat a mal traire,

167 15 56: *bonors* per *honors*

167 22 8: *anzir* per *auzir*

167 22 9: *sosfrir* per *sosffrir*

167 22 19: *Merveil* (-1) per *Meraveil*

33 cels q' s'erán en vostre servir mes,
 34 q'atendion qe ·l guizedon vengues?
 35 Ni qe farán sels qe ·s degran aucir,
 36 q'aviaz faiz en granz ricors venir?
 37 Lunga ira et avol vida auran,
 38 e toztems dol, q'enaissi lor es pres;
 39 e turc, paian, sarazin e persan,
 40 vos dotavon mais qe om naz de maire,
 41 q'adoblat es orguoil lor afaire
 42 qe plus tart n'er lo sepulcre conqes;
 43 qe deos lo vol, qar s'el no lo volgues
 44 e vos, segner, visquisses, ses fallir,
 45 de Soria les avengr'a fogir.
 46 Oimais no ai esperanza qe an
 47 duc ni princeps, q' cobrar lo pogues;
 48 pero toz cel q'el vostre loc seran
 49 degran saber com fos de prez amaire
 50 e qal furon dui vostre valen fraire:
 51 lo Jove Rei e ·l cortes coms Gaufres;
 52 e q' en loc remara de vos tres
 53 ben deu aver fis cor e ferm consir
 54 de toz bos aips enanzar e grandir.
 55 Ai segner reis, k'es verais cabdelaire
 56 vera vida, vera lux e merces
 57 vos faça cel perdon qe coiços es,
 58 si qe ·l peçad s'es oblida e ·l falir,
 59 e membre aiço en qe posseç causir.

GcFaid ¹⁶ 7.43 (G 53) [30rA-30vA] HPW

01 Non alegra chan ni criç
 02 d'ausels mon fel cor engres
 03 ni no sai per che chantes
 04 ni trobes
 05 bos moz, car be los perdiria
 06 s'eu desia
 07 qe ·m valghes
 08 a midonz prec ni merces,
 09 car no ·s taing ges
 10 q'il sia qiriz per mi
 11 perdons, tan li sui falliz.
 12 Doncs, per qe er mos chanz auçit
 13 mais no ·s taing qe ·m perdone?
 14 Per qe? Per ço qe ·l preges
 15 qe ·s venges
 16 de mi, car anc non avenc dia
 17 qe bauzia
 18 ni o fes
 19 ni prezar d'altra ·m plagues,
 20 tan qe dises
 21 so dun dei esser auniz
 22 car mal li es sos dos graçiz.
 23 E tengra ·m ben per gariz:
 24 si ella tan s'umilies
 25 q'en venjamen s'entendes,

59 pois apres
 60 vei com mos danz me chastia,
 61 si ·l plaisia
 62 c'aissi es;
 63 car anc fis ren qe ·il pes,
 64 m'es tan mal pres
 65 q'en lei ai mant bes compliç
 66 perduç, asaz son traiz.
 23 E car un'enganariz,
 24 o beltaz mala nasqes,
 25 m'a fait fallir, tan q'ades
 26 mi pendes
 27 cel qi de nien m'avial
 28 mes en via
 29 de toz bes;
 30 pero, se toz ces agues
 31 mors q'an mepres,
 32 qe no ·i fos capdelz ni guiz
 33 merces qe ·s fora deliz.
 34 Mas tot serai tan ardiz
 35 q'umils, mans juntas, confes,
 36 l'irai preiar a sos pes
 37 qe ·m dones
 38 don qi perdonan m'aucia;
 39 i ·o volria
 40 m'aucies,
 41 mas eu no cre q'il feçes
 42 ren qe ·il volgues,
 43 anz fai qe seu lo causiç
 44 q'eu viuria tos smariz.
 45 Pero no sui tan partiz
 46 de joi ni d'ira tan pres
 47 q'eu no sofris e çeles
 48 se ·m mostres
 49 son sen e sa cortezia,
 50 ben m'auria
 51 soprepres
 52 se ·l seus humiliç cors cortes,
 53 francs e ben apres,
 54 de joi e d'amor noriz,
 55 mi fos de perdon aisiz.

GcFaid 167.59 (G 54) [30vA-31rA] HPX

01 Tant ai sofert lonnjamen greu afan
 02 qe ·s estes mals q'eu no m'en percebes
 03 morir pogra vil e leu, se ·m volgues,
 04 q'a la bella no ·n presera dolors
 05 o mala fos beltat e valors
 06 dun regardan par forcha mon corage,
 07 e pois lei plaz, segrai autre viage,
 08 c'a lei non chal ni no ·s o ten a dan
 09 de perdre mi ni ·ls bels diz de mon chan.
 10 Pero tal ren ten hom vil q'es preisan
 11 qan hom la pert qi ·l diz q'el n'es ben pres
 12 qe pois li fai sofraya menres bes,
 13 mas de midonz es tan granz sa valors

14 q'a lei no chal se tot me vir aillors;
 15 dunc fis eu ben oltracuidat folage
 16 qan percacei ma mort e mon dampnage
 17 da mon fol cor qe ·m feç dir en chantan
 18 ço dun degra ben cobrir mon talan.
 19 E pois mei oil e mon cor trait m'an
 20 e ma mala domn'e ma bona fes
 21 si qe chascus m'agra mort si ·l pogres,
 22 clamar m'en pues com de mals ballidors,
 23 e ja mons oilz mensongrres traidors
 24 no crerai mai, en fianza ses gage,
 25 car cil es fols qi fai fol vassalage
 26 e fol qi cuja aver a son coman
 27 tot cho qi vei plaisen e benestan.
 28 Ben me merveil pois en midonz es tan
 29 sen e raison, plazer e diz cortés,
 30 q'om pot esser qe no ·i sia merces;
 31 e merveill me de leis on es honors
 32 quon pot esser qe no ·il sia amors;
 33 e merveill me de domna d'alt perage,
 34 pro e gentil, q'es de mal segnorage,
 35 e com pot fair contra sa valor tan
 36 qe desmenta son franc franc humil senblan.
 37 De tot aizo ai meraveila gran
 38 e pois no ·il plaz q'ela volva en tres
 39 no tenra mais *aferant* sos mal fres;
 40 q'era m'en part, se tot m'es desonors,
 41 qe obs m'agra car eu fos de mal sors
 42 e poi lei plaz segrai autre viage
 43 bon encontre ·m don deus e bon entrage
 44 e ·m lais trovar domna ses cor truan
 45 q'a mal seignor sui estat aqest an.
 46 A tut aital *malegren euran*
 47 volgr'eu estar volenter, se ·il *pakes*,
 48 plus c'ab outra qe mais de be ·m feçes,
 49 e, pois no ·i plaz, a tal vau per secors
 50 dun ai al cor soven plasenz dolchors;
 51 bela es e pros, franc'e de bon lignage,
 52 et a ·m mandat per un cortés mesage
 53 c'un pauc ausel en mon pung, qe no ·s n'an,
 54 am mais q'al cel una grua volan.

anon 461.67 (G 54a) [31rA-31rB] HPY

01 Celui qe no tem vergogna
 02 no pot ges gaire valer
 03 e qi no la sap temer
 04 de deu e de preç s'alogna;
 05
 06
 07 car qi non a vergogna de fallir,
 08 dreïç e qe deu e lei segle l'air.
 09 Eu teng a meilor respos
 10 a dir de no mantas saisos

167 59 39: *aferant* per *afrenat*

167 59 46: *malegren euran* (ed. *mal e brau e tiran.*)

167 59 47: *pakes* per *plages*

11 a son amic, per paor de fallir,
12 qa dir d'oc, per respeiç de mentir.

ArnMar 30.3 (G 55) [31rB-31vA] HPZ

00 Arnaut de Miroill
01 Aissi com cel c'ama e non es amaz
02 ai eu faich q'ai amaz lonjamen
03 en un sol loc e ges no m'en repen,
04 anz lo voil mais amar desesperaz
05 qe d'autra aver tutas mas volontaz,
06 e car eu l'am finamen ses engan
07 cre q'il val tan per q'eu no ·i aurai dan.
08 Auzit ai dir, per q'en sui conortaz,
09 qe qi ben serf bon guiardon aten
10 ab qe ·l servir sia en loc valen
11 q'enaissi es trop meilz guierdonaz,
12 per q'eu mi sui del tot a vos donaz,
13 bella domna, qe d'al no ai talan
14 mais de servir vostre cor benestan.
15 Meill qe no dic, vos prec qe m'entendaz,
16 car mais vos am q'eu non aus far parven
17 e no m'en lais mais per dreit espaven
18 q'eu me fera molt de ver plus privaz
19 mas diri'om q'eu fos enamoraz,
20 pero vers es q'anc ren no amei tan
21 mas endreiz vos non aus far lo semblan.
22 Vos valeç tan, ben cre qe sapiaz
23 qe qi meilz ama si prega plus temen,
24 e qal qe ·us prec'ades ardidamen,
25 bella domna, ja aqel no creçaz
26 q'ab engan va (e sia enganaz!)
27 mais eu sui cel qe temen mor aman
28 per q'eu no ·s aus pregar mais en chantan.
29 Soven m'aven la nuoit qan sui colgaz
30 q'eu sui ab vos per semblan e dormen,
31 aduncs estau en tan ric jauzimen
32 q'eu no volria esser mais residaz
33 sol qe ·m dures equest plaisen pensaz,
34 e qan m'esveill cuich morir desiran
35 per q'eu volgra aisi dormir un an.
36 Bella domna, soven sui acordaz
37 q'eu ·s an veder o soven vau doptan
38 qe vos plaghes per q'eu n'ai estat tan.
39 Signor Frances, qals qe sia baissaz
40 de tot bon prez vos anaç meilloran
41 per dir e far trestuit faiz benestan.

ArnMar 30.1 (G 56) [31vA-32rA] HQA

01 A grant honor viu cui jois es cobiz
02 qe d'aqi mou cortesi'e solaz,
03 enseignamenz e franqeç'e mesura
04 e cor d'amar et efforç de servir
05 e chausimenz, merces e conoiscenza
06 e genz parlar ab avinenz respos

07 e toz bos aips per q'om es gais e pros.
 08 Toztems er jois per mi colz e serviz
 09 de mon poder car tenguz et honraz;
 10 ma speranza i ai mise e ma ventura,
 11 mas car tan tart vei leis cui plus desir
 12 n'ai en mon cor vergogna e temença;
 13 no m'en razon, qe no mi val razos,
 14 mas chausimenz e merces e perdos.
 15 Bona domna, cui prez e jois es guiz,
 16 esgart mon cor la vostra humilitaz
 17 e si trobaz en mi nulla falsura
 18 ja vostre cor plaisenz qi ·m fai languir
 19 non faça mais de fin jois mantenença,
 20 qe ·l dos qe ·m deç, domn'ab diz amoros,
 21 el cor per q'en son *dengna* blos.
 22 Ves on q'eu an, lo cor e l'esperiz
 23 es el vostre segnoriu autrejaz
 24 e, s'a vos plaz, non getaz a noncura,
 25 sivas de tan me podez *eurigir*,
 26 sofrez q'eu ·s am e, si tot no ·us agença,
 27 non puosc esser de mon cor poderos
 28 q'eu no ·us am mais de nuilla re c'anc fos.
 29 Qan vos enqer, ben i faz qe ardiz,
 30 mas a toz jorn dobra mas voluntaz
 31 de ben amar e s'esmera e meillura;
 32 l'engenz c'amors sol als autres *pertir*
 33 lor vai tolen, car i conois fallenza,
 34 e dona ·l mi, car sui fis, francs e bos
 35 q'estres, domna, no ausera amar vos.
 36 Mon Gen Conqis, deus vos det conoisença
 37 e toz bos aips, per q'es tan envejos
 38 e fis e cars vostre prez sobre ·l bos.

ArnMar 30.15 (G 57) [32rA-32vA] HQB

01 La franca captenenza
 02 q'eu non pousc oblidar
 03 e ·ill dolz ris e l'esgar
 04 e ·ill senblan q'eu ·s vi far,
 05 mi fan, domna valenz,
 06 meiller q'eu no sai dir
 07 dinz del cor sospirar,
 08 e si per mi no ·us venz
 09 merces e chausimenz
 10 tem qe n'er a morir.
 11 Ses geing e ses fallenza
 12 vos am e ses cor var
 13 al plus c'om pot pensar,
 14 de tan vos puos forchar
 15 par vostres mandamenz;
 16 ha, domna cui desir,
 17 si conoissec ni ·os par
 18 me sia fallimenz,

30 l 21: *dengna* per *d'engan*
 30 l 25: *eurigir* per *enrigir*
 30 l 32: *pertir* per *partir*

19 car vos sui benvolenz
 20 sofreç m'aquest fallir.
 21 Tan es de gran valenza
 22 mais vos am ab cor clar
 23 ses prec merce clamar
 24 c'ab altra gazagnar;
 25 e ·l vostre enseignamenç
 26 puois no m'en puese parti
 27 faza ·os humiliar
 28 si qe ·l vostre cors genz,
 29 amoros e plaisenz
 30 si no ·m vol no m'azir.
 31 Domna, per gran temenza
 32 tan vos am e ·os teng car,
 33 no ·us aus esters preiar,
 34 mas plus fai ad honrar
 35 uns paubres avinenz
 36 qì sap honor grazir
 37 e ·l bes d'amor celar
 38 *c'unc* rics desconoissenz,
 39 cui par qe totes genz
 40 lo deian obeçir.
 41 Plus no i ai de plivenza
 42 ni puos raçon trobar
 43 don m'aus asegurar
 44 qe ja ·m deigneç amar,
 45 mas d'un mos fermes talenz
 46 qe porria avenir,
 47 no ·m dei desesperar
 48 qe tals es pauc manenz
 49 cui fai astres e senz
 50 en gran ricors venir.
 51 Genoes, cho sapchaz,
 52 on plus aut demandar
 53 cortes faich avinenz
 54 de reis o d'altras genz
 55 los vostres vei chausir.

ArnMar 30.21 (G 58) [32vA-33rA] HQC

01 Ses joi non es valors
 02 ni ses valor honors
 03 qe jois abduz amors
 04 et amors domna gaia
 05 e gaieza solaz
 06 e solaz cortesia,
 07 per q'eu no voil un dia
 08 viure desconortaz
 09 qe neis qan sui iraz
 10 eu chant e me solaz
 11 c'om c'avinenz sia.
 12 En joi ai mon esper,
 13 fin cor e ferm voler,
 14 e joi non puosc aver,
 15 donna, tro q'a vos plaia,

16 cui me sui autrejaz
 17 per aital aventura
 18 q'amors m'en asegura
 19 e vos m'en esfreidaz,
 20 mas una ren sapchaz
 21 s'amor e mi forchaz
 22 ben es salvaz'e dura.
 23 El cor vos mir ades
 24 e car no ·us sui plus pres
 25 la zenzer q'anc nasques
 26 prec vos qe danz non sia,
 27 bona domna, si ·os plaz,
 28 c'al vostre preç retraire
 29 si jois de vos mi sclaire
 30 es tan ma voluntaz
 31 q'en autres enbaisaz
 32 no fui alegoraz
 33 pos eu anc vos vi gaire.
 34 Donna, per *vus* mi clam,
 35 qe toz art et aflam
 36 tan de bon cor vos am;
 37 ha, francha res veraia
 38 car tan aut es pojaz
 39 lo desir q'·m tornamenta
 40 merce ·us clam, domna genta,
 41 colors d'autra beutaz
 42 qe si orguoil i faz
 43 la vostra humilitaz
 44 per merce ·us m'o consenta.
 45 Chausimenz e merce
 46 podeç aver de me
 47 q'eu ·s amerai *jaise*,
 48 e tot cho q' n'eschaia,
 49 donna, penrai en paz
 50 aissi com bon sofrire,
 51 q'eu ·s am tan e ·os desire
 52 mais m'en val us oraz
 53 *lan* noit qan sui colgaz
 54 e ·os or entre mos braz
 55 qe d'autre esser jauzire.

ArnMar 30.19 (G 59) [33rA-33vA] HQD

00 Arnaut de Mirois
 01 Molt eran dolz mei conssir
 02 e ses tot marrimen
 03 qan la bella ab lo cor gen,
 04 humils, franq'e de bon aire
 05 me diz de s'amor estraire
 06 don eu no ·m posc partir,
 07 e pos ill no ·m rete
 08 ni ·ll aus clamar merce

30 21 34: *vus* per *vos*

30 21 39: *tornamenta* (+1) per *tormenta*?

30 21 47: *jaise* per *jasse*

30 21 53: *lan noit* per *la noit*

09 toz solaz mi son estraing
 10 pos de leis jois mi sofraing.
 11 Donna, si ·us plaghes sofrir
 12 per vostre chausimen
 13 c'ab dolz precz car, humilmen,
 14 merceian com fis amaire,
 15 vos auses mon cor retraire
 16 en luoc d'autre jauzir,
 17 vos no costera re
 18 e mi feiraz gran be,
 19 qe ·l malautes, qan se plaing,
 20 si no ·ill val, si se refraing.
 21 Dolza domna cui desir,
 22 per vostre enseignamen
 23 vostre bel acuellimen
 24 no ·m vedeç, qe ·m soleç faire,
 25 de plus no ·us aus pregar gaire
 26 tan sui espaventaz
 27 car es de tan rics plais;
 28 mas Ovidis retrais
 29 q'entre ·ls leials amadors
 30 no s'apareja ricors.
 41 Enseignamenz e beltaz,
 42 franqesa e gen parlars,
 43 genz acuiollirs ab onrars,
 44 cortes'e gaia senblanza
 45 vos fan sobr'altras onranza,
 46 per qe jois e solaz
 47 revio en vos e nais
 48 ves qalqe part biais,
 49 e no m'o fai dir amors,
 50 mas vostras finas valors.
 31 Tan es per vos essauchaz
 32 vostre prez rics e cars
 33 tem qe no ·ill val mos lauzars,
 34 pero ben sai ses doptanza
 35 se tot s'es plena ·ill balanza
 36 qi ·l met plus de l'un laz
 37 sol un gran, pesa mais
 38 ves cella part lo fais,
 39 atressi cres vostr'onors
 40 com hom plus en di lauzors.

ArnMar 30.22 (G 60) [33vA-34rA] HQE

01 Si con li peis an en l'aiga lor vida
 02 l'ai eu en joi e toz tems la ·i aurai
 03 q'amor m'a fait en tal domna chausir
 04 don vio jausenz sol del desir q'eu n'ai,
 05 tant es valenz qe, qan be m'o cossir,
 06 m'en nais orgoil e ·m creis humilitaz,
 07 mas si ·ls ten joinz amors e jois ambdos
 08 qe re no ·i pert mesura ni razos.
 09 Tot autre jois desconois et oblida
 10 qi ve ·l seu cors coind'e cortes e gai

11 q'enaissi sap *d'aumen* far e dir
 12 a purs plazers tot cho qe dis ni fai
 13 c'om no pot mal dire senes mentir,
 14 q'en lei es preç, honors, senz e beltaz
 15 e si non val sos *gem* cors amoros,
 16 amors n'a tort, car m'en fai enveios.
 17 Bona domna de toz bos aips complida,
 18 tan es valenz per las meillors q'eu sai
 19 mais am de vos lo talan e ·l desir
 20 qe d'altr'aver tot cho q'a dur s'eschai,
 21 de tan n'ai pro car de plus tem fallir
 22 pero no sui del tot desesperaz
 23 q'en bonas cors ai vist maintas saços
 24 paubr'enrichir e recebre gen dos.
 25 Ves lo pais, pros domna et essernida,
 26 repaus mos oillz on vostre cors estai
 27 e qan plus pres de vos no posc assir
 28 teng vos ades al cor e conssir chai
 29 vostre bel cors cortes qui ·m fai languir,
 30 e ·l gen parlar e ·l deport e ·l solaz
 31 e ·l prez e ·l sen e la beutaz de vos
 32 c'anc pos vos vi no fui jorn oblidos.
 33 Domna cui prez e jois e juvenz guida,
 34 ja no m'ames tot tems vos amarai,
 35 c'amors o vol, vas cui non pos gandar,
 36 e car conois q'eu ·s ai fin cor verai
 37 mostra ·n de vos de tal guisa jausir
 38 pensan vos bais e ·us manei e ·us embraz:
 39 aqest domnei m'es dolz e car e bos
 40 e no me ·l pot vedar negus gelos.
 41 Mon Gen Conqis, jois e prez e solaz
 42 vos tenon car vostre cors e joios
 43 per q'om no ·us ve qi no s'azaut de vos.
 44 Ves Mon Frances voil qe n'an ma canzos
 45 car es adreiz e gais et amoros.

ArnMar 30.23 (G 61) [34rA-34vA] HQF

01 Si ·m destregnes, domna, vos et amors,
 02 c'amar no ·s aus ni no me ·n pos estraire:
 03 l'us m'encalza, l'autre ·m fai remaner,
 04 l'us m'enardis, e l'autre ·m fai temer,
 05 preiar no ·us aus per enten de jauzir
 06 aissi com cel q'es naffrat a morir
 07 sab qe morç es e pero se combat,
 08 vos clam merce ab cor desesperat.
 09 Bona dompna, parages e ricors
 10 on plus alz es e de major afaire
 11 deu mais en si d'umilitat aver
 12 car ab orguoi no pot bon prez caber
 13 qi gen no ·l sap au chausimen cobrir;
 14 e pos non puosc de vos amar sofrir
 15 merce vos clam per vostra humilitat
 16 q'en vos trobes cal alcun pietat.

30 22 11: *d'aumen* per *d'avinen*

30 22 15: *gem* per *gens*

17 No me nogues vostra rica valors
 18 c'anc no la poc un jorn plus enan traire
 19 pos eu vos vi aic lo sen e ·l saber
 20 de vostre prez creisser a mon poder,
 21 q'en maint bon loc l'au diz e faiz auzir;
 22 en si ·os plagues qe ·m deignisiez grazir
 23 non qeria plus de vostr'amistat
 24 mas jauziria per guierdon lo grat.
 25 Toz los forfaiz e totas las *clamots*
 26 qe ·os mi podez rancurar ni retraire
 27 es car m'ausaz abelir e plazer
 28 mais d'altra re q'om anc podes vezer,
 29 altr'ocaison, domna, non sabez dir
 30 mas car vos sai conoiser e grazir
 31 per la meillor et ab mais de beutat:
 32 ve ·os tot lo tort en qe m'avez trobat.
 33 Vostre gen cors e la fresca colors
 34 e ·l dolz esgart plaisenz qe ·m sabes faire
 35 vos mi fan tan desirar e voler
 36 q'ades vos am, on plus m'en desesper,
 37 e si folei car no m'en sai partir
 38 mas qan eu pens quals es q' ·m fai languir
 39 conssir lo ver et obli la foldat
 40 e fuc mon sen e sec ma voluntat.
 40a Lo reis Amfos es fons de prez complir
 40b e ·l sobrenoms fai lo noms encazir,
 40c c'ab lui troban chastel e seurtat
 40d tut li bons aip per q'om a prez honrat.

GrdoRos 240.4 (G 62) [34vA-35rA] HQG

00 Girard lo Ros
 01 Era sabrai s'a ges de cortesia
 02 en vos, domna, ni si temez pechat
 03 qe pos merce m'a del tot oblidad
 04 se ·m secorez er bon enseignamenz,
 05 e pos en al domn'es tan conoisenz
 06 conoscaz dons qe mal vos estaria
 07 s'entre tuç temps non trovava ab vos
 08 qalqe bel diz o qalqe bel respos.
 09 E qar desir tan vostra segnorìa
 10 qan m'auriaz a dreiz ochasonat
 11 so q'anc non fo ni er ja per mon grat
 12 si ·m deuria pois valer chausimenz,
 13 pero en mi non es l'ardimenz
 14 qe ja ·us clames merce si tot avia
 15 q'a tut bon dreiz n'estau eu temeros
 16 qe no me puosca a vos *vale* raxos.
 17 E no es ges valor ni gallardia
 18 q' destrui ço q'om trova apoderat,
 19 mas tantas vez vos *ouria* mostrat
 20 per qe ·m sembla mos chastiar nienz,

30 23 25: *clamots* per *clamors*

30 23 40a-d: *tornada* peculiare di G

240 4 16: *vale* per *valer*

240 4 19: *ouria* (ed. o *aurai*)

21 pero domna qan es sobrevalenz,
 22 si ·l nais orgoil, sa valor en desvia
 23 qe ges orgoilz tutas vez non es bos
 24 et esta ben en loc et en sazoz.
 25 Anc per ma fe, sol q'a vos mal no sia,
 26 no vi un cor plus sem d'umilitat
 27 com lo vostre, mas sapchaz de beltat
 28 no vos er ja per dona faiz contenz
 29 anc vos dic ben qe s'eravaz cinc cenz
 30 qi qe çausis la zenzer vos penria
 31 la meiller es, sol qe merses i fos,
 32 mas trop pert hom per un aibs o per dos.
 33 Adeç i faz granz senz o gran folia
 34 car sui vostre e no m'en sabez grat
 35 pero no voil qe ·m blasm'om la foldat
 36 e voria qe ·m fos lauzat lo senz
 37 car de bon senz mou bon affortimenz
 38 et anc fols hom no s'afortui un dia
 39 ni eu no vic anc bon druz noaillos
 40 per qe m'esforç d'esser aventuros.
 49 Alixandre, de bon cor l'intendia
 50 deo qom formet vostre genz cors jos
 51 e parec be ab las bellas faizos.

AimPeg 10.52 (G 63) [35rA-35vA] HQH

01 Toz hom c'aizo blasma qe deu lauzar
 02 laus'autresi aizo qe deu blasmar,
 03 et eu o dic per so car es amors
 04 forsjuaada per nescis juzadors
 05 qe no sabon adreiz mostrar per qe,
 06 mas er es temps qe diz om de mal be
 07 eç autresi qe del be diz hom mal,
 08 per qe lor diz non es condiz de sal.
 09 Estragnemen se deuria pensar
 10 cel c'altrui vol reprende vergonar
 11 q'eu ai vist maintz repres repreendedors
 12 e maint baissaz q'estre cuidavon sors,
 13 per q'aicel deu qi repren gardar se
 14 c'om no posca lui reprendre de re,
 15 q'abanz deu hom se meteis far leial
 16 q'autrui apel traïtor ni venal.
 17 A manz homes auz amors acuser
 18 et el maldir d'amor asotillar,
 19 qe cavalier ai vist e trobadors
 20 qe de bassetz fez alç e d'auz auchors,
 21 tant eslaissaz qe no tenion fre
 22 de dir d'amor tot mal senes merce,
 23 aissi con es de traïcon mortal,
 24 acel q'a fait de nien atretal.
 25 Mas ges adrigh no lo pod om provar
 26 q'amors fai be tot aiço qe deu far
 27 q'en amariz entre et en amadors
 28 dun nais et eis cortexi'e valors
 29 e tot aiço q'en verais prez perte.
 30 Non es del plus amors crezenz, zo cre;
 31 don pois lo be lor mostra et il fan al

32 qar la ·n blasman fan pechat criminal.
 33 Per Crist, menton, segon zo c'a mi par,
 34 qe non es reis qe puosca ben gardar
 35 son regnesme toz sol ses ballidors
 36 desqe troba sos vasals traidors;
 37 dunc pois amors fai toz ço qe ·s conve
 38 e cil q'a faiz li portan mala fe,
 39 dic q'om deu dir d'els pre drez natural
 40 ço q'ill an diz d'amor, se deus mi sal!
 41 Una domna sai qe no troba par
 42 qe de beutaz posca a lei parezar,
 43 e sa beutatz es entre las zençors
 44 çenzer aisi com entre foillas flors;
 45 eu am lei trop, mas ella petiz me,
 46 mas ades n'ai un conort qe ·m reve,
 47 q'al meinz s'el tut de sobreplus non val,
 48 tan n'ai d'onors qe ben cobri ·l chabdal.
 49 Car conois plus dels autres e mante
 50 sen e saber e toz ço q'es de be,
 51 l'empeaire qe sobre ·l valenz val
 52 conoisera s'eu dic ben o dic mal.

AimPeg 10.27 (G 64) [35vA-36rA] HQI

01 En greu pantais m'a tenguz longamen
 02 c'anc non laiset ni *mon* retenc amors
 03 et a ·m sazat a totas sas dolors
 04 si qe del tot m'a faiz obedien,
 05 e car mi sap effortiu o sofren
 06 a ·m si cargat de l'amoros afan
 07 qe ·il meillor cen no ·n sofririon tan.
 08 Q'amar mi fai ses mon grat finamen
 09 leis q'i m'a fait chausir per las genchors,
 10 e fora ·m ops qe ·m fes chausir aillors
 11 c'assaz val mais gazagnar en argen
 12 qe perdre en aur, segon mon escien,
 13 mas eu o faiz a lei de fin aman
 14 qe fui mon pro e vau seguen mon dan.
 15 E s'eu com fol seg mon dan folamen
 16 a toz lo meis m'es la foldaz honors,
 17 q'eu ai vistas faire maitas folors
 18 qe tornavon a saber et a sen
 19 et ai vist far mainz faiz saviamen
 20 qe tornavon a folia trop gran,
 21 per qu'eu cuich far sen qan vau folejan.
 22 Ma vos, domna, c'avez valors valen
 23 aissi con es meiller des la meillors
 24 menbr'eu ·s merces et oblit vos ricors
 25 e no ·i gardez razos, mas chausimen,
 26 qe l'us poja zo qe l'autre deissen:
 27 cho qe merces creis, razos va merman;
 28 si ·os plaz auzir mi podeç razonan.
 29 Pauc vos chalra del *men* enanzamen
 30 si ·os remembra vostra valenz lauzors,

10 27 2: *mon* per *nom* (leggi *no·m*)

10 27 29: *men* per *meu*

31 ni ·l dolz esgar ni las freças colors
 32 q'enqera ·m son al cor vostr'oilz rizen,
 33 e ·l cortes diz amors e plazen;
 34 e qan plus soven vos vau denan
 35 a puc mei oilz esters mon grat no ·i van.
 36 Rei d'Eragon e flor d'ensegnamen,
 37 fuoilla de gauhz, fruiz de bon faiz donan,
 38 vos es de prez maistre ses enjan.

AimPeg 10.14 (G 65) [36rA-36vA] HQJ

01 Car fui de dura *coindauza*
 02 vas vos al comenzamen,
 03 tang q'en prendaz venjamen
 04 a brau respos o lanza;
 05 q'anz q'eu ·s ames, m'ames vos ses enjan,
 06 et eu torn vos, bona domna, en *loan*
 07 per que m'a trait ses desfianza.
 08 S'eu ·s fui a la comenanza
 09 fals, era ·os am finamen,
 10 e sai qe ·m direz soven
 11 qe frachura d'altr'amanza
 12 me fai venir vas vos humilian,
 13 e q'anc si ·os vai menten ni galian
 14 non ges en faiz mais en senblanza.
 15 De gran forfaich gran venjanza,
 16 çho diz dreich de jujamen,
 17 e merces diz eissamen:
 18 de granz tort granz perdonanza;
 19 car amdui son en mainz locs d'un semblan
 20 et e maint locs se van contrarian,
 21 car dreiz aucí e merces a pitanza.
 22 Dunc si dreiz ni vostr'onranza
 23 gardaz, ni ·l meu fallimen,
 24 ja no n'aureç chausimen,
 25 q'als mals da dreiz malananza,
 26 qe ·l fallimen q'eu fis vas vos tan gran
 27 e l'onramenz q'avez sobre me tan
 28 creisson m'amor e mermon ma speraza.
 29 Pos conoiseç ses doptanza
 30 q'eu falli nesciamen,
 31 no ·us sia lo mals en men
 32 mas del ben aiaz membranza;
 33 si pro non faiz, sivals non faza dan,
 34 e del benfaiz si'en vostre talan
 35 q'eu ·s atendrai senes desperanza.
 36 Rei d'Eragon, qí ·l vostre gai senblan
 37 vei, ben pot dir: de bon par bon enfan;
 38 car bon prez cuoil cel qe semana horanza.

AimPeg 10.15 (G 66) [36vA-37rA] HQK

00 N'Aimeric de Pugunan

10 14 1: *coindauza* per *coindanza*

10 14 6: *loan* per *soan*

01 Cel qi s'irais ni guere'ab amor
 02 ges qe savis non fai al meu semblan
 03 car hom a tart pron de guerr'e tost dan
 04 e guerra fai tornar mal en peyor;
 05 en guerra trob, per q'eu no la volria,
 06 viltat de mal e de ben carestia
 07 e fin amor, si tot mi fai languir,
 08 a tant de joi qe ·m pot tost esjauzir.
 09 Qe ·il plazer son plus qe ·il enoi d'amor
 10 e ·il ben qe ·il mal e ·l sojorn qe ·il afan
 11 e ·il joi qe ·il dol e ·l leu fais qe ·l pesan,
 12 e ·ill pro qe ·il dan son plus e ·il ris qe ·l plor;
 13 no dic aissi del tot qe mal no ·i sia,
 14 e ·l mals q'om n'a plus plaz qe si ·n garia,
 15 car cel q'ama de cor no pot garir
 16 del mal d'amor, tan es dolz per sofrir.
 17 Enqer sai plus d'autre bes en amor
 18 qe ·l vil fai pro e ·l nesis ben parlan
 19 e l'escars larc e leial lo truan
 20 e ·l fol savi e ·l pec conoisedor
 21 e l'orgoillos domesca et humilia
 22 e fai de dos cors un, tan ferm los lia;
 23 per c'om no deu ad amor contraddir
 24 pos tan gen sap emendar e fenir.
 25 S'eu l'ai servit ben ai cambi d'amor
 26 ab qe ja plus non portes mas aitan,
 27 q'en maint locs m'a fait tan aut e tan gran
 28 on ja ses lui no pogr'aver honor,
 29 e maintas vez m'egart de vilania
 30 qe ses amor gardar no m'en sabria,
 31 e maint bos moz mi fai pensar e dir
 32 qe ses amors no ·i sauria venir.
 33 Bona domna, de vos teng e d'amor
 34 sen e saber, cors e cor, moz e chan,
 35 e s'eu ren dic qe ·m sia benestan
 36 devez aver lo grat e la lauzor,
 37 vos et amors, qi ·m daz la maestria;
 38 e si ja plus de ben no m'en venia
 39 pro n'ai cambi segon lo meu servir,
 40 mas se plus fos, ben sabra ·l plus grazir.
 41 Chanzos, va t'en da ma part e d'amor
 42 al bon, al bel, al valen, al prezan
 43 a cui servon latin et aleman
 44 e sopleian com bon emperador
 45 contra ·l majors aura la majoria,
 46 conoissenza, largez'e cortesia,
 47 mesure, sen, saber entendr'e dir,
 48 proez e cor ric de prez enriquir.

AimPeg 10.41 (G 67) [37rA-37rB] HQL

01 Per solaz d'altrui chan soven
 02 mas pero qom q'eu chantes
 03 ni per bon respich m'alegres
 04 era vei q'eu chan per nien,
 05 e son a mon dan chanteire
 06 si con l'auzel de bon aire

07 qi sap q'es prez e per cho no ·s recre
 08 c'ades no cant, atretal es de me.
 09 Q'en amor ai lo cor e ·l sen
 10 fermat e meillor m'en ades –
 11 si pogues trobar qi m'ames
 12 aissi com eu am finamen! –
 13 mas eu am lei ses cor vaire
 14 don sui desamaz amaire
 15 et on eu plus l'amor qi ·m laz'e ·m te.
 16
 17 No m'es vis q'anc plus folamen
 18 nulz hom per amor folejes,
 19 q'eu am mais qe s'altra ·m baisés
 20 de lei ses plus l'entendemen,
 21 q'onors m'es, mais qe ·t pot faire
 22 ses emperi emperaire?
 23 Qe ·m val l'onor ni ·l prez don mal mi ve?
 24 Si fai, qe ·l mal qe plaz es part de be.
 25 Per cho ·m fo ·l mal q'eu n'aic plazen
 26 c'anc no viz domna lonc ni pres
 27 meillz dises ni meilz respondes
 28 ni tan amesuradamen,
 29 si che chascus n'es lauzaire
 30 pos es del mon la bellaire
 31 c'anc natura no mes en leis, zo cre,
 32 ne plus ni meinz mas aiqo qe ·i conve.
 33 Domna, per merce solamen
 34 sofrisez q'eu vos mercejes
 35 merces, e c'un pauc afranques
 36 mercejan vostre dur talen
 37 ves mi qi sui mercejare
 38 toz jorn e merce clamaire,
 39 e mercejan sui e serai jase
 40 vostr'om claman: «merce, merce, merce».
 41 Lo pros Guillem Malaspina solbe
 42 don e domnei e cortesia e me.
 43 Bel Paragon, qan hom plus soven ve
 44 Na Biatriz d'Est, plus li vol de be.

AimPeg 10.25 (G 68) [37rB-37vB] HQM

01 En amor trob alques en qe ·m refraing
 02 q'al meinz d'amor mal al be non sofraing
 03 ni eu per mal non loing d'amor ni ·m fraing,
 04 on plus m'auci plus vas amor m'afraing:
 05 mas no conosc amors vas mi s'afragna
 06 ni eu d'amor no ai poder qe ·m fragna;
 07 re non sofrag sol c'amor non sofragna
 08 car ses amor no sai en qe ·m refragna.
 09 D'amors non pos partir q'amors mi pren
 10 e qan m'en cuiz emblar plus mi repren
 11
 12
 13 mas a son dan no cuit ges qe m'esprenda
 14 ni per altra mon fin cor s'escomprenda,
 15 don hom per fals amador mi reprenda

10 41 15: il verso risulta dalla fusione con quello seguente (16), che è infatti assente

16 q'en leis es toz, si ·l plaz, qe ·m lais o ·m prenda.
 17 Aissi sui faiz del tot al seu coman
 18 qe nulla ren no desdic q'ela ·m man,
 19 pero d'un be la prec qe no ·m desman
 20 c'al començar m'en promes del deman
 21 don fai pechat oimai car non demanda
 22 e greu merces sivals non desmanda,
 23 mas eu tenc be per desman si non manda
 24 pero assaz qi no desdiz comanda.
 25 En lei son *cunch* li bon aibs q'om retrai
 26 *estres* qe greu promet e lei estrai,
 27 per q'eu non pos sofrir lo mal qe trai
 28 si qalqe be merces no m'en atrai;
 29 mas pero mal o ben qalqe ·m n'atraia
 30
 31 no m'estrarai d'amar, qi qe ·m estraia,
 32 ni ja nulz tems no voil qe ·m estraia.
 33 Dom'en vos ai mon cor tan fin e ferm
 34 qe ges non n'ai poder qe le ·n desferm,
 35 enanz vos jur sobre sainz e ·os aferm
 36 cum plus m'en cuit partir plu) m'en referm,
 37 mas si merces, qe ·l partimenz referma,
 38 per chausimenz en vos plus no s'aferma,
 39
 40 q'altra mas vos no voil que m'estic ferma.
 45 Na Biatric d'Est, tan es fin'e ferma
 46 qe vostre senç no ·s canja ni ·s desferma,
 47
 48 e pos mos diz e mos chanz o referma.

AimPeg 10.50 (G 69) [37vB-38rB] HQN

01 Aissi com l'arbres qi per sobrecargar
 02 fraing si meteus e pert son fruiz e se
 03 ai eu perduda ma bella dona e me
 04 e mon enter sen frach per sobramar,
 05 pero se tut m'en sui apoderaz
 06 anc jorn non fi mon dan ad escien,
 07 anz en cuit far tot ço qe faz ab sen,
 08 mas ar conosc qe trop sobra ·l foldaz.
 09 E non es bo com sia trop senaz
 10 qe a sazos no segua son *talan*
 11 e si no ·i a de chascus mesclamen
 12 non es bona sola l'una meitaz;
 13 car ben deven hom per sobresaber,
 14 nescis, en va maintas vez folejan
 15 per qe s'eschai c'om an en loc mesclan
 16 sen ab foldaz qi ·l sap gen retener.
 17 Las! Q'eu non ai mi metes en poder
 18 anz vau mon mal enqeren e cerchan,
 19 per q'eu voill mais perdre e far mon dan
 20 ab vos, domna, c'ab altra conquerer,
 21 car eu cuiz far ab aqest dan mon pron

10 25 25: *cunch* per *tuich*

10 25 26: *estres* per *esters* (metatesi?)

10 50 10: *talan* per *talen*

22 e qe savis ab aqest folor,
 23 pero a lei de fol fui amador
 24 m'aveç ades on prez mi fai plus bon.
 25 Non sai nulz «oc» per q'eu des vostre «non»
 26 pero soven torna mon ris en plor,
 27 et eu com fols ai joi de ma dolor
 28 e de ma mort qan mir vostra faizon;
 29 co ·l baselisc q'ab joi s'anet aucir
 30 can el mirail se remiret e ·s vi
 31 tot eissamen es vos miraill ab mi
 32 qe m'aucieç qan vos vei ni ·os remir.
 33 E no ·us en cal qa mi vedez morir
 34 abanz o faiz de mi tot enaissi
 35 con de l'enfan q'ab un maraboti
 36 fai hom del plor laisser e departir,
 37 e pois qan es tornaz en alegrer
 38 et hom l'estrai ço q'ill donet e ·il tol,
 39 et el adonc plor'e fai major dol
 40 mil aitan plus qe non fez de premer.

AimPeg 10.12 (G 70) [38rB-38vB] HQO

01 Atressi ·m pren com fai al jugador
 02 c'al començar joga maestramen
 03 a petit joc pois s'eschaufa perden
 04 qe ·l fai montar tan q'es en la folor,
 05 aissi mis eu pauc a pauc en la via
 06 q'eu cujava amar ab maestria
 07 si qe ·m pogues partir qan me volgues,
 08 er sui entraz tan qu'essir non pos ges.
 09 Autra vez fui en la preson d'amor
 10 don escapei, mas aera ·m repren
 11 ab un cortes engenz tan subtilmen
 12 qe ·m fai plazer mon mal e ma dolor,
 13 c'un laz mi fez mertre al col ab qe ·m lia
 14 don per mon grat mais non desliaria,
 15 e nulz altr'om qe ·n fos liaz non es,
 16 qi ·l deslies, qe ben no li plagues.
 17 Anc mais nulz temps non trobei liador
 18 tan ferm lies ab tan pauc liamen
 19 qe ·l liams fo curz d'un braz solamen
 20 don non trop chai qi ·m desli, ni aillor;
 21 enliamaz sui tan qe si ·m volia
 22 desliamar ges far non o podia,
 23 q'amors qi lai m'enliamet e ·m pres
 24 m'enliama chai plus fort per un tres.
 25 A lei del fer qe va ses tirador
 26 ves l'adiman qe ·l *tra vau siguen*
 27 amor qi ·m sab tirar ses tiramen
 28 mas tirat m'a savals per la *meiollor*,
 29 qe si d'autra meillorar mi saubia
 30 tan am lo meillz qe ben meilloraria,
 31 mas meillorar no cre qe m'en poguges

10 50 22: verso ipometro (-1: si potrebbe ristabilire il femminile *aqesta*)
 10 12 26: *tra vau siguen* (ed. *tira vas si gen*)
 10 12 28: *meiollor* (+1) per *meillor*

32 ve ·us per qe m'a part las meilor conques.
 33 Ha, gentils cors, format plus gen qe flor
 34 aiaz de mi calalcun jausimen
 35 q'eu muor per vos d'*envenia* e de talen
 36 e podez o proar a ma color
 37 qan vos remir q'en trasvai e *chabia*,
 38 e fora grant almosn'e cortesia
 39 c'umilitaz merceian vos preses
 40 d'aqest cochat sofratos de toz bes.
 41 Ben plaz Guillens Malaspina marques
 42 car conqer prez e prez a lui conques.
 43 Na Beiatric d'Est, lo ben q'en vos es
 44 fai meillorar a las altras lor bes.

AimPeg 10.7 (G 71) [38vB-39rB] HQP

01 Amors, a vos metessa ·m clam de vos
 02 car en me es entrada solamen
 03 e non intraz in midonz eissamen
 04 si qe ·l affanz d'amdos comunal fos,
 05 mas vos laissaz leis e retenez mi
 06 car mi trobaz senes tot enjan fi
 07 e daz a lei gauch et ab mi dolor;
 08 los oillz don plor vos en trac ad auctor.
 09 E fai ben pauc d'esforç, ço savez vos,
 10 e grant orgoil e mal enseignamen
 11 cel qi celui combat qe no ·us defen,
 12 pos es pechat et avol venjasos;
 13 mas vos o faiz de mi tot atressi
 14 con cel qi pres repren e mort aucì;
 15 aver volez l'aib del bon servidor
 16 q'al seu desserf, tan vol servir aillor.
 17 Mas tot m'es bel, pros domna, tan am vos
 18 et amai vos anz q'eu ·s vis finamen,
 19 e qan vi vos amei vos per un cen
 20 e chascus jor creis l'amors per un dos;
 21 gen mi sebret a la vista e ·m parti
 22 lo vostre amors d'un'altra qe ·m trahi,
 23 mas tolt m'avez mal e donat pejor
 24 s'amor ab vos e merces non secor.
 25 Car per vos pert leis e ges non ai vos
 26 con cel qi vai sos qairels pertraien
 27 qe per l'un pert l'autre, tot aissi ·m pren,
 28 e meron mal vostras bellas faichos;
 29 vostra beltaz blasmaz car m'abeli
 30 apres blasmaz amors qan m'enardi;
 31 e s'eu i faz nessies ni folor,
 32 non blasmaz mi mas vos essa et amor.
 33 Ha! com m'an mort vostre bel oilz e vos
 34 ab un esgar qe ·m feiron simplamen
 35 q'en cujava q'o feisson veramen
 36 e non era mais geinz e tratios;
 37
 38
 39 de pauc en gran e de grant en major

10 12 35: *envenia* per *enveja*

10 12 37: *chabia* per *chambia*

40 e de sospir em plaint, de plant en plor.
 41
 42
 43
 44
 45 anc la dolchor pois del cor no m'issi
 46 des q'eu ·s baisei las mas, si ·m dolzetsi,
 47 q'eis la bocha dis tan n'ac gran dolzor
 48 c'anc no tastet de tan dolza sabor.

AimPeg 10.40 (G 72) [39rB-39vB] HQQ

01 Per raison natural
 02 segon ma conoisenza
 03 deu dir de malvolença
 04 ben, q'i dis mal d'amors,
 05 per q'es fol cel qe ·l cre,
 06 lui qe de mal diz be
 07 e qan diz eissamen
 08 del be mal, fai nonsen
 09 q'i son blasmes tem ni sa lauzor blan,
 10 car no ten pro sos laus ni ·l blasmes dan.
 11 Pauc noz d'ome ni val
 12 sos diz, a ma parvenza,
 13 qan non a de valenza
 14 vergogna ni paors;
 15 no noz ni val ab me
 16 ni entre ·ls savis re
 17 q'en lui meteis enten
 18 lo dan d'aicel qe men;
 19 e maldiz fals es laus, al *men* semblan,
 20 e bendiz fals blasmes, qan *mon* deman.
 21 Aqel qe diz aital
 22 q'el avia credença
 23 qe cel q'i mal comenza
 24 fenis ben, mes errors
 25 e parlet contra se;
 26 donc atressi conve
 27 de bon comenzamen
 28 aver mal finimen?
 29 En lui par ver, c'al començar chatan
 30 dis ben d'amor et al fenir mal gran.
 31 Car apres ben diz mal,
 32 fez gran desconoisenza;
 33 mas falsa maldisenza
 34 mou de fals disedors;
 35 dunc no faill, anz aven,
 36 qan diz cho q'i ·l preten,
 37 mas leial faill menten
 38 e ·l falls faill ver dizen,
 39 q'atressi fals faill leiautat menan
 40 com lo leials qan se vai definan.
 41 Una domna leial
 42 sai eu q'es de Plaxenza
 43 mas esta en Valenza

10 40 19: *men* per *meu*

10 40 20: *mon* per *mou*

44 per meill gardar *sas flors*
 45 e Mirabel qe ten
 46 e Cortesom, per qe
 47 gadagna Benaven
 48 e Beljuoc franchamen,
 49 e ten Garda e Verona mandan
 50 e bapteses lo jorn de san Johan.
 51 Qi qe ·s crole ni estei entrenan
 52 Malaspina ista ferm en l'estan.

AimPeg 10.8 (G 73) [39vB-40vA] HQR

00 Guillem Figuera
 01 Anc mais de jois ni de chan
 02 ni de solaz mantener
 03 non agui, al meu parer,
 04 tan bon ni tan ferm talan,
 05 ni anc mais no mi plac tan
 06 com era ·m plaz d'amor sa menteneza
 07 per q'eu lo voil mantener et honrar
 08 e contra cels defendre e razonar
 09 qi ·n fan clamor alques per nosabenza.
 10 E qals qe se van claman
 11 d'amor a pauc de saber,
 12 car segon razon e ver
 13 eu venceraï razonan
 14 cels qi s'en van rancuran,
 15 c'amors non fai mal ni desconoisença
 16 per qe nulz hom s'en deia rancurar,
 17 ni ges amors non pot apoderar
 18 neguna re, ses grat d'altra valença.
 19 Ni fina amors, zo vos man,
 20 non a, ni non pot aver,
 21 ab si forza *in* poder
 22 ni nulz conseill pauc ni gran
 23 si ·l oilz e ·l cor no li dan;
 24 mas ço c'als oilz plaz et al cor agenja
 25 vol fin'amors qe no ·i pot contrestar;
 26 per ço non deu amor ochaisonar
 27 tan can los oillz e ·l cor, a ma parvença.
 28 Car li oillz son drugaman
 29 del cor, e ·il oill van veçer
 30 ço q'al cor plaz retener,
 31 e qan ben son concordan
 32 e ferm tuit trei d'un senblan
 33 adonqas pren veraia amors nasença
 34 d'aqo qe l'ueil fan a cor agradar
 35 q'esters no pot naiser ni comenjar;
 36 ma per los grat dels tres nais e comença.
 37 Per lo grat e pel coman
 38 dels tres, e per lor plazer,
 39 nais amors q'en bon esper
 40 vai sos amics confortan,
 41 per qe tuit li fin aman

10 40 44: *sas flors* (ed. *Sanhflor*)

10 8 21: *in* per *ni*

42 sapchan c'amors es fina benvolenza
 43 qe nais del cor e dels ollz, ses doptar,
 44 qe l'uoil la fan florir e ·l cor gravar,
 45 amors q'es fruiz de lor vera semenza.
 46 Per q'eu aclin mercejan
 47 mos oillz e ·l cor ses tener,
 48 et amor c'ab ferm voler
 49 se van trastuit percazan
 50 de mas honors traire enan
 51 e de mos bes ses neguna faillenza
 52 per q'eu los dei grazir e mercejar,
 53 car ill m'an fait de tal enamorar
 54 don sui pagaz ses plus ab l'entendença.
 55 Chanzos, vai dir En Blacaz en Proenza
 56 q'el fai valor valer e prez prezar
 57 c'om lui lauzan no pot sobrelauçar,
 58 tan es valenz e fina sa valenza.

PVid 364.11 (G 74) [40vA-41rA] HQS

00 Pere Vidal
 01 Ben pauc d'ivern e d'estiu
 02 e de freig e de chalors
 03 et am neus aitan com flors
 04 e pro mors mais c'avol viu,
 05 q'enaissi ·m ten effortiu
 06 e gais jovenz e values,
 07 car am dona novella
 08 sobravinenz e plus bella
 09 paro ·m rosas intre gel
 10 e clar temps a trebol cel.
 11 Madon'am pres soloriu
 12 denan mil combadedors
 13 e contra ·l fals fingnidors
 14 ten establît Monesquiû
 15 per q'al seu ric signoriû
 16 lausengers non pot far cors
 17 car senz e prez la chaptela;
 18 e qan respond ni apella
 19 sei diz an sabor de mel
 20 don semblan san Gabriel.
 21 E ·s fai temer plus qe griu
 22 als vilans doniadors
 23 e al fins cognosedors
 24 a solaz tan agradiu,
 25 q'al partir qex jura e pliu
 26 qe don'es de las meillors:
 27 per qe ·m train'e ne cembela
 28 entr'al cor de soz l'ascela
 29 don m'a lial e fidel
 30 e just plus qe deus Abel.
 31 De gran prez nominatiu
 32 creis tant la soa values
 33 qe no ·ill pot far secors
 34 la gran força del verd briu;

364 11 22: verso ipometro (-1: si potrebbe interpretare *doniadors* per *donejadors*)

35 sei enemic son chaitiu
36 e sei amic ric e sors;
37 fron, oillz, nas, bocha, maissella,
38 blanc peiz e dura mamella,
39 del taill dels fillsz Israel
40 et es columba ses fel.

41 Per co ·m te morn e pensiu
42 aitan com eu stauc aillors,
43 pois m'en ven gauz ab dolzors
44 qand del seu bel cors m'asiu,
45 aissi com del recalieu
46 ar m'en cautz, ara fredors,
47 car es franca e isnella
48 e de tuich mals aibs pulcella,
49 am la mais per san Raphael
50 plus qe Jacob non fez Rachel.

51 En Franza et in Beriu
52 e a Peiteu e a Tors
53 qer Deus aidei secors
54 dels turchs qe ·l tenon faidiu
55 e ·ill an tolt e ·l vas e ·l riu
56 dond mondava ·l pechadors,
57 e qi ara no ·s revella
58 contra qesta genz fradella
59 mal sembla san Daniel
60 c'aucis lo dragon e ·l Bel.

61 Vers, va t'en ver Monoliu
62 e di ·m a las tres serors
63 qe tan me plaz lor amors
64 q'inz in mon cor las *escrui*,
65 vas totas tres m'*omilui*
66 e ·n faz domnas e segnors;
67 e si ·m plagra de Castella
68 trop mais una jovençella
69 qe d'aur carcat un camel
70 ab l'imperi Manuel.

PVid 364.40 (G 75) [41rA-41vA] HQT

00 Pierre Vidal
01 Qant hom honraz torna en gran paprera
02 q'a estat rics e de gran benenanza,
03 de vergogna no sap ren com se qera
04 anz ama mais cobrir sa malenanza;
05 per q'es mager merces e plus franc dos
06 qan hom fai ben al pabres vergognos
07 q'a mainç d'altres qan enqero fianza.
08 Q'eu era rics e de bona mainera
09 qant madona m'a tornat en erranza,
10 qe m'es mala e salvag'e gueirera,
11 e fai pechat car aissi ·m desenanza
12 q'en mi non troba nullas ochaisos,
13 mas car li soi fezel e amoros
14 e da qest tort non vol far perdonanza.

364 11 64: *escrui* per *escriu*

364 11 65: *omilui* per *omiliu*

15 E sa guerra es mi tan sobranzera
 16 qe si ·m fai mal non aus prendre venjanza,
 17 qe qand eu vau per ma dreita carera
 18 denan mos oillz vei sa bella semblanza;
 19 e pois no ·il son del fugir poderos
 20 ni del tornar, per qe m'en fora bos
 21 plaiz avinenz s'ela i agues honranza.
 22 Ren non val geinz ni força q'eu li qera
 23 plus c'al inclaus q'i a de mort doptanza,
 24 q'i trai dedenz e tranq'e fai archera
 25 es contra l'ost pren de traire esmanza;
 26 mas cel archiers de fors es plus geingnos
 27 qe ·l feir primers per aquel loc rescos
 35 dond mil qairels li sei beill ollç mi lanza.
 29 El es tan dolz'e francha e plaisentera
 30 ab cortes diz et ab bella semblanza
 31 per q'eu no ai poder qe m'en sofeira;
 32 plus qe ·l auzel q'es nonz lainz per Franza,
 33 qan hom l'apella et ill respond coichos,
 34 sap qe morz es per son cor voluntos,
 28 e madona mi ten en tal balanza.
 36 Tort ai car *dic la belle* menzognera,
 37 mas druz cuitos non a sen ni membranza
 38 q'e pauc no mor, qar m'es tan vertadeira,
 39 qe lognat m'a de la paubre speranza,
 40 dond alavez era mos cors joios;
 41 mas era viu d'amor e de joi blos,
 42 se gauhz enter no m'en fai acordanza.
 43 Chanzon, va t'en al bon rei part Cerveira
 44 q'i de bon preç non a el mond esganza,
 45 sol plus francs fos ves midonz de Cabreira
 46 qe d'altra ren non fai desmesuranza;
 47 e toz ricx hom, qand destrui ses baros,
 48 n'es meins amaz e preisaz del plus pros,
 49 ez eu dic o, car li port fin'amanza.

PVid 364.4 (G 76) [41vA-42rB] HQU

01 Anc no mori per amor ni per al
 02 mas ma vida pot be valer morir
 03 qand vei la ren qe plus am e desir
 04 e ren non fai mas qand dolor e mal;
 05 *fen* me val mort mas ancar mes plus greu
 06 q'en breu serem ja veill et ill et eu,
 07 e s'aisi perd lo seu e l'· meu joven,
 08 mal m'es del meu, mais del seu per un cen.
 09 Anc mais non vi plaiz tant descomunal
 10 qe qan eu pos nulla re far ni dir
 11 q'a lei degues plaiser ni abelir
 12 jamais non pos far nul altre jornal;
 13 e tot qan faiz par a le vil e leu
 14 qe per merce ni per amor de Deu
 15 no posc trobar a lei nul chausimen;
 16 tort a de mi e pechat ses conten.
 25 Esters mon grat am tot sol per cabal

26 leis q̄i non deigna vezer ni auzir,
 27 ar qe farai pois no ·m pos pertir,
 28 ni chausimen ni merces no mi val?
 29 Tenrai ·m a l'us del enojos romeu
 30 q̄i qer e qer qe de la freida neu
 31 nais lo cristal, dond hom trai ·l foc arden:
 32 e per efforç venzon li bo sofren.
 17 Bona domna, vostr'ome natural
 18 podez, si ·us plaz, leugeramen aucir,
 19 mais a la gen vos farez escarnir
 20 et auez en gran pechat criminal;
 21 vostr'om sui ben car ges non teng per meu,
 22 mas be lais'om a mal segnor son feu,
 23 e val be pauc rics hom qan perd sa gen
 24 qe Daire ·l rei dels persant fu perven.
 41 Pero m'en sui getaz a no m'en cal
 42 com lo vulpiz q̄i s'oblid'al fugir,
 43 q̄i no s'ausa tornar ni pot gandar
 44 qan l'incauzom sei enemic mortal
 45 non sai conort, mais aqel del judeu,
 46 qe si ·m fai mal, fai ·l ades lo seu;
 47 aisi com cel qe a orbas se defen
 48 ai tot perduz la forza e ·l ardimen.
 49 Lai vir mon chan, al rei celestial,
 50 cui devem tuit honrar et obezir
 51 et es ben dreiz qe l'*amen* an servir
 52 o conquerem la vida spirital
 53 qe ·ill sarazin, deslial canineu,
 54 l'an tolt son reng'e destruta sa pleu,
 55 qe saizit an la cros e ·l monumen,
 56 dond devem tuit aver grand espaven.
 57 Comps de Piteu, de vos mi clam a Deu
 58 e Deus a mi per aqel es conven,
 59 c'ambdos avez traiz mot malamenz,
 60 lui de sa croç e mi de mon argen
 61

PVid 364.39 (G 77) [42rB-42vB] HQV

01 Cant hom es in altrui poder
 02 no pot tot sos talanz complir,
 03 anz li aven soven geqir
 04 per altrui grat lo seu voler;
 05 donc pois el poder me sui mes
 06 d'amor, segrai los mals e ·l bes
 07 e ·l torz e ·l dreiz e ·l danz e ·l pros,
 08 c'aisi m'o comanda razos.
 09 Car q̄i vol el segle gaber
 10 maintas vez l'aven a sofrir
 11 ço qe ·ill desplaz ab gen cobrir
 12 per scemblanza de nonchaler;
 13 dond pos, qan ve qe sos locs es,
 14 contra sel q̄i ·l auran mespres
 15 no sia flac ni noaillos,
 16 q'en gran dreiz noiz pauc d'ocaisos.
 41 Bona domna, Deu cuiz veder

42 qan lo vostre gen cors remir
43 e pois tan vos am e ·us desir
44 granz ben m'en deuria eschazer;
45 c'aisi m'a vostra amors conques
46 e vencut e laizat e pres,
47 c'ab tot lo segle, qi meus fos,
48 me tenri'eu paubres sens vos.

49 Domna, qand vus vi remaner
50 e m'avenc de vos a partir,
51 tan m'angoisseron li sospir
52 c'a pauc no m'aven a cazer;
53 ha, dolza domna, franca res,
54 vailla ·m ab vos deus e merces;
55 retenez mi e mas cancos,
56 se tot pes'al cortes gelos.

25 Prez e joven voill *maintenir*
26 e bonas domnas obezir
27 e a *corcesa* gen servir,
28 e non ai grand cura d'aver;
29 mas pero, s'eu poder ages,
30 non es comps ni dux ni marques
31 a cui meilz plages messios
32 ne meinz se pag d'avos baros.

17 Tant ai de sen e de saber
18 qe del tot sai mon meillz çausir,
19 e sai conoiser e grazir
20 qi ·m sap honrar ni car tener;
21 e teng m'a l'us del genoes
22 c'ab bel scemblant gais e cortes
23 son a lor amics amors
24 et al inimics orgoillos.

33 Cel qi pot e no vol valer
34 com ne s'esforza del morir,
35 deu, car la mort no ·l degna auzir,
36 per far enoi e desplazer?
37 Et es trop laid, d'onrat pages
38 qand recoill las rendas e ·l bes:
39 cors porit ab cor vermenos,
40 viu ses grat de deu e de nos.

65 Emperaire dels genoes
66 remang et ai grand feu conques,
67 dond eu mi teng honrat e pros
68 e sui amic del borbonos.

PVid 364.37 (G 78) [42vB-43rB] HQW

01 Pois tornaz sui en Proenza
02 et a ma dona sa bo
03 ben dei far gaia canzon,
04 sivals per reconoiscenza
05 c'ab servir et ab honrar
06 conquer om de bo signor
07 dons e benfaiz et honor
08 qi ·l ben sap tenir en car

364 39 25: *maintenir* per *mantener*

364 39 27: *corcesa* per *cortesa*

09 per q'eu m'en voill esforzar.
 19 E car anc no ·ill fis fallenza
 20 soi in bona sospizon
 21 qe ·l maltraiz mi torna in pro,
 22 pois lo be tan genz comenza;
 23 pois poran se conortar
 24 a mi tuiz li altre amador,
 25 car sobrafortiu labor
 26 trac de freida neu foc clar
 27 e aiqua dolza de mar.
 28 Ses pechat pris penedenza
 29 e ses tort far qis perdon,
 30 e pris de nient ric don
 31 e trac d'ira benvolenza
 32 e gaug enter de plorar
 33 e d'amar dolza sabor,
 34 e sui ardiz per paor
 35 e sai perden gazagnar
 36 e, qand sui vencuz, sobrar.
 10 E çel qi long'atendenza
 11 blasma, fai gran fallison,
 12 car an Artus li breton
 13 on avion lor plivenza;
 14 et eu per long esperar
 15 ai conqis tan gran dolçor
 16 lo bais qe ·m forcet d'amor
 17 qe ·m fez a midonz emblar,
 18 qe ·m no mi vol atrejar.
 37 E ja non agra garenza
 38 mas car sab qe vencut son
 39 sec madomna tal razon
 40 qe vol q'en vencut la venza,
 41 c'aissi deu apoderar
 42
 43
 44
 45

Peirol 366.13 (G 79) [43rB-43vB] HQX

00 Peirol
 01 D'un bon vers dei pensar com lo fezes,
 02 c'amors m'adui l'ochaison e ·l talan
 03 e fai me star del tot a son coman
 04 si qe mon cor a retenguz en gage;
 05 trop demonstra ves mi son poderage
 06 q'ara m'auci lo trebail on m'a mes
 07 per tal domna q'endreiz me no ·s ataing.
 08 Aqesta ·m plaz mais que neguna res,
 09 c'a lei m'autrei liges desernan;
 10 e s'il non vol mi, qe ·m chal? Q'atretan
 11 serai aclis ves lo seu segnorage
 12 com s'eu li agues faiz certam homenage;
 13 e feria granz tort qi m'en tolgues
 14 lo desirer, pos tot l'als me sofraing.
 15 Molt voil s'amor, mas querer no l'aus ges,
 16 esters c'ab diz cuberz li vai parlan,
 17 e si ·ll plagues gardar a mon semblan
 18 no ·il chalia plus vertader message,

19 q'en sol l'esgard pot hom ben per usage
 20 lo pessamen conoisser, tal veç es;
 21 e membres li q'assas qer q'is complaing.
 22 Ben sap q'eu l'am s'il amar mi volges,
 23 mas non o vol, ne *non no* ha pertan;
 24 cujaz vos dunc qan si vai apensan
 25 de sa valor e de son ric lignage
 26 qe molt non deia esser fer'e salvage?
 27 Pero valer sol ab amor merces,
 28 ve ·us la speranza o ma dolor refraing.
 36 Aqest *conois* non es mais nescies,
 37 car en amor pos vai trop trainan
 38 non deu hom pois aver fianza gran;
 39 qe farai dunc? Partrai me del folage?
 40 Non eu! Per qe? Far i voil mon dapnage,
 41 aissi com cel q' al jogar s'es pres,
 42 qe pert e pert per resp Eich de gazaing.
 29 E valra mi ja dunc ma bona fes
 30 q'eu non am ges per eschern com cil fan
 31 q' son fegnen galiador truan
 32 fals lausenger et ab voler volage;
 33 anz ai en lei si assis mon corage,
 34 coras jornz, noiz, anz, semanas e mes
 35 en un desir sui ades e remaing.
 43 Domna, el vers entendes mon lengage,
 44 e ·l vostre cors francs, naturals, cort es,
 45 sapcha triar tot zo q'a vos s'ataing.
 46 Soven a l'om en trop sen gran dampnage,
 47 e de foldat ven maintas vez gran bes,
 48 don en aqesta ventura remaing.

Peirol 366.14 (G 80) [43vB-44rB] HQY

01 D'un sonet vau pensan
 02 per solaz e pe rire,
 03 e no chantera ogan
 04 esters per mon cossire
 05 don me conort chantan,
 06 c'amors m'auci d'esmai
 07 car m'a trobat verai
 08 plus de null autre aman.
 09 Sivals be ·m vai d'aitan
 10 qe ges no ·m pot aucire
 11 a plus honrat affan
 12 ni ab tan dolz martire;
 13 q'a tal domna ·m coman
 14 q'es la zenger q'eu sai,
 15 bos m'es lo mal q'eu trai
 16 mas ill n'a peccat gran.
 17 Ren per altrui no ·ill man
 18 de zo q'eu plus dezire,
 19 ni eu eis, tan la blan
 20 qe no lli ·n aus redire;
 21 anz qan li sui denan

366 13 23: *non no* per *non o*

366 13 36: *conois* per *conors*

22 maintas vez qan s'eschai
 23 dic: «Domna, qe farai?»
 24 Non respon mais gaban.
 25 Las! Cum muor desiran
 26 sos hom e sos servire
 27 qe ·us iri'eu celan;
 28 mantas vez m'en azire
 29 ve jur per mal talan
 30 qe tot m'en partrai,
 31 aqi meçeis trop lai
 32 mon cor on er an tan.
 33 Li oillz del cor estan
 34 a lei ves on qe ·m vire,
 35 si q'ades on q'il an
 36 la vei e la remire
 37 tot per aital senblan
 38 com la flors q'om retrai
 39 q'i tota vias vai
 40 contra ·l soleill viran.
 41
 42
 43
 44
 45 Domna, per cui eu chan,
 46 una ren vos dirai
 47 se ·l vostr'amic deschai
 48 honta i aurez e dan.

Peirol 366.11 (G 81) [44rB-44vA] HQZ

01 D'eissa la razon q'eu soill
 02 m'er a chantar per usage,
 03 qe mal mi son'e m'acuoill
 04 madon'el seu segnorage;
 05 ben trairon sei beill oill
 06 com al fals message
 07 can mi meiron en corage
 08 s'amor dont mi duoill.
 09 Si ·m fai tort ni ·m mostr'orgoill,
 10 a mi es fer'e salvage
 11 c'ades l'am plus e la voill
 12 q'eu non puos penre altre gage;
 13 vestiz e qan mi despuoill,
 14 pensi mon dampnage
 15 conois qe gran folage
 16 faiz qe no m'en tuoill.
 17 Tolre no ·il puos ges me
 18 per mal q'ella ·m faza traire,
 19 anz mi plaz, savez per qe?
 20 Conoisera s'eu l'am gaire
 21 q'enanz non er hom ja be
 22 vertaders amaire,
 23 tro qe no se pot estraire
 24 per neguna re.
 25 Molt mi plaz, per bona fe,
 26 can auch de midonz retraire
 27 l'onor e ·l prez q'ill mante
 28 q'ab leis sui, cho m'es viaire,
 29 e qan cossirers m'ave

30 de nuill autre afaire
 31 s'amors mi ·l ven tost desfaire;
 32 ve ·us lo pro qe ·m te.
 33 Tan n'ai estat angoissos
 34 e suffert pen'e martire
 35 e greus trebaill perillos
 36 qe de l'esperança ·m vire;
 37 era sivals, s'eu en fos
 38 al derier jauzire,
 39 conosc q'aprop lo desire,
 40 fora ·l jois plus bos.

Peirol 366.27a (G 82) [44vA-45rA] HRA

01 Pois q'entremis me sui de far chanzos,
 02 ben deu gardar qe fals moz no ·i entenda
 03 e, se dic re qe ma dona ai en grat,
 04 be m'en sera renduz bon guizardos;
 05 et agra ·n tort si mos chanz non es bos,
 06 car ill m'en a donat l'art e l'engeing
 07 e cho q'eu faz non deu metr'en desdeing.
 08 E se tot m'es de semblanz orguillo
 09 non ai poder qe ves altra m'entenda
 10 qe ·l cors e ·ls oilz mi mostron q'eu li ·m renda
 11 tan s'agradon de sas bellas faichos;
 12 e, qan m'en cuit partir, car non es pros,
 13 lo seu amors m'es denan qe m'ateing
 14 qe ·m fai tornar vas lei, tan me destreing.
 22 Senz mi mostra q'eu de il mi lognes
 23 anz qe ·m laisses a la dolor aucire,
 24 et amor dig q'eu sia franc sofrire
 25 ni ja per ren no aia cor engres,
 26 car anc non fo nulz hom qe ben ames
 27 qe ·l no crezes meil amors qe son sen,
 28 per q'eu voill far tot son conmandamen.
 15 Loing m'es dels oilz, mes del cor m'esta pres
 16 cela per cui soven plang e sospire
 17 e, qan plus n'ai d'affan e de martire,
 18 dobla l'amors e nais e ·m creis ades,
 19 e car sui fis non cuit qe m'enganes
 20 q'eu me fi tan el seu enseignamen
 21 per q'ai respeih qe n'aia chausimen.
 29 Anc nulz amaz per sidonz no sofri
 30 tan greu dolor ni tan greu malananza,
 31 per merce ·il prec qe ·m dig'a tal pesanza
 32 s'en cor non a qe meillor enves mi,
 33 per qe vengues plus viaz vas la fi
 34 c'assaz val mais morir al meu seblan
 35 qe toz tems viva a pena et ad affan.
 45 Bella_Guarda, de vos dauri mon chan
 46 qar nugus hom non pot mentir lauzan.

Peirol 366.21 (G 83) [45rA-45vA] HRB

366 27a 3: *ai en grat* a fine verso altera lo schema metrico (ed. *en grat prenda*)

01 Molt m'entremis de chantar volunters
 02 e d'alegranz'e de joi mantener
 03 mentre q'eu fui d'amor en bon esper;
 04 mas er no ·i vei mon pro ne li enten
 05 ne mais secors de midonz no aten;
 06 tals desconorz e tal esmais m'en ve
 07 qe per un pauc de tot joi no ·m recre.
 08 Granz mal mi fez *lo coindamen* premers
 09 e ·ill bel semblan qe ges non eron ver
 10 q'anc puois non poc mon *torage* mover;
 11 q'en un desir sui ades solamen
 12 ni de ren als gran enveja no ·m pren;
 13 e pois no ·ill plaz qe n'aia altra merce
 14 a soffrir m'er lo trobaill en qe ·m te.
 15 Ja no ·s partra de leis mos consirers,
 16 per mal qe ·m faza eu no ·ill pos mal voler
 17 qe tan la fai senz e beltaz valer
 18 segon amor folei saviamen;
 19 qe folz ai dich, anz folei folamen
 20 c'anc Narcisus q'amet l'ombra de se,
 21 si be ·s morit, no fo plus fol de me.
 22 C'atressi muor entre ·ls loncs consirers
 23 qi ·m fan toz jor sospirar e doler
 24 per leis qi m'ac tornat a non chaler
 25 c'ara sai eu e conosc finamen
 26 q'eschivat m'a son privat parlamen;
 27 et am la tan, qe a la mia fe,
 28 qan vei mon dan, ges mi mezeis no cre.
 29 Ben sai qal ser toz mos conseil derers;
 30 pois del partir no trob geing ni poder,
 31 ses son pessar, farai lo meu plaizer;
 32 amarai la toz temps per tal coven
 33 q'el cor aurai l'amoros pessamen
 34 mas la bocha tenrai ades en fre,
 35 car ja en ver no li ·m dirai mas re.
 36 Anz m'estarai com lo pedenencers
 37 qe re non qer de cho qe vol saver;
 38 molt me tarda q'eu no la vau vezer!
 39 Irai la donc morir mon escien?
 40 Oc! Q'aital mort amari eu soven
 41 q'estragnamen es granz plaçer qi ve
 42 cho c'ama fort, ja non aia ·l tre be.
 43 Lo vers tramet midonz per tal conven
 44 c'ab tot lo meinz, s'altre pro no capte,
 45 qan l'auzira, membrara li de me.

Peirol 366.9 (G 84) [45vA-46rA] HRC

01 Coras qe ·m fezes doler
 02 amors, ni ·m dones esmai,
 03 ara ·m ten jauzen e gai
 04 per q'eu chan a mon plaizer;
 05 car plus ai ric joi conqis

366 21 08: *lo coindamen* per *l'acoindamen*

366 21 10: *torage* per *corage*

06 q'a mi no tagnia,
 07 e qan ricor s'umilia
 08 humilitaz s'enriquis.
 09 Midonz mercei e grazis
 10 del benenanza q'eu n'ai
 11 e ja non oblidarai
 12 los plazers *qo* ·m fez ni ·m dis
 13 q'en mi non a mais poder
 14 cill q'amar solia,
 15 q'en plus francha segnorìa
 16 voill ses engan remaner.
 17 Derenan m'er a tener
 18 al reprover q'om retrai:
 19 no ·s mova qì ben estai;
 20 no farai eu ges per ver,
 21 qe ·l flama q'amor noris
 22 m'art la nuoit e·l dia
 23 per q'eu remaing tota via
 24 com fai l'aurs el foc plus fis.
 25 Ben m'agrada e m'abelis
 26 de dos amics, qan s'eschai
 27 qe s'amon de cor vrai
 28 e l'us a l'altre non trais,
 29 e saubon loc e lezer
 30 gardar ses folia
 31 qe lor bona copagnia
 32 no puosca enojos saber.
 33 Soven *l'enera* vezer,
 34 la plus avinen q'eu sai,
 35 si ·l divinamen q'om fai
 36 no m'avengues a temer;
 37 per cho mos cors li es aclis
 38 ves lei on q'el sia,
 39 qe fin'amors jong e lia
 40 tal q'es loing de son pais.
 41 S'era part la cors del ris
 42 don anc hom no tornet chai,
 43 no crezaz qe ·m pogues lai
 44 retener nulz paradis;
 45 tan ai assis mon voler
 46 en ma dolz'amia
 47 qe senes lei non poria
 48 negus altre jois plazer.
 49 Chanzon, oimais poz tener
 50 ves midonz ta via,
 51 q'eu sai ben q'ella volria
 52 ti audir e mi vezer.

Peirol 366.26 (G 85) [46rA-46vA] HRD

01 Per dan qe d'amor m'avegna
 02 no laxerai
 03 qe jois e chan no mantegna
 04 tan com viurai;

366 9 12: *qo* per *qe*

366 9 33: *l'enera* per *l'anera*

05 e si ·n sui en tal esmai
 06 no sai qe ·m deveгна,
 07 car cil, o mon cor estai,
 08 vei c'amar no ·m deigna.
 09 Neguna bon'entreseigna
 10 de lei non ai
 11 qe ja conseil ni pro ·n tegna
 12 del mal q'eu trai;
 13 pero s'ila ·m preierai
 14 qe de mi ·l sovegna;
 15 qe, s'amors no la ·m atrai,
 16 merces la ·m destregna.
 17 Bona dona, si ·us plazia
 18 fort m'amistaz,
 19 qal meiravella seria
 20 se m'amavaz,
 21 mas era qan no vos plaz,
 22 si joi m'en venia
 23 be sai eu qe major graz
 24 no s'en tagneria.
 25 La nuoit mi trebail e ·l dia
 26 no ·m lassa en paz,
 27 si m'angoissa ·l cortezia
 28 e la beltaz;
 29 las! Qe farai mas gen faz
 30 tro qe ·l desir m'aucia
 31 o qe l'en prenda pietaz
 32 qe plus franca ·m sia?
 33 Tan ai en lei ferm corage
 34 qe d'al no pes
 35 et anc, ses talan volage,
 36 meilz n'amet res;
 37 per cho degre venir bes,
 38 et eu ai dampnage;
 39 gardaz s'en amor ages
 40 de peyor usage.
 41 Chanços, vai t'en dreiz viage
 42 lai on il es,
 43 q'el mon non n'a mais message
 44 qe ·il trameses;
 45 e puous del tot me sui mes
 46 el seu segnorage
 47 prec li qe non aia ges
 48 ves mi cor salvage.
 49 Ha, domna, qalqe merces
 50 vos n'intr'el corage
 51 c'aleujar pot petit bes
 52 lo meu gran *damrnage*.

Peirol 366.6 (G 86) [46vA-47rA] HRE

01 Canjat m'a mon conssirer,
 02 canges q'a faich d'amia
 03 don ai fin joi vertader

366 26 52: *damrnage* per *dampnage*

366 6 2: *canges* ms. *canges ges* (dittografia con conseguente ipermetria +1)

04 trop meilz q'eu no solia;
 05 mas non es de prez sobrer;
 06 eu per qe ·m mentria?
 07 Car hom diz el reprover:
 08 q'i no troba no tria
 09 e qui pren no ·s fadia.
 10 Entendre ·m fazia amors
 11 per sa gran galaubia
 12 en leis q'es de las meillors
 13 don mal mon grat sofria
 14 penas e danz e dolors
 15 si q'a toz jors moria;
 16 gardaz s'era granz folors
 17 q'an ei plus i perdia
 18 e meillz m'i entendia.
 19 Era ·m sui amesuraz
 20 e segrai altra via
 21 tan qe fos ma voluntaz
 22 plus alt qe no devia,
 23 ben degr'esser chastiaz
 24 pel dan qe m'en venia,
 25 c'aizo es dobra foldaz
 26 d'ome qe no ·s chastia
 27 puois conois sa folia.
 28 Per qe sai q'estera ben
 29 e fora cortesia
 30 qe ja hom no ames ren
 31 mais cho qe l'amaria;
 32 preiars s'estaing e ·s conve,
 33 q'i mesura ·i metria,
 34 ma sapchaz q'i trop o ten
 35 ben m'es senblan qe sia
 36 orguoillz e vilania.
 37 Era conois et enten
 38 q'es bona compagnia
 39 q'an dui s'amon finamen
 40 per leial drudaria,
 41 e chascus tot franchamen
 42 ves son par s'umilia;
 43 car amors no vai qeiren
 44 orgoil ni vilania
 45 mas merce tota via.
 46 Lai on ai mon bon esper
 47 m'atrai amors e ·m lia
 48 don no ·m aus ni ·m puosc mover
 49 mon desir nuoit e dia;
 50 ben pot madona saber
 51 com eu l'am ses bausia
 52 qe contra lo seu voler
 53 mos cors no penssaria
 54 ni bocha no ·l diria.
 55 Ben me vai mas meilz n'esper;
 56 vai, chanzon, dreicha via
 57 a la bella on q'il sia.
 58 E di li qe ·il faz saber
 59 c'altra no voil qe sia

60 de mon joi garentia.
 60a Lo cor e ·l sen e ·l saber
 60b vos ren, domna, qec dia
 60c qe ges no l'on partria.

Peirol 366.18 (G 87) [47rA-47vA] HRF

01 La grant alegranza
 02 e l'esjausimen
 03 qe ·m guia e m'enanza
 04 de faire parven,
 05 qals q'aia pesanza
 06 ni mal pessamen,
 07 me vai ses doptanza
 08 d'amor ben e gen;
 09 q'eu n'ai tan
 10 de mon talan
 11 e n'*estanc* soven
 12 qu'eu no au ni sen.
 13 D'estranna mainera
 14 sol esser amors
 15 salvaz'e gueirera
 16 e mala toz jors;
 17 er m'es lausengera
 18 sor toz amadors,
 19 a pauc de preghera
 20 m'a fait gen secors;
 21 q'eu n'ai tan
 22 de mon talan
 23 toz l'an mes pascors
 24 e sui entre flors.
 25 Eu ai tal amia
 26 per la fe qe ·us dei
 27 no cuit tro *q'abria*
 28 qe zencer estei;
 29 tan es ben asisa
 30 l'amors cui m'autrei,
 31 tot n'ai a ma guisa
 32 qan au ni qan vei;
 33 q'eu n'ai tan
 34 de mon talan
 35 qe, fe qe vos dei,
 36 nul drut non envei.
 37 Mos jois ses *faitura*
 38 enters e verais
 39 enanza e meillura
 40 a toz jor en ais;
 41 tan es fin'e pura
 42 l'amor, on m'apais,
 43 qe ben m'asegura
 44 e ·m tol toz esmais;
 45 no ac tan

366 18 11: *estanc* per *estauc*

366 18 27: *q'abria* (ed. *en Friza*)

366 18 37: *faitura* (ed. *frachura*)

46 de mon talan
 47 ni no foi tan gais
 48 set anz a e mais.
 49 En amor s'etenda
 50 qi prez vol aver;
 51 ja per mal q'e senta
 52 no s'en deu mover
 53 mas serv'e atenda
 54 q'a tot son plazer
 55 n'aura bon'esmenda
 56 sol no ·s desesper;
 57 q'eu n'ai tan
 58 de mon talan
 59 e de mon plazer
 60 qe ·l rei cuilh valer.
 61 Chazon, ten ta via
 62 ves los alvernaz,
 63 de lor non am mia
 64 zo lor me digaz
 65 qe ·il gran cortesia
 66 e ·l fina beltaz
 67 e ·l joi de m'amia
 68 m'a chai pres et liaz;
 69 q'eu n'ai tan
 70 de mon talan
 71 q'en joi et en paz
 72 am e sui amaz.
 73 De mon chan
 74 voill ab atan
 75 qe sia finaz,
 76 e chant lo cui plaz.

Peirol 366.33 (G 88) [47vA-48rA] HRG

01 Tot mon engieng e mo saber
 02 ai mes en un joi qi ·m soste,
 03 qan mi remembra ni ·m sove
 04 tan bona domna ·m fai chantar;
 05 las duncs me deurie esforzar
 06 com pogues far mon chan valer,
 07 si tot trac greu martire
 08 d'amor, cui sui servire.
 09 Amor m'a si en son poder
 10 e m'a fait comezar tal re
 11 qe no puosc a mal ni a be
 12 traire a cap plus q'al cel montar;
 13 la *zecer* q'om puosca trobar,
 14 gardaz com deuri'escazer,
 15 q'eu l'am tan e desire
 16 q'aillors mon cor non vire.
 17 Eu l'am mais qe []
 18 [] non conve,
 19 e voill qe m'aucia dese
 20 se ja mais m'en auzes parlar

366 33 13: *zecer* per *zencer* (variante di *genser*)

366 33 17-18: i due versi risultano fusi insieme

21 ni ab dreiz senblan devinar,
 22 tan sai cubertamen tener
 23 e celar mon albire
 24 ab solaz et ab rire.
 25 Lo reprover non dis ren ver
 26 qe cor oblida c'uoillz non ve;
 27 anz a ben fallit endreiz me
 28 q'eu no pos ges entroblidar
 29 la bella cui non aus preiar,
 30 tan tem fallir al seu voler
 31 per qe ·m plaing e sospire;
 32 hai, amors, no m'aucire!
 33 La nuoit qan eu mi vau jazer
 34 e ·l jor maintas vez s'edesve,
 35 cossir com li clames merce
 36 can eu porì'ab leis parlar;
 37 adonc o sai eu ben pensar
 38 e bos moz chausir e vezer
 39 e ma razon acsire;
 40 e lai no sai qe dire.

Peirol 366.15 (G 89) [48rA-48vA] HRH

01 Ab joi qi ·m demora
 02 voil un sonet faire,
 03 qe ben vai adora
 04 de tot mon afaire;
 05 fin'amor m'onora
 06 si q'al meu vejaire
 07 ges tan ric non fora
 08 s'eu fos emperaire;
 09 mon corage n'ai
 10 jauzion e gai,
 11 pero non a gaire
 12 q'era mortz d'esmai.
 13 Plus es amors bona
 14 qu'eu no sai retraire;
 15 qi mal la *rozona*
 16 non es fis amaire;
 17 qe gen gizardona,
 18 si tot fai maltraire
 19 qi s'i abandona
 20 n ·ill es mercejare;
 21 on q'eu m'estei chai
 22 mon pessamen ai
 23 lai al dolz repaire
 24 on ma don'estai.
 25 Liei sui qi m'en mena
 26 et es cortesia
 27 c'ab fina cadena
 28 m'estreing fort e ·m lia;
 29 mos mals no ·s refrena,
 30 mas gariz seria
 31 s'ab tan dolza pena
 32 per midoz moria;

33 ja no m'en partrai
 34 mas tan com viurai;
 35 se toztems vivia
 36 toztems l'*amaria*.
 37 Francha et cortesa,
 38 bella dolz'amia,
 39 amors vos m'a mesa
 40 el cor on q'eu sia;
 41 granz joia m'es presa
 42 de tal compagnia
 43 q'eu sui, si vos pesa,
 44 vostr'om tuta via;
 45 ja ren no ·us qerai
 46 mais vos servirai,
 47 pero si no ·us plazia
 48 ren plus non dirai.
 49 S'eu, per alegranza,
 50 sai chantar n'e rire
 51 d'un joi qui m'enanza
 52 don eu sui jauzire,
 53 dompna, ja domptanza
 54 non aiaz del rire
 55 q'eu non faz senblanza
 56 q'en ves vos consire;
 57 ben e gen mi sai
 58 cobrir, qan sui lai,
 59 s'ieu mos olz vos vire
 60 tost los en retrai.
 61 S'on ren mi demanda
 62 de mon dolz desire,
 63 amor me comanda
 64 vertat escondire;
 65 ben es dreiz q'eu blanda
 66 lei cui son servire
 67 et er foldaz granda
 68 se ill faz *dum* m'aizire;
 69 seignors, aissi ·m vai
 70 et aissi m'estai;
 71 cho qi ·m sol aucire
 72 m'aduiz joi verai.

Peirol 366.3 (G 90) [48vA-48vB] HRI

01 Ben dei chantar pos amor m'o enseña
 02 e ·m dona geing com pusca bos moz faire;
 03 car s'ill no fos, eu no fora chantaire
 04 ni conoguz per tanta bona gen;
 05 mas era vei e sai certanamen
 06 qe toz los bes qe m'a faz mi vol vendre.
 07 S'eu non sui druz, res no me pot defendre
 08 c'a toz lo meinz no sia fin amaire,

366 15 36: *l'amaria* per *l'amarai*

366 15 40: il sintagma in rima è invertito con quello del v. 44 (ed. *on q'eu sia*)

366 15 43: *vos* per *no-s*

366 15 44: il sintagma in rima è invertito con quello del v. 40 (ed. *tuta via*)

366 15 69-70: gli elementi in rima risultano invertiti rispetto all'edizione critica

09 franc e sofrenz, humilis e mercejaire,
 10 ses trop parlar e de bon celamen;
 11 en aital guisa e per aital conven
 12 m'autrei a lei q' i retenir no ·m deigna.
 13 A fort de mi aten qe joi m'en vegna,
 14 dir'o posc eu, mas mi non es vejaire;
 15 tan es bella, pros e de ric afaire
 16 *comda*, presanz en faich et en parven,
 17 per qe sai ben, s'amors razon enten,
 18 qe ges tan bas vas mi no deu descendre.
 19 Qe farai eu? Sofrirai me d'atendre?
 20 Non eu! Mais am tot en perdon mal traire,
 21 q'eu no voil reis esser ni enperaie
 22 qe non agues en lei mon pessamen;
 23 no sui pro rics sol qe ·n am finamen?
 24 Granz honor m'es qe s'amor mi destregna.
 25 Bona domna, qalqe fals'entresegna
 26 mi faiz sivals, don m'alegr'e m'esclaire,
 27 pos conoissez qe no m'en pos estraire;
 28 al bel senblan paissiez lo mal q'eu sen
 29 c'aissi ·m podeç trainar longamen
 30 e de mon cor, c'avez tot, un pauc rendre.
 31 Bona domna, ben o devez entendre
 32 q'eu vos am tan no ·us aus preiar de gaire,
 33 mas vos es tan *fraca* e de bon'aire,
 34 per qe n'aurez merce, mon escien;
 35 lo meu bon cor gardaz e ·l fin talen,
 36 ja de vostra riquesa no ·us sovegna.
 37 Lo vers a faiz *Petrol*, e no ·i enten
 38 mot mal adreiz ni ren qe desconvegna.
 39 Vai, messenger, lai a Moncor lo ren,
 40 a la contessa ab cui jois e prez regna.

Peirol 366.29 (G 91) [48vB-49vA] HRJ

01 Qan amors trobet partit
 02 mon cor del seu pessamen,
 03 d'una raizon m'asallit,
 04 e podez auzir comen.
 05 Amic Peirol, malamen
 06 vos annaz de mi lognan,
 07 e pos en mi ni en chan
 08 no aureç entenzios,
 09 digaz puous qe *valrz* vos?
 10 Amors, tan vos ai servit
 11 qe negus torz no m'en pren,
 12 e vos sabez qan petit
 13 n'ai aguz de jauzimen;
 14 no ·us ochaison de nien
 15 sol qe ·m tengaz d'or enan
 16 bona paz, plus no ·us deman;
 17 qe nulz autre guizardos

366 3 16: *comda* per *coinda*

366 3 33: *fraca* per *franca*

366 3 37: *Petrol* per *Peirol*

366 29 9: *valrz* per *valrez*

18 no m'en pot esser tan bos.
 19 Peirol, metez en oblit
 20 la bella domna valen
 21 qe l'autr'er vos acuollit
 22 aitan amorosamen,
 23 tot pel meu comandamen?
 24 Trop *anez* leugier talan,
 25 e no ·us era ges senblan,
 26 tan gais e tan amoros
 27 eraz en vostras chanços.
 53a Amors, midonz pois la vit
 53b ai amada finamen
 53c q'enqer l'am, tan m'abelit
 53d e ·m plac al comenzamen
 53e qe folia no ·i enten
 50 pero mainz amic partran
 51 de lor amigas ploran,
 52 qe, se saladis no fos,
 53 chai remaseran joios.
 37 Peirol, turc ni arabit
 38 ja pe ·l vostre mandamen
 39 no laisaran Tor Davit;
 40 bon conseil vos don e gen,
 41 amaz e chantaz soven;
 42 irez vos, e ·ill rei no ·i van?
 43 Veiaz las guerras qe fan,
 44 et esgardaz dels baros
 45 coissi qeiron ochaisos.
 28 Amors, anc mais no ·us fallit
 29 er o faz forchadamen;
 30 e prec Iesu Crist qe ·m guit
 31 e qe trameta breumen
 32 dels dos reis acordamen,
 33 qe ·l socors vai trop tarzan,
 34 et auria mester gran
 35 qe ·l marques valenz e bos
 36 lai agues mais compagnos.
 46 Amors, qan li rei iran,
 47 del Dalfin *nos* dic aitan:
 48 ja per guerra ni per vos
 49 non remanra, tan es pros.

Peirol 366.12 (G 92) [49vA-49vB] HRK

01 Del seu tort farai esmenda
 02 leis qi ·m fe partir de se,
 03 q'encar ai talan qe ·il renda,
 04 s'il plaz, ma chanzon e me
 05 senz respeich d'altra merce;
 06 s'en sofra q'en leis m'entenda
 07 e qe ·l bel nien m'atenda.
 08 Ges per negus mal qe ·m prenda

366 29 24: *anez* per *avez*

366 29 53a-e: G (come altri canzonieri: ADGS + IKN + L) conserva una porzione di *cobla* di 5 versi (y) che non viene però contemplata nell'edizione critica di riferimento (il cui testo, per l'ordine delle *coblas*, si basa sul gruppo CMOTa + R)

366 29 47: *nos* per *vos*

09 de s'amistat no ·m recre
 10 anz sofre qe qe me renda
 11 la pena e ·l dan qe m'en ve;
 12 far me degra qalqe be,
 13 mais non taing qe la ·n reprenda
 14 se tot s'es vers q'il mesprenda.
 22 Q'eu sai q'ester non poria
 23 de midonz mon cor ostar
 24 per ira ni per felnia
 25 ni per altra domna amar;
 26 no m'en cal plus essejar,
 27 mas aissi co ·ill plaz sia
 28 q'eu l'amarai tuta via.
 15 Molt en consir nuoit e dia
 16 ni no m'en sai conseilhar;
 17 e per cho s'esdevenia
 19 li pogues tolre o enblar,
 20 e s'ill pois s'en irassia
 18 de sa boca un doulz baisar
 21 volunters lo li rendria.
 29 Non es negus hom cui tegna
 30 tant apoderat amors,
 31 q'era vol qe ·m desovegna
 32 lo ric joi e·l bel socors
 33 c'avia trobat aillors;
 34 e z'a lei plaz qe ·m destreigna
 35 per tal qe non vol nu ·m deigna.
 36 Bona dona, en cui regna
 37 jois e jovenz et honors,
 38 sofrirez donc qe me tengna
 39 lo desirers e ·l dolors?
 40 Savals dels plazers menors
 41 me fais tan qe joi m'en vegna,
 42 si c'ab vos no desconvegna.
 43 Chanzoneta, vai de cors
 44 a midonz dir qe ·s reteigna,
 45 pois mi retener non deigna.

Peirol 366.22 (G 93) [49vB-50rB] HRL

01 Nulz hom no s'aucit tan gen
 02 ni tan dolzamen
 03 ni fai son dan ni foleja
 04 con cel q'en amor s'enten;
 05 per zo n'ai eu bon talen,
 06 si tot amor mi guerreja
 07 e ·m destraing greumen,
 08 car per mon plazer mal pren.
 09 C'una don'am finamen
 10 don, mon escien,
 11 m'er a morir ab l'enveja,
 12 tant a dreit prez et valen;
 13 e se plus noca ·n n'aten,
 14 un q'eu sia, lai sopleja
 15 ades franchamen
 16 mon cor qe la ve soven.
 17 Estranz consirers m'en ve

18 e si gaire ·m te,
 19 qe n'er? C'ades me sordeja.
 20 Tort n'ai eu mezeus. De qe?
 21 Car no am si com conve
 22 tal domna c'amar mi deia;
 23 c'aqist, per ma fe,
 24 non deu neus pensar de me.
 25 E pero qan s'esdesve
 26 qe ·ill parli de re,
 27 ges mas paraulas non *veia*,
 28 anz vei q'escolta las be;
 29 del *teprover* mi soven:
 30 qi no contradiz, autreja.
 31 Aura ·m donc merce?
 32 Tant o voill q'eu non o cre!
 33 Lo bels senblanz q'ella ·m fai
 34 vol qe ·m tegna gai
 35 e q'en bon esper n'esteia,
 36 mas per sa valor m'esmai.
 37 A, bona domna, si ·us plai,
 38 la vostra franqeza veia
 39 lo gran mal q'eu trai,
 40 don ja ses vos non garai!
 41 Chanzon, saludar la ·m vai,
 42 per tel mandarai
 43 qe ·ill res es qe plus mi greia
 44
 45 e pos enaissi s'eschai
 45a qe neguna tan no ·m plai
 46 sobre totas res la ·m preia
 47 qe ·il membre lai
 48 d'aizo dun eu conssir zai.
 49 Bona domna, per vos ai
 50 tal desir e tal enveja,
 51 qe res el mon mai
 52 tan fort el cor no m'estai.

Peirol 366.31 (G 94) [50rB-50vB] HRM

01 Si ben sui loing et entre gen estragna
 02 eu m'ai conssir d'amor ab qe ·m conort,
 03 e pes d'un vers co ·l faza e qe l'acort
 04 tal qe sia bos e valenz e fis;
 05 car on hom plus mos chantars mi grazis
 06 adons dei meilz pognar qe no ·i mesprenda
 07 ni diga re don savis me reprene.
 08 Non es nuls jors qe mon cor no destregn
 09 una dolzors qe ·m ven de mon pais;
 10 lai joing mas mans e lai estauc aclis
 11 e lai, dic vos, qe volri'esser fort,
 12 pres de midonz, sitot a vas mi tort;
 13 c'a bels semblanz et ab dolza compagna
 14 me dauret gen zo q'ahora m'estagna.

366 22 27: *veia* per *neia*

366 22 29: *teprover* per *reprover*

366 22 45a: viene inserito dopo il v. 45 per ristabilire l'ordine delle rime, alterato a causa dell'assenza del v. 44

15 Donc ai asaz de qe plor e qe plagna,
 16 per pauc lo cor no ·m part qant mi recort
 17 qan mi soven del ris e del deport
 18 e dels plazer q'ela ·m fez e qe ·m dis;
 19 a, quom fora gariz s'adonc moris,
 20 car qan la prec qe de mi merce ·il prenda
 21 sol vejare no fa q'ella m'entenda.
 22 Don ai raizon qe sofra et atenda,
 23 com atendrai pos leis no ·m abelis?
 24 Meilz me fora, zo cuit, qe m'en partis;
 25 partir? Non ges, trop n'ai pris lonc acort;
 26 bona domna, vostre sui tot a fort
 27 e no cuiges l'amor a mi remagna,
 28 c'a vos amar tem qe temps mi sofragna.
 36 D'autre trebail prec deu la defenda,
 37 mas sol un jorn volgra q'ella sentis
 38 lo mal q'eu trac per leis ser e matis,
 39 q'en greu peril mi laisset Mo Deport;
 40 e no voil ges c'altra m'en aia estort,
 41 e s'a lei plaz qe ja vas mi s'afragna
 42 anc non fez hom d'amor zenzor gazagna.
 43 Non lasarai, domna, bo vers no ·us port,
 44 q'enaissi ·m ten lo desir en greu lagna,
 45 non pot esser qez eu zai plus remagna.

PRmTol 355.6 (G 95) [50vB-51rB] HRN

00 Peire Raimon de Telosa
 01 De fin amor son tot mei pessamen
 02 e mei desir e mei meillor jornal,
 03 e pres d'amor voill aver mon ostal
 04 per so car fis ab fin cor finamen
 05 li ·m sui renduz, se tut ben no m'acoil,
 06 e ges per tan de leis servir no ·m toil,
 07 se tot son greu e perillos li fais
 08 qe fai als seus soven amor sofrir.
 09 Pero m'a fait amors tan d'onramen
 10 qe mai e mels ab ferm cor natural
 11 am qe nuls hom ni non dic qom ni qal
 12 tot per paor de malvais parlamen,
 13 mas lo dolz ris e la faz'e ·ill beil oil
 14 e sa faichos plaisenz de bel escoil
 15 e ·l gai solaz e ·l gen parlar no ·il lais
 16 mostra qals es a cel qi sap chausir.
 17 E car tan son vostre ric faiç valen,
 18 humils temen vos port amor coral,
 19 q'el mon non a amador tan leial
 20 qom eu vos sui, dompna, ses falimen;
 21 e sai qe faiz ardimen et orguoil
 22 s'eu dic qe ·us am, per qe ·s taing q'eu en moil
 23 mos oilz soven, car anc de mi no ·s tais
 24 q'en tan ric loc per amar mon cor vir.
 25 Las, non pot hom retenir son talen
 26 q'ades no an lai don plus fort li cal,
 27 e si non a mais dolor e gran mal
 28 e seg ades son dan ad escien;
 29 e sapiaz, domna, qom plus mi doil

30 ades mi creis l'amor e ·l bes qe ·us voil,
 31 c'us dolz pensar plaisen del cor me nais
 32 qe noit ni jor no ·s pot de vos partir.
 33 No ·us aus clamar merce mo chausimen
 34 car de valer no ·us trob par ni egal;
 35 pero qan hom al seus socor e val,
 36 bella domna, fai son pro veramen;
 37 e car tenez de prez l'auzor capdoil
 38 e de beltat, ades mais q'eu non soil
 39 vos voil servir e no ·m part ni ·m biais
 40 de vostr'onor amar e car tenir.
 44 Ver Rabertins de Buvalet acoil
 45 prez e valor, et anc jorn no ·s estrais
 46 de *grarnz* solaz e de joi maintenir.

PRmTol 355.15 (G 96) [51rB-51vB] HRO

01 S'eu fos aventuraz
 02 de domna ni d'amor,
 03 de tot'altra ricor
 04 fora manent asaz;
 05 mas lausengiers truan
 06 mi tolon jois e chan,
 07 per q'eu sui tant iraz
 08 c'ab pauc desesperaz
 09 no mor; e non es senz
 10 qi faill per altrui fallimenz.
 11 Mas granz es lo pechaz
 12 a tot mals parlador
 13 qi se met'en error
 14 don ja non er laudaz;
 15 qe mentir ab enjan
 16 tol honor e fai dan,
 17 don es desheritaz
 18 mainz hom pros e chazaç;
 19 a, deos, per qe consenz
 20 c'om sofra ·ls torz, don non es dan nienz?
 21 Vergers ni flors ni praz
 22 no m'an fait chantador,
 23 mas per vos, cui ador,
 24 domna, ·m sui alegras,
 25 q'eu no chantera ogan
 26 mas lo gen cors preisan
 27 e vostras granz beltaz
 28 m'abelis tant e ·m plaz
 29 q'a mil vers sagramenz
 30 no ·s pos mostrar qom vos sui benvolez.
 31 Si ma fina amistaz
 32 vos avia sabor
 33 tan qe per servidor
 34 vostres fos reclamaz,
 35 ben agra menz d'afan
 36 qe ren als no deman;
 37 e rics dons, qan es daz,

38 e grazis e preisaz
 39 trop mais pels conoisenz
 40 qe per malvais parlers desavinenz.
 41 Domna, be ·l voil sapiaz
 42 qe fina color
 43 e ·l sen e la lausor
 44 e ·l vostre prez honraz
 45 mi fan far desiran
 46 mainz sospir, per qe ·us man
 47 qe vostre om domeiaz
 48 son, com s'era compraz,
 49 e qi ·ll seus metes venz
 50 no ·m par sia ges bons afortunenz.

PRmTol 355.1 (G 97) [51vB-52rA] HRP

01 Ab son gai, plan e car
 02 faz descort leu e bon,
 03 avinen per chantar
 04 e de bella rason;
 05 e s'eu pogues trobar
 06 a leis, cui deus bes don,
 07 chausimen, ges no ·m par
 08 agues ren se ben non.
 09 Car cela m'a conqes
 10 o son tuit faich preisan
 11 ez anc tan bella res
 12 no fo, zo ·us iur e man;
 13 car son fin prez cortes
 14 puoja e creis e s'esper; e
 15 e s'eu ren far saubes
 16 qe ·il vengues en talan.
 17 Ben fora rics e gais
 18 ses pen'e ses dolor,
 19 si cela, cui bon prez nais,
 20 mi volgues dar s'amor;
 21 q'aisi ·l sui fis e verais
 22 e ses cors trichador,
 23 et a cen tan e mais
 24 q'eu no ·s dic de valor.
 25 Tan m'agenzia
 26 sa parvenza
 27 qe d'al no consire;
 28 penedenza
 29 et abstinenza
 30 ai c'altra non mire;
 31 mantenenza
 32 ab sovinenza
 33 ai grazi del martire
 34 car plivenza,
 35 ses fallenza,
 36 qe, ja non traire,
 37 ferai sos manz a mo poder,
 38 car ren mai
 39 tan no ·m plai,
 40 si tot mi fai doler;
 41 e s'eu n'ai

42 un dolz bai,
 43 ren no ·m pot dan tener.
 44 Bella donna, aiaz chausimen
 45 de mi, q'eu non ai mais secors
 46 e ja per malvais parlamen
 47 no ·us bais ni streing vostras lausors.
 48 Descort, vai al conte valen
 49 de Savoia, qar sa valors
 50 meiollora tot jorn e no men,
 51 son ric prez val mais del meillors.

PRmTol 355.5 (G 98) [52rB-52vB] HRQ

01 Atressi com la chandella
 02 qe si mezessa destrui
 03 per far clartat ad altrui,
 04 chant, on plus trach greu martire,
 05 per plaizer de l'autra gen;
 06 e qar a dreit escien
 07 sai q'eu faz folage,
 08 c'ad altrui don allegrage
 09 et a mi pen'e tormen,
 10 nulla re, se mal m'en pren,
 11 non deu planger del dampnage.
 12 Car ben conosc per usage
 13 qe lai, on amor s'aten,
 14 vai foldaz en luoc de sen;
 15 donc, puos tan am e desire
 16 la zenzer q'el mon se mir,
 17 per mal qe ·m deia avenir
 18
 19 car on plus m'auci e ·m gereja
 20 meilz li deu ma *moz* grazir
 21 se ·l dreiz d'amor voil seguir,
 22 q'esters sa corz no plaideja.
 23 Donc puois am zo qi ·m guereja
 24 conos qe ·m er a blandir,
 25 ab celar et a sofrir
 26 li serai hom e servire;
 27 e s'aissi ·m vol retener
 28 ve ·us me tot al seu placer,
 29 fins, francs, ses bauzia;
 30 e s'ab aital tricaria
 31 puosc in sa cort remaner,
 32 *et* mon non a nul saber
 33 per q'eu canjes ma folia.
 45 Se per null'autra qe sia
 46 me pogues mais enriquir,
 47 be ·n agra cor a partir;
 48 mas qan plus fort mo consire
 49 en tanz com lo mon perpren
 50 non sai una tan valen
 51 de negun parage,
 52 per q'eu el seu segnorage
 53 remaing tot vencudamen,

355 5 20: *moz* per *mor*

355 5 32: interpreto *et* per *el*

54 car no ·i trop meilloramen
 55 per forza o per agradage.
 56 Chanzos, al port d'alegrage,
 57 on prez e valor s'aten,
 58 al rei, qi sap et enten,
 59 m'iras en Aragon dire
 60 c'anc mais tan jausenz no sui
 61
 62 qe a rems et a vela
 63 poja ades qe no ·s cela,
 64 si tot no qan faiz granz brui
 65 ni no voill sapch'om de cui
 66 m'o dic, plus qe ·l de 'n'estela.
 67 Mas vos am, ges un'amela
 68 no ·m prez, car ab vos no sui,
 69 pero ad ops vos m'estui
 70 qe ·m siaz governz e vela.

PRmTol 355.16 (G 99) [52vB-53rB] HRR

01 Si cum celui q'a servit son seignor
 02 loncs temps e ·l pert per un pauc falimen,
 03 m'aven per cho car eu ai leialmen
 04 faiz sos comanz de midonz e d'amors,
 05 e ja d'est torz non degra ochaxonar
 06 ni mal voler ma domna si ·l plagues;
 07 pero ben sai qar hom plus savis es
 08 adonc se deu meilz de fallir gardar.
 09 Tam tem sos prez e sa fina valor
 11 e tan ai cor de far tot son talen
 10 e tan mi fan lausengiers espaven,
 12 per qe non aus de lei faire clamor
 13 ni mon fin cor descobrir ni mostrar;
 14 mas mil sospirs li ren qec jorn per ces
 15 e ve ·us lo tort de q'eu li sui mespres
 16 car anc l'ausei tan finamen amar.
 17 E si ·l plagues qe ·m fezes tan d'onor
 18 q'a genoillos sopleian humilmen
 19 son bel cors gai, gen format, avinen
 20 e ·l dolz esgart e la fresca color
 21 me laises en sospiran remirar,
 22 ben cre qe mais non fallira nul bes,
 23 car tan fort m'a s'amor lazat e pres
 24 qe d'al no ·m pes ni ·m posc mon cor virar.
 25 De parage no sui ni de ricor
 26 qe ja tainsses q'il fes d'amar parven,
 27 mas tan rics hom son menor acoll gen
 28 dobra son prez e ·n creis mais de lauçor;
 29 per qe feira madona benestar
 30 si qalqe bel senblan far me volges,
 31 qe tot lo mon non es mas nulla res
 32 qe ja ses lei me pogues joi donar.
 33 Ben sai ad escien q'en faz folor
 34 qar ai en lei mes mon entendemen
 35 mas non puos als: com plus li vau fugen,
 36 mais lo desir e dobra ma folor,

355 5 60: il verso risulta dalla fusione con quello seguente (61), che è infatti assente

37 car zo q'om vol fort no pot oblidar;
 38 e s'apres cen maltraiz un ben agues,
 39 ben fora rics e, sol c'a lei no pes,
 40 irai li tost denan merce clamar.
 41 Sa gran beltat, son gen cors nou e clar,
 42 son prez, s'onor, gart deus, e ·l diz cortes:
 43 qa ren de be no ·il faill mas qan merces,
 44 c'ab sol aitan ja no ·il troberon par.
 45 Chansos, vai m'en tost retrair'e contar
 46 ad Auramala, e dir al bon marques
 47 miser Conrat q'en lui a tan de bes
 48 per q'om lo dei Sobretoz apelar.

RbVaq 392.17 (G 100) [53rB-53vB] HRS

00 Rambaud de Vaqeras
 01 Se tut madomna et amors
 02 m'an bausat e mes a lor dan,
 03 no ·s cuidon q'eu laisse mon chan
 04 ne qe ·m vailla menz ma valors
 05 ne q'eu perda negus onrat mester
 06 ne nul bon faiz qe taing a cavalier,
 07 ne qe ·m toilla bona vida avols morz,
 08 si con a faiz dasq'eu passei los porz.
 25 Q'ar tan sopra mon senz folors,
 26 q'estan n'aurai perduz un an
 27 per una fals'ab cor truan;
 28 mas joi m'a dat altra sabors
 29 qe ·m pot dar joi e tolre consirer
 30 malgrat d'amor e de mon cor leuger
 31 e de midonz, q'ab tuit treis sui estorz,
 32 e pugnarai cum senes lor m'esforz.
 17 Mas per o car mi for'honors,
 18 s'eu trobes domna ses enjan,
 19 joveneta, coind'e preisan,
 20 aital q'el dolches mas dolors
 21 e no ·s camjes ni crezes lausenger
 22 ni no ·s fezes trop pregar s'eu l'enqer,
 23 en lei amor fora leu mos acorz
 24 s'el ames mi qe tals es mos conforz.
 09 Galop e trot e saut e cors,
 10 veillars e trebaillz et afan
 11 seran mei sejorn d'or enan,
 12 e sofrirai freiz e calors
 13 armaz de fust, de fer e d'acer,
 14 e mei ostal bosc e senter
 15 e mas razos serventes ab discorz
 16 e manterai los frevol contra ·ls forç.
 33 De servir e d'autras lausors,
 34 de scut, de lanzas e de bran,
 35 d de bon prez traire ad enan
 36 entr'es reis et emperadors;
 37 e Monferat e lai vas Folcaquer
 38 viurai de gerra a lei de *mamader*;
 39 pos ab amor no val res mon esfors

40 meus es lo dan e seus en es lo torz.
 41 Ben ai proat d'amor tot lo mester,
 42 qe cil qi son gabador e leugier
 43 son ben amaz, mas qi la sers es morz,
 44 e a penas sui escapaz et estorz.
 45 Na Biatriz, vostre ric prez sobrer
 46 salf deos e gart, aisi com voill e qer,
 47 e qi no ·l vol sia desfaiz e morz,
 48 q'a lui no plaz joi, solaz ni deporz.

RbVaq 392.28 (G 101) [53vB-54rB] HRT

01 Savis e fols, humilis et orgoillos,
 02 cobes e larcs e volpiz et ardiz
 03 sui qan s'eschai, e jausenz e mariz,
 04 e sai esser plaisenz et enujos
 05 e vils e cars e vilans e cortes,
 06 avols e pros, e conos mals e bes,
 07 et ai de tutz bons aips cor e saber,
 08 e qan ren faill fazo ·l per no poder.
 09 De tut afars sui savis e gignos
 10 mas midonz am tan q'en sui enfoliz,
 11 q'eu soi humilz on peiz mi fai e ·m diz
 12 e n'ai orgoil car es tan bel e pros,
 13 e sui cobes c'ab son bel cors jagues
 14 tan qe plus larcs en sui e meilz apres,
 15 e sui volpiz qar no l'aus enqerer
 16 e trop ardiz car tan ric joi esper.
 17 Bona domna, tal gauz mi ven de vos
 18 qe mariz sui car no vos sui aiziz,
 19 qe ·m sui per vos als pros tan abeliz
 20 q'enojan s'enz li malvas enojos;
 21 be ·m tenrai vil s'ab vos non val merces,
 22 qe ·m ten per vos tan larcs en totas res
 23 qe per vilan me faiz als crois tener
 24 e per cortes als pros tan sai valer.
 25 D'amor dis mal en mas altras chanzos
 26 per mal qe ·m fez la bela ganariz,
 27 mas vos, domna, ab tuz bos aips compliz,
 28 me fai tan be q'esmenda m'es e dos,
 29 vos et amor m'avez tal ren promes
 30 qe ·m val cen dos c'altra dona ·m fezes;
 31 e vales tan per qe ·us voil mais aver
 32 e ·us tem mais perdre e ·us voil mais conquerer.
 33 Jois e juvenz e l'avinen faichos,
 34 e ·l gen parlar d'esegnamenz noiriz
 35 vos an dat prez, q'es pel meillors graziz,
 36 e, per ma fe, se ma ventura fos
 37 q'eu ni mon chan ni m'amor vos plagues,
 38 eu agra mais de jois en vos conqes
 39 e de bon prez, e sai e dir en ver,
 40 qe per auzir o sai e per vezer.
 41 Na Biatriz, zausimen e merces
 42 e ·l granz amor e ·l sobrebona fes
 43 qe eu vos port me deuria valer

RbVaq 392.20 (G 102) [54rB-55rB] HRU

01 Ja no cuidei vezer
 02 c'amor mi destrenses
 03 tan qe dona ·m tengues
 04 del tot el son poder
 05 q'encontra l'orguoil
 06 for'orgoillos, con soil,
 07 mas beltaç e joven
 08 e ·l gentils cors plaisen
 09 e ·il gai diz plaxeter
 10 de mon bel cavalier
 11 m'a fait privat destraing;
 12 e pos dur cor s'afraing
 13 ves amor en luec car,
 14 sap meilz sa don'amar
 15 c'umils trop amors
 16 de totas envejos.
 17 Ma dona ·m pot aver
 18 e null'altra non ges
 19 per cho qe genzer es
 20 e car sap mais valer,
 21 c'aitals es com eu voill
 22 qe ren no ·i met ni ·m tuoill:
 23 coind'e gaia e plaisenz
 24 e bell'e avinenz
 25 et a bon prez enter
 26 e sen qan l'a mestier
 27 e foldat la o ·s tang
 28 e nuls bes no ·ill sofraing,
 29 c'ab faiz et ab honrar
 30 se *fal* ab toz presar
 31 e lauzar meilz als pros
 32 qe juzon mais razos.
 33 E si ·m vol retener
 34 aissi com m'a promes,
 35 mot m'es be d'amor pres
 36 mas trop faiz lonc esper
 37 qe del desir mi doil
 38 qe ·m mostron sei beil oil
 39 e sa cara rizenz;
 40 mas si ·m des son cors genz
 41 cho q'ab son conseil qer,
 42 vencut agr'al sobrer
 43 d'aventura Galvaing
 44 q'en sa merce remaing
 45 pos mi volc autrejar
 46 q'eu la pogues preiar
 47 et amar a rescos
 48 e ·n fezes mas chanzos.
 49 Deus la ·m lais conquerer
 50 e vailla ·m dreiz e fes,
 51 q'eu sui del tot conqes

52 car lei non pois tener,
 53 e pois vasals acuoill
 54 seignor en son capduoill,
 55 q'ill es obedienz,
 56 pauc d'esforz fai si ·l venz;
 57 midonz q'aissi ·m conqer
 58 c'ab fin cor vertader
 59 li ·m ren, es s'ella ·m fraing
 60 los convenz, e ·l gadaing
 61 non pot el meu dan far,
 62 e fara s'en blasmar
 63 s'eu la serf em perdos
 64 e puous l'es mon danz bos.
 65 Donna, cho ·m fai temer
 66 qe ·m falla ·l gauz enpres,
 67 car me sui tan alt mes
 68 per q'eu tem bas cader;
 69 mas no ·m vest ni ·m despuoill
 70 ab negun mal escuoill,
 71 qe celanz e temenz
 72 e humilz e sofrenz
 73 vos sui, ses cors leugier;
 74 e diz el reprover
 75 c'onraz bes mal refraing,
 76 per c'ab vos m'acompaing,
 77 qe ·ill mal seignor avar
 78 fan lor vaissal baissar
 79 e ·l lars enanz'ab dos
 80 si e sos compagnos.
 97 Mala ·m poc tan plazer
 98 vostre gen cors cortes,
 99 qe pert d'altras mainz bes
 100 c'aissi ·m deu escazer,
 101 car per vos mi destuoill,
 102 com En Gui de Siduoill,
 103 a cui fo *sofinenz*
 104 la raina entredenz,
 105 don la fada el verçer
 106 perdet, et eu sofrer
 107 e veill e plor e plaing
 108 per vos, e ·m pens e ·m laing
 109 quo ·us pogues conqistar,
 110 e degra ·us gazagnar
 111 q'en perc d'altras per vos
 112 qe m'agran fait joios.
 113 Bona domna e valenz,
 114 cortes'e conoisenz,
 115 no crezaz lausengier
 116 ni gelos malparler
 117 de mi, c'ab vos remaing;
 118 q'at altraz non complaing
 119 ni puos mais domna amar,
 120 mas servir et honrar
 121 las voil tutas per vos,
 122 q'es plus bel'e plus pros.
 123 Na Biatríz valenz,

124 es bella e plaisenz,
 125 e ·os donon prez enter
 126 domnas e cavalier
 127 e qi qe ·us acompaing;
 128 q'a toz si com se taing
 129 sabez ben dir e far
 130 e ·ls meillors meilz honrar,
 131 e s'eu dic ben de vos
 132 pros n'ai dels compagnos.

RbVaq 392.18 (G 103) [55rB-55vB] HRV

01 Guerra ni plaich non son bon
 02 contr'amor en null endreich,
 03 e cel fabrega fer freich
 04 qi vol ses dan far son pro,
 05 c'aissi ·m vol amors aucire
 06 com auci ·l seus segnor mals,
 07 qe sa guerra m'es mortals
 08 e sa paz peizh de martire;
 09 e si anc fom enemic,
 10 anc Tibauz ab Lodoic
 11 no fez plach ab tan plazers
 12 com eu qan sos torz m'aders
 37 Si mi stasses a razon,
 38 bella domna, ni a dreich,
 39 ja non tengraz tan destreich
 40 en vostr'onrada preison
 41 don non ai poder qe ·m vire,
 42 anz sui tan fins e leials
 43 ves vos qe ves mi ·n sui fals
 44 e ·us am tan qe mi n'azire;
 45 e s'eu no faiz tan ne dic
 46 com ataing al vostre amic,
 47 al faiz me sofraing poders
 48 et al vostre laus sabers.
 49 En luoc d'efant d'aut baron
 50 vos am e ·us prec e ·us doneich,
 51 e ·l vostre bel cors adreich
 52 lai e gart ni cui ni con,
 53 e qan pois ben far, no ·il tire,
 54 q'esser deu vostra amic tals
 55 qe sia entre ·ls pros cabals;
 56 e car sufrez qe ·us desire
 57 cuit esser pars als plus ric,
 58 e qan d'altras me faidic
 59 no m'o fai far noncalers
 60 ma ·l vostr'onraz capteners.
 13 Car per esmend'e per don
 14 m'a sobre ·ls amanz eleich
 15 madon', o son tuit bon deich
 16 pausat en bella faizon,
 17 don muor d'ire e de cossire,
 18 car no m'estai comunals
 19 amors, c'ab sospirs corals
 20 m'auci ·l bel senblan traire
 21 de lei cui am ses cor tric,

22 c'ab joven gerreja antic
 23 e val sobre toz valers,
 24 cho ·m mostra auzir e vezers.
 73 Domna, ric conseillz m'er mals
 74 qe ·m donez, si non daz als,
 75 e car non volc contradire
 76 de vos l'onrat conseill ric
 77 de l'emperador Freiric,
 78 q'aissi ·m taing mais de plazers
 79 con sui d'amanz lo plus vers.

RbVaq 392.23 (G 104) [55vB-56vA] HRW

01 Leu pot hom gauzh e prez aver
 02 ses amor, qi ben vol pognar,
 03 ab qe ·s gart de toz malestar
 04 e faza de ben son poder;
 05 per q'eu, si tot amors mi faill,
 06 fai tan de ben com puosc e vaill,
 07 e s'eu pert madonne et amor
 08 no voill perdre prez ni valor,
 09 q'esters puos viver onraz e pros,
 10 per qe non cal far d'un dan dos.
 11 Pero ben sai, si ·m desesper,
 12 qe ·l meillz de prez i desepar,
 13 c'amors fa ·il mellors meillorar,
 14 al plus malvaz pot far valer,
 15 e sap far de volpilz vassall
 16 e desavinen de bon taill,
 17 e dona a mainz paubre ricor;
 18 e pos tan i trob de lauxor
 19 en sui tan de prez envejos
 20 qe ben amera s'amaz fos.
 21 Mas per cho m'en voill estener,
 22 c'amors tol mais qe no vol dar,
 23 qe ·ill vei per un ben cen mals far
 24 e mil pesars contr'un plaiser,
 25 c'anc no donet jois ses trebaill;
 26 mas, con qa ·s voilla ·il, so egaill,
 27 q'eu no voill son ris ni son plor,
 28 pos non aurai gauz ni dolor
 29 sivals no ·ill serai mals ni bos,
 30 e lais m'estar desamoros.
 31 Pos toz bos aips sai retener
 32 ja no ·s remagna per amar,
 33 pos non poira jois reprochar
 34 ni prez qe ·l met'e noncaler,
 35 ni qe ren vas loc m'anuaill;
 36 c'us amors *desirc* m'asaill
 37 per tal q'el mon non a zenzor
 38 e pren en loc de ben l'onor,
 39 car vol q'eu lau en mas chanzos
 40 son prez e sas bellas faizos.

392 23 9: *viver* per *viure*, o italianismo?

392 23 35: *loc* per *lor*

392 23 36: *desirc* per *desirs*

41 Ja sa beltat ni son saber,
42 son bel ris ni son gen parlar
43 non cuit madona vendre car,
44 qe ben puos de s'amor tener;
45 mais sol can ve dinz son miraill
46 color de robin ab cristail,
47 e car la lauzon li meillor,
48 me cuich'aver per servidor,
49 c'als c'onors m'es si no m'es pros;
50 mas non cuit q'eu l'am en perdos.

51 Ab cor faç vau midonz vezer,
52 c'ara ·n pot perdre o gazagnar,
53 e si vol mos pres escoltar
54 aura ·m sempre a tot seu voler,
55 e si ·n altra raizon mi saill
56 no ·s taing qe tenzon ni baraill
57 ab leis, mas pens d'altr'amador,
58 et anc Floris de Blanchaflor
59 non pres conjat tan doloros
60 com eu, domna, s'eu part de vos.

61 Johan Ses Terra, si d'amor
62 non ai en breu gauch ni honor,
63 jamais non serai amoros
64 e morai mal grat d'amors pros.

RbVaq 392.13 (G 105) [56vA-57rA] HRX

01 Eissamen ai guerejat ab amor
02 co ·l franc vassal gereja ·l mal segnor,
03 qe ·il tol sa terr'a tort, per qe ·l guerrea,
04 e qan conois qe ·il gerra pros no ·ill te,
05 pel seu cobrar ven pois a sa merce,
06 et eu aital de zoi cobrar enveja
07 q'az amor qer merce del seu pechat
08 e mon orguol torn en humilitat.

09 Gauch ai trobat, merce da la meillor,
02 co ·l franc vassal gereja ·l mal segnor,
11 e s'amistat per plaich d'amor m'autreja
12 ma bella domna e per seu mi rete
13 e ·m promet tan per qe ·l reprocher cre
14 qi diz qi ben guerrieja, ben plaideja;
15 q'en chantan ai ab amor gerrejat
16 tan q'a midon n'ai meillor plait trobat.

25 Domna, ben sai, se merces non secor,
26 q'eu no vaill tan qe ·s taing ad amador,
27 car tan valez, per qe mos cors feoneja
28 car non pos far tan rics faiz co ·s conve
29 a mi qe ·os am, e pero non recre
30 de vos amar, qe vassal pos desreja
31 dei pogner tan tro faza colp honrat,
32 per q'eu ·s enqis pos m'avez conseill dat.

33 S'eu no sui rics segon vostra ricor
34 ni pro vassal a vostra gran valor,
35 mon poder faz, e sui cel qi ·os merceja
36 e ·os serf e ·us am e ·us am mais qe re

37 e ·m gart de mal e m'esforz de tot be
 38 per vostra amor, qar meilz me par qe deja
 39 pros domna amar bon cavaler preiat
 40 endreit d'amor c'un ric oltracuidat.
 41 Vostri beil oilz plaisenz, galiador,
 42 riden d'aizo don eu sospir e plor,
 43 e l'adreich cor q'ades genz'e condeja
 44 m'auci aman, tal enveja m'en ve;
 45 e si ab vos non trob merce e fe
 46 mais non crerai en re c'auza ni veja,
 47 ni ·m fierai en domna d'alt barat
 48 ni ja non voill c'altra ·m don s'amistat.
 17 El monz non a rei ni emperador
 18 q'en lei amar non agues plach d'onor,
 19 car sa valors e sos prez segnoreja
 20 sobra totas las pros domnas q'om ve,
 21 car meilz s'enganza e plus gen se capte
 22 e meilz acuoil e meilz parl'e doneja,
 23 e mostr'als pros son prez e sa beltat,
 24 salva s'onor e reten de toz grat.
 49 Bel cavaler, vostr'amor mi gerreja,
 50 e prec merce e francha humilitat
 51 c'aissi uos venza qom vos m'avez sobrat.

RambBuv 281.3 (G 106) [57rA-57vA] HRY

01 D'un saluz mi voill entremetere
 02 tal q'a midonz sapcha dir
 03 mon talan e mon desir,
 04 e ·l ben e ·l mal mescladamenz
 05 q'eu n'ai, e ·l joi e ·l pessamenz,
 06 qar eu sai be, s'il o saubes,
 07 com l'am ses cor galiador,
 08 qe ·m penria per servidor
 09 sivals o n'auria merces.
 10 E puous anar no ·il pos, per letre
 11 lai ·l voil mandar qe sovenir
 12 li deuria del genz servir
 13 q'ai faiz, e faz de bon talenz,
 14 e dobla ades mon pensamenç
 15 de lei servir, si m'ajut fes,
 16 ni no fo anc nuls amador
 17 qi fos tan leial vas amor,
 18 q'eu am o ges non trop merces.
 19 Non poiria midonz demetre
 20 nuls mesfaiz, e si ·l puos plevir,
 21 car anc vers lei non vit fallir,
 22 se trop amar n'es fallimenz:
 23 si ·m trai fins amors a garenz,
 24 e s'eu lo ver dir en volghes,
 25 ben sai q'eu fora valedor
 26 lo genz cors gais de la genchor
 27 a cui fos anc clamat merces.
 28 Per qe me sap saluz trametre
 29 a mon restaur, qe sap grazir

30 toz los bos faiz, et enantir
 31 son prez ab ric captenemenz;
 32 com pogra adunc far fallimenz
 33 ves mi q'el seu servir sui mes?
 34 Non sai ne d'aizo n'ai temor,
 35 car tan i a sen e valor
 36 per q'eu deu ben trobar merces.
 37 Mon cor non puosc aillors ametre
 38 ni no ·m puos ges de leis partir;
 39 qe farai donc? Tot dei soffrir
 40 pen'e trebail cubertamenz
 41 tan qe merces o chausimenz
 42 en prenda ·l seu cor ben apres,
 43 qi es genzer q'en mirador
 44 se mir; s'ab merce non socor,
 45 ben cuit q'el mon non a merces!
 46 Car qi es leials servidor,
 47 de bon cor envers son seignor,
 48 deu ben per dreit trobar merces.

RbAur 389.38a (G 107) [57vA-58rA] HRZ

01 Si de trobar agues meillor razon
 02 que z'eu non ai, sapchaz qe me plairia,
 03 mas tal com l'ai farai gaia chanzon
 04 si far la sai tal q'ella fos grazia
 05 per madona qe no me degn entendre;
 06 e tenc me rics q'aillors non posc atendre,
 07 e plaiz m'i mais viver desesperaz
 08 qe s'ieu fos per altra don'amaz.
 09 Viure m'es greu, ni morir non sa bon;
 10 qe farai donc? Amarai ma nimia?
 11 Amar la deu s'eu non faz falizon,
 12 c'amors o vol qe m'a en sa bailia;
 13 al seu voler no me voil eu defendre,
 14 ni envers lei per nuilla re contendre,
 15 anz dei ben dir q'eu mi tenc per pagaz
 16 pos qez eu faz totas sas voluntaz.
 17 Son voil faz eu, e qer li ·n guizardon,
 18 qe, s'a lei plaz, desamaz non aucia,
 19 o qe ·m fezes oblidar sa faizon
 20 q'es mos mirailz en qualqe locs q'eu sia;
 21 e pos amor mi vol d'amar sorprendre
 22 ben deuria a midonz far aprendre
 23 com eu pogues de lei esser privaz,
 24 pois m'auria mos mals guizardonaz.
 25 Trebaill, cuidar, maltraiz ab pessazon,
 26 ne ·l guerreiers, q'eu faz no m'en desvia
 27 de vos amar qe ·m tenez en preison;
 28 offensios no ·us feis jorn de ma via
 29 ni non ferai, com qe m'en deja prendre,
 30 ni non fairez ad altra domna rendre,
 31 qe a mon cor me sui ben acordaz
 32 de vos amar sia senz o foldaz.
 33 E non per cho molt me sabria bon

34 se ·n fezes sen; mas si tot faz folia,
 35 de tal foldat no voill c'om m'acoison,
 36 car en amar no sec hom drecha via;
 37 q'i gen no sap sen ab foldat despendre,
 38 mas cel q'o fa se pot ben tan estendre
 39 q'il er amics sivals o druz clamaz,
 40 si ·n acho fail, non er adrez juzaz.
 41 A mon deiable, qe bels diz sab entendre,
 42 t'en vai, chanzos, e se te deign aprendre,
 43 pois porai dir q'eu sui ben conseillaz
 44 de mon conseil, q'es d'Aurenga laissaz.

GuiUss 194.19 (G 108) [58rA-58vA] HSA

00 En Gui d'Uissel
 01 Se be ·m partez, mala domna, de vos,
 02 non es raizons q'eu mi parta de chan
 03 ni de solaz, q'eu farai senblan
 04 q'eu fos iraz d'aizo don sui joios;
 05 ben fui iraz mas ara m'en repen
 06 car enpres ai del vostre ensegnamen
 07 com puosca leu canjar ma voluntat,
 08 per q'era chan d'aizo dun ai plorat.
 09 Plorat n'ai eu, e ·l majors ochaisos
 10 venc mi d'aital qe no n'ira chantan
 11 q'a mi non es, setut s'en vai gaban;
 12 anta ni danz n'a leis honors ni pros,
 13 car si ·m camjet per un nessiamen,
 14 si farez lui ben leu plus follamen
 15 per q'eu no ·il sai d'aquest camja mal grat,
 16 car canjarez tro c'aiaz cor canjat.
 25 Mala domna, fait m'avez enujos
 26 e mal disenz don non agra talan,
 27 et eu sai ben c'a mal m'o tornaran
 28 e qe n'er meinz prisada mas chanzos
 29 e qe pues mais car tan ai lonjamen
 30 vostre voler volgut enteramen,
 31 c'aissi m'era de *tor* en vos tornat:
 32 no sai dir sen qe vos fazaz o fodaz.
 17 Mala domna, ja no cuidei qe fos
 18 qe, s'eu ·s perdes, no m'o tengues a dan,
 19 ca l'acuollirs don vos sabiaz tan,
 20 e ·l gen parlars e l'avinen respos
 21 vos fazian sobra totas valen;
 22 mas ara ·us tolt foldat l'acuillimen
 23 e gen parlar q'es mesclaz an barat,
 24 per q'en breu temp perdereç la beutat.
 33 Tan qom l'om fai zo don dei esser pros
 34 e tan leial com se garda d'enjan,
 35 per vos lo dic, car s'eu ·s lauzav'antan,
 36 qan era ·l diz vertaders, e ·l faz bos,
 37 ges per aicho non devez dir q'eu men
 38 setut eras, no vos teng per valen,
 39 car qi laissa zo q'a ben comenzat
 40 no val bon prez por aicho q'es passat.

41 Adrez fora, setut non es raizos,
 42 qe si sidonz fezes ren malestan,
 43 c'on la celes e ·l be trages enan,
 44 mas era non es aquela sasos,
 45 per qe ·s deu hom gardar de fallimen,
 46 per vos lo dig, de totas o enten,
 47 qe se faillez no vos er ja celat
 48 anz en volon mais dir de veritat.
 53 Re d'Eragon, donjan e meten,
 54 e conqeren, conqereç preç valen,
 55 s'aisi lo faiz com l'avez comenzat,
 56 o si se non, perduz avez lo grat.

GuiUss 194.8 (G 109) [58vA-59rA] HSB

01 Ges de chantar no ·m fail cor ni razos
 02 ni ·m fail sabers si ·l chanz m'era graziz,
 03 mas eu era tan vas amors failliz
 04 per q'ai estat mariz e vergognos;
 05 e pois faiz m'es del fallimen perdos
 06 deserenan mi conven a chantar
 07 com en midon pusca toz jors trobar
 08 novel senz, novela valor
 09 e beutat plus fin'e major.
 10 Tan son plaisenz e belas sas faizos
 11 e l'adreich cors e ·l bels parlars chausiz
 12 qe qan la vei m'en cuit far eisserniz
 13 e peis esper on plus m'afranc respos,
 14 e de paor vauc qeiren ochaisos,
 15 com s'eu era vengus per altr'afar;
 16 aqel temers dega valer prejar
 17 qe ja no ·m feira tal paor
 18 si no ·m vengues de fin'amor.
 19 Toz temps serai *de prejar* temeros,
 20 sabez per qe? Car sui d'amar ardiz;
 21 qe meilz qer hom un don qan es petiz
 22 non fai un granz, don tuit son envejios;
 23 e per aicho qar es tan rics lo dos,
 24 s'eu tot lo ·m voill, no li aus demandar;
 25 pero ben sai, si lo ·m volgues donar,
 26 q'eu agra del mon la meillor
 27 et illa ·l plus fin amador.
 28 Be ·m pogra far ab meinz de be joios,
 29 mas mi non es tan rics jois escariz
 30 ni eu no ·ill qer, car no sera aiziz,
 31 mas partrai m'en, car en sui desiros,
 32 c'usages es d'ome q'es amoros
 33 qant als no pot qe ·s deleit el parlar;
 34 e si mais non et pos al non puous far
 35 tenga ·m lo parlar ad honor
 36 mas paor mi fan parlador.
 37 Sivals d'aitan dirai en mas chanzos
 38 co ·l seus genz cors es de beltaz garniz;
 39 se ·i fos merces q'es de toz bes raiz;

194 19 53: *donjan* (-1) per *donejan*

194 8 19: *dèpiar* del ms. è da interpretare come *de p(re)jar* con spostamento del segno abbreviativo

40 mas ella ·m faill et eu volgra qe ·i fos,
 41 car trop i ai granz danz maintas saizos,
 42 et enqer m'es plus greus a sofertar
 43 com en midonz trop ren qe amendar;
 44 mas ja no ·il calgr'amendador
 45 se ·ill preses dol de ma dolor.
 46 N'Azalais, tan vos faises lauzar
 47 ab tot lo mon c'a mi non cal parlar:
 48 mas ja eu no gauza d'amor
 49 si non am plus bel'e meillor.

GuiUss 194.3 (G 110) [59rA-59vB] HSC

01 Ben feira chanzos plus soven
 02 mas enoi es tot jorn a dire
 03 q'eu plaing per amor e sospire,
 04 car o sabon trastuit comunalmen;
 05 mas eu volgra motz nous ab son plasen
 06 mas re non truop q'autra vez dit non sia;
 07 de qal causa ·us pregarai doncs, amia?
 08 Aqo mezeis dirai d'autre senblan,
 09 e si farai novel senblar mon chan.
 10 Amada vos ai lonjamen
 11 et enqer non ai cor qe ·m vire,
 12 duncs si per cho ·m volez aucire
 13 no ·n aurez ges de bon razonamen,
 14 anz sapchaz be qe major fallimen
 15 vos er tengut q'az altra non seria,
 16 c'usages es, et a durat mainz dia,
 17 q'om blasma plus, qan fail, cel qe val tan
 18 qe dels malvaiz no s'o ten hom a dan.
 19 Domna, ben sai certanamen
 20 q'el mon non pos domna eslire
 21 don qalqes bes no si'a dire,
 22 o q'om pessan non formes plus valen,
 23 mas vos passaz sobre toz pessamen
 24 e atressi dic vos q'om no poria
 25 pessar amor qe fos par a la mia;
 26 sitot non pues aver valor tan gran
 27 endreit d'amors sivals no ·i a engan.
 28 Esters, sol car vos estez gen,
 29 no trob razon qan m'o conspire
 30 si mi faiz mal qe ja ·m n'aire;
 31 tan gen lo ·m faiz ses far aziramen
 32 a bel senblan et ab cuillimen
 33 qe ·m remembra mos fols cors chascus dia
 34 on plus mos senz m'o blasma e m'en chastia;
 35 mas eu sai ben com es de fin aman
 36 qe ·l senz non a poder contra ·l talan.
 37 Don'ab un baisar solamen
 38 agr'eu tot qan voil ni dezire
 39 e prometez lo ·m e no ·s tire,
 40 sivals per mal de l'ennoisa gen
 41 q'aurion dol si ·m vezion jauzen,

194 8 46: verso ipometro (-1: ed. *Dompn'Alazaitz* anziché *N'Azalais*)

194 3 32: verso ipometro (-1: *cuillimen* ed. *acoillimen*)

42 e per amors dels valens cui plairia,
 43 car engualmen s'ataing a cortezia
 44 q'om faza ennoi als enojos q'·l fan
 45 et als adreich faiz'om tot qan volran.
 46 Ves Albuzo, chanzos, ten tost ta via,
 47 a la meillor fors una q'el mon sia,
 48 q'en leis pot hom apenre cosí ·s fan
 49 jois e solaz ab gais cors benestan.

GuiUss 194.6 (G 111) [59vB-60rB] HSD

01 En tanta guiza ·m mena amors
 02 c'a penas sai si deich chantar
 03 o si dei plagner o plorar,
 04 tan mi dona gauz e dolors,
 05 pero q'·n volgues dreiz juar
 06 mas n'ai mal qe bes, e maiors;
 07 mas tan am finamen
 08 qe ·l mal tieng a nien
 09 e grazisc et enanz
 10 lo bes, per qe ·m plaz chanz.
 11 Bona dona, prez e valors
 12 e cortezi'ab gen parlar,
 13 oill rien, amoros e clar
 14 e gens cors e fresca colors
 15 et agranz, don non avez par,
 16 sobre toz autres faiz meillors,
 17 vos fan enteiramen
 18 sobre totes valen,
 19 per q'eu sui ben amanz
 20 q'·sui d'amors clamanz.
 21 Getaz m'avez de las clamors
 22 ab prec's et a merce clamar,
 23 per qe ·m devez tenir plus car
 24 e fogir feignenz prejadors,
 25 q'a domna fai bon esquivar
 26 lo bruit dels fals devinadors,
 27 qe per un mal disen
 28 q'en bel senblan s'en pren
 29 s'en leva bruiz tan granz
 30 c'amors en senbla enganz.
 31 E s'es gen de dos amadors
 32 qan fan zo qe ·s tang ad amar,
 33 car trop pot hom amor doptar
 34 si lai on blasmes es paors
 35 non es, o la obra no ·i par;
 36 qe greu er de doas colors
 37 cors e faich longamen,
 38 sabez q'eu vau volven?
 39 Tem qe sia ·l talanz
 40 lai on es lo senblanz.
 41 Echo es l'enueis e ·l paors
 42 qe m'agra faiz desesperar
 43 e partir de vos e loignar

44 e virar, si pogues, aillors;
 45 mas tan sabez los bens triar
 46 dels mals, e ·l sens de las folors,
 47 qez aman e temen
 48 e celan e sofren
 49 m'en jauzirai enanz
 50 qe si m'era clamanz.

GuiUss 194.7 (G 112) [60rB-60vA] HSE

01 Estat aurai de chantar
 02 per sofraya de razo
 03 c'anc no ·m pogui encontrar
 04 en faire bona chanzo,
 05 mas er ai cor qe n'essai
 06 de far bos moz al son gai,
 07 car ben estai
 08 qi sap a pauc de dire,
 09 genz razonar leis de cui es obedire.
 10 D'aitan la puois razonar
 11 leis qe a mon cor el so,
 12 c'om genzer non pot trobar
 13 en senblan ni en faizo
 14 ni neguna ab leis no ·s fai
 15 ni a adreich tan gran jai
 16 ni no s'eschai
 17 de solaz ni de rire:
 18 de toz bos aips sap lo meillor eslire.
 19 Can eu mir sos genz cors car
 20 e sai qe no ·s taing qe ·m do
 21 s'amor, a mi ni al meu par,
 22 tan es d'aut luoc e de bo,
 23 ni mais altra tan no ·m plai
 24 aqest voler mi dechai,
 25 car eu non ai
 26 tan d'ardir q'eu l'aus dire
 27 com de bon cor eu l'am e la desire.
 28 Pros domna, ab un dolz esgar
 29 qe ·m feiron vostr'oil lairo
 30 mi venguez mon cor emblar
 31 ez anc no ·us fis mespreiso,
 32 e pois mon cor tenez lai,
 33 no cuit l'auziaz hueimai,
 34 pero ben sai
 35 qe, si ·l volez aucire,
 36 no pot morir ab tan honrat martire.
 46 Segner N'Ermita no ·m plai
 47 car sez pres ab Na Esmal,
 48 e pesa ·m *mais*
 49 car eu no sui jauzire
 50 de lei qi ·m fai soven plorar e rire.

194 7 36: mancano i vv. 37-45 (corrispondenti alla V *cobla* di ed.), forse a causa di un omoteleuto (la parola rima *martire* del v. 36 ritorna infatti al v. 45)

194 7 48: *mais* per *mai*

00 Richart de Berbezil
01 Atressi com lo leos
02 q'es tan fer qan s'irais
03 de son lionel, qan nais
04 morz ses alen'e ses vida,
05 tro c'a sa voiz qan l'escrida,
06 lo fai reviuire et anar,
07 atresi pot de mi far
08 ma bona donn'e amors
09 e garir de mas dolors.
10 Tutas las gaias sozos
11 venon, et abrils e mais:
12 ben degra venir oimais
13 la mia bon'escarida;
14 trop s'es amors adormida
15 qe ·m donet forza d'amar
16 ses ardimen de preiar;
17 a, qantas richas honors
18 m'a tol temers e paors.
37 Tutas las bellas faichos
38 del mon son en vos e mais,
39 domna, c'anc res no ·il sofras,
40 de tota valor complida;
41 si fosaz d'amar ardida
42 ren no ·i pogr'om meillorar,
43 c'ab tot zo es vos ses par,
44 e forz, chastels e tors
45 d'onors, e de beltaz flors.
19 Ben es rics lo guizardos
20 e tan fis e tan verais
21 per qe m'abelis lo fais
22 se sa merce non oblida;
23 c'aisi com de nau perida,
24 don hom no pot escampar
25 tro per esforç de nadar,
26 eissamen for'eu resors,
27 domna, ab un pauc de socors.
28 Marrit me ten e joios,
29 soven car, soven m'irais,
30 soven magris et engrais,
31 car si s'es en mi partida
32 amor joios'e marrida
33 c'ab rire et ab plorar
34 ab consir et ab pensar
35 mostra sas richas valors
36 a mi entre ·ls ris e ·l plors.

01 Atressi com Percevaus
02 el tens qe vivia,
03 qe s'esbait de gardar
04 tan qe non sap demandar
05 de qe servia

06 la lanza ni ·l grazaus,
 07 ez eu sui atrestaus,
 08 meilz de dona , can vei vostre cors gen,
 09 q'eissamen
 10 m'obli can vos remir
 11 qe ·us cuilh preiar e no sai, mais conssir.
 12 Ab un dolz esgar coraus
 13 qi an fait lor via
 14 per mos oilz ses retornar
 15 el cor, on los teng tan car
 16 ca si ·l plazia
 17 c'aitals fos mos captaus
 18 dels trebailz e del maus,
 19 meilz de domna , q'eu trac per vos soven
 20 tan greumen,
 21 mais am per vos morir,
 22 car d'altr'aver nul joi, tan vos desir.
 23 Se vostre durs cors fos taus
 24 cum la cortesia
 25 qe ·us fai d'avinen parlar,
 26 leu pograz de mi penssar
 27 c'ainz m'auciria
 28 qe ·us preghes, car non aus,
 29 qe mon cor tenc eclaus,
 30 meilz de domna , de vos en pessamen
 31 tan jauzen
 32 qe, qan en re m'azir,
 33 de dolz pensar pert l'ira ab leis auzir.
 34 Veilla de sen e de laus,
 35 jouna on jois se lia,
 36 veilla de prez e d'onrar,
 37 jouna de bel donjar,
 38 jouna on jovenz es saus,
 39 loing de folia,
 40 veilla de faz leiaus,
 41 meilz de domna , veilla en toz bel joven,
 42 avinen,
 43 veilla ses enveillezir,
 44 e jouna d'anz veilla de genz acuoillir.
 45 Si com la stella jornaus
 46 qe non a paria
 47 es vostra beltaz ses par
 48 e l'oil amors e clar,
 49 franc ses *folononia*,
 50 bel cors plaisenz egaus
 51 de totas beltaz claus,
 52 mellz de dona , e de tot bel joven
 53 q'un defen
 54 lo pesar del martir:
 55 so non pot hom deslognar ni gadir.
 56 Meilz de dona , en ren no mi repren
 57 s'eu aten
 58 lo jois q'es a venir,
 59 qe bon'amor gazang'hom a servir.

421 3 48: *donjan* (-1) per *donejan*

421 3 38: verso ipermetro (+2: *folononia* ed. *felnia*)

01 Tut demadon q'es devengut amors
 02 et eu a tot dirai ne la vertat;
 03 tot aissamen com lo soleil d'estat
 04 qe per toz loc mostra sas resplandors
 05 e ·l ser s'en vai colgar, tot aissamen
 06 mi fa amors, o qan a tot cercat
 07 e no troba qe sia a son grat,
 08 torna s'en lai don moc premeramen.
 17 Car senz e prez e largez'et valors
 18 e toz bon aips i eron ab jostat
 19 ab fin'amor per far sa voluntat,
 20 e i era jois, dompnejars et honors;
 21 tot aissamen com lo falcs qi deissen
 22 vas son auzel qan l'a sobremontat,
 23 desendia ab dolza humilitat
 24 amors en cels q'amavon leialmen.
 09 Amors o fai si com lo bons *austros*
 10 qi per talan non ·s mou ni no ·s debat,
 11 anceis esta entro q'om l'a getat
 12 et adunc pren son auzel com l'a sors;
 13 e fin'amor esgarda et aten
 14 una domna ab altra beltat
 15 o tot li ben del mon son asemblat,
 16 e no ·ill fail ges amors qan tal la pren.
 25 E per aicho voill sofrir las dolors
 26 Qe per sofrir son maint ric joi donat
 27 e per sofrir maint orgoil abaisat
 28 e per sofrir venz hom lausengiadors,
 29 q'Ovides diz el libre qe no men
 30 qe per sofrir a hom d'amor son grat,
 31 e per sofrir son maint tort perdonat
 32 e sofrirs fai maint amors jauzen.
 33 E pos, domna, tan granz es vostro honors
 34 et en vos son tuit bon aip asemblat,
 35 car no ·i metez un pauc de pietat,
 36 coissi feizes a mon maltrait socors?
 37 Q'aissi com cel qe ·l foc d'infern espren
 38 e muor de set ses joi e ses clartat,
 39 atresi muor e tem n'aiaz pechat
 40 si m'auciez, pois nulz jois mi desen
 41 Hai, gentil comtesa de joven
 42 qe tot' avez compagn'en l'umiltat
 43 car saubez be l'amors e l'amistat
 44 qe ·us port, car lais m'arma e mon cor dolen.
 45 En paradis tut li doze regnat
 46 aurion pro de vostr'enseignamen.

01 Ben voliria saber d'amor
 02 s'ella ve ni au ni enten,

421 10 9: *austros* per *austors*

421 5 01: *voliria* (+1) per *volria*

03 qe tan l'ai requis franchamen
 04 merce, mais de ren no ·m secor;
 05 q'esters non puois vers sas armas defendre
 06 mais ab merce, qe tan li sui aclis
 07 qe non es jois ni autre paradis
 08 per q'eu canjes l'esperanz'e l'atendre.
 09 Ja atent hom d'altra segnor
 10 cui serf de bon cor leialmen,
 11 tan q'aises e luoc li consen
 12 de ben faire son servidor;
 13 e fin'amor deu ben cest sen aprendre,
 14 qe gart q'a dreiz sion son don devis
 15 ni qi li er francs ni lials ni fis
 16 qe ja negus no l'en puosca reprendre.
 17 Q'aissi ven ben apres dolor
 18 et apres gran mal jausimen
 19 e granz jois apres marrimen
 20 e lonc repaus apres langor
 21 e granz merces ab sofrir lonc atendre,
 22 q'aissi sec hom d'amor lo dreiz chamis
 23 e qi estres la sec il li gendis,
 24 e ab tal engeing pot hom fin'amor prendre.
 25 Si com la tigre el mirador,
 26 qe per remirar son cor gen
 27 oblida si e son tormen,
 28 aissi can vei lei cui ador
 29 oblit mon mal e ma dolor n'es mendre;
 30 e ja nuls hom no s'en faza devis,
 31 q'eu vos dirai qe m'a aissi conqis,
 32 si ·os o deignaz conoisser ni aprendre.
 33 Meilz de dona, meilz de valor
 34 e melz de toz enseignamen
 35 e meilz de beutat ab joven,
 36 mesclat ab tan fresca color
 37 qe nuls archiers no sap tan dreiz destendre
 38 q'ella plus dreiz no m'ai'al cor assis
 39 la dolza mort don eu voil estre aucis,
 40 si per esgar d'amor non vol joi retendre.
 41 M'arma e mon cor, volria qe saubis
 42 e mos capteing a qal dolor languis,
 43 leials amaz qi no fai mais atendre.

RicBerb 421.6 (G 117) [62vA-63rA] HSJ

01 Le nous mes d'abril comenza
 02 apres la freidor
 03 e ·il auzel son cantador
 04 q'atendu an per parvenza
 05 la pascor;
 06 meilz de domna , astretal attendenza
 07 aten de vos ab jois et a temenza,
 08 q'apres los mals q'ai traiz durs e coisenz
 09 m'en vegna bes amors e jausenz.
 10 C'aissi com toz laurz agenza

421 5 40: verso ipermetro (+1: *retendre* ed. *rendre*)

421 6 4: *atendu* per *atendut*

11 per fuoilla e per flor,
 12 val mais lo monz per amor,
 13 c'amors non a valenza
 14 ni valor,
 15 meilz de domna , ses vostra mantenenza,
 16 car de toz bes estaz grans e semenza
 17 et en vos es beltaz, valors e senz;
 18 mas per amor es plus valors valenz.
 19 Tan avez de conoisenza
 20 per qom fan seignor
 21 amor, jovenz ab honor
 22 e ·us portan obediencia
 23 cascus jor;
 24 meilz de domna , donc voillaz q'amors venza
 25 vostre durs cors de bella captenenza,
 26 qe ben savez qe toz enseignamenz
 27 es en amor fis e comenzamenz.
 28 Aver cove eschaenza
 29 a fin amador
 30 e pregna em paz la dolor,
 31 car greu er c'ab amor tenza
 32 qe no plor;
 33 meilz de domna , en aquesta crezenza
 34 estauc ades e faz ma penedenza,
 35 tan qe ·us plaza lo meus enazamenz
 36 de diz ses faiz, ab dolz esgar plaisenz.
 37 Tot atressi com durenza
 38 pert en mar major
 39 son nom, qe loignes non cor,
 40 eissamen pert sa valenza
 41 sa color,
 42 meilz de domna , denan vostra presenza
 43 altra beltaz, ses tota retenenza,
 44 vers la vostra, qe tan es avinenz
 45 q'aissamen creis com la luna en creisenz.
 46 Meslz de domna , s'eu son chai ves Palenza
 47 m'arma e mon cors vos reman en tenenza;
 48 mas d'amia vos er obedienz
 49 ab qe creiaz de sons enseignamenz.

RicBerb 421.2 (G 118) [63rA-63vB] HSK

01 Atressi com l'olifanz
 02 qe qan chai non pot levar
 03 tro q'il l'autre, ab lor cridar,
 04 de lor voiz lo levon sus,
 05 ez eu voill segre aqel us,
 06 qe mos maltraiz es tan greus e pesanz
 07 qe se la corz del Poi e lle bobanz
 08 e li fin precz dels leials amadors
 09 no ·m relevon, jamais non sera sors,
 10 qe deigneson per mi clamar merce
 11 lai on raison ni juzars non val re.
 12 E s'eus per los fins amanz
 13 non puosc en joi recobrar,

14 per toztems lais mon chantar,
 15 qe de mi no ·i a ren plus,
 16 anz viurai si co ·l reclus,
 17 sol, ses solaz, c'aitals es mos talanz,
 18 e ma vida m'es terrebaillz et affanz
 19 e jois m'es dolz e plazer m'es dolors,
 20 q'eu no sui ges de la mainera d'ors,
 21 qe qi lo bat e ·l te vil ses merce
 22 adonc engraisa e meillora e reve.
 23 Ben sai c'amors es tan granz
 24 qe leu mi pot perdonar
 25 s'eu fallic per sobramar
 26 ni ·l regnei com Dedalus
 27 qe dis q'il era Jesus
 28 e volc volar a cel oltracuidanz,
 29 tro Deus baisset l'orgoil e lo sobranz;
 30 e ·l meus orguailz non es res mas amors,
 31 per qe merces me deu far socors,
 32 q'en mainz locs so o razos venz merce
 33 e mainz on dreiz ni razos pro non te.
 34 A toz lo monz sui clamanz
 35 de mi e de trop parlar,
 36 e s'eu pogues contrafar
 37 fenix, don non es mas us,
 38 qe s'art e pois resort sus,
 39 eu m'arsera, car sui tan malenanz
 40 ab mos fals diz mensongiers e truanz;
 41 pois sorzeria ab sorspirs et a plors
 42 ves madona on beltaz et valors
 43 es qe no ·ill fail mas un pauc de merce
 44 qe no ·i sian asemblat tut li be.
 45 Mas chanzos er drugumanz
 46 lai on eu no aus annar
 47 ni a dreiz huoill esgardar,
 48 tan sui forfaiz et enclus;
 49 e ja hom no m'en encus,
 50 meilz de domna, qe fugi n'a i dos anz,
 51 ar torn vas vos doloros e ploranz,
 52 aissi co ·l cers can el a fait son cors
 53 torna morir a cri dels cazadors,
 54 aissi torn eu a la vostra merce,
 55 a vos non cal, car d'amor no ·us sove.
 56 Tal seignor ai en cui a tan de be
 57 qe ·il jorn qi ·l ve no pot fallir en re.

Perd 370.3 (G 119) [63vB-64rB] HSL

00 Perdigon
 01 Ben aio ·l mal e ·ill afanz e ·ill cossir
 02 q'eu ai sofert lonjamen per amor,
 03 car *nul* aitanz m'en an mais de sabor
 04 los bes c'amors mi fai ara sentir,
 05 qe tan mi fai lo mal lo be plazer
 06 qe senblan m'es qe se ja mal no fos
 07 ja negus bes no fora saboros;

08 duncs es lo mals meilloramenz del be
 09 per c'usques fai a grazir can s'ave.
 10 Al fin'amor grazisc lo dolz desir
 11 q'en ten mon cor en tan fina dolchor
 12 qe non es mal don eu sentis dolor,
 13 sitot lo monz me jujava a morir,
 14 et aia ·m granz merces, qar fez voler
 15 a la bella de cui faiz mas chanzos
 16 q'eu li ·m donei, car anc tan no ·m plac dos;
 17 qe ·m si ·m dones toz lo monz per jase,
 18 no ·m plagra aitan cum qan li donei me.
 19 En madona *pora* il ben avenir,
 20 tan a de senz, de prez e de valor
 21 qe si ·m donera et trop mais de ricor,
 22 mas als auctors ai aitant auçit dir
 23 q'en ben amar es chascus d'un poder
 24 e paubre hom fai meillor a sazos,
 25 can es del sen, contra ·l rics cabaillos,
 26 car tan com a mes de ric sen en se
 27 tant grasisc plus qi ·l honra ni ·l fai be.
 28 Mas fins amors no manda ges chausir
 29 comte ni duc, rei ni emperador,
 30 mas fins amic e ses cor trichador
 31 franc e leial e qe ·s gart de fallir;
 32 e qi no sap aqest aibs mantener
 33 parage aunis e si meteis met jos,
 34 per q'as amor non es plaisenz ni bos;
 35 q'en parage no conosc eu mais re
 36 mas qe plus n'a cel qe meilz se capte.
 37 Fins jois honraz, pos tan vos sai sofrir,
 38 franca merces, a cui grasisc l'onor
 39 qe ·m retengaz per leial preiador,
 40 per amor deu, et no voillaz auzir
 41 fals lausengiers car en mon descazer
 42 poignon toz jors, tan son contrarios,
 43 mas fazam los morir toz envios;
 44 si cum pechat esteing hom a merce,
 45 esteing joi lor qe per els no ·s recre.

Perd 370.9 (G 120) [64rB-64vB] HSM

01 Los mals d'amors ai eu ben toz apres
 02 mas anc lo bes non pois un jorn saber
 03 e se no fos c'ar eu ai bon esper
 04 eu cuidera qe no ·n i agues ges,
 05 et agra ·n dreiz q'eu fos desesperaz
 06 tan ai amat et anc no fui amaz,
 07 pero se ·l ben es tan dolz e plaisenz
 08 com es lo mals anguisos e cosenz,
 09 anz voil morir q'eu ancar no l'atenda.
 10 C'atressi cre q'a morir m'avengues
 11 o viuria toz temps ses mon plaizer,
 12 donc no m'es meilz q'eu mora en bon esper
 13 q'aia vida qe ja pro non tengues,
 14 c'aissaz es morz toz hom qe viu iraz

15 a cui non es jois ni plazer donaz,
 16 eu sui be cel qe negus jauzimenz
 17 non pot dar joi per q'eu sia jauzenz
 18 tro c'a midonz plaza qe merce prenda.
 19 E leu per zo sui mesfaiz ni mespres
 20 car sol vos aus desirar ni voler
 21 ges per aital no ·m tuoil de bon esper
 22 qe mager tort perdona ben merces,
 23 pero se ·l tort mi fos dreiz jujaz
 24 eu no cuidera esser tan encolpaz,
 25 qe vencuz es toz zo qe forza venz
 26 qe negus dreiz non pot esser guirenz
 27 per qe m'agr'ops qe merce mi defenda.
 28 La gran beltat e ·l valor q'en lei es
 29 ab toz bos aips qe domna possca aver
 30 mi fan estar ades en bon esper,
 31 qe ja no cre qe ges esser pogues
 32 qe lai on es toz autres bes pausaz
 33 qe no ·i sia messa humilitaz,
 34 so ·m fai sofrir ma dolor bonamenz
 35 c'umilitaz, merces e chausimenz
 36 me pot valer sol c'a midonz s'enprenda.
 37 Eu et amors sem de tal guis'empres
 38 c'ora ni jor, nuit ni maitin ni ser
 39 no ·s part de mi ni eu de bon esper,
 40 qe morz m'agra la dolor, tan granz es,
 41 s'en bon esper no fora aseguraz,
 42 pero mos mals non es en re mermaz
 43 qe *luncs* esper m'aura faiz lonjamen
 44 estar mariz et a granz pessamenz
 45 ez enqer aten qe plus car me venda.
 46 Mas s'eu un jor fos amic apelaz
 47 de tan bon cor com eu li sui donaz
 48 a lla bella don no ·s part mons talenz
 49 anc tan amor non destreinz malamenz
 50 q'en eis lo jorn non agues faiz esmenda.

Perd 370.14 (G 121) [64vB-65rB] HSN

01 Trop ai estat q'en bon esper no vi
 02 per q'es be dreiz qe toz jois mi sofragna
 03 car eu mi loing de la soa compagna
 04 per mon fol sen, don anc jorn non jauzi,
 05 mas sivals leis no costa re
 06 qe ·l danz no torn tot sobre me,
 07 et un eu plus mi vau lognan
 08 meinz n'ai de jois e plus d'afan.
 09 Si ma foldaz m'enganna ni m'auci
 10 ben es razo qe ja hom no me plagna
 11 q'eu sui com cel q'en mei de l'eiga ·s bagna
 12 e muor de set, et es dreiz, cho ·us afi,
 13 q'eu muora desiran del be
 14 qe n'aurai desirat anc se
 15 q'eu n'agra tot zo q'eu deman
 16 si qan fuz mi traisses enan.
 25 Si ·m sen mespres qe ren no sai cosi
 26 m'an denan leis ni no sai com remagna

27 car qui cho fai a segnor qe no ·s tagna
 28 qant il l'a bon, franc e leial e fi,
 29 paor deu aver qan il ve
 30 qe perda lo segnor e se,
 31 e s'eu pert leis cui me coman
 32 perdut ai me e jois e chan.
 33 Perdre la puos, car il no perdra mi,
 34 en eus lo jorn voil qe morz me contragna
 35 q'eu ja per re depertisca ni fragna
 36 mon cor de leis c'afermament a fi
 37 q'en tot autr'afar lo mescre,
 38 mais aici trob de bona fe
 39 qe ·l cor e ·l saber e ·l talan
 40 mi fan acordar d'un semblan.
 17 Granz merces er qar morai enaissi
 18 car estau chai marriz en terra 'stragna
 19 don ai asai qe plor e qe complagna
 20 car no vei leis qe de mort me gari,
 21 qan me trais de mala merce;
 22 Oi deus! Qal pechat mi rete?
 23 Qe s'agues morz estat un an
 24 si ·l degr'eu pos venir denan.
 41 Cel qe dis c'al cor no sove
 42 de cho q'om ab los oilz no ve
 43 li mei l'en desmenton ploran
 44 e ·l cor plagnen e sospiran.

Perd 370.13 (G 122) [65rB-65vB] HSO

01 Tut tems mi ten amors de tal faichon
 02 com estai cel c'a ·l mal don s'adormis
 03 e moria dormen, tan es conqis,
 04 en pauc d'ora, entro q'om lo resida,
 05 atressi m'es tal dolor demesida
 06 qe ·m don'amors qe sol non sai ni sen,
 07 e moria ab qest marrimen
 08 tro qe m'esforz de far una chanzon
 09 qe ·m resida d'equest tormen on son.
 37 E faz esforz s'ab ira joi mi don
 38 mais en aicho ·m conort e m'afortis
 39 contra desir on amor m'a assis
 40 aissi com cel q'a bataill'aramida
 41 e sap de plan so razon li es delida
 42 qan es en cort on om dreiz no ·l consen
 43 et ab tot cho se combat eissamen,
 44 me combat eu en cort o no ·m te pron
 45 car amor m'a forjuzat, no sai con.
 10 Ben fai amor l'usage de lairon
 11 qan encontra cel qe ·s destreing pais
 12 e ·ill fai acreire c'allors es sos amis
 13 tro q'il li dis: «Bel amis, tu mi guida»;
 14 et enaissi es mainta gen traida
 15 qe ·l mena lai on pois lo lia e ·l pren,
 16 ez autressi puos eu dir eissamen
 17 car s'eu segui amor tan co ill fo bon
 18 tan m'a menat tro m'ac en sa preison.
 28 Pero non sai qal qe ·m fassa o qal non

29 puos del seu tort m'enganna e ·m trais
 30 amors vas cui toztems estau aclis
 31 a seus plazer, car tals es l'escarida,
 32 e teng'a tut a paraula grazida
 33 si no ·m mostres tan lait captemen,
 34 e s'il s'aunis per meu dechadimen
 35 donc semblera q'il m'agra cor feilon
 36 pois en ma mort no tem far mespreison.

UcBrun 450.4 (G 123) [65vB-66rB] HSP

00 N'Uc Bruneng de Rodes
 01 Cortesamen mou a mon cor mesclanza
 02 qi ·m fai tornar en l'amoros desire,
 03 joi me promet et aporta ·m consaire
 04 qez enaissi ·m sap ferir de sa lanza
 05 amors, qi es un esperit cortes
 06 qui no ·s lascia vezer mais per *semblanza*
 07 qe d'oil en oil sail e fai son dolz lanz
 08 e d'oil en cor e de corage en pes.
 09 Q'enaissi venz e destreing e sobranza
 10 cel c'a son ops sap triar et eslire,
 11 mais aici a un perillos *maitire*
 12 qe la dolor vol qe sia allegranza
 13 e del seu tort qe ·il refeiraz merces
 14 e contr'*oigoilz* q'om sia humilianz:
 15 c'amor no venz manaza ni bobanz
 16 mas genz servir e precz e bona fes.
 17 Mas a mi fai sobre toz un honranza
 18 c'anc mon voler non volc en dos divire:
 19 qe qan se venc en mon fin cor assire
 20 toz autre pes geta defors e lanza,
 21 per c'a celei a cui ops m'a conqis
 22 tang q'a mos precz s'adolz son cor prejanz
 23 tro sia ·l cor ab los oillz acordanz
 24 q'als oilz pareis q'al corage plagues.
 25 Mas madona sap far joi e pesanza
 26 e son voler gandar et escondire
 27 e pos sembla ·m cortes ab son dolz rire
 28 per q'eu nosai cor juzar a semblanza;
 29 mas si ben vol, en breu tems paregues,
 30 car li sui fis leials, ses toz enganz,
 31 q'eu no pos al mas de far toz sos manz
 32 qe ·m dones cor, q'ill a llo meu conqes!
 33 E pos no ·m part de sa bon'esperanza
 34 ves mon desir adolz son cor e vire
 35 qe cor no ·l pot pensar ni bocha dire
 36 l'amor qe ·il teng e la granz amistanza,
 37 e pois mon cor li teng aissi defes
 38 qe no i lais entrar altres talanz
 39 sia de mi sovinez e membranz
 40 car mil maltraiz d'amor plaideja us bes.
 41 E sol q'el cor aia de mi membranza

450 4 06: *semblanza* per *semblanz*

450 4 11: *maitire* per *martire*

450 4 14: *oigoilz* per *orgoilz*

42 del plus serai atenz e sofrir
 43 ab qe l'esgart se baissen e ·il sospire
 44 per qe ·l desirs amoros no s'eschanza,
 45 car sol ezo ai tot qan mester m'es
 46 e serai li plaisen e merceianz:
 47 qez aicho es vida de fis amanz
 48 q'amors no viu mais de gauz e de bes.
 49 E ja parler *voli ·n* fazon doptanza
 50 q'eu ai ves els engeing prez et albire
 51 qe l'oill bassi et ab lo cor remire
 52 et enaissi cell lor ma benenanza
 53 per qe no sap de mon cor *nes* on s'es,
 54 anz q' m'enqer de cui se feing mon chanz
 55 als plus privaz n'estauc qez e celanz
 56 mas qe lor feing de cho qe ver non es.
 57 Glorieta, entre vos e merces
 58 m'a captaz joi a lei cui sui comanz
 59 e digaz li c'a s'amistat m'enz
 60 l'amors qe ·il port e ·l prez e ·l bona fes.

UcBrun 450.7 (G 124) [66rB-66vB] HSQ

01 Pos lo dreiz temps ven gaban e rizen,
 02 gaiz e floris, joios, de bel senblan
 03 be ·l devem duncs acuellir en chantan
 04 pos il nos fai de joi tan bel presen,
 05 qe jois nos es donaz per alegrar
 06 e q' no l'a si ·l deu far aparer
 07 car de conort naison joi e plazer
 08 per com s'enpren ades a son meilz far.
 09 E si fos bos cho q' sol esser gen
 10 ni agradez cho q' fo benstan
 11 eu cre qe ·l temps valgra enqer altretan
 12 com anc se feç, per lo *min iscién*;
 13 mas q' apren cho qe degr'oblidar
 14 et oblida cho qe degra saber
 15 e levon sus cho qe feira a chazer
 16 e baissen jos cho qe ·s fer'a levar.
 17 Tot aicho fan li ric desconoisen
 18 c'an mes derrer cho c'anava denan,
 19 don es conduit, joi e solaz e chan,
 20 e cuidon prez aver per dreit nien,
 21 mas per razo no ·l ne podon portar
 22 c'anc no fo pros nuls hom ses pro tener
 23 ni non ac nom valen senes valer
 24 ni bon ses be ni larc senes donar.
 25 Et enaissi an trastornat joven
 26 e gauz e prez e valor e boban
 27 qe ·l gai donei c'om teni'entrenan
 28 an li pluisor volt en dechausimen;
 29 e pos amors ten vil zo q'es plus car

450 4 49: *voli·n* per *no li·n*

450 4 53: *nes* per *ves*

450 7 10: si potrebbe interpretare *benstan* (-1) per *benestan*

450 7 12: si dovrebbe interpretare *min iscién* per *miu escien*? (ed. *mon escien*)

30 no pot a dreich leial non recobrar
 31 qe q̄i despen toz son gauz en un ser
 32 puois de cen jorn non pot tan recobrar.
 33 Q'eu vi d'amor qe ·il joc e ·il ris e ·l sen
 34 coblas d'amors, cordas, anels e gan
 35 solion pagar los amadors un an
 36 (ar es perduz q̄i de se non o pren)
 37 qe sazon fo qe ·l major don d'amar
 38 volion mais esperar qe aver:
 39 mas era sai c'ab lo complit voler
 40 mor ill desir qe solon domnas far.
 41 Per qe val mais d'amor cho q'om n'aten
 42 qe ·ill coichos don desavinen no fan
 43 qe ·l mals m'es bos e plaiseters li afan
 44 e ·il sospir dolz e ·il maltraich jauzimen,
 45 e pos amors no pot longeiz anar
 46 de q̄i enanz tornon e nonchaler
 47
 48 e druz repren zo qe sol oblidar.
 49 Deu sal Rodes, qar a seignor valen,
 50 larc et ardiz, joven e gen parlan
 51 e de donar a trop major talan
 52 qe de tener non a cel q̄i o pren,
 53 c'ab plazer sap toz sos bels dos daurar;
 54 e Deus l'en don bona via tener
 55 de forz'en cor e de cor en poder,
 56 si q̄i·ll ric faiç de cor puosca eritar.
 57 Segner Guillem, re non pot meillorar
 58 lo plus savis el vostre captener,
 59 car gauz de cor e vida de plazer
 60 a q̄i ab vos pot caber ni regnar.

UcBrun 450.2 (G 125) [67rA-67rB] HSR

01 Ara ·m nafron li sospir
 02 d'amor, q'eu al cor lo sen
 03 e si merces no ·i deissen
 04 per adolzar mon cossir
 05 mala vi son dolz visage
 06 e ·l bel senblanz ab qe ·m pres
 07 cil q̄i s'amistat mi mes
 08 el cor ab un foc volage.
 09 Qan venc mon cor assaillir
 10 amors al comenzamen
 11 me diz e ·m fez entendenz
 12 c'ab mi partria ·l desir;
 13 mas ar vei qe ·l segnorage
 14 ai dels mals e pauc dels bes
 15 q'enaissi so a ases
 16 en son costumer usage.
 17 E duncs, e qe ·n uolem dir
 18 sei oill, ne qe ·n van qeren
 19
 20 ni mos prec̄s no vol auzir?
 21 Molt sun mensongier message
 22 li dolz esgarz qe · m trames;

23 mas, per Crist, s'eu o sabes
 24 no lor obrira ·l corage.
 25 C'ara non volon eissir
 26 per negus altre talen,
 27 e qan cuit mon pessamen
 28 virar e *ninl* altre albir
 29 amors ab son poderage
 30 vai aduncs sazir mon pes
 31 e tol me zo q'ai enpres
 32 e torna ·n el seu viage.
 33 Q'il sap tan gen acuoillir
 34 ab son amoros preisen
 35 q'om denan lo seu cor gen
 36 non pot sos plazers partir;
 37 al fol fai cuidar folage
 38 et al nesci nescies
 39 et al entendenz apres
 40 feing a belz diz son pensage.
 41 Be ·m deuria sovenir
 42 cho q'ella ·m diz en rizen,
 43 qe nulz hom ses ardimen
 44 non pot gaire conquerir;
 45 aqest moz m'espres estage
 46 al cor ab senblan cortes
 47 per qe ·ill prec e ·ill clam merces
 48 qe m'adolz son cor salvage.
 49 Can sa granz beltaz remir
 50 tal joi ai, non sai ni ·m sen,
 51 c'aissi ·m va ·ill plazer plazen
 52 al cor al dolzor ferir
 53 res tan no m'es d'agradage:
 54 tan qan lo jois ab me es
 55 rei o duc cuit o marques
 56 valer o d'auzor parage.

RmMirav 406.13 (G 126) [67vA-68rA] HSS

00 Raimund de Miraval
 01 Ben m'agrada ·l bel tems d'estui
 02 e dels auzels m'agrada ·l chanz
 03 e ·l fuolla m'agrada e ·l verjanz
 04 e ·ill prat verz me son agradiu,
 05 e vos, domna, m'agraidaz mil aitanz
 06 et agrada ·m qan faz vostres comanz,
 07 mas vos non plac q'en ren deignes grazir
 08 mas agrada ·os qar me muor de desir.
 09 Per un desir, domna, reviu,
 10 qe m'es de toz desirs plus granz,
 11 qe desir qe ·l rics benestanz
 12 vostre cors desiran m'aissiu
 13 qe mos desirs se doubles en baisanz:
 14 e pos tan be vos desir ses enjanz
 15 ja no ·m laisaz al desirer aucir
 16 car desiran deu ben d'amor jauzir.
 17 Toz jauzir d'autr'amor eschiu

18 mas de vos a jauzir m'enz
 19 q'eu jau los bes e cell los danz
 20 de vos q' m' faiz jausenz pensiu,
 21 tan sui jausenz per vos q' nulz afanz
 22 non tol jauzir, car vostre bel semblanz
 23 me jauzis tan q' cel jorn q' us remir
 24 no pos ses gauz estar vas on q' m' vir.
 25 Mas alqes an virat mon briu
 26 lausengiers q' viro ls amanz
 27 e viron las domnas preisanz
 28 e mainz granz viron en chaitiu;
 29 e si us viraz, dompna, per mals parlanz
 30 vostre fin cor tem q' s'en vir truanz
 31 per q' s viron plaizers en escharnir
 32 q' granz lauzors s'en vir'en granz maldir.
 33 Mas eu dic q', se toztems viu,
 34 toztems dirai vostres comanz,
 35 e si disez «vai» o «non anz»
 36 al vostre bels diz m'omeliu
 37 sol no digaz q' remagna l demanz
 38 q' toz mos diz ne passava enanz
 39 q'eu per nul diz, domna, pogues partir
 40 lo cor ni l diz, ni l faiz de vos servir.
 41 Per servir en ric segnoriu
 42 es bos servire benanz,
 43
 44 et an servidor meinz antiu
 45 non ac la bella a cui servit Tristanz,
 46 anz vos farai de bels servizis tanz
 47 tro mos servir mi faza en grat venir
 48 o vos digaz «mon servidor air».
 49 De grant desir, domna, q'eu s jauzis, anz
 50 q'er vir per diz mos servirs en soanz,
 51 q' servire, diz hom, q'a dreiz se vir
 52
 53
 54
 55
 56 can hom no il voil ges Miraval mentir.

RmMirav 406.2 (G 127) [68rA-68vA] HST

01 Aissi com es genzer pascors
 02 de nuill autre tems chaut ni frei,
 03 deu esser meiller per domnei
 04 per alegrar fins amadors,
 05 mas mal aion ogan sas flors
 06 q' tan m'an de dan tengut
 07 q'en un sol jorn m'an tolgut
 08 tot zo q'avia an dos anz
 09 conqes ab mainz durs affanz.
 10 Mas madon'et eu et amors
 11 eram pro d'un voler tuch trei
 12 tro aras a la dolz autrei
 13 la rosa e l chanz e la verdors
 14 l'an remembrat q' sa valors

406 13 56: in G si trova dopo il v. 51 (al posto del v. 52), ovvero come ultimo verso di quella che è la prima *tornada* secondo l'edizione di riferimento (dove il v. 56 corrisponde all'ultimo verso della seconda *tornada*, assente in G)

15 avia trop bas deissendut
 16 car volc zo q'eu ai volgut;
 17 pero no ·i ac plazer tanz
 18 canc res fos mais sol demanz.
 19 Eql m'era gauz et honors
 20 mas no ·il plaz qe plus lo m'autrei
 21 e pos midonz vol q'eu sordei
 22 be ·n pot baissar car il m'a sors,
 23 las, per qe no ·il dol mas dolors
 24 pois aissi ·m troba vengut?
 25 Q'eu ai tan son prez cregut
 26 q'enzat ai sos enanz
 27 e destarjat tot sos danz.
 28 Un plaiz fan domnas q'es folors
 29 q'an amic qe las mercei
 30 per essai li movon effrei
 31 e ·l destreignon tro ·s vir'aillors,
 32 e qan an lognat los meillors
 33 fals entendors menut
 34 son per cabal receubut,
 35 per qe cala al cortes chanz
 36 e sorc crims e fol masanz.
 37 Eu no faz de tota ·l clamors
 38 ne m'es gen c'ab domnas guerrei
 39 ni ges lo mal q'eu dir en dei
 40 no lor es enois ni temors,
 41 mas s'eu dizia dels pejors
 42 mol tost seria conogut
 43 qals deion tornar en refut
 44 qe torz e pechat es granz
 45 qan domna a prez per enjanz.
 46 A lei q'es de toz bes sabors
 47 ai cor c'ab sa merce plaidei
 48 e ges per lo premier esfrei
 49 don faiz mainz sospirs e mainz plors
 50 no ·n desesper del ric secors
 51 q'ai longamen atendut;
 52 e s'a lei plaz q'ell m'ajut
 53 sobre toz leials amanz
 54 sera ben d'amor ananz.
 60 Al rei d'Eragon vai de cors,
 61 chanzos, dire qe ·l salut
 62 e sai tan sob'altre drut
 63 q ·el pauc prez faz semblar granz
 64 e ·l rics faz valer dos tanz.
 65 E sapcha car no m'a vegut
 66 qe mos Audeiarz m'a tengut
 67 qe tira plus qe adimanz
 68 ab diz et a faiz preisanz.
 55 Dompna, per cui me venz amors,
 56 qal qe m'aia enanz agut
 57 a vostr'ops ai retengut
 58 toz faiz de druz *tenestanz*,
 59 e Miraval e mos chanz.

406 2 33: *entendors* (-1) per *entendedors*

406 2 58: *tenestanz* per *benestanz*

01 Sill qí no vol auzir chanzos
02 de nostras compaignia ·s gar
03 q'eu chanz per mon cor alegrar
04 e per solaz dels compagnos
05 e plus, per cho q'esdevengues
06 en chanzon q'a midonz plagues,
07 c'altra voluntaz non destreing
08 de solaz ni de bes capteing.

09 De la bella dunt sui cuichos
10 desir lo desir e ·l baisar
11 e ·l jazer e ·l plus conqistar
12 et apres, manjas e cordos,
13 e del plus qe ·ill clames merces,
14 qe jamais no serai conqes
15 per joi ni per entreseing,
16 si cho q'eu plus voil no ateng.

17 Pauc val qí no es envios
18 e qí no desira ·l plus car
19 e qí no s'entramet d'amar
20 greu pot esser galliarz ni pros,
21 qe d'amor ven gauz e ven bes
22 e per amor es hom cortes
23 et amors troba l'art e ·l geing
24 per qe bos prez troba manteing.

25 Ben es savis a lei de tos
26 qí drut blasma de folejar
27 q'om, deis qe ·s vol amesurar,
28 non es puois per dreiz amors,
29 mas cel q'en sap far nescies
30 aqel sap d'amor tot qan n'es:
31 eu non sai trop ni no m'en feing
32 ni ja no voil q'om m'en enseing.

33 Ben aia qí prim fo gelos
34 qí tan cortes mester sab far,
35 qe gelosia ·m fai gardar
36 de mals parlars e d'enojos
37 e del gelosi ai apres
38 cho dom m'eis me teng en defes
39 ad ops d'una, c'altra non deing,
40 ni altr'amors no m'es compreing.

41 E val mi bellas tracios
42 don ja hom no prenda son par
43 c'altrui benenanza envejar;
44 qan Deus en vol ajostar dos
45 de domna voil qe ·il avom fes
46 e qe ja no ·ill en sobre ges,
47 mais qí m'enqer com vau ni veing
48 m'amoiz qez al seu plazer reing.

49 N'Audeiarz, de vos ai apres
50 cho don a totas sui cortes:
51 mas d'una chan et d'una ·m feing
52 e d'aqella Miraval teing.

01 A penas sai don m'apreing
02 cho q'en chantar m'auzes dir,
03 com peing trac e plus m'azir
04 meils en mon chant esdeveing:
05 gardaz, qan er qi n'eseng
06 s'i sabrai esdevenir
07 qe ma bona dompna ·m deing,
08 qe ges de saber non feing
09 ne nuls hom non pot fallir
10 qe de leis aia *soveg*.

11 Lo plus nesci hom del reing
12 qe leis veia ni remir
13 deuria esser al partir
14 savis e de bel capteing,
15 e doncs eu qi l'am ses geing,
16 cho sai ben, mi deu jauzir
17 puois tan granz valor la teing
18 qe nul autr'amor non deing
19 ne ses leis no puois garir
20 de la dolor qe ·m destreing.

21 Anc a null fin amador
22 no cuit mais esdevengues
23 qe de domna no ·il veng bes
24 ne clamar non aus de lor,
25 qe una ·m tol lo joi d'aillor
26 e del seu no ·m dona ges
27 ni d'altra no m'a sabor,
28 pero per la soa amor
29 soi plus gais e plus cortes
30 e ·m port a totas honor.

31 Ben sai qe per sa ricor
32 mi tol zo q'anc non promes
33 ni eu no sui tan apres
34 qe mei prec m'aian valor,
35 q'enaissi s'isfraing ma dolor
36 q'ella s'il par ab merces
37 on faillon tuit valedor,
38 mais il a tan de lauxor
39 qe ·l bes l'er grazis apres
40 e ·l mals en luocs de dolzor.

41 Tuig est trobador egal
42 segon q'il an de saber,
43 lauzon domnas a placer
44 e no ·i gardon cui ni qal,
45 e qi trop mais qe no val
46 lauza sidonz, fai parer
47 q'equer diz e no ren al,
48 mais eu l'ai chausida tal
49 c'om no ·n pot ren dir mais ver
50 se donx no dizian mal.

51 Dompna, ben cortes jornal
52 fa ·l jorn com vos vai vezer,
53 qe puos vos port amors coral,
54 mais non tuig percoi ramal

55 qe ·ill fals no podon voler
 56 cho qe volom nos leial,
 57 per cho viura ·n del chaptal
 58 cil c'ab enjan n'an esper
 59 s'aillor non prenon hostal.
 60 Q'eu non cossir de ren al
 61 mas deservir a plazer
 62 vos de cui teng Miraval.

GrBorn 242.60 (G 130) [69vA-70rB] HSW

00 Gerard de Bruneil
 01 Qant lo freiz e ·l glaz e la neus
 02 s'en fuit e torna la calors
 03 e renverdis lo genz pascors
 04 et auz las voltas dels azeus,
 05 m'es aitan beus
 06 lo dolz tems a l'eissen de marz
 07 qe plus sui saillenz qe u liuparz
 08 e vils non es cabrols ni cers;
 09 se la bella cui sui profers
 10 mi vol honrar
 11 de tan qe ·m volgues sofertar
 12 qez eu fos sos fins entendenz
 13 sobre tuit sui rics e manenz.
 14 Tan es sos cors gais et isneus
 15 e compliz de bellas colors
 16 c'anc de rosiers non nasqet flors
 17 plus fresca ni de nul brondeus
 18 ni anc Bordeus
 19 no ac seignor fos plus gaillarç
 20 de mi, si m'era tolt ni ·m parç
 21 qe ja fos sos domini sers
 22 e fos apelaz *deheders*
 23 qan ja parlar
 24 m'audiri'on de nul celar
 25 q'ela ·m disez, privadamenç,
 26 dun s'azires lo seus cors genz!
 27 Bona domna, lo vostr'aneus
 28 qe ·m dones, mi fai tal secors;
 29 q'en lui refragni mas dolors
 30 can lo remir en torn plus leus
 31 c'uns estorneus
 32 e sui per lui aisi ausarç
 33 qe no cuiges lanza ni darz
 34 mi spaven ni acers ni fers;
 35 e d'autra part sui plus despres
 36 per sobramar
 37 qe naus, qan vai torbant per mar
 38 destreichas d'undas e de venz,
 39 aissi ·m destreing lo pessamenz.
 53 Domna, aissi con us pauc agneus
 54 non a forza contra un ors
 55 son eu, se la vostra valors
 56 non val, plus febles d'un rouseus,

57 et er plus breus
 58 ma vida, de las qatre parç,
 59 s'oimai mi pren negus destarz
 60 qe no ·m faichaz dreiz de l'envers;
 61 e tu, fis'amors, qi ·m sofers,
 62 e deus gardar
 63 los fis amanz a chapdelar,
 64 sias me capteing e guirenz
 65 a ma dompna, pois aissi ·m venz!
 40 Don'aissi col frevol chasteus
 41 q'es asejat per fort segnors
 42 qan las peiras fragnon las tors
 43 e ·l calabres e ·ls mangoneus
 44 et es tan greus
 45 la guerra devas totas parz
 46 qe no l'en ten pro geinz ni arç
 47 e ·l gaps e ·l criz es granz e fers
 48 de cels dedinz qi an gran gers
 49 sembla *sos* ni ·us par
 50 qeç aian merce a cridar,
 51 aissi ·os clam merce homilmenz,
 52 bona domna e convinenç.
 52a Messenger, mos moz noveus
 52b de chantan porteras en cors
 52c a la bella cui nais ricors
 52d e digaz li q'eu sui plus sens
 52e qe son mantens.
 52f Lo segner cui es Aragon
 52g sal Deu si ·ll plai,
 52h car vos, bona domna, s'atrai
 52i e la mia tot eissamenz
 52j car es bella e covinenç.

GrBorn 242.12 (G 131) [70rB-70vB] HSX

01 Aqest termini clars e genz
 02 q'es tan desirat e volguz
 03 deu esser ab joi receubuz
 04 e chascus en sia jausenz,
 05 car ven estaz
 06 ab sas clartaz;
 07 a cui no plaz
 08 jois ni *folaz*
 09 non es amaz
 10 ni amaire.
 11 A mi meillora mos talenç
 12 per joi, qar issem a la luz;
 13 qe toz lo deporç e ·l *delduz*
 14 conven q'esta sazon comenz;
 15 pos vei los praz
 16 e ·l bosc foillaz,
 17 e voil sapchaz

242 60 49: *sos* per *vos*

242 60 52a-242 60 52j: le due *tornadas* mancano in ed. (Kolsen 1910-1935)

242 12 08: *folaz* per *solaz*

242 12 13: *delduz* per *desduz*

18 per amistaz
 19 son enveisaz
 20 e cantaire.
 21 Mos cors n'es plus gais e sailenz,
 22 car m'es us messagers venguz
 23 q'·m retrai d'un'amor saluz
 24 dun mi ven jois e jauzimen;
 25 si ·n sui estaz
 26 lunc tems iraz,
 27 desacordaz,
 28 d'amor sebraz,
 29 e puosc asaz
 30 de joi faire.
 31 Molt es granz la preza e ·l senz
 32 q'eill'a; tan bon saber aduz
 33 q'anc no fo per lei mentaguz
 34 orguoil ni no ·il passet las denz;
 35 c'umilitaz
 36 don es cargaz
 37 sos cors prejaz
 38 la ten en paz
 39 e si·ll diz: parlaz
 40 e no gaire!
 41 Sobre tos bos enseignamenç
 42 tas es sos verais prez creguz
 43 e lo seus per meillor tengut
 44 ni ja no ·ill en er faiz contenz;
 45 anz a poiaz
 46 los auchors graz
 47 c'als plus preisaz
 48 es, cho sapchaz,
 49 greus la meitaz
 50 a retraire.
 61 Domna, mos pens e mons entenz
 62 e toz mos respeich e mos cuz
 63 es en vostra merce cazuz
 64 e prenda ·os de mi chausimenz;
 65 q'eu sui d'un laz
 66 per col laichaz
 67 a vos donaz
 68 et autrejaz
 69 car tan eiraz
 70 de bon aire.
 71 Domna, voillaz
 72 qe mos penssaz
 73 sia vertaz
 74 e, s'a vos plaz,
 75 ma voluntaz,
 76 m'en esclaire.

GrBorn 242.69 (G 132) [70vB-71vA] HSY

01 Si ·us qer conseil, bell'amiga alamanda,
 02 no lo ·m vedaz, q'om choza ·l vos demanda,
 03 qe ·m m'a diz vostra domna truanda
 04 c'aillors sui fors issit de sa comanda
 05 qe cho qe ·m det m'estrai er'es ·t desmanda;

06 qe ·m conseillaz?
 07 Q'a pauc lo cor dinz d'ira no m'abranda
 08 tan fort en sui iraz.
 09 Amics Gerard, ges aissi tot a randa
 10 volerz d'amic no ·s fai ni no ·s garanda,
 11 car se l'us faill, l'autre cove qe blanda
 12 qe lor destrics no cresca ni s'espanda;
 13 e s'ella ·os diz d'aut poi qe *si* landa,
 14 vos l'en crejaz,
 15 e plaza vos los bes e ·ls mals qe ·os manda,
 16 q'aissi serez amaz.
 17 Non puosc mudar qe contr'oigol no gronda
 18 tot siaz vos, donzella, bella e blonda;
 19 pauc d'ira ·os noz, e pauc jois ver ·os avonda,
 20 mas ges non es primeira ni segunda!
 21 Et eu qi ·m ten d'est'*im* qe ·m confonda,
 22 vos qe ·m lausaz,
 23 si tem perir, qe traga plus vas l'onda?
 24 Mal cuit qe ·m chapdelaz!
 25 Si n'enqeirez d'atal raicon preionda,
 26 per deu, Girard, no sai qe vos resconda;
 27 vos m'apelaz de leu cor jauzionda,
 28 mais voill pelar mon prat q'altre me ·l tonda;
 29 qe s'i ·s er'hoi del plait far *desiconda*,
 30 vos encertaz
 31 con sos bels cors vos esdui'e ·os resconda,
 32 be ·n par con es choichaz!
 33 Donzella, oimais no siaz trop parlera!
 34 q'il m'a mentit plus de cen vez primeira,
 35 cuidaz vos duncs q'eu toz temps lo ·il sofeira?
 36 Senblaria q'el fezes per neceira
 37 d'autr'amistaz. Ar ai talan qe ·us feira,
 38 si non calaz!
 39 Meillors conseill donet Na Berengeira
 40 que vos no mi donaz.
 41 Ara vei eu, Gerard, q'ela ·os o meira,
 42 car l'apellaz chanjariz ni leugeira;
 43 cuidaz vos donc qe del plait vos enqeira?
 44 E no cuit ges qe sia tan meinera,
 45 c'aduncs seria sa proesa dereira,
 46 qe qe ·os digaz,
 47 si ja fai tan qe contra vos sofeira
 48 tregua ni fin ni paz.
 49 Bella, per deu, no perda vostra vida,
 50 ja sabez vos com me fo convenguda;
 51 s'eu ai fallit per l'ira c'ai aguda,
 52 non tenga dan, s'anc sabez com leu muda
 53 cor d'amador, bella, e s'anc fos druda,
 54 del plait penssaz;
 55 car sui ben mort s'en aissi l'ai perduda,
 56 mas no m'en descobraz.
 57 Per deu, Giraud, ben agra fin volguda,
 58 mas ella ·m diz q'a dreiz s'es irascuda,

242 69 13: interpreto *si* per *sia*

242 69 21: interpreto *im* per *ira*

242 69 29: *desiconda* per *desironda*

59 q'altra ·m preges com folz, tot a saupuda,
60 qe no valges lei vestida ni nuda;
61 non o farai, si no ·s dit, car vencuda
62 n'er, cho sapchaz;
63 be ·us i valdrai, ja l'ai eu mantenguda,
64 se mais no ·s i mesclaz.

GrBorn 242.80 (G 133) [71vA-72rA] HSZ

01 Un sonet faz malvaz e bon
02 e ren no sai de qal razon
03 ni qom ni de cui ni per qe,
04 ni ren no sai dunt mi soven
05 e farai lo, pos no ·l sai far,
06 e chan lo qi no ·l sap cantar.
07 Mal ai, c'anc hom plus saus no fo,
08 e teng avol home per pro
09 e don assaz, qan no ai re,
10 e voil mal celui qi ·m vol be;
11 tant sui fis amics ses amar
12 c'anc si ·m pert qi ·m vol gadagnar.
13 Ab celui vau qi no ·m somon
14 e qer li, qan non a qe ·m don;
15 per benestar sui ab Jaufre,
16 c'aissi sai far cho qi ·m conve
17 q'en leu qan mi degra colgar
18 e chant d'aiqo don deu plorar.
19 Detorn mi vai e denviron
20 foldaz, qe mais sai de Caton;
21 dever la coa vir lo fre,
22 s'autre plus fol no me rete;
23 car tal sen me fis enseignar
24 al prim q'era fai folejar.
25 Druz ai estat una sazon
26 senes enjan ab tracion;
27 ab orguoi ai clamat merce
28 ad altrui ops si cum per me
29 se vau lai o no cuit anar
30 e cerc cho q'eu no voil trobar.
31 Sai domna, ja no voil qe ·m son
32 ni si ·m vol mal qe lo ·m perdon;
33 si ·m volia colgar ab se
34 a pauc no vos jur per ma fe
35 qe pro m'en faria pregar,
36 mas no deu hom trop soanar!
37 Si ·m faisez ben, e gizardon
38 eu sa ben trobar ochaison
39 per qe servizis s'en recre;
40 aissi sai eu far de mal be
41 c'ab malveistat mi sai levar
42 e meillor qan cuit sordejar.
43 No sa de qe m'ai fait chanzon
44 ni com, s'autre no m'o despon,
45 c'a tal sabor foldaz m'ave,
46 ren non conosc qe m'aperte;
47 se cil m'a fait oltracuidar
48 qe no ·m vol amic apelar!

49 E cuit chausidamen parlar
 50 e dic zo q' ·m fai agaitar.
 51 Ela ·m pot en mon sen tornar,
 52 se ·m degnava tener en car.
 52a Si ·m volgues amic apelar
 52b *auqer* pogra lo sen cobrar.

GrBorn 242.51 (G 134) [72rA-72vA] HTA

01 No ·m puosc sofrir c'a la dolor
 02 de la den la lenga no vir
 03 e ·l cor ab la novella flor,
 04 lanqan vei los ramels florir
 05 e ·ill chant son *bel* boscage
 06 dels auselez enamoraz,
 07 e sitot me stauc apessaz
 08 ni pres per malaurage
 09 can vei c'uns e vergers e praz
 10 eu renovel e m'asolaz.
 11 S'eu no m'esfoz d'autra labor
 12 mais de chantar e de jauzir,
 13 c'una nuoit soniav'en pascor
 14 tal songe q' ·m fez esbaudir
 15 d'un esparaver ramage
 16 q' m'era sus el puing pausaz
 17 e *sun* semblava domesjaz,
 18 anc non vis tan salvage
 19 mes puois fo maners e privaz
 20 e de bon joc apreisonaz.
 21 El songe contai mon seignor,
 22 c'a son amic lo deu on dir
 23 e narret lo ·m tot en amor
 24 e dis me q' non pot fallir
 25 q' d'oltra mon parage
 26 no m'aia tal amia en paz,
 27 can *mon serei* pro trebaillaz
 28 c'anc hom de mun lignage
 29 ni d'oltra ma valor assaz
 30 non amet tal ni ·n fo amaz.
 31 Era n'ai vergog'e paor
 32 e n'esveill e ·m plaing e sospir
 33 e ·l songe teng a granz folor
 34 e no cuit puische esdevenir;
 35 pero d'un fat corage
 36 non pot partir uns rics pessaz
 37 orguillo e desmesuraz
 38 q'apre vostre passage
 39 sai q' ·l songe sera vertaz
 40 aissi dreiz com mi fo narraz.
 41 E puois auzirez chantador
 42 e chanzos anar e venir!

242 80 52b: *auqer* per *anqer*

242 80 52a-b: la terza tornada manca in ed. (Kolsen 1910-1935)

242 51 05: *bel* per *pel*

242 51 17: *sun* per *si·m*

242 51 27: *mon serei* per *m'en serai*

43 Q'era, qan re no sai m'asor,
 44 me voil un pauc plus enardir
 45 d'enviar mon message
 46 qe ·nz portes nostras amistaz.
 47 Qe chai n'es feita la meitaz,
 48 mas de lei no n'ai gage
 49 e ja no cuit si'acabaz
 50 nuls afars, tro q'es comenzaz.
 51 Q'eu ai vist acomenzar tor
 52 d'una sola peir'al bastir
 53 e qada pauc levar auctor
 54 tan jusqa c'om la pot garnir;
 55 per q'eu teng vassalage
 56 d'aitan, si m'o aconseillaz,
 57 e ·l vers, pois es ben asenaz,
 58 trametrai el viage,
 59 si trob qe la lo ·n geit viaz
 60 ab qe ·s deport e ·s don solaz.
 61 E s'eu ja vas emperador
 62 ni vas rei vauc, si ·m vol grazir
 63 tot aissi com al seu traichor
 64 qi no ·ill sap ni no ·l pot gandar
 65 ni mantener, ostage
 66 loing en un dels estraing regnaz!
 67 Cais si serai justiziaz
 68
 69 si seus genz cors blanc e prejaz
 70 m'es estrainz ni me stau iraz.

GrBorn 242.36 (G 135) [72vA-73rB] HTB

01 Mes aissi del tot no ·m lais
 02 solaz ni deport ni rire
 03 q'enqara no mi eslais;
 04 mas car plus no ·m plaz
 05 deport ni solaz,
 06 no voil en mi sol despendre
 07 mos bos diz preisaz,
 08 anz desqe comenz
 09 leus chaz avinenz,
 10 pos estreing las denz
 11 car no ·ls aus retraire;
 12 car non i vei gaire
 13 cui plaza gais
 14 ni trop qi m'envei,
 15 s'eu m'alegri ni m'essbaldei.
 16 E pero si me noz mais,
 17 mas car no m'es bel a dire,
 18 ma mal'amiga qi ·m trais
 19 per qe ·m par foldaz
 20 car m'en sui proaz,
 21 pos de lies non puos defendre;
 22 mal m'en sui menaz,
 23 serai dunc sofrenz,
 24 ja m'en venga senz
 25 bes e jauzimenz;
 26 car nulz fis amaire
 27 no sap d'amor gaire

28 q'i leu s'irais,
 29 q'amors dona lei
 30 c'om l'atrui tort bland'e mercei.
 31 Vers es qe s'amor m'estrais
 32 e pot ni no me volc escondire;
 33 e pos la foiza ·l prat pais,
 34 se m'en val vertaz,
 35 meillz me fora assaz
 36 qe ·l cors n'ires senes atendre
 37 ves cal alcun laz;
 38 qe pos forza venz,
 39 non es dreiz guirenz,
 40 e ·l pauc escienz,
 41 qe m'es chapdelaire,
 42 domna ni i vejaire
 43 q'eu tem no ·m bais
 44 s'eu ves lei felnei;
 45 q'a poder qe ·m sorde e ·m sordei.
 61 Era sojorn et engrais
 62 car sab com me pot aucire!
 63 C'anc puois non fui lez ni gais
 64 desc'us fol versaz
 65 qe m'adius pechaz
 66 m'afichet, me fer e ·m fez entendre
 67 granz menzogna e·l faz
 68 no fo puois *gaurenz*
 69 plus qe l'ardimenz,
 70 en qe m'as, o venz;
 71 ni ja dompnejare,
 72 s'er'us emperaire,
 73 s'es sobriers fais
 74 non er q'i l'envei,
 75 c'amors no vol c'om *segnorie*.
 76 C'anc no fo q'i leu s'afrais
 77 ni ·s fes vencuz ni sofrire,
 78 setot s'es en als savais,
 79 c'anz no fos paiaz
 80 c'uns desmesuraç
 81 q'i ·s menaza d'esconssendre,
 82 per ch'umilitaz
 83 val als conoissenç;
 84 e donc no ·n aprenz
 85 c'orgueil es nienz
 86 per qe sofertaire
 87 se non es gabaire,
 88 conqer cui bais
 89 e tagn'e manei?
 90 Mas eu non dic qe be ·n estei!
 91 C'anc valors cui vil precz frais
 92 per vil agradilz assire
 93 ves benestar non atrais
 94 ni ja rics malvaz
 95 ni mal enseignaz
 96 no se degre en haut estendre!
 97 S'u en fos dreiz jujaz,

242 36 68: *gaurenz* per *guarenz*

242 36 75: *segnorie* per *segnorei*

98 enaisi! M'entenz?
 99 Hec! Donc e conssenz,
 100 qe mavalza genz
 101 s'aus vas dompna traire
 102 conde e de bon aire,
 103 mas d'aciel nais
 104 locs en qe follei?
 105 Mas cui no pesa, amor annei!

ArnDan 29.14 (G 136) [73rB-73vB] HTC

00 N'Arnard Daniel
 01 Lo ferm voler q'inz el cor m'intra
 02 no ·m pot ges becx esconscendre ni ungla
 03 de lausengier qe perd per maldir s'arma,
 04 e car no l'aus batre ab ram ni ab verja
 05 sivals a frau, lai on non aura uncle,
 06 jauzirai joi en verzer o dinz chambra.
 07 Qan mi soven de la chambra
 08 on al meu danz sai qe nulz hom non intra,
 09 anz me sun tuit plus qe frare ni uncle,
 10 e non ai membre non fremisca ni uncla
 11 plus qe no fai l'enfes denan la verja:
 12 tal paor ai q'el sia trop de m'arma.
 13 Del cors li fos, no de l'arma,
 14 e comsentis a celat dinz sa chambra
 15 qe plus mi navra ·l cors qe col de *urja*
 16 q'ar lo seus sers lai on il es no ·il intra:
 17 de leis serai aissi com chars et uncla
 18 ni no crerai chastic d'amic ni d'oncle.
 19 C'anc la seror de mon oncle
 20 non amei plus ni tan per aqest'arma,
 21 c'aitanz veizis com es lo deiz de l'ungla,
 22 s'a lei plagues, volgr'esser de sa chambra:
 23 de mi pod far l'amors q'inz el cor m'*instra*
 24 meilz tot qe vol q'om fort de frevol verja.
 25 Puois florit la secca verja
 26 e de N'Adan foron nebot et uncle
 27 tan fin'amor com cella q'el cor m'intra
 28 no cre qe fos en cors ne neis en arma:
 29 on qi ·ll estei, fors en plaza o dinz chanbra,
 30 mos cors no ·s part de leis tan com ten l'uncla.
 31 C'aissi s'epren e s'enungla
 32 mes cors en leis com l'escorz'en la verja,
 33 q'il m'es de joi tors e palais *en chabra*;
 34 e non am tan fraire, parent ni oncle,
 35 q'en paradis n'aura doble joi m'arma,
 36 se ja nuls hom per ben amar lai intra.
 37 N'Arnaut tramet son chantar d'unql'e d'oncle:
 38 ab grat sidonz qe de sa verja l'arma
 39 son desirat cui prez en chambra intra.

29 14 15: *urja* per *verja*

29 14 23: *instra* per *intra*

29 14 33: *en chabra* per *e chambra* (l'errore è dovuto allo spostamento del *titulus*)

01 Chanzon do ·l moz son plan e prim
02 faz, pos era botono ·ill vim
03 e ·il auchor cim
04 son de color
05 de tuta flor
06 e verdeja la fuolla
07 e ·il chant e ·il brail
08 son al onbrail,
09 dels auzels, per la bruoilla.
10 Pels brolz auch los chanz e ·l reprim,
11 e per q'om no m'en faza crim,
12 obri e lim
13 moz de valor
14 ab art d'amor
15 don non ai cor qe ·m tuoilla,
16 anz, si ben faill,
17 la ses a trail
18 on plus vas mi s'orguoilla.
19 Petit val orguoillz d'amor
20 c'ades trabucha son seignor
21 del luoc auchor
22 bais en teraill
23 per tal trebaill
24 qe de joi lo despuoilla:
25 dreiz es lagrim
26 et ard e rim
27 cel qi d'amor janguoilla.
28 Bona domna, vos cui ador,
29 ges per orguoill non vai alor,
30 mas per paor
31 del devinaill
32 don jois tresail
33 faz senblan qe no ·s voilla:
34 c'anc non jauzim
35 de lor noirim,
36 mal m'es qe lor o cuoilla.
37 Si ben vau per tot a esdaill
38 mos pessamenz lai vos asaill,
39 q'eu chau e vaill
40 per el joi qe ·nz fim
41 lai on partim,
42 mas sovenz l'oilz mi moila
43 d'ir'e de plor
44 e de dolzor,
45 car per joi ai qe ·m duoilla.
46 Er ai fam d'amor don badaill
47 e no sec mesura ni taill;
48 sol m'o egaill,
49 c'anc non auzim
50 del tems Caim
51 amador meinz acuoilla
52 cor trichador
53 ni bausador,
54 per qe mos jois capduoilla.
55 Bella, qi qe ·s destuoilla,
56 Arnauz dreiz cor

57 lai on es honor,
58 car vostre prez capduoilla.

ArnDan 29.4 (G 138) [74rA-74vA] HTE

01 Ar vei vermeilz verz blaus blancs grox
02 vergers plans plais tertres e vaus,
03 e ·l voz dels auzels sone et tint
04 ab dolz acort matin e tart:
05 zo ·m met en cor q'eu colori mon chan
06 d'una tal flor don lo fruiz si'amors
07 e lo grans jois e l'olors de nuoiz gandles.
08 D'amor mi pren pessan lo fox
09 e ·l desirers greus e coraus,
10 e ·l mals es saboros qe ·m sint
11 e ·ill flama suaues on plus m'art,
12 q'amors enqer lo seus de tal semblan:
13 verais francs fis mercejanz partidors,
14 car a sa cort noiz orgoilz e val blandres.
29 Mas mi no canja temps ni lox,
30 conseilz, aizina, bes ni maus,
31 e s'eu al meu entent vos mint
32 jamais la bella no ·m regart
33 on m'esta ·l cors dormen pensan veillan
34 q'eu no voil ges qan pensas granz valors
35 esser ses lei on plus valc Alyxandres.
22 Maintas vez m'es solaz enuox
23 ses lei, mas de leis voill sivaus
24 ades dir lo qart mot o ·l quint,
25 qe ·l cor no teng ves altra part:
26 per cho n'ai d'al pessamen ni talan
27 q'ill m'es de toz los bos sabers sabors,
28 e teng l'en cors ser en Puolla o en Flandres.
36 Molt desir q'anqer fos sos cuox
37 e m'avengues aitals jornaues
38 q'en vioria ben d'anz plus vint,
39 tan me ten ·l cor baut e gaillart:
40 va ben fui fols qu'eu vau doncs als cherchan,
41 q'eu no voil ges mais per geinz travaillors
42 baillir zo qe clau Tigris e Menandres.
15 Entres treis faiz sovent feing juox
16 e ·l jorn senbla ·n us anuaues
17 e pesa ·n car deus non consint
18 con pogues temps breujar ab art,
19 car luncs respeich fan languir fin aman;
20 lun'e soleilz, trop fai luncs vostres cors:
21 pessa ·m car plus soven no ·us fail resplandres.

ArnDan 29.2 (G 139) [74vA-75rA] HTF

01 Anc eu no l'ac mas ela m'a
02 toztemps en son poder amors
03 e fai ·m irat liet, savi fol,
04 com celui q'en res no ·s torna,
05 q'om no ·s defent qi ben ama
06 c'amors comanda

07 c'om la serv'e la blanda,
 08 per q'eu n'aten
 09 soffren
 10 bona partida
 11 can m'er escarida.
 12 E ·n dic pauc q'inz el cor m'esta,
 13 q'estar mal fai temen paors:
 14 la lenga ·s plaing, mais lo cor vol
 15 cho don dolent sejourna;
 16 gen langis mas no s'en clama,
 17 qe tant a randa
 18 cum mars entra garanda
 19 non a tan gen
 20 presen
 21 cum la chausida
 22 q'eu ai encobida.
 23 Tan sai son prez fin e certa
 24 per q'eu non puos virar aillors,
 25 per cho faz eu qe ·l cor mi dol:
 26 can soleilz clau ni sojourna
 27 eu no aus dir qi m'aflama:
 28 lo cors m'abranda
 29 e l'oil n'an la vianda,
 30 car solamen
 31 vezen
 32 me stai azida:
 33 ve ·us qi ·m ten a vida.
 34 Fols es qi per parlar en va
 35 qer cossi jois sia dolors,
 36 car lausengers, cum deus afol,
 37 non an ges lengat'adorna:
 38 l'us conseilla, l'autre brama,
 39 per qe ·s desmanda
 40 amors, tal fora granda,
 41 mas e ·m defen,
 42 feignen
 43 de lor bruzida
 44 et am senz fallida.
 45 Pero jauzen mi ten e sa
 46 ab un plazer de qe m'a sors,
 47 mas mi no passara ja ·l col
 48 per paor q'il me fos morna,
 49 q'anqeras sint de la flama
 50 d'amor, qi ·m manda
 51 qe mon cor non spanda:
 52 si faz temen
 53 soven,
 54 q'eu vei per crida
 55 mant'amor delida.
 56 Mant bon chantar levet e pla
 57 n'agr'eu plus faiz sen ses secors
 58 cil qi ·m dona joi e ·l mi tol,
 59 q'er sui liez, ara m'o trastorna,
 60 car a son voill *ma* liama:
 61 ren no ·il demanda
 62 mos cors ni no ·ill fai ganda,

63 anz franchamemen
 64 li ·m ren,
 65 dunc si m'oblida
 66 merces es perida.
 67 Meilz_de_ben ren,
 68 si ·t pren,
 69 chanzoz grazida,
 70 c'Arnauz non oblida.

GlSt-Did 234.16 (G 140) [75rA-75vB] HTG

00 Guielm de San_Disler
 01 Pos tan mes forcha amors qe m'a faich entremetre
 02 c'a la zenzor del mon aus mas chanchos transmetre,
 03 e pos no puosc aillors mon fin cor esdemetre,
 04 ben deuria emplegar mon soptil sen e metre
 05 si ·ll plages q' ·m laisses en son servizi metre
 06 cil cui hom liges sui ses dar e ses prometre.
 07 Lo prometre amer'eu, e fos falsa ·l promessa,
 08 mais qe s'altra del mon m'agues joia tramessa,
 09 e si neguna s'es de m'amor entremessa
 10 entenda s'en altrui, q'eu sec dreich'esdemessa:
 11 mon fren volve vas tal qe si ·m sal sainz ni messa,
 12 eu no ·ill aus descobrir q'eu l'aia m'amor messa.
 13 Messa ·i ai si m'amor qe no m'en puese estrare
 14 ni null'altra del mon non pot gran joia traire,
 15 estres qe ren no ·ill dic ne no li aus retraire
 16 mas tan qu'en mas chazos dis li aital contraire
 17 si q'illa sol'o enten qom no pot plus mot traire
 18 per paor d'envejos q' la ·m cujom forstraire.
 19 Forttrait m'a si mon cor non sai vas on me tengna:
 20 ni partir no m'en puosc ne cuit qe ja l'ategna,
 21 pero de tan la prec, s'a lei plaz, qe ·m maintegna:
 22 no ·ill ennoi s'en dic be ni a mal no s'o tegna,
 23 et aissi soffrirai tot zo qe m'en avegna
 24 e pos aurai respeich qe per merce ·m retegna.
 25 Retener no pos mais lo desir ni esbatre
 26 q'a toz jorn creis e nais e no ·l puosc escombatre;
 27 trop me fez en fol plaiz mon ferm voler enbatre,
 28 mas negus hom no pot cor destreigner ni batre;
 29 qe ferai dunc s'eu l'am e no la puosc abatre?
 30 Lamgirai desiran c'ab leis non puos combatre.
 31 Combatre no ·ill pot hom qe ·ilz gencer e ·ilz meilz feita
 32 es qe sia el mon e q' gençer s'afaita
 33 tot qan traiz a bon prez, qe ren non desafaita;
 34
 35 e s'amor ens en luoc mepresa ni mesfaita
 36 sol q'a lei faz'amar es dera es refaita.
 37 Refaih fora e reders s'ela volgues treprendre
 38 un jorn q'eu la vengues e ·m fezes desaprendre
 39 lo mal q'eu ai per leis q'en hom no pot aprendre,
 40 car no ·i i a negus qe si aues aprendre
 41 mas tan vei son ric prez per tot lo mon *preprendre*
 42 q'en leis es le chausiz cui si vol si pot prendre.
 43 Amics Bertram, Bertram eu faria reprendre:
 44 si ·l menchoia fos vers aillors feir'ad reprendre.

01 Donna, eu vos sui messagers
02 et el vers entendaz de cui
03 e saluz vos de part celui
04 cui ·l vostre jois alegre et pais;
05 e sapchaz ben: des era mais
06 qe ·l seu messages vertaders
07 serai del vers, q'i qe ·l vos chan.

08 De toz los autres cavalers
09 vos defent amors mas de lui,
10 q'il es de ric prez ed astrui
11 e sa proeza creis e nais,
12 e se amar volez ja mais,
13 lui prec qe amaz volenters
14 q'en lui n'a per q'om lo soan.

15 Tan es en vos sos consiriers
16 qe tot altr'amor en defui,
17 ni altre voler no ·ill adui
18 lo desir qe ·l ten en pantais;
19 desiran cuit morir s'en lais
20 e trai peich d'autre carceriers
21 q'il no muor, mais languis cuidan.

22 L'amors qe ·l ten e·l desirers
23 l'a si destreich qe senz altrui
24 parla atressi com s'eron dui,
25 q'aissi meteiz diz qan s'irais:
26 «Bi, cor, per qe m'aucis ni ·m trais?
27 Qe fals faras e qe leugiers
28 s'en aissi m'aucis desiran».

29 Ges per envejios lausengiers
30 per cui amors bassa e destrui
31 no ·ill toillaz lo joi qe ·l condui
32 ni ·l bon respekt per q'el es gais,
33 e pois anc no ·m baisset ni ·m frais
34 vostre prez q'es a toz sobriers
35 non comencez vas lui l'enjan.

36 Q'enganz es es cors volagers
37 e blasmes don tot lo mon brui
38 d'amic qan si part ni s'esdui
39 vas celui qe plus li es verais;
40 c'anc no ·ill dis felnia ni trais
41 anz es humils e genç parlers
42 a toz, c'uns no l'en tenga dan.

43 Sabez qals es lo reprovers:
44 qe sobre l'aur estaing endui
45 l'amors se sejourne et s'esdui;
46 e si puois la torn'en biais
47 ni apres ira li ·n ven jais,
48 lo rics jois q'es venguz derers
49 sobravenz l'ira e vaill falsan.

50 No sai qals es lo cavalers,
51 mas s'eu ·s en prec (ges vos enui)
52 de l'ira q'aviaz ab lui
53 qe per m'amor no sia mais,
54 anz voill qe ·m sia fins e pais;

55 tan sui bos privaz conseilliers
 56 e no doptez, q'eu ·s o coman.
 57 Bon vers, s'ab merce la ·m conqers
 58 plus serai seus q'anc mais no fui
 59 q'en aitan qan soleilz relui
 60 es la meiller q'el mon s'apais
 61 e ·l genzer e cel qe val mais,
 62 per q'eu remir plus volanters
 63 son pais qe toz mi resplan.
 64 Per sol lo bon pensar engrais
 65 e ·l volers es tan sobracers
 66 qe nuill'altr'amors no reblan.
 66a Bos faiz qe mos amic verais
 66b tramet lo vers el *mom* enters
 66c e no ·ill trametrai plus ojan.

GlSt-Did 234.6 (G 142) [76rB-76vB] HTI

01 Compagnon, ab jois mou mon chan
 02 q'eu ai respeich del joi q'eu ai
 03 qe ·m venra granz bes, si deus plai,
 04 q'en gentil luoc met mon afan
 05 e, s'eu toz ti ·n conort temenz
 06 jois es molt bels esperamenz;
 07 per q'eu non voill desesperar
 08 ni partir del dolz desirar.
 09 En aqest desir vau pensan:
 10 nulz hom non a fin prez vrai
 11 si d'amor no se met en plai
 12 e cel qi plus se met en gran
 13 per un bes n'a dels mals dos cenz
 14 e per un joi mil pessamenz,
 15 l'altrui tort li er a plaidejar
 16 e tengna son sen folejar.
 17 Folz fo cel c'apelet enanz
 18 amor aqest greu mal q'eu trai:
 19 plor, e sospir, plaing, et esmai,
 20 consirs et ira e dol e dan,
 21 anz es ennois e marrimenz
 22 amors, fora et chausimenz
 23 se midonz forches tan d'amar
 24 qe ·ill penses cho qe ·m fai pensar.
 25 Be ·m pes de cortosia aitan
 26 qe res no ·n es ni eu no sai
 27 on ja la trob, puois non es lai
 28 on tuit m'autrejavon lo ban;
 29 ho, bona domna et avinenz,
 30 cortesia e chausimenz
 31 vos fezes tan homeliar
 32 qe ·m fezes qalqe ben cujar.
 33 C'ab sol lo cuich volgr'eu chantan
 34 toz tems musar e ·n tengra gai
 35 et autres jausir, eu lo pai,
 36 de cho q'eu serviria aman;

234 7 66b: *mom* per *mon*

234 7 66a-c: la seconda *tornada* manca in ed. (Sakari 1956)

37 doncs fora sals mos lons atenz,
 38 car ses vos m'es toz jois nienz;
 39 mas trahiz sui, si deus mi gar,
 40 per bona fe e per doptar.
 41 On plus vos dopti e vos reblan
 42 dobra l'orgoillz e meilz mi fai
 43 e gentil qì ab merce ·ill vai
 44 deuria fragner son talan;
 45 mais a vos faill ben aqest senz
 46 car gentils es vos, e valenz,
 47 e eu on plus vos puos preiar
 48 ab merce, vei l'orguoil doblar.
 49 Doble joi agra a la *coit* gran
 50 al jujamen, qan lai serai,
 51 on er saubut tot cho de chai,
 52 s'om dises de la plus prejan
 53 qì fu tan qan eu fui vivenz
 54 qe ·m fos de bels acuellimenz;
 55 ben i agra mes mon chantar
 56 e ·ls oilz se ·ls i pogues donar.
 57 Amics Bertram, ja trop amar
 58 no voillaz ni lonc esperar.
 58a Et eu cuit vos en chastiar
 58b de cho don eu no ·m sai gardar.

GlAdem 202.1 (G 143) [76vB-77rB] HTJ

00 Guielm Azemar
 01 Ben for'omais sazos e locs
 02 q'eu m'azines d'un vers penssan
 03 com lo retraisses en chantan
 04 tal per qe ·n fos dich us vers «ocs»
 05 per celei q'el mon plus desir;
 06 don desiran m'er a languir
 07 s'en breu no ·ll in pren chausimen.
 08 E fara ·m canuzir a floes
 09 si no m'acor abanz d'un an;
 10 qe ja ·m diz hom qe ·m van broillan
 11 canutas, e non senbla jocs;
 12 e se ·m fai jove canuzir
 13 tot canut m'aura, qan c'on çir,
 14 qe bos esforz malastre venz.
 15 E s'era tan blancs com Enocs
 16 ab aicho no ·n tenria dan
 17 a lei servir de bon talan;
 18 qan mager es, plus c'auz es focs;
 19 atressi com eu mais d'albir
 20 n'ai, ab mi, plus fort en conssir
 21 de dir e de far sos talanz.
 22 C'aissi com dels escacs lo rocs
 23 val mais q'ill autre jocs non fan
 24 e fis smeraudes qe resplan
 25 plus qe veires vermeillz ni grocs,
 26 aissi val mais, qì qe ·s n'azir,

234 6 49: *coit* per *cort*

234 6 58a-b: la seconda *tornada* manca in ed. (Sakari 1956)

27 midonz c'altras per enriquir
 28 sos prez ab ric captenemenz.
 29 Per q'eu volgra mais esse cocs
 30 de sa cozina leis gardan
 31 c'aver l'onor d'un amiran
 32 sen sa vista et fos meus Marocs;
 33 qe non es om q' la remir
 34 de bon cor, ja ·ill puosca venir
 35 lo jorn mal ni destorbamenç.
 36 Per qe ·t prec, messenger, qe brocs
 37 qan qe poiras ton alferan
 38 e dic t'o, plus qe per ton dan,
 39 per mon destrics qe no desrocs
 40 qe tan ten, tro tornz, ton delir;
 41 c'un'altra sazon de morir
 42 no seri'eu ges tan dolenz.
 43 E garda, no sembles badocs
 44 del saluz ne des als qe ·ill man;
 45 qe ·t plui si res vas camjan,
 46 c'a un estriops t'aura ops crocs
 47 e di li ·m q'eu non puos garir
 48 si ·m fai tremolar e fremir
 49 ses lei ma voluntaz valenz.
 50 E poz li dir senes mentir
 51 qe Guillem Azemars fai dir
 52 qe sidonz val d'altras cin cenz.
 53 E diras li mais al partir
 54 c'aissi son fresc mei loncs consir
 55 qe sembla ·m c'ades o comenz.

GlAdem 202.4 (G 144) [77vA-77vB] HTK

01 Comenzamen comenzara
 02 comenzan, puois conmenzar sai,
 03 un ver vers vertader vrai,
 04 anz ver veramen, e vrai
 05 si porai descuidar, cuidan
 06 la cuida q'eu cuidei l'altr'an,
 07 cuidanz, cuidar als prims, primers
 08 primamenz als prims conssirers.
 09 Conssiros de cossir d'esmai,
 10 consirs consirranz consirai;
 11 de tal qe, si ·l talanz non tai
 12 mos talanz no tasera mai;
 13 q'eu vau de brecs entrebrescan,
 14 debresc entrebrescat engan
 15 don no voill esser parchoniers,
 16 pars, pareiare ni parers.
 17 Paria de part par deschai,
 18 can pars fai faz q'a far non fai,
 19 facen mas mi far non s'echai,
 20 per q'eu no ·l fis ni no ·l farai,
 21 no voilla deus tan de mon dan
 22 q'eu dampnage faza tan gran
 23 vas celei cui son domengiers
 24 adreit, per dreich, dreich, drechurers.
 25 Car dreicha dona dreicha vai,

26 dreichamen dreichan, on jois jai;
 27 dens si ja jauzen jauzirai
 28 ab joi jauzion ni jarai
 29 ab la meillor de *nul attan*?
 30 Milia miliers mil i a ·n,
 31 anz a mais en mil miliers
 32 milia mil qe ·m don deniers.
 33 Deners, pois «dener» mentaurai
 34 tan soven, de diners, no ·m plai;
 35 mas car fenis la cobla lai
 36 en «diners», dic tanz «diners» sai;
 37 qe trop de mi deners no ·s fan
 38 ni mei consir vas lor no van;
 39 qe mos cors es rics e riqiers
 40 e ricamenz rics e sobriers.
 41 Eu sui Guillem qi vau mesclan
 42 amanz ab Azemar aman;
 43 d'amors amaire sobbranchiers
 44 soi als amanz sobranz sobriers.

GlAdem 202.6 (G 145) [77vB-78rB] HTL

01 Al temps d'estiu, qan par la flor e ·l fuoill
 02 e son braidio li auxelet d'orguoill
 03 ai pessamen d'amor qe ·m desacuoiill,
 04 q'en nulla re tan no desir ni voill.
 05 Ha, dolz'amia,
 06 mala ·os viron mei oill
 07 si chazimenz no ·m guia!
 08 Vejaire m'es q'eu no sui cel qe suoill:
 09 si m'a surpris un greus mal dum mi duoill,
 10 don eu morai, si la dolor no ·m tuoill
 11 ab un dolz bais dinz chambras o soz fuoill.
 12 Ha, dolz'amia,
 13 mala ·os viron mei oill
 14 si chausimenz no ·m guia!
 15 *Nembra* vos, domna, qan me deis segnorio:
 16 «De vos servir m'autrei tan com son vio!»
 17 Torz es si ·os pert c'anc res no ·s *forsi io*.
 18 Ja non poscan dan tenir enemio!
 19 Ha, dolz'amia,
 20 c'a son coral amio
 21 no deu hom far guenchia!
 22 Néguna res no m'es tan fort esqio
 23 con es d'amor e lausenger badio
 24 c'aia poder qe minta zo qe plio,
 25 mas fos verais e tengues cho qe dio!
 26 Ha, dolz'amia,
 27 q'a sont coral amio
 28 no deu hom far guenchia!
 29 Eu ai ja vist home qi conois fort
 30 et a legit nigromati'e sort

202 4 27: *dens* per *deus*

202 4 29: *nul attan* per *mil aitan*

202 6 15: *Nembra* per *Membra*

202 6 17: *forsi io* per *forsio*

31 trahit per femna a pechat et a tort;
 32 mas eu, lases, no m'en teng per estort.
 33 Ha, dolz'amia,
 34 guidaz m'en a bon port,
 35 si deus vos benieia!
 36 Ja mais no voil chan ni ris ni deport
 37 si ·n breu non fai midonz c'ab mi s'acort;
 38 pres n'ai lo mal don cuich c'aurai la mort,
 39 s'era non fai midonz de qe ·m conort.
 40 Ha, dolz'amia,
 41 guidaz m'en a bon port,
 42 si deus vos benaia!

GlBerg 210.16 (G 146) [78rB-78vB] HTM

00 Guielm de Bergada
 01 Qan vei lo temps camjar e refreidir
 02 qe non au chant d'auçel, voltas ni lais
 03 q' faza bosc ni combas retentir,
 04 ni foilla verç no ·i par ni flors no ·i nais
 05 per qe ·ill mendic trobador e savais
 06 canjan lor voiz per ivernz qe ·ls taina;
 07 mas eu sui cel qe non volf ni ·m biais,
 08 tant ai de joi per freich ni per calina.
 09 Amors mi sap gen a son ops noirir
 10 qe ·m tramet jois al cor, per q'en sui gais,
 11 car sap c'amar sabria e jauzir
 12 e gen parlar on midonz volgues mais
 13 e començar ardimenz et assais
 14 cho q'ab amor es veraia mezina;
 15 e parec ben []
 16 [] envei duchessa ni raina.
 17 Ab entreseing, e tals q'eu no sai dir,
 18 me fez tal gauch qom q' ·m dones Roais,
 19 mas non per tan q'eu non aus descobrir
 20 qe mandat via qe no m'esca del cais
 21 mas en chantan, e d'aicho no m'en lais,
 22 qe cen trobars n'ai faiz en remolina,
 23 e tals mils moz q'en tar un non retrais
 24 ni no ·m sove com muo ni com s'afina.
 25 E vos, domna, c'avez faiz obezir
 26 vostre rics prez al pros et al savais,
 27 pensaz de mi e no ·m laissaz morir
 28 e sostenez una bancha del fais,
 29 c'amar ses pro non es fruich q' engrais
 30 q'als plus cortez fai magrezir l'esquina;
 31 e pois vos plaz q'at amar vos atais
 32 be ·n degrez far de vos loc et aizina.
 33 Per cho la prec, celei q' ·m fai languir,
 34 qe ·m fezes tan qe ma dolor m'abais,
 35 don pert mainz jorn lo manjar e ·l dormir,
 36 alques per joi et alques per esglais,
 37 e no per tan qan no ·ill menti ni ·l trais:
 38 tan tem l'amor qe ·m ten en disciplina,
 39 e s'il tan fai, q'enves mi no s'eslais,

40 l'arma n'ira dolorosa et aclina.
 41 Chansoneta, si ·os sabeç enfortir
 42 d'intrar en cort ni offrir en palais
 43 q'anes parlar a midonz cui desir,
 44 vos voill preiar, qe coicha m'es et ais,
 45 a la bella cui sui fis e verais,
 46 anasseç dir, pos tanta genz l'aclina,
 47 q'es la meiller del mon e qe ·l val mais:
 48 be ·m meravil com sos cors no ·l devina.

PoChapt 375.16 (G 147) [78vB-79rB]

00 En Ponz de Capdoill
 01 Meillz c'om no pot dir ni pessar
 02 sui eu alegres e joios,
 03 tanz mi plaz la gaia sazoz
 04 q'eu vei coindamen començar,
 05 pero ges no ·m dona alegrers
 06 chanz d'auzelz ni flors de rosiers,
 07 mas vos, domna, m'avez tan dit de be
 08 q'esser cuich reis de joi qan mi sove.
 09 Be ·n deu sovenir e membrar
 10 delas vostras bellas faichos
 11 e del gais senblanz amoros
 12 qi ·m fai dolzamen sospirar,
 13 e qan plus soven no vos qier,
 14 domna, cho qe m'agra mester
 15 ges nonchalers ni enganz no m'en te
 16 mas non aus far ses vostre coman re.
 17 Toztems mi pograz jauzen far
 18 a bel diz, e si ·l faiz i fos,
 19 aissi com es legenz respos
 20 meillz m'estera q'a nuill mon par
 21 c'anc tan bon prez ni tan enter
 22 non ac domna, per qe sofer
 23 en bona paz lo maltraich qe m'en ve
 24 e sofrirai tro qe ·m aiaz merce.
 33 E si ·os cujaz per galiar
 34 las qe no ·us veia, domna pros,
 35 mandaz mi venir en rescos
 36 q'aissi o poirez assajar,
 37 mas mal crezez lo reprover
 38 q'om no chai ni abat ni fer
 39 qi no s'assaia; donc per proar me
 40 e pos saubreç q'eu ·s am per bona fe.
 25 Donna, ges non dei obliar
 26 lo comzat q'eu pris tan coichos
 27 qan mi dizez: «Amics, de vos
 28 mi membrara ses toz pregar
 29 e trametrai vos messenger».
 30 Las, si, m'o an tolt lausenger
 31 o sui trahiz, domna, mas ges non cre
 32 qe tanz genz cors me traja ni ·m malme.
 41 Oimais sion li lausenger
 42 a mon dan s'eu altra ne qer,
 43 qe s'anc virei ves altra part mon fre

44 *cu* sui ab vos remaisuz per jase.
45 Fraire, non sion lausenger
46 sei oill rizen, gai, plaisenter,
47 qe ·s gardavon tan dolçamen vas me
48 qe tot lo cor m'aleva e ·m reve.

PoChapt 375.19 (G 148) [79rB-79vB]

01 S'eu fi ni dis nuilla sazon
02 ves vos orguoillz ni fallimen
03 ni passei vostre mandamen
04 ab fin cor e leial e bon
05 vos mi ren, bella dolch'amia,
06 e ·m part de l'altrui seignoria
07 e remaing en vostra merce
08 qal qe ·m voillaz far mal o be.
09 Per aital conven vos mi don,
10 q'eu non ai poder ni talen
11 qe m'en parta ab mon viven,
12 q'amors m'a en vostra preisson
13 mes, qar es la zenzer qe sia
14 et avez tan de cortesia
15 qe ·l plus vilans es, qan vos ve,
16 cortes e ·os porta bona fe.
17 Donc s'eu no ·us aus qerre mon pro
18 e sui vostre sers lizamen,
19 vos fairez mais de chausimen
20 e doblarez li guizardon
21 si ·m donaz joi q'eu plus volria
22 ses prec, qar aital compaignia
23 no ·s part, qan ses prec s'esdeve
24 c'us fis cor ab autre s'ave.
25 Ben pograz trobar occhaison
26 mas tan vos vei bell'e plaizen
27 frach'e humils e coinoissen
28 per qe ·us clam franchamen perdon,
29 e tem vos tal q'al non qeria,
30 mas ses enjan e ses bausia
31 vos am et amerai jase,
32 e tot qan vos plac voill e cre.
33 A penas sai dir oc ni non
34 qan remir vostre bel cor gen
35 e la fresca cara rizen,
36 si m'esperd molt n'ai ben razon
37 qe tot l'autre mond no poria
38 tener pro si vos non vezia
39 ni ses vos non puos aver be
40 per qe ·us er genz si vos sove.
41 En plus leial, on qe eu sia
42 prez sa coindanza e sa paria
43 e prec a deu de mal estre
44 tot cels q'an loignat lei de me.

PoChapt 375.20 (G 149) [79vB-80rB]

01 Si com celui q' a pros valledors
 03 fallon pois trach ja tan non er *antaz*
 02 en la sazón q'es desaventuraz,
 04 mi faill madomna, car conois qe amors
 05 mi fai morir per leis a greu tormen,
 06 e si ·m pogues faire nuill fallimen
 07 vas mi ·l feira: qar meinz en val, ço cre,
 08 bars q' deschai aquo qe vencut ve.
 09 Aicho sai eu q'es danz e deshonzors
 10 q' non a cor lo desapoderat:
 11 qe ja chastels frevols q'es asejaz
 12 a granz poders no tenra ses acors,
 13 e si ·l seigner de cui es no ·l defen
 14 en sa colpas lo pert pois longamen,
 15 aissi perdra madomna el seu tort me
 16 si non socor on plus li clam merce.
 17 Perdre non pot per tal qe ·m vire aillors,
 18 pero si ·m sui de leis loncs temps loignaz
 19 e faiz senblanz q'aillors m'era canjaz
 20 per essajars si ·l plagra mas follors,
 21 e s'agues mes en altra mon enten
 22 ben ai proat q'ill n'agra ·ll cor jauzen,
 23 s'eu me partis de leis, mas no ·il val re,
 24 qe ja mos cors no ·s pot partir dese!
 25 Bella domna, vailla ·m vostra valors,
 26 c'anc nuls cautius destreiz ni malmenaz
 27 non sap tan gen son dan sofrir en paz,
 28 e pois lo mals m'es deleiz e sabors
 29 per amor deus e car vos sera gen
 30 aiaz de me calalcun chausimen
 31 qe vostre sui e se ·m deignaz far be
 32 sai qe fairez cortesi'e merce.
 33 Vostre bels oillz, vostra fresca colors,
 34 *vostren* rics prez, vostra fina beltaz
 35 me fan aver de vos plus dur solaz,
 36 ja no m'agr'ops fos faiz lo miradors
 37 on vos miraz vostre cors avinen,
 38 franc e joios, amors e plaizen,
 39 c'orguoill mi faiz, e q' bon prez mante
 40 orguoill no ·s taing vas lo seus, ni ·s cove.

AlbSest 16.13 (G 150) [80rB-80vB] HTQ

00 Albertet
 01 In amor *trof* tan de mal segnorage
 02 tan luncs desirs e tan malvais usage
 03 per q'eu serai de las dopnas salvage
 04 ni no cuidom q'eu chan oimais de lor;
 05 oi sui esta lor hom e lor message
 06 e enanzat lor prez e lor valor:
 07 ara no ·il trop mais destrics e dampnage,
 08 gardaz s'eu dei oimais chantar d'amor.

375 20 03: *antaz* per *amaz*

375 20 34: *vostren* per *vostre*

16 13 01: *trof* per *trob*

09 D'amor no chan ni voil aver amia
10 bella ni pros ni ab gran cortesia,
11 qa re no ·i trob mais engan e bausia
12 e fals senblan mesonger traidor;
13 qan eu la cuich ades tener per mia
14 adonc la trob plus salvag'e peyor:
15 dunc ben es fol q' ·n lor amor se fia
16 et eu ai ben ma part en la folor.

25 E ·l mon non a contessa ni raina
26 qe de s'amor mi volgues far aisina,
27 q'eu la ·n pregues, ni la contessa fina
28 de Proença q'om ten per la zenzor;
29 den Saluaza non voil qe n'Ainessina
30 mi retengues per son *entenddor*,
31 ni la bella Biatrix sa cosina
32 de Vianes, ab la fresca color.

33 Si la bella Salvaza d'Auramala
34 q' de bon prez a faiz palaiz e sala
35 no s'o tengues a orgoil ni a tala
36 no amaria lei ne sa seror,
37 si de bon prez son en l'auzor escala
38 e son fillas d'en Corat mon *sognor*;
39 de lor amor m'agran ferit soz l'ala
40 s'amar deghe, mas non aian paor.

41 Si N'Azalais de Castel e de Maza
42 qe tot bon prez vol aver et amaza,
43 m'en preiava, tota ·n seria lassa
44 anz qe m'agues conqis per amador;
45 deus, q' la ve, qom es vermeill'e grassa,
46 bell'e fresca com rosa en pascor,
47 e ·il sei bel oill lanzan qairel qe passca
48 la cors el cor mesclat ab granz dolzor.

49 Si m'en pregues ora la pros contessa
50 qe del Caret es de prez segnoressa
51 per so amor no fera un'esdemessa,
52 gardaz s'ai dit ardimen e folor,
53 e pos mos cors en las dompnas no pessa;
54 a percazar la s'er oimais aillor
55 q'eu no voill ges qe neguna m'aguessa
56 colgat ab se desoz un cobertor.

17 Saber poden de lor amor qe leva
18 la preimera saben qe fo as Eva
19 qe fez a deu rompre conven e treva,
20 don nus sem tuit anchora pechador;
21 e tal se feing d'amar no sap qe ·s leva
22 ni non sent ges ni pena ni dolor
21 per qe fai mal toz cels q'ab ellas treva,
22 pos c'om no pot conoisser la meillor.

AlbSest 16.1 (G 151) [80vB-81rB] HTR

01 Ab joi comenz eu ma chanzon
02 q'en joi es mos cors e mos senz
03 qe ·l jois d'amors, q'autre jois venz,

16 13 30: *entenddor* per *entendedor*

16 13 38: *sognor* per *segnor*

04 mi prega e ·m diz e ·n somon
 05 q'eu chan et ai ne ben razon,
 06 pois d'amor es mos consirers
 07 q'en faza gais sons e leugers,
 08 car cil de cui chant es ben tals
 09 qe mos chanz deu esser corals.
 10 Corals m'es tan qe no pes d'als
 11 mas de vos bels cors plasenters,
 12 vers dissenz e pauc mensongers
 13 ab toz bes e senes toz mals,
 14 car qi ben pensa ben es sals;
 15 e qan pes de vostra faizon
 16 cal vos es ni de mi qi son
 17 conosc qe granz es l'ardimenz
 18 q'eu faz car am tan altamenz.
 19 Domna, merces e chausimenz
 20 ez amors, per cui me razon,
 21 vos venza e bon corage ·us don
 22 qe ·m siaz, domna, benvolenz,
 23 pos eu vos sui obedienz
 24 e francs e fidels e leials
 25 e vostre bos amics corals,
 26 e dic et enanz *volentres*
 27 vostre prez q'es vers et enters.
 28 Leials e fis e vertaders
 29 es vostre bos prez naturals
 30 qu'om no ·i pot dire mais ren als,
 31 tan es leials e dreiturers,
 32 qe dels meillors caps es premiers;
 33 e tan es cortes e plaissenz
 34 e bell'e gaia e conoissenz
 35 qe nuilla ren no ·ill faill de bon
 36 mas car ab mi dissez de non.
 37 Vas Na Maria ad esperon
 38 d'Auramala t'en vai corenz,
 39 chanzos, car ab las plus valenz
 40 pren contrast e guerr'e tenchon
 41 ab donar et a mession
 42 et ab onraz faiz offaners;
 43 per cho n'es sos prez plus sobriers
 44 qe lauzar n'auch los bos e ·ls mals,
 45 e ben aia prez q'es aitals.
 46 S'on per honraz faiz offaners
 47 ni per esser bon cavalers
 48 debes star entre ·ls pros cabals,
 49 Guillem Malaspina es aitals.

AlbSest 16.6 (G 152) [81rB-81vB] HTS

01 Astretal vol faire de mi m'amia
 02 com lo *crois* hom fai del bon escuder
 03 qe per aizo car li serf volunter
 04 li alogna mais sa cavalaria,

16 1 26: *volentres* per *volenters*

16 6 02: *crois*: ed. *rics*

05 mas a leis non chalaria
 06 d'aicho gaire temer
 07 qe on mais mi faria
 08 d'amor ni de placer
 09 e plus fidel m'auria.
 10 Fidel m'auria trop meilz qe non solia,
 11 q'eu l'am toz semper mais hoi qe er,
 12 qe tan son plus doblat mei consirer
 13 com lo sols es plus chaut contra mei dia;
 14 e s'amor l'in fazia
 15 la veritat saber,
 16 ben leu no li plairia
 17 qe me fezes doler,
 18 qe merces l'in penria.
 19 E si merces tan son cor humilia
 20 qe no ·m laissez morir d'un desirer
 21 mi qe sui seus liges ses parchoner
 22 merce fara mesclad'ab cortesia;
 23 e s'eu en lei falia
 24 mal respeich pos aver
 25 e nul'altra qe sia,
 26 s'ella no ·n vol valer
 27 cui toz temps serviria.
 28 Qe ges mon cor no ·s canja ni desvia
 29 de ben servir lo seu cors presenter,
 30 d'aital servir com de mi l'a mester
 31 de ben a dir e d'als q'eu far poiria;
 32 q'i sap q'eu non deuria
 33 faire mas son voler,
 34 e si ella ·m dizia
 35 d'aizo qe ·m permet ver,
 36 bel guizardon auria.
 37 Bel guizardon n'aurai, sol qe nu dia
 38 q'eu faz qe fol qan la prec ni l'enqier
 39 q'eu am pro mais us plazer menzoger
 40 de leis c'aver en altra segnorìa;
 41 ni en tota ma via
 42 mon cor ni mon esper
 43 no voil de sa balia,
 44 cho sapha ben de ver,
 45 partir on q'eu m'estia.
 46 Chanzos, en Lonbardia
 47 voil qe fazas saber
 48 qe si ·l bella chausia
 49 en cui ai mon esper
 50 de mi li sovenria.
 51 Domna, on q'ei sia
 52 faz vostre prez saber,
 53 car jois e cortesia
 54 e senz o fa voler,
 55 e ·us meilloran qec dia.

AlbSest 16.9 (G 153) [8lvB-82rB] HTT

01 Destreig d'amor veng denan vos,
 02 bella domna, qerir merce
 03 del desir qe de vos mi ve,

04 me destreing tan per q'eu ·s dic mon corage;
05 e sai qe ·u faz ardimen e folage
06 car vos enqer ni deman vostr'amor,
07 e qan eu pens qi vos es ni m'albire
08 sol del pensar n'ai esglai e paor.

09 E can avez mais de valor
10 de null'altra domna c'anc fos
11 non siaz de brau respos
12 s'eu vos demostri lo talan e ·l dezire
13 qe ·m dona amors, qe mi fai peiz d'aucire;
14 e s'eu de re mi lassera mon fre
15 per merce ·os prec non siaz salvage,
16 anz m'escoltaz, e ja non fazaz re.

41 E qan de mi meteis mi sove
42 e de la *vosta* granz ricor
43 granz temenz'ai e granz paor
44 ae zo q'eu dic non tengaz a oltrage;
45 e s'eu ai dich orguol ni vassalage
46 perdonaz mi, qe tan sui envejos
47 q'eu no pos plus celar ni escondire
48 del ben q'eu ·s voil: non sai se ja m'er pros.

17 E si volez q'eu ·s prec per me,
18 molt vos engerai granz temor
19 car toz hom fai molt granz folor
20 qe trop cela son mal e son dampnage;
21 e si celei mon dan per volpinage,
22 dont ar sa be qez'eu faz d'un dan dos
23 ara sapchaz la dolor e ·l martire
24 dunc eu sui tan destreiz et envejos.

33 E qan vei vostra fresca color
34 e ·ls vostres beillz oillz amors
35 e bel cors gai plazentres e joios
36 e ·l dolz *senbanz* q'en sauez far e dire
37 e la bocha dunt tan gen vos vei rire,
38 pot ben formar la terra q'u soste,
31 a vos sui hom et amic e servire,
32 ben mi podez penre per servidor.

AlbSest 16.12 (G 154) [82rB-82vB] HTU

01 En amor ai tan petit de fianza
02 c'a pena sai de qe ·m sia joios,
03 ne sai de q'en faza vers ni chanzos,
04 car cell'en cui ai mager speranza
05 no mi vol far de mon maltraiz esmenda
06 anz qan l'esgart non fai semblan qe ·m veja
07 et enaissi mi fai morir d'enveja.

08 Pero mon cor en altra no sapleja
09 en dreit d'amor mi chanza mas razos,
10 e si ·n repti d'engan mos oilz ambdos
11 qe ·m fai lei amar qi ·m plus *guerja*
12 e sec mon dan com hom fols per semblanza
13 e prec amor, puous vol q'en leis m'enteda,

16 9 42: *vosta* per *vostra*

16 9 36: *senbanz* per *senblanz*

16 12 11: *guerja* (-1) per *guereja*

14 qe no ·m faza faire longa tenda
 15 Car qi ben fai non es dreiz qe ·l car venda,
 16 q'assaz val mais e n'es plus saboros
 17 qanz ses qerre es faiz avinenz dos,
 18 o a qerre son trop no lo contenda;
 19 ni madomna no taing qe far o deja
 20 qe ·l deu d'amor m'a nasfrat de sa lanza,
 21 per qe mon cor en lei amar s'eslanza.
 22 Mas toz hom fai folia et enfanza
 23 qi lonjamen vol servir en perdos,
 24 pos no ·i li n'es renduz son guizardos
 25 e cel qi ·l pren fai granz desmesuranza
 26 qe de servir taing c'om guizardon renda;
 27 per q'eu no voill ma bella domna creja
 28 qe ja del seu servizi mi recreja.

UcSt-C 457.40 (G155) [82vB-83rB] HTV

00 N'Uc de San_Cir
 01 Tres enemics e dos mals segnors ai
 02 c'usqecs pogna noit e jorn con m'aucia:
 03 l'enemic son mei oill e ·l cor, qi ·m fai
 04 voler celei c'a mi no tagneria,
 05 e l'us segnor es amor, qi ·m bailia
 06 ten mon fin cor e mon fin pessamen,
 07 e l'autre vos, domna en cui m'enten,
 08 a cui non aus mon cor mostrar ni dir
 09 com m'auciez d'enveja e de desir.
 10 Qe farai donc, domna, qe chai ni lai
 11 non puos trobar re ses vos qe bon sia?
 12 Qe farai eu cui serion esglai
 13 tot autre jois se de vos no ·ls avia?
 14 Qe farai eu cui chappedella e guia
 15 la vostr'amor e ·m fuch e ·m sec e ·m pren?
 16 Qe farai eu q'altre joi non aten?
 17 Qe ferai eu ni com porai gandar?
 18 S'es vos, domna, non volez retenir?
 19 Com durerai eu qe no pos morir
 20 ni ma vida non es mais malananza?
 21 Com durerai eu cui vos faiz languir
 22 desesperaz ab un pauc d'esperanza?
 23 Com durerai eu qe ja alegranza
 24 no aurai mais si no me ven de vos?
 25 Com durerai, domna, q'eu sui gelos
 26 de toz home qe vau vas vos ni ven
 27 e de toz cels a cui n'auch dire ben?
 28 Com viurai eu qe tan coral sospir
 29 faz nuoit e jor qe movon de pessanza?
 30 Com viurai eu qe non pot far ni dir
 31 autra ses vos ren qe ·m don alegranza?
 32 Com viurai eu q'al no port en membranza
 33 mas vostres cors e las plaisenz faichos
 34 e cortes diz humils et amors?
 35 Com viurai eu qe d'al non prec de me
 36 deu mas qe ·m lais ab vos trobar merce?

37 Qe dirai eu, domna, si no ·m *maten*
 38 fina merces, sivals d'aitan q'eu ·s venza
 39 ab mon fin cor et ab ma leial fe
 40 vostra rictac e vostra granz valenza?
 41 Qe dirai eu si vos non faiz sofrença?
 42 Qe dirai eu q'autra non posc vezer
 43 q'en dreit d'amor me posc'al cor plazer?
 44 Qe dirai eu q'altra el mon non es
 45 qe ·m dones joi per nul ben qe ·m fezes?
 46 A la valen contessa de Proença,
 47 car son sei faiz de sen e de saber
 48 e ·ill dich cortes e ·ill semblan de plazer,
 49 an ma chanzos, qar cela de cui es
 50 m'a comandat c'a lei la trameses.

UcSt-C 457.16 (G 156) [83rB-83vB] HTW

01 Gen an saubut mei oill venger mon cor
 02 et eu mos oilz e ·l cor a vengut me,
 03 qe mos cor vi els oilz cela per qe
 04 moron mei oilz, et eu e ·l cor en mor;
 05 e ·l cors meiz morz, gardaz s'es be traire,
 06 qe ·m fai a lei qe lui aucire
 07 de pessamen d'enveja e de cossir,
 08 e ·ls oillz de dol e si eus de desir.
 09 Si ·m plor ni plaing ni m'en doil en mon cor,
 10 ni n'ai desir no m'en plagna hom de re
 11 car ben conois qe per lo mal qe ve
 12 de tan ric loc qe negus hom non mor,
 13 e pos ben dir qe ric son mei consire
 14 e si ja ·m pos enardir qe ·l desire
 15 q'eu ai de leis li mostre ni l'aus dir,
 16 honraz serai neis si ·m volia aucir.
 17 *Manitas* sazos m'o acort en mon cor
 18 com eu la prec, mas enaissi m'ave:
 19 qan cuida ·l cors parlar, la bocha ·l te,
 20 e ·ls desir creis e meis ardimenz mor
 21 e doblan mi l'esglai e ·ill lonc sospire
 22 e faill me ·l senz tan q'eu no sai que dire,
 23 q'a lei preiar non puos esdevenir
 24 ni començar non o sai ni gequir.
 25 E qan m'en loing, plus m'istai pres del cor,
 26 e qan eu plus li fui, plus mi rete,
 27 per q'eu del tot remaing en sa merce,
 28 car no mor gen aicel q'en fugen mor;
 29 e ges no ·m par, qan son gen cor remire,
 30 qez il deia mi ni altrui aucire,
 31 anz m'es semblanz qez il deia garir
 32 aicho qe fai tot outra mort morir.
 33 Anz q'eu la vis, la conoc en mon cor
 34 et aic en leis ma speranza e ma fe
 35 e qan la vi, fui aissi seus dese
 36 qe per leis val mors cors e viu e mor,
 37 e ·ill son qec jorn aisi fizel servire

457 40 37: *maten* per *mante*

457 16 17: *Manitas* (+1) per *Mantas*

38 e de sos bes ananzar'e grazire
39 q'a cel q'adoncs la ment en anzir
40 la faz aras enanzar e grazir.

UcSt-C 457.26 (G 157) [83vB-84rB] HTX

01 Nuls hom no sap d'amic, tro l'a *perdit*,
02 ço qe l'amic li valia denan;
03 mas qan lo pert, o pois es a son dan
04 e nois l'aitan com l'avial valgut,
05 adonc conois qan l'amic li valia;
06 per q'en volgra ma domna conogues
07 cho q'eu li vail, anz qe perdut m'agues,
08 e za puoisas al seu tort no ·m perdria.
09 Ben sai qe s'eu li agues tan nogut
10 com l'ai valgut ni son prez traiz enan,
11 ben agra dreiz qe ·m volgues mal plus gran
12 q'a nuilla ren, per q'eu ai conogut
13 de ma domna qe mais mi nozeria
14 ab leis lo mal no mi *varia* ·l bes
15 per qe ·m fora fort bon, sez eu pogues,
16 qe m'en partis, mas per deu non poiria.
17 Qe s'amor m'a si dolzamen vencut
18 qez eu non pos ni n'aus aver talan
19 qe ja de leis qe m'auci desiran
20 parta mon cor ne l'en vir ni l'en mut,
21 anz s'i enprent e s'eferma qec dia;
22 per qe fera chausimen, si ·l plagues,
23 mas toz sui seus, si per se ·n mi tengues,
24 pois feçes en con del seu a sa guia.
25 Amors, tan ai vostre voler volgut
26 e tan ai fait locs tems vostre coman
27 c'anc non trobes de re vas vos tiran,
28 de tant ric be cum m'avez covengut
29 dessez m'en un anz qe del tot morz sia,
30 q'en tot lo mon non es tan petiz bes
31 d'amors qe, sol de ma dona ·m vengues,
32 qe no ·m des joi e no ·m tolgues feonia.
33 S'ella no ·m val, ja outra no m'ajut
34 ni m'acoilla ni ·m faza bel semblan,
35 qe s'il no ·m val ja outra non deman
36 ni se ·m volia de s'amor faire drut;
37 de nul'altra ges eu non o volria
38 e s'en lei faill dic qeç el mon non es
39 nul chausimenz ni bontaz ni merces
40 ni franquesa el mon ni cortesia.
41 En Savaric, ges m'amor non partria
42 de mon amic per ren q'om anc dises
43 entro qez *en* per ver proat agues
44 si es vertaz aizo q'om diz m'auria.

UcSt-C 457.3 (G 158) [84rB-85rA] HTY

457 26 01: *perdit* per *perdut*
457 26 14: *varia* per *valria*
457 26 43: *en* per *eu*

01 Anc enemics q'eu agues
02 nulz tems non tenc tan de dan
03 cum mei oill e mos cor fan,
04 e s'eu ai per lor mal pres
05 ill no ·il an faich nul gadaing;
06 qe ·l cor en sospir e plaing
07 e ·ill oil en ploron soven
08 et on *chasaiz pe* en pren
09 plus vol chascus obedir
10 lai don sento ·il mal venir.

11 Per qe m'agr'ops, s'eu pogues,
12 q'als oillz et al cor, qi ·m fan
13 aver de ma mort talan,
14 fugis, mas ieu non pos ges,
15 anz m'atur e m'acompaing
16 a lor e ses sers remaing
17 a l'adreiz cors gais plazen
18 cui ·l son obedien,
19 e voill honrar e blandir
20 e genz laudar ses mentir.

21 Mas una tal sazoes
22 qe li plus leial aman
23 e cil c'amon ses enjan
24 son soanat e mespres,
25 e aicel a cui sofrain
26 tot qan ad amor se taing
27 son volgut, e non es gen
28 c'amors faiza lui jauzen
29 qi no sap los bes grazir
30 ni ·l mal, si lo sent, sofrir.

31 Mas de mi vol cui ten pres
32 q'eu faiza tot son coman,
33 de leis qi no ·m vol ni ·m blan
34 ni ·l plai res q'anc mi plagues;
35 c'aissi ·m pres cum pres Galvaing
36 del bel desastruc estraing,
37 a cui l'avenc far conven
38 q'il fezes tot son talen,
39 e cil non dec far ni dir
40 ren qi ·ll degues abelir.

41 Ab aital conven enpres
42 sui seus, qez al no ·ill deman,
43 mas cossir e vauc pessan
44 com eu son plazer fezes;
45 qe ·ill diz *fenizan* refraing
46 qe dis qe brau cors s'afraing
47 qi gen lo *seif* humilmen;
48 per q'eu ges no m'espaven
49 tan ai cor de gen servir
50 q'ella ja ·m laisse morir.

51 Mas pero peiz de mort es
52 qui vai languen desiran
53 eç aten e no sa qan
54 li volra valer merces;

457 3 08: *chasaiz pe*: ed. *cascus pieitz*

457 3 47: *seif* per *serf*

55 eç ai peich, per qe ·m complaing,
 56 q'en un jorn feras e fraing
 57 ço q'om *euqer* greumen
 58 d'amor, et al meu parven
 59 degra pognar al fenir
 60 aitan com al conqerir.

UcSt-C 457.1 (G 159) [85rA-85rB] HTZ

01 Aissi com es comda e gaia
 02 e cortesa e plaizenz
 03 ed azait'a totas genz
 04 la bella de cui eu chan,
 05 m'es obs qe d'aital senblan
 06 com il es faza chauçon,
 07 coind'e gaia ab plazen so,
 08 q'eu li man lai qe l'am dire
 09 lo desire
 10 qez eu ai
 11 de vezer son genç cors gai.
 12 Desir n'ai eu consshire
 13 e pessamenz et esglai
 14 car no la vei et esmai;
 15 c'anc nulla sazoz non fo,
 16 s'eu vi sa gaia faizo,
 17 q'eu anc trebailla ni dan
 18 sentis ni mal ni afan,
 19 aitan dolzamen m'apaia
 20 cans q'eu aia
 21 de tormenz
 22 sos cars francs humils parvenz.
 23 Ja no ·s cuit qez eu m'atraia
 24 vas altra, qe ·l cors e ·l sens
 25 e ·l desir e ·l pessamens
 26 si acordon d'un talan,
 27 c'unsqecs la vol e la blan,
 28 car ges oblidad non so
 29 li dich ni ·l faich ni ·l si ni ·l non
 30 ni ·l bel senblanz ni ·l dolz rire
 31 ni ·l sospire
 32 ni ·l essai
 33 ni ·l dolz man ni ·l plazen plai,
 34 Sos amics e sos servire
 35 sui e toz temps serai,
 36 e dona justa non ai
 37 nul loc, ni zai on eu so,
 38 qe mais de leis un cordo
 39 non ames o sol un man,
 40 q'eu zai preses de joi tan
 41 com pren cel qe sidonz baia
 42 ni q'eu aia,
 43 qe cozens
 44 m'es tot autre jausimenz.
 45 Ges per l'avol genz salvaia
 46 cui desplai jois e juvenz,

47 ni per los meus mals volenz
 48 qe van mon mal encerchan
 49 no m'an mon joi amerman;
 50 anz li dic qe per razo
 51 deu per els voler mon pro,
 52 ch'om deu faire don s'azire
 53 e qe tire
 54 a cel lai
 55 a cui sos plazer desplai.

ElCair 133.14 (G 160) [85vA-85vB] HUA

01 Toz mos cors e mos senz
 02 era pausaz
 03 en joi et en solaz,
 04 mas tan m'en sui lognaz
 05 qe mon dan i faiz gran
 06 per q'era ·m *nai* esforzan
 07 de chantar , e ges no ·m par q'eu chantes
 08 ogan qi no m'o blasmes,
 09 car mos talenz m'en fai pauc de valença.
 10 Ben fora plus valenz
 11 mos chanz e plus preisaz
 12 s'eu fos per lei amaz
 13 on valors e beutaz
 14 van doblan , mas pauc blan
 15 s'eu mor per lei desiran,
 16 don lassar m'en voil. «No far , car apres
 17 lo mal ven lo bes ades».
 18 «Serai *susfrenz* ?» «Oc, tro merce la venza».
 19 «Si merces no la ·m venz,
 20 qe farai?» «Sufren paz!»
 21 «Morai dunc?» «Non!» «Si faz,
 22 e com desesperaz».
 23 «Trai ·t enan !» «Vauc doptan».
 24 «De qe?» «Qe ·m doubles l'afan».
 25 «De pregar no ·t *deutar* ». «Oc, s'ause!»
 26 «Cujas donc no t'escoltes?»
 27 «Il non». «Tu menz !» «D'alres no ai temenza».
 28 «Mercejanz e temenz
 29 li sui». «Be ·n es pagaz».
 30 «Non pos mai». «Trop es faz».
 31 «Conseilla ·m dunc!» «Be ·m plaz:
 32 vai ·ll denan mercejan».
 33 «Non aus». «Per qe?» «Car val tan»
 34 «Non doptar ». «Si faz!» «Vai bar a sos pes».
 35 «Ar i sui». «Sias confes
 36 ab diz plaisenz ». «Aqest conseilz m'agenzia».
 37 Domna, vostre cors genz
 38 e vostre prez honraz
 39 m'a ·n trait lo cor dal laz,
 40 et er vostre pechaz
 41 s'eu penan mor aman,

133 14 06: *nai* per *vai*

133 14 18: *susfrens* per *suffrens*

133 14 25: *deutar* (-1): ed. *deus tarzar*

42 per q'eu prec en chantan,
 43 qe ·l parlar pert qan esgar com vos es
 44 la zenzer q'anc nasques,
 45 don viu jausenz et en greu penedenza.
 46 Domna, par no ·us pot trobar *lonig* ni pres,
 47 e sap o ·n *Toiz* Dies,
 48 qe *conoisez* e faiz *vale* valenza.

ElCair 133.1 (G 161) [86rA-86vA] HUB

01 Abril ni mai non aten de far vers
 02 qe fin'amors me dona ·l geing e l'art
 03 sitot lo venz rom e degola e part
 04 lo fuoill del ram: ges per cho no m'espert
 05 ni ·m lais de chan , de joi ni de solaz,
 06 anz am *aitam* la freida neus e ·l glaz
 07 cum faiz estiu, qan par la flors enversa.
 08 Gran viltat fai cil qi pren ad envers
 09 cho q'ab merce pot aver ses mal'art,
 10 mas fals'amors vei qe chausis e part
 11 car cel qe plus la serf e plus la pert:
 12 pero del dan me tengra ben pagaz
 13 s'*eb* eis l'engan don eu sui enganaz
 14 vis leis perit qe ·m manet per traversa.
 15 Sotilmen trai e desten per travers
 16 fals'amistaz ab engeing et ab art,
 17 e ges per cho de fin'amor no ·m part
 18 ni ges no ·m plaing del mal qe ·m n'a fert
 19 ni de l'afan , qan remir las beltaz
 20 e ·l cors prejan de lei cui me sui daz
 21 en cui valors e jois e pres conversa.
 22 Humil, verai , plus sufren d'un convers
 23 ses tot mal geing e ses tuta mal'art
 24 m'a retengut la bella don no ·m part,
 25 per q'es razos q'eu en s'amor me cert;
 26 pero no ·il man ni ·l dic mas *volutaz*
 27 mas en pensan , com hom enamoraz,
 28
 29 Gentil cors gai e plazen e divers
 30 contra toz mals ab la bella que m'art
 31 lo cor e ·l cors, e ges per cho no ·m part
 32 de leis servir en plan ni en desert;
 33 a lei d'enfan cui la chandela plaz,
 34 qe s'art jogan , sui trop enamoraz;
 35 per deu, amors, trop m'es mal'e perversa!
 36 Ges qil ni brai non enten per divers
 37 lausenjadors, qi son plen de mal'art
 38 q'eu vau sezer tot sol ad una part,
 39 adunc dic eu tot mon cor descubert
 40 a lei cui blan , mas qan me sui colgaz

133 14 46: *lonig* per *loing*

133 14 47: *Toiz* (ed. *Roiz*)

133 14 48: *conoisez* per *conoisenz*, *vale* per *valer*

133 1 06: *aitam* per *aitan*

133 1 13: *eb* per *ab*

133 1 26: *volutaz* per *voluntaz*

41 la vei sonjan e la teng en mos braz:
 42 d'aquel joi viu, plus rics qe ·l rei de Persa.
 46 A rei prejan de Leo ·n sui viraz
 47 qar joi e chan mante ·n e gai solaz
 48 ni anc non fes encontra proz traversa.
 43 Al marques man de cui es Monferaz
 44 qe ·s traga *enanz* anz qe sia jogaz
 45 e faza oimais de son peonot fersa.

ElCair 133.6 (G 162) [86vA-87rA] HUC

00 N'Elias Gairel
 01 Molt mi plaz lo dolz temps d'abril
 02 qan vei florit praz e boissos
 03 et auch lo chanz des auzellos
 04 qe fan los plaisaz retentir:
 05 adoncs cossir com eu pogues jaudir
 06 d'un jois novelz qi ·m es al cor intraz,
 07 qe ·m ven d'amors a cui me sui donaz;
 08 per q'eu farai gais sons ab mot plazen
 09 q'atendut ai la razo longamen.
 10 Ma dona a bon prez segnoril
 11 en faich et en dich amors,
 12 per q'eu n'am mais mos oilz amdos
 13 car mi feiron en leis chausir
 14 mas no ·il aus dir mon cor ni descobir
 15 qar per un pauc perd hom soven asaz:
 16 e s'eu de leis perdia ·l gais solaz
 17 ni ·l gab ni ·l ris ni bel acuilimen
 18 non viuria pos jorn, mon escien.
 19 Del seu bel cors grail'e soptil,
 20 blanc e gras, soau, len e dos
 21 volgr'eu retraire sas faichos
 22 mas granz paor ai de fallir:
 23 qan eu remir son gen cors cui desir
 24 sas saurs crins, plus q'aur esmeraz,
 25 e son blanc front e l'oilz vous e doliaz
 26 e ·ls oilz e ·l nas e la bocha riçen,
 27 a, per un pauc denan toz no la pren.
 28 Lo cor ai temeros e vil,
 29 domna, qan eu sui denan nos,
 30 tan qe d'al no sui poderos
 31 mas qan dels oillz ab q'eu ·s remir
 32 qe ·s cuidon dir la greu pena e ·l martir
 33 en qe m'a mes vostra fina beltaz
 34 per q'eu vos prec, bona dona, si ·us plaz,
 35 c'aiaz de me merces e chausimenz
 36 e no gardaz al vostre prez vailenz.
 37 C'amors no garda ·l plus gentil
 38 lai on es juzada razos
 39 mas celui q'es cortes e pros
 40 qe sap l'onor e ·l be grazir;
 41 per q'eu non vir , domna, de vos servir

133 1 44: *enanz* per *enan*
 133 6 25: *oilz* (ed. *cills*)
 133 6 29: *nos* per *vos*

42 anz sofrirai lo ben e ·l mal en paz;
 43 e fora m'en del tot desesperaz,
 44 mas per servir bon seignor humilmen
 45 ai vist paubre venir ric e manen.
 46 Canzoneta, vai t'en tost e viaz
 47 al pro marques de cui es Monferaz,
 48 e digaz li c'anc a volpoil dormen
 49 no intret grils en bocha ni en den.
 50 Domna Ysabel, ma chanzo vos presen
 51 car vales mais de tot lo remanen.

ElCair 133.2 (G 163) [87rA-87vA] HUD

01 Era no vei puoi ni conba
 02 on fuoilla ni flors paresca
 03 mas la blancha neus qe tresca
 04 mesclad'ab venz et ab ploja,
 05 per q'eu ai talen qe faza
 06 saber lai en terra grega
 07 tal vers qe ma dona entenda,
 08 don voill ma razon soisebre.
 09 Plus es ses fel qe colomba
 10 ma domna e vermeill'e fresca
 11
 12 car sa valors creis e puoja:
 13 ma ·il cor ai trop fol car caza
 14 cho q'eu non cre qe consega,
 15 pero negus non entenda
 16 qe l'am mais per joi recebre.
 17 C'uns rics savis qi trastomba
 18 fin'amor e l'entrebesca
 19 se met ab domnas en tresca
 20 eç a la persona voja
 21 de valor e de sen lassa
 22 e teng domna trop per pega
 23 qan sofre q'en leis entenda,
 24 ni canja pin per genebre.
 25 C'atresi com la retomba
 26
 27 fraing amors qan ab lei tresca
 28 cel q'ab sa ricor la loja,
 29 q'el vai dizen: «Tal m'abrazza
 30 q'es pres de mi una lega»,
 31 tan jos qe ·l mariz l'entenda;
 32 gardaz si ·l deu saber pebre!
 33 Si co·l pescaire qi plomba
 34 en la mar e pren ab l'esca
 35 lo peisson qe saut'e tresca,
 36 atreissi ·m ten pres em boja
 37 fin'amors e no ·m deslaza:
 38 don, pois el vol qe la sega
 39 e q'en tan ric loc m'entenda,
 40 pot me ric far o decebre.
 41 Soven cai e gus leu tomba
 42 cel cui fin'amor envesca
 43 q'inz el cor me saut e tresca,
 44 mas ges maltraiz no m'enoja
 45 qe ·l cors la bocha menaza

46 car ço q'eu plus desir nega,
47 donc s'il plaz mos oillz entenda
48 madomna, e pot s'apercebre.
49 Vers, tost e coren t'en passa
50 tot dreit lai en terra grega:
51 ma domna, s'il plaz, t'entenda,
52 c'altra res no ·m pot erebre.

ElCair 133.8 (G 16 4) [87vA-87vB] HUE

01 Per maintenir joi e chan e solaz
02 qe vas toz laz veich baissar e chader
03 farai chanzon, epero non esper
04 qe ja bos chanz sia mais ren preissaz,
05 car cort e don e prez e ganlabia
06 joi e joven valor e cortezia
07 apela ·n oltracuidamen
08 e vol chascus regnar ab sen.
09 Mas cel qi vol tot jorn estre senaz
10 es enganaz soven en son saber,
11 car maintaz vez ai vist granz sen noser
12 ez ajuidar maintas vez granz foldaz,
13 per qe nuls hom qe manten drudaria
14 non deu gardar son pro ni sa folia
15 ni non pot aver prez valen
16 nulz hom s'en amor non enten.
17 Mas vos, amors, de mi voil q'entendaz
18 qe ges no ·m plaz car no ·m volez aver
19 ab lei qi ·m fai sospirar e doler:
20 ges eschazer no ·m pot granz heritaz
21 s'eu mor, q'en paz ai suffert chascun dia,
22 pois anc fui naz , la vostra segnorìa,
23 e vos faiz me peihz per un cen
24 car faz vostre comandamen.
25 Q'a tal domna ·m sui del tot comandaz
26 ez autrejaz per far toz son plazer
27 qe no ·m biaiz ni ·m cambi mon voler
28 ni ai poder qe ·m vir en altre laz
29 car sa beltaz mi destreing tan e ·m lia
30 qe tan lognaz no son q'ab lei no sia
31 mon cor, et aia ·n chausimen
32 qe ·m get d'aquest greu pessamen.
33 Qar maintas vez sui tan fort apensaz
34 qe oblidaz m'en lais del tot cazer:
35 adoncs la vei, mais il non pot vezer
36 ni vol caber en leis humilitaz;
37 trop sui sobraz , mas anquer venzeria
38 se ·m fos juzaz per dreit si cum deuria
39 car anc non fis nul fallimen
40 vas leis, mas car l'am humilmen.

DPrad 124.6 (G 165) [88rA-88rB] HUF

00 Daude de Prodas
01 Ben aia amors qar anc me fez chausir
02 lei qi no ·m vol ni ·m digna ni m'acoill,

03 qar si ·m volgues aisi co eu la voill
 04 non agra puois de qe ·n pogues servir:
 05 precz e merces, chausimenz e paors,
 06
 07 foron perdut, se fos acostumat
 08 qe engalmen fos son amic amat.
 17 Gauz e plazer m'en ven on plus men doill
 18 e son pagaz, tan m'es bon a sufrir;
 19 car mult voil mais per lei cui am languir
 20 c'autra don cho don il me fai orgoil,
 21 e ges non voil *aqist* ni trobat
 22 donna qì m'aia trop leu joi donat,
 23 qe no es jois si no l'aduz honors
 24 ni es honors si non l'adui amors.
 25 S'amors o vol e ·m fai merces socors
 26 eu serai tost gariz de sos dolors
 27 e del maltrait on ai lonc tems estat,
 28 mas si ·m destreing razos e ·m fe senblat
 29 qe tot qan pes mi torna d'altre fuoill
 30 per fol mi ten qar anc l'am ni desir
 31 cho qe non pot ni non deu avenir,
 32 mas non per tan eu remaing tal cum suoill.
 33 Ges de midonz no ·m pot raizos partir
 34 q'eu ·s clam per deu et per humilitat,
 35 e si merces trai, de lai, ses ricors,
 36 eu faz, de chai, de merces mon capdoill,
 37 e ges non pert son prez fina lauzors
 38 si chausimenz li dura son escuoill
 39 qe ·l deu d'amor a ben per dreit juzat
 40 qe domna deu son amic enriquir.

DPrad 124.11 (G 166) [88rB-88vB] HUG

01 Non cuigei mais ses conjat far chanzon,
 02 mas ar m'aven, mal mon grat, far parer
 03 lo pessamen q'el cor no pot caber
 04 tan m'en a dat cel a cui eu mi don;
 05 per q'eu comenz, a lei de consiros,
 06 e si mos chanz non es molt amors
 07 ja non rept'om mas amor e merce
 08 car si ·m volguesson portar bona fe
 09 ja no si fera ma dona tan estragna.
 10 A pena sai qe sia mal ni bon
 11 car sui mariz e pleinz de noncaler,
 12 car s'eu del cor d'amor mi desesper
 13 ges per aitan non eis de sa preison;
 14 qe farai dunc? Soffrirai pessazos
 15 ez atendra tro qe vegna sazos
 16 qe ·l desamaz sofren troba merce,
 17 e non dira: «S'autre pro no capte,
 18 a tot lo meins midonz q'en mi remagna!»
 19 Ha! Fin'amors, ab un pauc guizardon
 20 pograz mon cor en granz joia tener,
 21 sol qe fezes a lei cui am plazer
 22 de qan bon grat miteis l'abandon,

124 6 21: *aqist* (-1: ed. *aver quist*), *ni trobat* è trascritto dopo il verso successivo

124 11 15: *atendra* per *atendrai*

23 e si d'aitan no volez nes mos pros,
 24 sivals qe no mostraz li qi es vos;
 25 mas no ·i anes qe no ·i menes merce,
 26 q'adonc seran ajostat tuit li be
 27 e sopra l'en a cui qe d'els sofragna.
 28 De mon dan cuich, amor, q'eu mou tenzon
 29 on plus vos dic q'anes midon vezer,
 30 q'ades la vei ses vos atan valer
 31 qe mais non er *mes oures* a raison
 32 puos aura faiz sos cors de ren joios;
 33 qe sa beutaz mi fai aissi doptos
 34 c'umilitat, chausimenz e merce
 35
 36 qe ·us des orguoil, si ·os vol en sa compagna.

RbAur 389.36 (G 167) [88vB-89rB] HUH

00 Rambaud d'Aurenga
 01 Pos tal saber mi ven e creis
 02 qe trobar sai, et o dic,
 03 mal estera se no pareis
 04 e si sui fol qar no m'en gic;
 05 qe qan hom diz ab la lenga
 06 cho qe ben en pe non tenga
 07 no pot aver sordejour dec
 08 q'om dir cho qe no ·s convengua.
 09 Ar ai gaug qe ·m sebram dels freis
 10 e remagnon sol li abric,
 11 e dels auxeles, en lor leis
 12 c'uns mais de chantar no se tric,
 13 qecs s'alegra en sa lenga
 14 per novels tems qi ·l sovengua;
 15 e dels albres q'erant tut sec
 16 lo fustal pel bran qi s'arenga.
 17 E qi anc jorn d'amar se feis
 18 no taing c'ara s'en desraic
 19 c'ab lo nou tems qi s'espais
 20 deu aver qecs lo cor plus ric,
 21 e qi no sab ab la lenga
 22 dir cho qe se taing ab la lenga
 23 comsi ab novel joi s'esplec:
 24 c'aissi vol prez qe ·s captengua.
 25 Estat ai fis amics e dreis
 26 d'una qe ·m enganet a bric,
 27 e car anc s'amor mi destreis
 28 toz tems m'aura mon cor enic;
 29 q'era no voill ab lenga
 30 aver lo diz qe ·m destrenga
 31 per cho q'autre ab lei s'abrec
 32 et eu cham cho qe ·ill prenga.
 33 A liei remagna ·l malaveis
 34 e ·l enjan q'a ab son amic,
 35 qe tal jois m'a pres en merces
 36 don ja non creirai fals preçic:

124 11 27: *sobra l'en* ed. *sobrar l'an*

124 11 31: *mes oures* ed. *m'escoutes*

389 36 22: *ab la lenga* (+1: ed. *aprenga*) ripete il sintagma in rima del verso precedente

37 e voil c'om mi taill la lenga
 38 s'eu ja de lei cre lausenga
 39 ni de s'amor mi desaec,
 40 si ·m saubria perdre Aurenga.
 41 Ben ·s tang qe sia vas leis
 42 car anc mais tan en aut non cric;
 43 qe nostre segner, el mezeis,
 44 a pauc al far no ·ill fallic,
 45 q'ab pena sap ab la lenga
 46 dir: «Aital voill qe deveгна»;
 47 la gran beltat q'en lei parec
 48 no taing q'altra s'i espenga.
 49 Dompna, non far lonc plaideis
 50 qe de mi podez far mendic
 51 o plus rics q'anc non fo reis;
 52 del tot sui al vostre chastic!
 53 Sol qe ·m digaz ab la lenga
 54 cum si volez qe ·m captenga,
 55 q'eu ai cor q'enaissi estec
 56 ni qe ja d'altra non fenga.
 57 Domna, als non qer ab lenga
 58 mas q'en baisan vos estrenga
 59 en tal loc qe a vos m'a dec,
 60 e qe de mos braz vos cenga.

PRog 356.7 (G 168) [89rB-89vB] HUI

01 Segner En Rambaut, per vezer
 02 de vos e ·l conort e ·l solaz
 03 sui chai veguz tost e viaz
 04 mais q'eu non fis per vostr'aver;
 05 q'eu sapha dir, qan m'en irai,
 06 de vos qi es o cum si ·os vai
 07 q'enqero m'en lai entre nos.
 08 Tant ai de sen e de saber
 09 e tant sui savis e membraz
 10 qan aurai vostos faiz gardaz
 11 q'al partir en saurai bel ver
 12 s'es tals lo gaps com om retrai
 13 o se n'es tan o meins o mai
 14 com au dir ni contar de vos.
 15 Garaz qe vos sapchaz tener
 16 en aicho q'avez comenzaz,
 17 qe com hom plus aut es pojaz,
 18 plus bas ven se ·s laisa chader;
 19 pois dich chascus vei com l'estai:
 20 «A qe fols es, pois als non fai,
 21 q'eras no ·i es conduch ni dos?»
 22 Ab pro manjar et ab jazer
 23 pot hom estar suau malvaz,
 24 mas de grant afan s'es gargaz
 25 cel qe bon prez vol maintenir;
 26 c'ops li es qe percaz chai et lai
 27 e tol'e dons, si cum s'eschai,
 28 can veira q'er locs ni sazos.
 36 Si volez el segle plaxer,
 37 siaz en luoc fols ab los faz,

38 et aqi meteis vos sapchaz
 39 ab los savis gen captener;
 40 c'aissi conven c'om los assai:
 41 l'us ab ira e l'autre ab jai,
 42 ab mal los mals, a ben los bos.
 29 Per cho qe ·us faichaz plus temer,
 30 no seiaz semples trop senaz,
 31 q'en tal luoc vos valdra *foldan*
 32 o sens non pogra pro tener,
 33 mentre q'aurez pel saur e bai
 34 e ·l cor aissi fresqet e gai,
 35 granz sens no ·us er honor ni pros.
 43 Per vos meteis vodra saber
 45 per qal nom serez apelaz,
 44 s'aurez nom druz o mulleraz,
 46 o s'ambdos los volrez tener;
 47 vejaire m'es al sen q'eu ai,
 48 segon que cuit, mas no lo sai,
 49 q'a dreï los aurez ambedos.
 50 Seigner Rambaut, eu m'en irai
 51 mas vostre respos audirai
 52 enanz qe me parta de vos.

MoMont 305.4 (G 169) [89vB-90rB] HUU

00 Monge de Montaldo
 01 Aissi com cel q'om mena a juzamen
 02 qi es per pauc de forfaz acusaz
 03 e en la cort non es gaires amaz
 04 e poiria ben estorcer fugen,
 05 mas, tan se sap a pauc de fallimen,
 06 no vol fugir, mas vai s'en lai doptos:
 07 atressi m'a amors en tal loc mes
 08 don non val dreich ni ·l aus clamar merces,
 09 ni del *fogir* no sui ges poderos.
 10 Bona donna, s'ieu fos leialmen
 11 en vostra cort mantenguz ni jujaz,
 12 lo torz q'eu ·s ai fora dreiz *apelan*,
 13 q'eu m'en puos ben esdir per sagramen,
 14 don contra mi non avez nul garen
 15 q'eu anc fallis, dompna cortes'e pros,
 16 mas car vos am e tot qan de vos es
 17 e car n'au dir en mainz ric locs granz bes:
 18 ve ·us toz lo torz, domna, q'eu ai ves vos.
 19 Per aital tort mi podez lonjamen
 20 granz mal voler, domna, mas be sachaz
 21 qe per ben dir voil trop mais qe ·m perdaz
 22 qe ·m gazagnes vilan ni maldiçen,
 23 car d'amor son tuit sei faiz avinen;
 24 e pos hom es vilans ni ennojos,
 25 puos en amor non a renda ni ces:
 26 amar pot el, mas d'amor non a ges
 27 si ·l faiz e ·il diz tut no son amoros.

356 7 31: *foldan* per *foldaz*
 305 4 09: *fogir* per *fugir*
 305 4 12: *apelan* per *apelaz*

28 Ben fai amors ad honrar finamen
 29 q'el mon non es tan rica poestaz
 30 qe no faza totas sas voluntaz
 31 e tot qan fai es trop bon e plazen,
 32 e deus i fez molt granz enseignamen
 33 qanc volc qe tot fos mesur'e razos,
 34 senz o foldaz, sol q'an amor plagues,
 35 e parages no ·ill des ren ni tolgues
 36 pos fin'amor se metrie en ambdos.
 37 Bona domna, no crezaz l'avol gen
 38 qez eu fezes de mi doas meitaz,
 39 for de mon cor qe s'es en vos mudaz,
 40 q'en un sol loc ai ades mon enten;
 41 e sapchaz ben qi en dos locs s'enten
 42 res non es meinz de nesci *voluntaz*
 52 ab sol aitan for'eu gais e cortes;
 53 e ja non voil puous meinz de vint e tres
 54 del sobreplus; el seu bel plazer fos.
 46 Be ·n lau d'amor, car m'a donnat talen
 47 de leis on es prez e senz e beltaz,
 48 ensegnamen, conoissenza e solaz,
 49 res non es meinz mais qe merces no ·i pren
 50 de mi d'aitan []
 51
 52 [] for'eu gais e cortes
 53
 54 del sobreplus; el seu bel plazer fos.

MoMont 305.1 (G 170) [90rB-90vB] HUK

01 Aissi com cel q'a estat ab seignor
 02 e sona lo, franchamen et en paz,
 03 c'anc ren non det ni mes mas per amor
 04 ni ·n fo destreiz mas per sas voluntaz,
 05 e poisas es per mal seignor forchaz
 06 atressi ·m sui eu mezeis lonjamen:
 07 c'anc ren non fis per altrui mandamen,
 08 ar ai s'amor ab cui no ·m val merces:
 09 amors, q'a mon cor en un loc mes
 10 on non aus dir ni mostar mon talen
 11 ni, per nuill plait, *pertir* no m'en puos ges.
 12 Ges nuill guerrers no ·m fai mais tal paor
 13 qe dels autres mi defent eu assaz
 14 en fort chastel o dinz mur o en tor,
 15 on vauc fugen desgarniz o armaz,
 16 mas ab aqest no val senz ni foldaz
 17 q'inz el cor s'en intra e s'espren
 18 si qe nulz hom no ·l ve ni l'au ni ·l sen
 19 tro qe ben l'a a toz sos obs conques
 20 e ·ill fai semblar lo jorn an e l'an mes;
 21 en tal domna ai mes mon pessamen

305 4 34: *an* per *az/ad* o *en*

305 4 42: *voluntaz* per *voluntos*

305 4 52-54: sono posti dopo il v. 42 in coincidenza dei vv. 43-45 di ed., per poi essere in parte ripetuti nella *cobla* successiva

305 4 50: è dato dalla fusione con il v. 52 (*for'eu gais e cortes*), quando questo ricorre per la seconda volta; fusione che determina oltretutto l'assenza del v. 51

305 1 11: *pertir* per *partir*

22 q'eu cre q'enanz n'aura danz qe bes.
 23 A nul maltraich no tengr'eu la dolor
 24 qe ja ·m veghes d'autra, ni ·m fos iraz,
 25 mas de vos, domna, ai temenz'e paor
 26 car ai en vos compaignie e solaz,
 27 e car vos sui, vostra merce, privaz,
 28 no ·us sia danz, domna, []
 29 [] per lo meu sen,
 30 mas per aqel d'amor qi m'a si pres
 31 qe, qan eu cuich qerre outra qe ·m plages,
 32 per q'oblides lo vostr'entendemen,
 33 la plus bella mi sembra laida res.
 45 De toz conseillz vos daria ·l meillor,
 46 bella dompna, si vos me creziaz,
 47 qe, s'eu vos prec, non siaz de peyor
 48 acullimen si mos preiars no ·us plaz,
 49 eç aissi er toz tems lo dans celaz,
 50 car si de vos mi partez malamen
 51 ez eu vos sui amic e benvolen,
 52 eu prejarai asaz leu dos o tres,
 53 e puois sera cuidat zo qe non es:
 54 car us fals diz entre las folas genz
 55 val atretan com s'era vers provaz.

G 171-201 [90vB-101rB] – interpretativa (ac)

AlbSest - GcFaid 16.16 = 167.25 (G 171) [90vB-91rB] HUL

01 Gauselm Faidiz, eu ·s deman
 02 cal vos par qe sia major
 03 o li ben o li mal d'amor,
 04 e digaz m'en vostre scemblan:
 05 qe ·l bes es tan dolz e tan bos
 06 e ·l mal tan fer et angoisos
 07 q'en zascus podez pro chausir
 08 raison, se volez maintenir.
 09 Albert, li maltraich son tan gran
 10 e ·l bes de tan fina sapor,
 11 greu trobarez mais amador
 12 non anes el zausir doptan;
 13 mas eu dic qe ·l bes amoros
 14 es majer qe ·l mals per un dos
 15 az amics qi sap gen servir,
 16 amar e celar e sofrir.
 17 Gauselm, no ·us en creeran
 18 li conoisen entendedor,
 19 qe vos e ·ill autre trobador
 20 vei c'ades vos v'anaz claman;
 21 e pos eu auch dir a vos
 22 e als autres en lor zanchos
 23 c'anc d'amor no poghes zausir,
 24 o *sim* aqest bes q'eu *uauch* dir?
 25 Albert, man fin leial aman

305 l 28-29: i due versi sono fusi insieme

16 16 24: *sim* per *sun*, *uauch* (*uahuc* Q) per *auch*

26 an fait per descudar clamor,
 27 q'eu vei q'ill prendon gran honor
 28 e gran be jassen e baisan;
 29 e pois es en amor razos
 30 qe ·l mal deu esser bes e pros,
 31 e tot qan en pot avenir
 32 deu druz en be penre e grazir.

33 Gauselm, cil q'amon ab enjan
 34 no *seton* maltraich ni dolor,
 35 ni hom no pot fort granz valor
 36 aver ses pena e ses afan,
 37 ni nuls hom no pot esser pros
 38 ses maltrait ni far messios,
 39 ez amor fez N'*Andren* morir,
 40 q'anc bes qe fos no ·l poc garir.

41 Albert, tuit li maltrait e ·l dan
 42 perdun lor forç'e lor vigor
 43 e tornan en dolza sabor
 44 lai o nuls bes se trai enan;
 45 qe ja amics, puois er joios,
 46 non er iraz qan membratz fos,
 47 aissi fa ·l bes lo mals fugir:
 48 duncs es il mager ses faillir.

SavMaul - GcFaid - UcBachal 432.2 = 167.26 = 449.1a (G 172) [91rB-91vB] HUM

00 de Savaric e de Ganselm e d'Amigon tenzos

01 Gauselm, tres jocs enamoraz
 02 partis a vos et a ·N Ugon,
 03 e caschus prenz lo plus bon
 04 e laisaz mi qal qe ·us voillaz:
 05 c'una domna a tres amadors
 06 e destreing la tan lor amors
 07 qe, qan tuit trei li son denan,
 08 a chascus fai d'amor senblan:
 09 li us esgarda amorosamen,
 10 l'autre estreing la man dozamen,
 11 al trez chalcia ·l pe rien;
 12 digaz al qal, puos aissi es,
 13 fai major amor de tor tres?

14 Segner En Savaric, sapchaz
 15 qe ·l amic *recen* plus gen don
 16 q'es franchamen, ses cor felon,
 17 dels bels oillz plaiscen esgardaz:
 18 del cor mou aqella douchors
 19 per q'es cen tanz major honors,
 20 e de la ma tenir dic tan
 21 qe no li ·n ten ni pro ni dan
 22 q'aital plazer comunamen
 23 fa domna per acuellimen,
 24 e del calciar no enten
 25 canc la domna amor li fezes
 26 ni deu per amor esser pres.

16 16 34: *seton* per *senton*

16 16 39: *Andren* (= Q) per *Andreu*

432 2 15: *recen* per *receu*[p]

27 Gauselm, vos disez cho q' ius plaz
 28 for qe no mantenez razon,
 29 q'en l'esgardar no conois pro
 30 a l'amics qe vos razonaz,
 31 mas lo teng a trop granz folors:
 32 c'oill esgardon lui et aillors
 33 e nuill autre poder non an;
 34 mas qan la blancha man ses gan
 35 estreing son amic douzamen,
 36 l'amors mou del cor e del sen;
 37 En Savaric, q'ar part tan gen,
 38 mantegna ·l chauciar cortes
 39 del pe, q'eu no ·l matenrai ges.
 40 Segnor, puos lo meilz mi laissaz
 41 manterai ·l eu ses dir de non,
 42 don dic qe ·l chautiar qe fo
 43 faiz del pe fo fin'amistaz,
 44 celada de lausenjadors,
 45 e par be, pos aital socors
 46 pres l'amics rien chalcian,
 47 qe l'amor es ses tot enjan;
 48 e q' i ·l tener de la man pren
 49 per major amor fai non sen;
 50 e de Jauselm no m'es parven
 51 qe l'esgart per meilor preses
 52 si tan com diz d'amor saubes.
 53 Segnor, vos q' i l'esgart *blalmaz*
 54 dels oilz e lor plaisenz fazon,
 55 no sabez qe messenger son
 56 del cors qe ·s i a enviaz,
 57 qu'oill descobren als amadors
 58 ço qe reten el cors paors,
 59 dunc toz lo plazer d'amor fan;
 60 e mantas vez rien gaban
 61 chalcia ·l pe a manta gen
 62 domna ses autre entendemen;
 63 e N'Ugo manten fallimen
 64 qe ·l tener del man non es res
 65 ni no cre q'anc d'amor mogues.
 66 Gauselm, encontr'amor parlaz
 67 vos e ·l segner de Malleon,
 68 e pareis ben a la tenzon
 69 qe ·ls oilz qe vos avez triaz
 70 e qe razonaz per meillors
 71 an trahiz maint entendedors,
 72 e de la don'ab cor truan,
 73 si ·m chalciava ·l pe un an,
 74 non auria mon cor jausen;
 75 e del man es senes conten
 76 qe ·l estregner val per un cen,
 77 car ja, si al cor no plaghes,
 78 l'amors no ·i agr'al man trames.
 79 Gausel, vencuz es el conten
 80 vos e N'Ugo certanamen,
 81 e voil qe faza ·l *uizamen*

432 2 53: *blalmaz* per *blasmaz*

432 2 81: *uizamen* per *juzamen*

82 Mos Gardacors qe m'a conques,
 83 e Na Maria o bos prez es.
 84 Segner, vencuz no sui nien
 85 e al jujar er ben parven,
 86 per qe voil qi ·l sia eissamen
 87 Na Guillelma de Benaugues
 88 ab sos dich amoros cortes.
 89 Gauselm, tan ai razon valen
 90 c'ambdos vos forz e mi defen;
 91 e sai ·n una ab gai cors plazen
 92 en qe ·l juzamen fora mes,
 93 mas pro vei qe n'i a de tres.

GcFaid - Perd 167.47 = 370.12 (G 173) [91vB-92rB] HUN

01 Perdignons, vostre sen digaz:
 02 qe ·os par de dos mariz gelos?
 03 L'us a moiller q'es bel e pros,
 04 francha, cortes e chausida;
 05 e l'autre laida e marrida,
 06 vilana e d'avol respos:
 07 chascus es gardaire d'ambdos;
 08 e pois aital mester lor plaz
 09 ni aital es lor voluntaz,
 10 qal en deu esser meins blasmaz?
 11 Gauselm Faidiz, ben voil sapchaz
 12 qe de domna ab belas faichos
 13 don toz lo mon es enveios,
 14 qi l'a pres de si aizida
 15 non fai ges tan granz fallida
 16 s'il la garda e n'es cobeidos,
 17 com l'autre desaventuros
 18 q'es tan de tot mals aips cargaz,
 19 q'en gardar *uol foiza* beltaz
 20 ni res, mas laidessa ab cor faz.
 21 Perdignons, en fol razonaz!
 22 E qi ·m auses anc dire vos
 23 q'om tenga zo q'es bos rescos,
 24 ni q'om gart domn'*eseruida*,
 25 bella e de valor complida?
 26 Donc no la garda sos sens bos?
 27 Mas la laid'ab dich enoios
 28 deu gardar lo mariz senaz,
 29 per q'om no veia sas foldaz
 30 ni com il es mal moilleraz.
 31 Gauselm, entre ·ls nescis agraz
 32 gen cubert blasm'e vergognos,
 33 pero mal conseillaz *los pros*
 34 qan disez c'aia aital vida
 35 qe gart sa mal'escarida
 36 ni faza d'un malastre dos;
 37 meilz a de *garbar* occaisos

167 47 19: *uol foiza* per *no·l forza*

167 47 24: *eseruida* per *esernida*

167 47 33: *los pros* (ed. *l'espos*)

167 47 37: *garbar* per *gardar*

38 bona dona on es granz beutaz,
 39 don par c'om sia enamoraz
 40 e deu n'esser meinz encolpaz.
 41 Perdigons, on plus en parlaz
 42 plus desmentez vostras zanchos,
 43 qe gelosia es fols resons
 44 don toz lo monz brai e crida,
 45 qez hom gart domna essernida
 46 et es laich blasmes entre nos;
 47 mas l'autres gardar es razos,
 48 ses gelosia e ses pechaz,
 49 c'om resconda zo q'es malvaz
 50 e mostre zo don es honraz.
 51 Gauselm, s'avol aver gardaz
 52 d'*anol* thesaur es poderos,
 53 e no par ges senz cabaillos
 54 qi prez pert e joi s'oblida
 55 per malvausa chausa aunida;
 56 mas qan per bel aver joios
 57 faill ni trebaill senz a *sados*,
 58 d'amar par sia forchaz,
 59 e si d'aicho ·us meravillaz
 60 ben meraveill si *nos* amaz.
 61 Toz tems duraria ·l tenços,
 62 Perdigon, per q'eu voill *in paz*
 63 q'el Dalfin sia ·l plaiz pausaz
 64 qe ·l juge e l'acort en paz.
 65 Gauselm, tan es vera ·l razos
 66 q'eu defen et el tan senaz
 67 qe, s'en lui es lo plaiz pausaz,
 68 voill qe per lui sia juzaz.

AimPeg - GcFaid 10.28 = 167.24 (G 174) [92rB-92vA] HUO

01 Gauselm Faidiz, de dos amics corals
 02 al vostre sen me digaz ço qe n'es,
 03 qan a l'un de sa domna ven bes
 04 ez a l'autre danz e destrics e mals,
 05 si qe negus non a poder qe ·s vir:
 06 qal se deu plus *offorçar* de servir?
 07 Pero segon endreich d'amor juzaz
 08 e celui pois qe voleç razonaz.
 09 N'Aimeric, ges non es plaiz comunals,
 10 qe cels qi ·l ve d'amors en totas res
 11 danz e destrics deja esser tan cortes
 12 enves sidonz de servizis corals
 13 com cel cui son complit tuit sei desir;
 14 non es razos, e non o deu hom dir,
 15 qe tan s'esforz hom desaventuros
 16 com fis amics q'es leialmen amaz.
 17 Gauselm Faidiz, entendedor venals

167 47 52: *anol* per *avol*
 167 47 57: *sados* per *sazos*
 167 47 60: *nos* per *vos*
 167 47 62: *in paz* (ed. *e-m platz*)
 10 28 06: *offorçar* per *esforçar*

18 degra chausir si com vos avez pres,
 19 qe tals amics no serf sa domna ges
 20 si no ·il conois qe ·l servir sia sals;
 21 ni s'esforç tan ni fai tan a grazir
 22 qi d'un bes sap autres bes far issir;
 23 mas qi del mal sap far be, zo sapchaz,
 24 ab gen servir, deu esser doubles *granz*.
 25 N'Aimerics, gen razonaz zo q'es fals,
 26 e ·l razonar no es mais nescies;
 27 com ausaz dir qe ·l druç cui val merces
 28 non deu esser ves sidonz plus cabals
 29 qe ·l desamaz qe ·s deuria aucir?
 30 *Fols* es domna si ·l fai de si jauzir
 31 pois ses bes faiz valez e vos forçaz,
 32 e si faiz mal ben, qe ja no vaillaz!

Peirol - GcFaid 366.17 = 167.23 (G 175) [92vA-92vB] HUP

01 Gauselm, digaz m'al vostre sen
 02 qals druz a mais de son plaisir:
 03 cel q'a sa *bon* domna jai
 04 tota una nuoit e no ·il o fai,
 05 o celi qi ven a parlamen
 06 e no ·i a leger gaire,
 07 mas qan d'una vez faire
 08 ez aqi mezeis torna s'en?
 09 Peirol, al meu conoisemen,
 10 cel q'una nuoit i pot jazer
 11 deu ben aver dos tan de jai
 12 qe cel q'o fai e puous s'en vai;
 13 qe ·l jazer a plazers tals cen,
 14 s'es qi be ·ls en sapcha traire,
 15 c'usqecs es meillor amaire
 16 qe ·l faiz c'om en tal cocha pren.
 17 Gauselm, ben a granz espaven
 18 aqel q'es en altrui poder,
 19 qe *trastoto* una nuoit jai
 20 de lunc celei qe plus li plai
 21 e non pot aver son talen
 22 ni sa voluntat faire,
 23 *dunis* trai negus peccaire
 24 inz en infern aital tormen.
 25 Peirol, *mol* vos razonaz gen!
 26 Estres d'amors no faiz parer
 27 q'en sapchaz tan com eu en sai.
 28 Disez c'om a sidonz maltraï
 29 abraizan e baisan soven;
 30 segon lo meu vejaire
 31 non es cortes amaire

10 28 23: ms. *sap(er)* (titulus aberrante)

10 28 24: *granz* per *graz*

10 28 30: *fols* per *foll'*

366 17 03: ms. *bô* per *bona*

366 17 19: *trastoto* per *trastota*

366 17 23: *dunis* per *duncs*

366 17 25: *mol* per *molt*

32 cui tal maltraiz fai espaven.
 33 Gauselm, aici non a conten,
 34 q'adreich no ·l puosca mantener
 35 se ·l faire no ·i e, qan s'eschai,
 36 ben es q'autres placer li fai;
 37 e qi receup son joi breumen
 38 en abanz q'en repaire,
 39 aqel joi, don er laire,
 40 li dura puosas lonjamen.

Peirol - DalfAlv 366.10 = 119.2 (G 176) [92vB-93rA] HUQ

01 Dalfin, sabriaz me vos
 02 monstrar razonablemen
 03 c'anc a pro domna valen
 04 druz cortes e pros,
 05 cora s'eschai
 06 qe l'am plus ab cor vrai
 07 can lo ·i a fait o enan?
 08 Digaz me vostre senblan.
 09 Peirol, leu m'es lo respos,
 10 car ben sai certanamen
 11 q'amistat per jausimen
 12 creis, et es razos
 13 qe major jai
 14 a druz, pois sidonz o fai;
 15 e ·l granz jois q'a ses enjan
 16 fai ades l'amor plus gran.
 17 Dalfin, ben sai e conois
 18 c'om, pos ama finamen,
 19 mor ades tro qe ·l joi pren,
 20 don plus coitos;
 21 e pois estai
 22 lo desir c'oltra no vai,
 23 no cre de nul aman
 24 qe puous am'a fin talan.
 25 Peirol, aizo metez jos,
 26 c'aprop l'afaire plazen
 27 troban fin aman soven
 28 molt plus voluntos;
 29 c'amors atrai
 30 prop lo joi granz esmai,
 31 e membre vos de Tristan
 32 q'ab Yseut morit aman.
 33 Dalfin, vers es qe ·l poisos
 34 qe lor det beure Braiguen
 35 la nuoit per deschausimen
 36 lo fez angoisos,
 37 mas de mi sai
 38 c'ochasoinaz en serai
 39 e ben leu aurai ne dan
 40 car manteing ma razon tan.
 41 Peroil, remagna ·l tenços,
 42 car ben faiz parven *comen*
 43 c'anaz falsetaz cobren.

366 10 42: *com(en)* è zeppa di GQ: *quar ben faitz parven* (-2) EN, *car vos o faitz ben parven* IKa¹ (= ed.)

44 Daz vos achoisos;
 45 ja no crerai
 46 qe druz cortes no am mai
 47 sidonz, puos no vai gardan
 48 ver lei de ren q'il deman.
 49 Dalfin, no sai,
 50 mas bon conseil vos darai,
 51 qe si ben no l'amaz tan
 52 sevals faza lo senblan.
 53 Peirol, ben sai,
 54 e conogut vos ai,
 55 qe leials anaz juzan
 56 segon vostre cor truan.

Peirol 366.30 (G 177) [93rA-93rB] HUR

01 Segner, qal penriaz vos
 02 de doas domnas valenz
 03 o regna jois e jovenz
 04 e gais talanz amors?
 05 L'una aurez, si ·us plaz,
 06 tot leu et en paz,
 07 coind'e de bon aire,
 08 e l'autra greu e tart
 09 ez a granz reguart
 10 er vos en mal a traire.
 11 Peirol, se tot soi coichos
 12 d'aise ni da jauzimen
 13 ja no degra ·l juzamen
 14 d'amor fallir mas razos.
 15 Druz trop azinaz
 16 se canja viaz,
 17 per q'eu, fis amaire,
 18 n'am mais a ma part
 19 ab geing et ab art
 20 esser ardiz laire.
 41 Segner, trop seria bos
 42 lo vostre razonamen,
 43 mas qan chai la pluoia e ·l venz
 44 e ·l freig destreing los boisos,
 45 e l'amics aten
 46 a son paralmen
 47 qe ·ill fai a faire,
 48 ben conosc e cre
 49 si demanz l'en ve
 50 q'*irai* s'en repaire.
 31 Peirol, si druz engignos,
 32 ben esperanz ni sofrenz,
 33 fai tan q'a sa guisa venz
 34 lo fol a gaich del gelos,
 35 adunc es eders
 36 qan au sos volers,
 37 qe no ·ill es vejaire
 38 aja tan d'onor

39 ni tan de *icor*
 40 reis ni emperaire.
 61 Segner, per ma fe,
 62 mas n'amera be
 63 qe toz temps maltraire.
 64 Peirol, per ma fe,
 65 mas n'an mal ses be
 66 qe ben ses maltraire.

DalfAlv - Perd 119.6 = 370.11 (G 178) [93rB-93vB] HUS

01 Perdigons, ses vasalage
 02 vei cavalers e barons
 03 laiz e vilas e felos,
 04 e vei de vilan lignagne
 05 homes cortes e chausiz,
 06 larch e valenz et ardiz;
 07 digaz al vostre senblan
 08 qal d'aquest deu amar enan
 09 domna, qan la streing amors?
 10 Segner, segon bon usage
 11 par meilz dreichura e razos,
 12 si ·l domna es valenz ni pros,
 13 q'il am engal son parage,
 14 car de villan ll'es granz criz
 15 si tot li par *iscreniz*
 16 si josta se l'acuoil ni ·l blan,
 17 e blasmon la li pauc e ·il gran
 18 don l'es aunta e deshonzors.
 19 Perdigons, gentil corage
 20 fai los gentils e ·l joios
 21 e ·l gentileza dejos
 22 no val mas en *oretage*
 23 car tot foron d'una raiz;
 24 e domna cui prez es guiz
 25 deu amar lo pro e ·l prezan,
 26 qe mil son espachat del bran
 27 qe fai meillor baiar un ors!
 28 Segner, greu m'es e salvage
 29 de zo q'eu auch dire vos,
 30 q'a un vilan paraios
 31 diseç qe ·l domna senz gage;
 32 mas si pel vilan mestiz
 33 es lo cavalier gequiz,
 34 la nom de la domna desman
 35 qe ·l no ·l perd, pois met en soan
 36 cavalers don lo noms l'i sors.
 37 Perdigons, vostre dampnage
 38 razonaz ab fals respos:
 39 cais cortes es Perdigos!
 40 A duncs noms tan d'avantage
 41 c'uns *malautaz* auniz

366 30 39: *icor* per *ricor*

119 6 15: *iscreniz* per *iscerniz*

119 6 22: *oretage* per *eretage*

119 6 41: ms. *mal autaz* (GQ) per *malaauraz*

42 sera per domna acuelliz
 43 co ·l plus valenz ni atrestan?
 44 Pois d'un paire son l'enfan,
 45 donc val lo noms mais qe valors?
 46 Ar antandez mon lengage,
 47 Segner, sia ·m danz o pros:
 48 huoi tan vilas no ·s feing bos
 49 q'al ops no perda ·l bernage,
 50 c'aissi co ·l gaz gen noriz
 51 s'esperdet per la soriz,
 52 s'esperdon lai on mester an,
 53 e plus vil cavalers qe an
 54 val, puos dona ·l vol far secors.
 55 Perdignons, Gauselm Faidiz
 56 *inge* segon nostre diz,
 57 car s'il son ric e pro cor an;
 58 e dona qe chascus deman
 59 ausi se gardaz s'el n'er sors.
 60 Segner, sol per ver se ·l diz
 61 no tenga el per *nuilliz*,
 62 si tot s'es valenz, no ·l *scan*,
 63 qe domn'e cavalier se fan
 64 ez al vilan taing us fesorç.

*Blac - P*Vid 97.7 = 364.32 (*G* 179) [*93vB-94rA*] *HUT*

01 Peire Vidal, pos far m'aven tenzon
 02 *nuos* sia greu s'eu deman per cabal
 03 per qal razon avez sen tan venal
 04 en mainz afars qe *nuos* tornon a pro,
 05 ez en trobar avez saber e sen
 06 e qi ja veilz en aital luoc aten
 07 ez en joven n'es atresi passaz
 08 meinz n'a de be qe se ja no fos paz.
 09 Blancaç, non teng ges vostre sen per bon
 10 car anc partis plait tan descomunal,
 11 q'eu ai bon sen e fin e natural
 12 en tot afar, per qe par ben qi son;
 13 ez ai m'amor mesa en mon joven
 14 en la meillor et en la plus valen:
 15 no voill perdre lo guiardos ni ·l graz
 16 car qi ·s recre es vilans e malvaz.
 17 Peire Vidal, ja la vostra razon
 18 no voil aver a midonz qe tan val
 19 qe ·il voil servir a toz jors per egal
 20 e d'ela ·m plaz qe ·m faza guizardon,
 21
 22 senes jauzir, q'eu voil lo jauzimen,
 23 car loncs atendres senes joi, zo sapchaz,
 24 es jois perduz, c'anc us non fo cobraz.
 25 Blancaç, no sui eu ges d'aital fazon

119 6 56: *inge* per *juge*

119 6 61: *nuilliz* (ed. *envilitz*)

119 6 62: *scan* per *soan*

97 7 02: *nuos* per *no-us*

97 7 04: *nuos* per *no-us*

26 com vos autres a cui d'amor no cal,
27 gran jornada voil far per bon ostal
28 e lon servir per recebre gen don;
29 non es fis druz cel qe ·s canja soven
30 ni bona domna cela qì lo consen,
30 non es amors anz es enganz provaz
31 s'oi enqeirez e deman o laisaz.

GlSt-Greg - Blac 233.5 = 97.9 (G 180) [94rA-94rB] HUU

01 Segner En Blacaz, de dona pro,
02 bella e plazen ses cor vaire,
03 d'aut parage e de bon aire
04 aurez toz bels plazer d'amor
05 ses far, o de tan gran ricor
06 vos rendra per drut baisan
07 sa donzela, e de mais re
08 no venz l'una l'autra, e *noil* be
09 qe prenaz a vostre talan.

10 Guielem, qì ·m part, tota sazo
11 sai chausir al meu veiaire
12 lo meilz, *mal* no sabez gaire
13 qar partez plait d'aital error
14 a nul fin leial amador,
15 per q'eu la donzela ·us soan,
16 pos ma bella dona ·m mante
17 a bels plazers, ges no ·s cove
18 q'eu an ad altra part preian.

19 Segner En Blacaz, molt mi sap bo
20 car d'aizo m'es contrastaire,
21 q'eu voil mais d'un verger traire
22 dolz fruit qe fuoilla ni flor,
23 e mais d'ivern de fuoc cholor
24 qe sol vis l'*autre* qe ·i resplan,
25 e mais d'amor aver jase
26 fin joi complit de plazer ple,
27 qe senz trobar anar cercan.

28 Guillem, de la nostra razo
29 no voill esser ronaire,
30 qe maint fruit pot penre laire
31 qe non a tan dolza sabor,
32 qì ·l pren bas com aut, ni dolzor;
33 taing dunc c'om sia domna desman?
34 Non ges, qe l'am per bona fe
35 e s'il en baisan mi rete
36 no voil vostre servir ni ·l deman.

37 Segner En Blacaz, la tenzos an
38 a En Reforçaz qe, si ·s vol be,
39 jujara ·l ver: co no ·ill cel re
40 ni cuobra al juzar son talan.

41 Guillem, En Jaufre no soan,
42 mas la Bela Capi cove
43 q'il juze ·l ver si cum per se,

233 5 08: *noil* per *voil*

233 5 12: *mal* per *mas*

233 5 24: *autre* (ed. *astre*)

Blac - Raimb 97.4 = 388.3 (G 181) [94rB-94vA] HUV

01 En *Raubaut*, ses saber
 02 vos fara pros domna amor
 03 complida, e per vostr'onor
 04 fara cuidar a la gen
 05 ses plus qi ·l es vostra druda;
 06 e s'ar no sabez zausir
 07 lo meilz segon q'*aus*er dir,
 08 vostra razos es vencuda.

09 Blancaz, d'aqest partimen
 10 sa leu triar lo meillor
 11 a lei de fin amador,
 12 mais voil aver jausimen
 13 tot soavet e ses bruda
 14 de ma domna, cui desir,
 15 qe fols creire ses jausir,
 16 qe lunga amors es refuda.

17 Ranbaut, li conoisen
 18 vos o teran a folor
 19 ez a sen li sordejour,
 20 qe per jauzir solamen
 21 laissaz honor mentaguda:
 22 aitan no podez esdir
 23 qe prez no faza a gradir
 24 sobr'autres faiz a saubuda.

25 Blancaz, tan m'es avinen
 26 qan a midonz, cui ador,
 27 pos jazer soz cobertor,
 28 ren als no m'es tan plazens
 29 cum qan la puos tenir nuda;
 30 dunc cum par c'ab fols mentir
 31 puoscaz ma razon delir?
 32 Mil tanz val saber qe cuda.

33 En Ranbaut, qi soven
 34 *denra* son jogaudor,
 35 qi ·l val si non a lauzor
 36 ni no pot aver garen?
 37 Non prez honor esconduda
 38 ni ·s carboncles ses luzir
 39 ni colp, qi no ·l pot auzir,
 40 ni oilz sec ni lenga muda.

41 Blacaz, ben dic veramen
 42 q'eu am mais trop fruit qe flor
 43 e mais ric don de segnor
 44 qe si ·m pagava del ven:
 45 ja *al* promessa perduda
 46 loncs tems non pot retenir
 47 cel per cui plang e sospir
 48 s'ab gauz enter no m'aiuda.

97 4 01: *Raubaut* per *Ranbaut*

97 4 07: *aus(er)* per *ausez*

97 4 34: *denra* (ed. *desroca*)

97 4 45: *al* per *ab*

01 Segner N'Aesmar, chausez de tres baros
 02 cal prejaz mais e respondez premers
 03 et aprob vos responda En Perdigos:
 04 qe l'us es larcs e gais e ufaners,
 05 e ·l segons es adreich e bos terrers
 06 ez auques larcs mas non d'aital semblanza,
 07 e ·l terç es bos per conduich e per lanza
 08 e genz garnenz qals a meillor mesters.

09 En Rambaut, aicel dic q'es plus pros
 10 c'ab mesura fai toz sos faiz enters
 11 e n'es sos prez plus cabaillos
 12 e ·n pot esser als enemics sobriers
 13 s'il es adreiz, cortes ni plaxenters;
 14 dunc val il mais, segon la mia esmanza,
 15 qe ·ls autres dos a tan de pejoranza
 16 per qe negus no ·ll es de prez parers.

17 Baron, eu sai qe ·us venzerai andos,
 18 car manteng lai don sui plus galaubriers,
 19 ad ufana q'es caps ab messios
 20 de proeza e prez plus vertaders;
 21 e mon segnor aia terra e deners
 22 pas proeza no ·il plaz ne no li enanza,
 23 ez En Rambaut mantegna cels de Franza
 24 q'armas e vins es toz lor consirers.

25 Perdigos, trop a granz meillorasos
 26 cel qi ·l tengen les seus e l'estrangers,
 27 ez es tensus mais ab cen compagnos
 28 qe sus autres n'avia dos miglers;
 29 ez ufana non es mas cors leugiers
 30 e fols prez vans c'ab no poder balanza,
 31 e rics escars no pot aver *honraza*
 32 ab menuz dos per plazers menzongers.

33 En Rambaut, rics hom brau orgoillos
 34 es lo vostre, car es bos cavalers,
 35 per qe no val tan la vostra razos
 36 qi pauc ni pro no met mais en sabriers;
 37 e ·N Perdigos pren com joglars laners
 38 qe ·n penre aver a tota sa speranza,
 39 e ·l meus es gais e de bella senblanza
 40 si tot non val prez d'orbs ni d'escaters.

41 A mon segnor voil q'envega ·l tenzos
 42 q'ades manten lo seus faiç menuders
 43 e vol proeza e bon prez metre jos
 44 sol car no sab ni non es costumers;
 45 ez En Rambaut manten los cors pleners
 46 q'en pro maniar a tota sa fianza,
 47 mas si ·l marques li fos d'aital *semblan*
 48 en cor fora jogar o escuders.

392 15 22: *pas* (GQ) per *pos*

392 15 31: *honraza* per *honranza*

392 15 47: *semblan* per *semblanza* (rimante amputato)

00 de Sordel e de Guiel
 01 Un amics et un'amia,
 02 Sordel, an si un voler
 03 q'a lor senblan no poria
 04 l'us ses l'autre joi aver;
 05 e si l'amiga moris
 06 aissi qe l'amics o vis
 07 qi no la pot oblidar,
 08 qe ·ill seria meilz a far:
 09 apres lei viure o morir?
 10 Digaz d'aizo vostre albir.
 11 Guillem, tan am ses bausia
 12 lei qi ·m ten en son poder
 13 qe senes lei no volria
 14 viure per negun aver,
 15 per qe de l'amic m'es vis
 16 qe, si morç de *luei* partis
 17 lei on a tot son pensar,
 18 qe meillz li seria anar
 19 lai ab lei, qe chai languir
 20 toz temps e dolor sofrir.
 21 Sordel, ja pro no ·i auria
 22 l'amiga, cho sai en ver,
 23 si l'amics per leis moria,
 24 e faria ·os fol tener,
 25 per qe ·l viures l'es plus fis;
 26 e N'Andreus, si tot s'aucis,
 27 no ·m gadagnet ren, zo ·m par,
 28 e vos sabez mal triar
 29 q'om no deu aicho seguir
 30 don pot ses be mal avenir.
 31 Guillem de la Tor, folia
 32 mantenez al meu parer:
 33 com podeç dir qe deuria
 34 vida meillz qe morç valer
 35 a celui qi no ·s jauzis
 36 de joi e toz tems languis?
 37 Q'anz q'el o degues durar,
 38 el mezeis, ses tot doptar,
 39 se deuria enanz auzir,
 40 s'esters no pogues fenir.
 41 En Sordel, eu trobaria
 42 a ma razon mantener
 43 plus qe vos de compagnia,
 44 car ço devez vos ben saber
 45 q'en mort non a joc ne ris
 46 e vida atrai et aizis
 47 mainz bes, qi ·l sap percazar;
 48 per qe deu laisser estar
 49 ço dunt plus no pot jausir
 50 l'amics e ·s deu esbaudir.
 51 Ja tan no s'esbalderia,
 52 Guillem, qe qant del plazer
 53 q'aver sol li membraria,

54 q'el se pogues ja tener
 55 qe dols e plors no martis;
 56 e s'il ab sidonz fenis
 57 *poriam* l'a dreit lauzar
 58 li amador de ben amar
 59 e serian li conssir
 60 fenit e ·ill plor e ·il sospir.
 61 Sordel, car verais prez fis
 62 es a N'Azalais aclis
 63 de Vidalana, me par
 64 qe deia aquest plait jujar,
 65 e zo q'ella en voldra dir
 66 deu ben a toz abelir.
 67 Car toz hom pros s'abelis
 68 de Na Cuniza e ·s grazis,
 69 Guillem, sos valenz prez car,
 70 tang c'ab N'Alais deia far
 71 lo juzamen e complir,
 72 e toz *demon* lo grazir.

Esperd - PoMon 142.3 = 378.1 (G 184) [95vA-95vA] HUY

00 N'Esperdut de Ponz
 01 Segner Ponz de Monlaur, per vos
 02 voil saber de doas razos
 03 la qal val mais ad ops d'amar:
 04 toseta q'es *por* meillorar
 05 et es bella, coinda e pros,
 06 o domna de prez cabaillos
 07 abrivada de donejar?
 08 N'Esperdut, ben es de sen blos,
 09 e no par ges qi i sia amors
 10 qe la meillor non sap triar,
 11 q'eu am mais tener q'es sperar,
 12 aver qant es eleiz e bos
 13 qe non faz cel don sui *depros*,
 14 c'uns estorber en pot cen far.
 15 Segner Ponz, molt m'es bel d'amor
 16 cant es bona et aten meillor,
 17 ez ai respei de meillorar
 18 qe domna non pot plus montar
 19 anz ai del descendre paor,
 20 q'eu ai vist cavalz milsodor
 21 en prez de trenta solz montar.
 22 N'Esperdut, ben a la meillor
 23 domna qan es en prez auzor,
 24 e meilz sap son amic honrar
 25 e pot l'om tot son cor mostrar,
 26 e meillz sap far joi et honor
 27 qe cil q'om enqer a temor
 28 q'o vai tot son mari contar.

236 12 57: *poriam* per *porian*

236 12 72: *demon* per *devem* (EIKN)

142 3 04: *por* (*per* Q) per *pot*

142 3 13: *depros* (GQ: ed. *duptos*)

- 01 E Ranbaut, pros domna d'aut lignagne,
 02 bell'e plaizen, pregon per drudaria
 03 dui cavalier q'i son d'egal parage,
 04 mas l'us a granz prez de cavalaria
 05 *mal* el no fai nulz autre fait valen,
 06 e ·l autres a toz bes enteramen
 07 mas volipiz es; digaz m'al vostre sen
 08 al qual deu meilz la domna esser amia.
 09 En Guionet, molt meilz d'agradage,
 10 a mon senblan, a pro domna complia
 11 cel q'es cortes, franc e de bel estage,
 12 lars e metens e senes vilania,
 13 aqel vos dic q'eu prez mais per un cen
 14 a la domna et es plus avinen
 15 q'a mi no par qe per fol ardimen
 16 dei om aver bona domna en bailia.
 17 En Rambaut, l'amics d'ardi corage
 18 met per sidonz son cor e *seblaria*
 19 q'il i meses l'aver, car plus car gage
 20 no pot metre, q'om lauza chascus dia
 21 Rolant pels colps e per l'afortimen,
 22 per qe deu melz *lazer* ab son cors gen
 23 l'amics ardiz qe cel qe vau fugen,
 24 car de volpillz no taing ges qe drut sia.
 25 En Guionet, domnas an *ira* usage
 26 c'ab gen parlar et ab bella paria
 27 las conqer hom et ab onrat barnage,
 28 e no ·i val ren orgoiz ni felonie
 29 ni anc nulz hom per *ferit* mantenen,
 30 si als non fez, no ac nul jauzimen,
 31 ez eu sai o per q'eu vos o conten
 32 qe ardimentz solez ren non enbria.

- 01 En Maenard Ros, a saubuda
 02 sai dos cavaliers preisanz
 03 don largeza no ·s remuda,
 04 mas l'us a terra doz tanz
 05 ez es ses raubar graziz,
 06 l'autre es per raubauria aiziz:
 07 chausez al qal fai grazir mais.
 08 Mester vos aura *auida*,
 09 Guionet, al meus senblanç;
 10 ço es paraula saubuda
 11 qe ·l graz val mais e ·l talanz
 12 d'aqel qe n'es de Deu partiz

238 2 05: *mal* per *mas*

238 2 18: *seblaria* per *semblaria*

238 2 22: *lazer* (ed. *jazer*)

238 2 25: *ira* (ed. *en*)

238 2 29: *ferit* per *ferir*

238 1a 08: *auida* per *aiuda*

13 e cel cui o tol faidiz,
 14 don a soven paor e fais.
 15 Maenard, cel qe s'esvertuda
 16 de dar e no ·n va clamanz,
 17 es ben rason conoguda
 18 qe ·l graz val mais e ·l talanz;
 19 si l'autre n'a dos enriqiz,
 20 per aqel n'a cinc cenx deliz,
 21 ez anc de mal bos prez no ·l tais.

22 En Gui, deschausida tolguda
 23 ai vist rics mainz malananz,
 24 es Charles n'intret en bruda
 25 per tolre et en bobanz;
 26 tolre mot del plus afortiz,
 27 e per tolre es hom plus ardiz
 28 e tolent es hom druz e gais.

29 Maenard, duncs es prez deliz,
 30 si tolres era plus graziz
 31 qe donars, don proeza nais.

32 Gui, Alixandres fo aiziz
 33 per tolre e de soz conqis
 34 fez doze reis, per qe valc mais.

RainPons - JfrPon 414.1 = 261.1 (G 187) [96rA-96vA] HVB

00 de Rambaud e de Jaufre
 01 Segner Jaufre, respondez mi *suis* plaz:
 02 qal amors val mais al vostre vejaire?
 03 Qe dos amanz l'us es tan aut pojaz
 04 q'ama dona ric'e de granz affaire
 05 tal q'a pena cuida s'amor aver
 06 mas honors l'es sol car lo fai doler,
 07 e l'ama tant qe no se ·n pot astraire;
 08 e l'autres a de sidonz son voler
 09 si qe de ren no ·ill defen son plazer
 10 mas hom non a en amor honor gaire.

11 Segner Rainaut, toz me sui conseilaz:
 12 aital domna no voill vas mi atraire
 13 qe de mon mal agues joi e solaz
 14 e de s'amor no ·m tengues come fraire,
 15 qe maint joi sont perdut per lunc esper;
 16 aital richors don hom non a poder
 17 fera toz tems en perdon gre maltraire.
 18 Mas *noill* celei ben amar e temer
 19 qe ·l guizardon no met a non caler,
 20 e qi voilla sia d'altra musaire.

21 Segner Jofre, no son ges musador
 22 tuit cil q'amon domna de granz valenza,
 23 qar qi plus vol aise qe granz honor
 24 non a en se veraia conoisenza,
 25 qe ben deu hom per cho granz mal sofrir
 26 don pot granz bes e granz *hono* venir,
 27 e per ren al misura no m'agenza

414 1 01: *suis* per *si-us*

414 1 18: *noill* per *voill*

414 1 26: *hono* per *honor*

28 mas per lei voill honor ennavantir;
 29 e car volez tal razon maintenir
 30 qe ren no val, faisez i granz falenza.
 31 Segner Rainaut, aqel sap mais d'amor
 32 si voliaz aver bon'entendenza
 33 q'a son amic fai zo q'·l es meillor
 34 qe no fai cel qe son joi li bistenza,
 35 *qen* no voill ges toz tems a tal servir
 36 qe non agues mais l'anar e ·l venir;
 37 e vos n'aiaz aqella contenenza
 38 qe ·n amaz mais l'atendre qe ·l jauzir;
 39 per zo s'en fan li Breton escarnir
 40 q' fan d'Artur aqell'eissa atendenza.
 41 Segner Jofre, Artur no aten eu
 42 q'atal ai dat e mon cor e ma via
 43 qe sembla ben qe il auzies a greu
 44 neguna res q'agues en sa bailia,
 45 e si me fai mal ne pena endurar
 46 no m'en deiges per zo desesperar
 47 c'aprop lo mal n'aura ben tota via
 48 s'eu n'ai l'onor sevals al començar;
 49 per zo deu en lo granz joi esperar
 50 qe Deu me ·l don aisi com el volria.
 51 Segner Rainaut, per la fe qe dei Deu
 52 dit m'o avez aisi com eu qeria,
 53 q'·l jauzimen d'amor sion tuiz meu
 54 e li maltrait a la vostra partia,
 55 e qan vedez qe no ·n podez al far
 56 sebez vos en avinen conortar,
 57 e qan o vei non puosc mudar non ria;
 58 oimais laiscen nostra tenzos estar
 59 qe ben sab hom qal a ·l meilor d'amar,
 60 aqel qe pren o aqel qe ·s fadia.
 61 Amics Jofre, mal sabez razonar
 62 e sembla ·m ben qe pauc sapchaz d'amar,
 63 q'i faiz d'onor e d'amor mei partia.
 64 Segner *Ramaut*, ja no ·us o qer triar
 65 mas qan vos plaz qe vos laissaz truffar,
 66 si n'entendez plus en la fol si fia.

Uc 448.1a (G 188) [96vA-96vB] HVC

01 Dalfin, respondez mi, si ·us plaz,
 02 toz sabis et aconsellaz,
 03 e s'avez bona entencion
 04 ar antandez a ma chanzon
 05 q'eo ·us part, e vos avez los daz
 06 e chausez de qatre amistaz
 07 la qal val mais segon razon:
 08 qan bona domna e druz preisaz,
 09 pros et aisiz enves toz laz
 10 e larcs e de gran messon
 11 s'amon de bon cor a bandon
 12 ab cortezia et ab solaz

414 l 35: *qen* per *q'eu*

414 l 64: *Ramaut* per *Rainaut*

13 e chascus es toz enseignaz
 14 d'onor e de prez e de don;
 15 o qan pros cavalers valenz
 16 met en toseta son entenz
 17 e ·ill en vol far guizardon,
 18 tal qe de ren no ·il diz de non,
 19 et es bella coind'e rienz
 20 et en lei es lo prez jausenz
 21 qe ·s gart amdos de mespreison;
 22 o qan bona domna avinenz,
 23 aizida e pros per amor e venz
 24 tant q'ama bel toset e bon
 25 on tota genz a sospeichon
 26 et es larcs et ardiz e genz
 27 et en lei es l'enseignamenz
 28 qe ·l deu faire ardiz e pron;
 29 o qan toseta a granz beutat
 30 met en bel toset s'amistat
 31 e lor bels cors son de sazon
 32 e novela amors los somon
 33 e lai regna amors ab son grat
 34 segon son cor e son pensat
 35 e jovenz ab son compaignon?

DalfAlv 119.1 (G 188a) [96vB-96vB] HVD

01 Bauchan, qar m'avez enseignat,
 02 trobarai l'enseing'a nostr'at
 03 qe d'aicho don s'es en eror
 04 vos esclarirai la brunor,
 05 q'eu ai lo mester veziat
 06 d'amor e vos tot oblidat
 07 qe ren non sabez vers en cor.
 08 De qatre devisas d'amor
 09 me mandez chausir la meillor
 10 et eu farai o *voluntres*:
 11 ben estai qan pros cavalers
 12 conqer domna de granz valor
 13 mas chascus o fai per onor
 14 e l'onors es *coine* leugiers.
 15 O qan druz a toz prez entiers
 16 es per proesa lausengiers
 17 vers toseta tan c'ab lei jai,
 18 ben leu no ·il l'es ni ben ni ·l plai
 19 mas c'ab lei sab valenz mesters.

DalfAlv 119.1 (segue) (G 189) [96vB-97rA] HVE

22 Qan bona domna al prez vrai
 23 ver amor de toset se trai,
 24 lei senbla q'en force talanz
 25 e lor amors non es duranz
 26 qe·l toset ven e·il domna vai;

119 1 10: *voluntres* per *volunters*

119 1 14: *coine* per *come*

27 eu sai ben q'enemics n'aurai
 28 car es tan vertaders mos chanz.
 29 Mas qan fis cors e bel senblanz
 30 s'acorda e jovenz benestanz,
 31 lors s'ajosta amors finamenz,
 32 se ·n retrait de prez e de sen
 33 et es fis jois ses tot enjanz,
 34 et amors cui prez es coman
 35 fai chascus per amor valenz.
 36 Eu am tot'amor avinen,
 37 Baucan, mas la plus jove pren
 38 e vos avez d'aitan mal dit
 39 q'en l'Agerentona ai faillit
 40 car l'eslognei de nostra gen,
 41 mas eu n'ai bon razonamen
 42 car sol mos consirs l'enqerit.

Uc 448.1 (G 189a) [97rA-97rA] HVF

01 Dalfin, pos tan avez enpres
 02 de mi q'esser podez cortes
 03 de chantar e de donejar
 04 e disez qe ·n voill oblidar,
 05 qar vos seria honors e bes,
 06 mas eu puos be ses aitals res
 07 a mas bonas dechas passar.
 08 E car no ·us puos plus enseigner,
 09 ben deuriatz creire d'amar
 10 del chausir qe o ·us a primer mes
 11 la bona domna e ·l druz cortes,
 12 *qai* no fai res a doptar
 13 c'amors es, q'om no deu celar,
 14 don es iraz toz lo paes.

UcBachal - Bertr 449.4 = 75.7 (G 190) [97rA-97rB] HVG

01 Segner Bertram, us cavalers preisaz
 02 ama una domna et es per leis amaz
 03 adreichamenz e senes tricharia
 04 *enianz ioinz* dura lor drudaria;
 05 mas il a tant estat de lei vezer
 06 per qe no ausa denanz lei venir,
 07 qe s'el i ven ben sap senes mentir
 08 qe perdra la; era ·m digaz lo ver:
 09 qal li val mais, q'en aissi se remagna
 10 o qe la an e perda sa compagna?
 11 N'Ugo, d'aizo qe vos me demandaz
 12 sai qe fora toz autr'om encombratz,
 13 mas de me ·us dic qe si m'esdevenia,
 14 Deus qi m'en gart, qe anceis lai *uia*
 15 q'eu remases en aital no_chaler,
 16 qe ben sabez, si·n voliaz ver dir,

448 1 12: *qai* (-1: ed. *qu'aqui*)

449 4 04: *enianz ioinz* per *e manz jornz*

449 4 14: *uia* per *iria*

17 c'om plus n'estauz mais dobla lo falir;
 18 per qe prez mais l'anar qe ·l remaner
 19 qe si lai *nai* et ella l'es estragna
 20 greu er qe puois a merce no s'afagna.
 21 Segner Bertram, s'anc fos enamoraz
 22 e·m par ben qe ·os en siaz laissaz;
 23 e non a pro fin amics de s'amia
 24 c'am ses engan e qe ben amaz sia,
 25 qa lo vezers reman per non_poder?
 26 De mi prec Deu qe ja tan no m'azir
 27 q'eu al meu tort m'an de midonz partir,
 28 e vos tenez lo partir a plazer;
 29 per q'amors fail q'a vos rics s'accompagna:
 30 on plus vos fai de ben, meinz i gazagna.
 31 N'Ugo, ricor no noz ni paubretaz
 32 des q'amors a los dos cors afinaz.
 33 Digaz mi donc, s'eu midonz no vezia
 34 ni ella mi, a qal ops l'amaria?
 35 Aqest'amor no voill a mi tener,
 36 a vos la lais, qi ·us en sabez jauzir,
 37 q'eu lai irai, si ·n sabia morir,
 38 clamar merce: si ·l plaz, l'en volla aver
 39 e si tan es qe merce *uo* s'i tagna,
 40 ai lo vezer sivals en qe·m refraigna.

Arn - BnBarta 25.1a = 58.1 (G 191) [97rB-97vB] HVH

01 Bernard de la Barta, ·l chausit
 02 vol aiaz de doas razos:
 03 doas domnas valenz e pros
 04 son engal de faiz e de diz,
 05 egals de prez e de jouen;
 06 l'una a bels cors e covinen
 07 mas outra beutaz l'oblida,
 08 l'autra es de beltaz complida
 09 en la cara, mas cors a mal taillat:
 10 en qal deu meilz drut metre s'amistat?
 11 N'Arnaut, de juoc c'avez *partir*
 12 penrai lo meillz tot a estros;
 13 eu prez mais las bellas faizos
 14 de lai on son tuit ben complit,
 15 e la bella cara rien;
 16 qe qan la vezo ·il conoissen
 17 es al debendar grazida
 18 per *tor*, e l'autra escarnida,
 19 qe·l bel cors ten escondut e celat
 20 e, si·l mostra, sera ·il a mal tornat.
 21 Bernard de la Bart', eu ·us envit
 22 qe ·l meus juocs es cen tan plus bos:
 23 domna a bel cors fait e geignos,
 24 graisl'e gras, plan et eschalfit,
 25 val mais, segon mon escien,

449 4 19: *nai* per *vai*

449 4 39: *uo* per *no*

25 1a 11: *partir* per *partit*

25 1a 18: *tor* per *toz*

26 qe domna ab lait cors desplazen;
 27 toz tems m'es mal abelida
 28 domna de lait cors garnida:
 29 si tot a bel lo vis e gen format,
 30 lo cors li fail lai on li maior at.
 31 N'Arnaut, no ·l lais, anz vos *renit*
 32 ab mil beill senblan amoros,
 33 qe·l dolz esgart meraveillos
 34 mi son finamenz abelit;
 35 tot qan di ni fai l'estai gen
 36 ez es bel e dolz e plaizen:
 37 mais val qe s'era escalfida,
 38 negra e descolorida,
 39 car diz'om *nul* granz ben per sa beltat
 40 qe de negus del cors no son privat.
 41 Bernart, fort deu esser grazit
 42 lo bel cors de domna joios
 43 c'anc lonc son amic a rescos
 44 se met, qe ren non a vestit,
 45 si q'el ten e manea e sen
 46 son bel cors gras e plan e plen
 47 ço dunt amors lo convida;
 48 e cil qe vos avez chausida
 49 torna a son drut l'amors en desbarat
 50 se ·l cors non es zo qe ·l car'a mostrat.
 51 N'Arnaut, plus fort son encobit
 52 li plazer e plus saboros
 53 can hom vei los bels oilz glotos,
 54 c'ab la beutat don son aizit
 55 dobla l'amor e·l jauzimen:
 56 plus plaz a tota bona gen;
 57 e l'autra, pos er vestida,
 58 non gardez, q'il eissa·s guida,
 59 qe *seus* intrar non cres fort granz bontat
 60 en nuill castel, se ·l cap n'es deshonorat.
 61 Bernard, s'ai loncs tems servida
 62 midonz, c'ai encobida,
 63 s'al jazer rendre m'en desagrat
 64 fort aurai mal, eu e ill, esperat.
 65 N'Arnaut, si tenez falida,
 66 veiaz i qe ·l *cora* guida
 67 e al senblan conoscaz la vertat,
 68 c'aizo q'om ve son tuit bon fait vizat.

GlGausm - EblSaign 218.1 = 128.1 (G 192) [97vB-98rA] HVI

01 N'Eble, chausez la meillor
 02 ades segon vostr'escien:
 03 lo qals a mais de pessamen
 04 de consirer e d'error,
 05 cel qe granz ren deu pagar
 06 ni pot ni vol hom esperar,

25 1a 31: *renit* per *revit*

25 1a 39: *nul* per *mil*

25 1a 59: *seus* per *sens*

25 1a 66: *cora* (= Q) per *cara*

07 o cel q'a son cor e son sen
 08 e domna pausat, e ren no ·ill fai q'il plaia?
 09 Chausez d'andos, q'eu sai qal plus s'esmaia.
 37 N'Eble, tuit li donejador
 38 li pro e ·ill larc e li valen
 39 seran a mi del juzamen,
 40 ez a vos li obliador
 41 e l'autra gen qi no sap far
 42 mas chativer et amassar;
 43
 44 per qe se taing qe son veillon deschaia
 45 richs hom *tesez*, qui per depta s'esmaia.
 10 Guillem Gasmar, anc per amor
 11 no traiz hom peiz de ma joven
 12 cum ai faiz e faiz, et enten
 13 ni mais deja de ma ricor;
 14 per q'eu sai com per essayer
 15 qe no se fai a comparar
 16 dolors d'amor d'omen depta,
 17 car non es hom peiz traia
 18 com cel c'om dis chascus: «paia!».
 28 Guillem Gasmar, qan li deptor
 29 me van apres toz jorn seguen,
 30 l'us m'en tira l'autre me pren
 31 e m'apelon baratador,
 32 eu volgr'esser morç ses parlar;
 33 q'eu no m'aus en plaza baisar
 34 ni vestir bos draps de color,
 35 car hom non ve qe sa lenga non traia,
 36 e s'eu d'amor trach mal, ben taing qe ·m plaia.
 36a N'Eble, sapchaz qe la dolor
 36b d'amor es mager per un cen
 36c qe depte ni de sagramen,
 36d c'ab bel dir pot hom son deptor
 36e gen aplanar ez apaïar,
 36f mas amors qi ·m fai sospirar,
 36g morir e garir eissamen,
 36h ni ai poder qe ·m n'estraia,
 36i tan tem morir, sol la dolors m'esglaia.
 25 N'Eble, ben saubon li plusor
 26 c'om endeptaz no muor, se mangar aia,
 27 mas d'amor mor plus leu qe d'altra plaia.

GlTor - Imbert 236.8 = 250.1 (G 193) [98rB-98vA] HVJ

01 Segner N'Ymbert, digaz vostr'escienza
 02 des las razos qe ·us enqer e ·us deman:
 03 s'una domna amaz de fin talan
 04 e ·i avez mes lo cor e l'entendenza
 05 qe ·us doing s'amor et ill fai se ·n preiar
 06 tan tro conois qe *noi* i pot peccar,
 07 e d'un'autra q'es ben astretan pros,
 08 ses tot preiar s'abelis tan de vos
 09 qe ·us autreja e dona s'amistat;
 10 a qal d'ambas en sabez mais de grat?

218 1 45: *tesez* per *tosez*

236 8 06: *noi* per *non*

11 Guillem, ben sai segon ma conoisenza
 12 d'estas razos qe ·m partez en chantan
 13 triar lo meilz, segon lo meu semblan,
 14 e dirai vos cal voil plus ni ·m agenza:
 15 q'eu prez trop mais de domna e m'es plus car
 16 qe ses mos precis mi vol d'aitan honrar
 17 qe ·m don s'amor leialmen a rescos,
 18 qe d'un'altra q'eu prec un an o dos
 19 e ·i itenda longamen a celat,
 20 de l'autra ·us dic qe m'a trop milz honrat.
 21 Segner N'Ymbert, ben deu aver temenza
 22 bona domna e taing qe an doptan
 23 q'aital no don s'amor qe ·s van vanan
 24 ni ·m leu fol bruit en fait ni en parvenza;
 25 e fis amanz no ·us dei desconortar
 26 si tot sidonz no ·ill vol al comencar
 27 donar s'amor, mas s'il es larc ni pros
 28 serva sidonz tro vegna ·l guizardos,
 29 car paur es de leu joi conquistat
 30 q'autre l'agues per aqel eis mercat.
 31 Guillem, mais val jois qan en ben comenza
 32 e *mon* grat q'aicel qi fai son dan,
 33 qe tal *uia* vai son amic lognan
 34 tro tuta genz conois lor benvolenza;
 35 e pros domna pos a bon cor d'amar
 36 non deu ges trop son amic far preiar,
 37 q'az amdos es jois e meillorasos
 38 on enanz son ensems ab joi joios;
 39 e vos avez ben talan de foldat
 40 c'anc non vim joi sobreleu conquistat.

AimPeg - AlbSest 10.3 = 16.3 (G 194) [98vA-98vB] HVK

00 de N'Americ e d'Albertet
 01 Albertet, chausez al vostre sen
 02 d'*unc* amic qui enqer per amor
 03 doas domnas d'una valor;
 04 e l'una ama lui e ·ill consen
 05 lo plus, ab qe de l'autra ·s lais
 06 q'el ama e doble meilz e mais,
 07 ez aquela no l'ama ni no ·l degna:
 08 digaz ab cal d'ambas l'es meilz qe ·s tegna.
 09 N'Aimeric, pauc a d'escien
 10 qi no sap triar lo meillor;
 11 a guisa de fin amador
 12 amarai celeis coralmen
 13 de cui anc mos cors no s'estrais
 14 e vos voill c'amez en biais,
 15 q'eu no ai cors qe fals guizardon pregna,
 16 anz voill servir tan qe ·l ric joi avegna.
 17 N'Albertet, ben sai qi ·ll conoisscen
 18 teran e ·ill bon entendedor
 19 vostra razon per sordejor,

236 8 32: *mon* (-1: ed. *mou de*)

236 8 33: *uia* per *n'i a*

10 3 02: *unc* per *un*

20 c'ab mega amor sai q'es plus gen
 21 c'om jaisen baisan sia gais,
 22 c'ab tota sospir e pantais;
 23 mais prez lo fruit on a la mains ategna
 24 qe cel q'es aut on lanzar me convegna.
 25 N'Aimerit, ges no m'es parven
 26 *qeu* entendaz en granz honor,
 27 e no s'eschai a preiador
 28 c'aisi s'an canjan ni volven,
 29 anz deu esser fis e verais;
 30 e no voil c'aital fruiz m'engrais:
 31 mais voil esser toz temps plus sec qe legna
 32 qe manges fruit de qe ·l talanz non vegna.
 33 N'Albertet, car son comunalmen
 34 d'engual beltaz e de lauzor,
 35 faç a lei de bon partidior,
 36 qe ·l mal vos lais e ·l bes eu pren,
 37 q'al ben taing c'om s'afraing e bais
 38 e fuga ·l mal a granz eslais;
 39 q'ainz qe s'ardi ni qe trop s'escompregna
 40 deu hom gardar del fuoc ab qe l'esteigna.
 53 N'Aimeric, a N'Esmilla lais
 54 de Ravena, q'ades val mais
 55 en toz bes faiz q'a pros dona convegna,
 56 lo juzamen, e q'ab lo dreit se tegna.

GuiUss - ElUss 194.2 = 136.1 (G 195) [98vB-99rA] HVL

01 Ara ·m digaz vostre senblan,
 02 N'Elias, d'un fin amador
 03 c'ama ses cor galiador
 04 et es amaz ses tot enjan;
 05 de qal deu plus aver talan
 06 segon dreita razon d'amor:
 07 qe de sidon sia druz o mariz,
 08 can si ·s desve qe ·ll es daz lo chausiz?
 09 Cosin, cor ai de fin aman
 10 e non ges de fals trichador,
 11 per q'eu teng a major honor
 12 aver domna bell'e preizan
 13 toz temps, qe s'eu l'avia un an;
 14 e pren mari donejador
 15 qe de sidonz sia toz jor aisiz,
 16 q'autre domnei n'ai maint veu partiz.
 17 La ren per q'om vai meilloran,
 18 N'Elais, ten e' ge a meillor,
 19 e sella tenc per sordeor
 20 per q'om va toz tems sordejan;
 21 per domna vai bon prez enan
 22 e per meillor pert hom valor,
 23 e per domnei de domna es hom grazit
 24 e per domnei de moillier escharniz.
 25 Cosin, s'amases tan ni can
 26 vos auriaz diz granz folor,
 27 qe ren no costa a fegnedor

28 si n'a un plaçer e puos n'an;
 29 per q'eu voill remaner baisan
 30 qe res tan plasi'al jor,
 31 qe per bon dreich n'ira puois faidiz,
 32 si qa mi val eu n'era faidiz.
 33 N'Elias, se midonz soan
 34 per moiller, no ·ill faz deshonor,
 35 q'eu no lo lais mais per paor
 36 e per honor qe ·ill port tan gran,
 37 qa s'ieu la pren e puois la bran
 38 no puos far fallimen major,
 39 e s'eu li sui vilan ni descausiz
 40 faill vas amor, e ·l donei es deliz.
 41 Così ·m ben tengaz per truan
 42 s'eu posc aver ses gardador
 43 e ses parer o ses segnor
 44 la ren q'eu plus voill ni deman;
 45 mariz a son joi ses afan
 46 e ·l druz l'a mesclat de dolor:
 47 per qe voill mais, qal q'en sia lo criz,
 48 eser marit jausen qe druz mariz.
 49 A Na Margarita coman,
 50 N'Elias, c'ama la meillor,
 51 *quige* ·l plait et eu sia auniz
 52 si plus no am midonz qe son mariz.
 53 Così, ben sai q'ella val tan
 54 qe sab *juzai* un plait d'amor,
 55 e qe son prez es tan fin e chausiz,
 56 sai q'il dira qe vos *elgez* faidiz.

PrebVal - SavMaul 384.1 = 432.3 (G 196) [99rA-99vB] HVM

01 Savarics, e ·us deman
 02 qe ·m digaz en chantan
 03 d'un cavalier valen
 04 q'a pregat longamen
 05 una domna prejan
 06 e ·ill met l'en soan,
 07 pois prega ·n outra qe deven s'amia
 08 e dona ·ill jorn c'ab lei sia
 09 per faire tot son voler;
 10 e qan l'autra en sap lo ver
 11 manda ·ill q'en aqel metes dia
 12 li dara ·l joi q'il qeria.
 13 D'engal prez e d'una semblan
 14 son, chausez a qal an.
 15 Prebost, li fin aman
 16 non an lor cor camjan,
 17 anz amon leialmen;
 18 si tot si fan parven
 19 q'amon aillors preian,
 20 ges per cho no ·us partran
 21 de lai on an asis lo cor per drudaria,

194 2 51: *quige* per *q(ui)* *juge*

194 2 54: *juzai* per *juzar*

194 2 56: *elgez* faidiz (ed. *i* etz faillitz)

22 car ges per una faidia
 23 non deu hom son cor mover,
 24 anz atenda ·l bon esper
 25 de leis q'en car se tenia;
 26 chausis qe voill an via
 27 q'eu no cuich q'ella l'engan
 28 desq'er venguz al seu coman.
 29 Segner, et aura ·i dan
 30 c'ela c'a son coman
 31 l'a trobat avinen,
 32 ni mentra ·ill son conven
 33 per cho qar l'ama e ·l blan?
 34 Ben aura sen d'efan
 35 s'a lei non vai, q'en grat lo retenia
 36 e lais leis qui l'aucizia;
 37 c'anc no ·ill volc pro tener
 38 ni ·l plac sos precis permaner;
 39 mas er, qar ve qe viuria
 40 ses leis, mor de gelosia,
 41 qe per al no ·ill va mandan
 42 mas car non voil qe ben l'an.
 43 Domna a leuger talan
 44 non ama tan ni can,
 45 Prebost, ni non enten
 46 qe puosc'aver granz sen;
 47 car ges domnas no fan
 48 cho c'om vol tro qe an
 49 conogut s'on las ama ses bausia;
 50 mas celas q'amors non lia
 51 vol a toz faire plazer
 52 e promet tost lo jazer,
 53 per qe ·m pes, s'autretan venia,
 54 q'aitan leu la colgaria,
 55 e voill mais morir aman
 56 c'aia leis don tuit l'auran.
 Segner, amor desfan
 58 domnas qe ·s vai loignan
 59 lor don e prometen,
 60 car q*i domna* breumen
 61 fai son don aud e gran,
 62 c'us dos val atrestan
 63 c'om dona tost cum cel q'om lognaria
 64 pos la sazos passaria,
 65 car dos no pot valer
 66 qan hom lo vol aver;
 67 e vos tenez a folia
 68 cho q'om plus grazir deuria,
 69 qe s'il fal qan don'avan
 70 domna com n'auja ·l mazan.
 71 Prebost, li dur affan
 72 e ·l greu maltraiz prejan
 73 q'ai soffert, e ·l tormen
 74 me serion plazen
 75 si ·m trametia un gan

384 l 60: *domna* per *dona*

384 l 73: ms. *tortomen* (dittografia)

76 ma domna e ·n *mandos* tan
 77 c'una vez anz qe moris la veria,
 78 per amor q'ela ·m faria
 79 de *matra* o de ser,
 80 per c'ab leis voill remaner
 81 per cui sai qe m'avenria
 82 si joi per amor avia;
 83 mas mi art e leis eschan
 84 amors e muor sofertan.
 85 Segner, d'aizo juge ·l ver
 86 Na Guillma al seu plazer
 87 de Benauza, e Na Maria
 88 del Ventador ab q'eis sia
 89 la domna de Moferan,
 90 q'elas tres son ses engan.
 91 Prebost, d'amor sabon tan
 92 q'eu n'autrei zo q'en diran.

RbVaq - Coine 392.29 = 116.1 (G 197) [99vB-100rA] HVN

00 de Rambaut e de Coine
 01 Segner Coine, joie e prez et amors
 02 vos comandon qe juzaz un lor plai,
 03 d'una domna q'a dos etendedors
 04 qe ·n fan per lei tot qan a prez s'eschai,
 05 e sun andui d'un prez e d'un parage
 06 e l'un li dit s'amor e son corage,
 07 l'autre tem tan qe li l'ausa dir:
 08 gardaz qal deu meilz a merce venir.
 09 Certes, Rambaut, lo tasers es folors:
 10 s'ieu no qer merce, per qe l'aurai?
 11 Puos qe midonz aura totas valors
 12 ja de merce no mes esperarai;
 13 qerre merces non es ges point d'oltrage
 14 qe Judas fon perduz per son folage
 15 qe de preiar no s'ausa enardir:
 16 maint pechadors fai desesper morir.
 17 Segner Coine, danz l'es e deshonzors
 18 a cel qe qer lo don, pois li estrai,
 19 e sobre tot amadors lai paors
 20 q'om li dia: «Ja no m'en parlez mai!»
 21 E l'autr'aman tem dir lo seu dampnage,
 22 car cel qe tem sap d'amor son usage
 23 tramet li fin'amor per message:
 24 si no la 'nqer, enqera li sospir;
 25 lo bem q'eu faz madona ·m de merir.
 26 Certes, Rambaut, cum q'eu faza aillors,
 27 ja madona mon mal non celarai,
 28 car hom pot tart qerir socors,
 29 e qe me val socors pos mort serai?
 30 Folz es qi cela al mege son malage
 31 qe ·l n'es plus greu e plus greo ensoage,
 32 anz la deu hom si per tens descobrir

384 1 76: *mandos* per *mandes*

384 1 79: *matra* per *matin*

392 29 09: *tasers* ms. *taserers* (dittografia)

33 si sa domna vol, ben le puosca garir.
 34 Segner Coine, d'esperver e d'austors
 35 voill qe ·m mostraz, qe d'amor eu men sai;
 36 qe cel qe qer no se fida en lauzors
 37 ni ·n sa domna ni el be qe li fai,
 38 qe ·l qerer fai de joi privat salvage.

GuiUss - EblUss 194.16 = 129.4 (G 198) [100rA-100rB] HVO

01 N'Ebles, puois endeptaz
 02 es, donz si teniaz
 03 aora vostr'amia
 04 nudeta entr'els braz
 05 per far qan qe ·us voillaz,
 06 chausez qal vos plaria:
 07 qui vos aportaria
 08 mil marcs e vos dizia:
 09 «N'Eble, si ·us levavaz
 10 ni d'aqi ·os movaz,
 11 eu la vos donaria;
 12 mas aital voill qe sia,
 13 qe jamais noit ni dia
 14 ab lei noqua siaz,
 15 solez ni ab solaz,
 16 per nom de *dudaria*».
 17 E chausez qal qe sia,
 18 no ·i gardaz cortesia,
 19 qe la qal qe prendaz
 20 ben sai qal volriaz
 21 ni qal mais vos valria.
 22 En Gui, ben demadaz
 23 com hom desesperaz
 24 e cum cil qi faria
 25 per aver malvais plaz;
 26 mais de mi voill sapchaz
 27 qe, qui m'aportaria
 28 tot l'aver q'eu metria,
 29 s'on trobar lo podia,
 30 de leis on es beltaz
 31 e gaesa e solaz
 32 mos fis cors no ·us partria,
 33 ni far non o poria
 34 per nuilla re qe sia;
 35 mais am gais endeptaz
 36 esser qe rics malvaz,
 37 qe rics sui, sol gais sia,
 38 e gais, qan vei m'amia;
 39 car ses lei no viuria
 40 nuoit ni jorn, ben sapchaz.
 41 E donc qe ·m demandaz
 42 mas per qan m'auciria?

GuiCav - CtTol 192.5 = 186.1 (G 199) [100rB-100rB] HVP

00 de Gui e de Coine
 01 Segner Coine, saber volria
 02 qal penriaz per meillor,
 03 si l'apostoli ·us rendia
 04 vostra terra per amor,
 05 o si per cavalaria
 06 la recobraiaz ad honor
 07 sofren fam, freiz e langor:
 08 q'eu sai ben la qal penria
 09 s'era d'aitan granz ricor,
 10 lo maltraiz o la langor.
 11 Segner Gui, mais amaria
 12 conquerer prez e valor
 13 qe nuill'altra manentia
 14 qe ·m tornes en deshonor;
 15 non o dic contra clergia
 16 ni m'en esdic per paor,
 17 q'eu no voill castel ni tor
 18 s'eu eis no la ·m conqeria;
 19 e mei honrat valedor
 20 sapchan qe ·ls gadainz es lor.

BtPreiss - GsbPoic 88.2 = 173.5 (G 200) [100rB-100vB] HVQ

01 Jausbert, razon ai adreicha
 02 s'auses descobrir mon sen
 03 ni demostar a presen
 04 d'amor cum coill fola decha:
 05 ben sai c'a son dan espleicha
 06 druz qi domna jove ·s pren,
 07 mas qui en veillas s'enten
 08 mord ades qan lo fols lecha.
 09 Bertram, en vida destrecha
 10 avez estat lonjamen,
 11 mas eu mantendrai joven
 12 e vostra razos e brecha,
 13 car domna veilla ni secha
 14 non a prez mest vostra gen,
 15 e disez tal fallimen
 16 don devez morir ab flecha.
 17 Jausbert, drudaria es morta
 18 en la joves, q'eu e sai,
 19 e proesa no ·i es mai,
 20 abanz n'es la claus estorta;
 21 mas qi ab veilla ·s deporta
 22 soavet sojorne e jai,
 23 et eis d'affan e d'esmai
 24 cui veilla met dinz sa porta.
 25 Bertram, ben sec via torta
 26 qi de veilla ·s met en plai,
 27 mas cel cui joves fan jai
 28 jois e jovenz lo conorta,
 29 e fos penduz ab redorta
 30 qi ja met en veilla bai;
 31 q'eu conosc qe meill l'estai
 32 qi ab joves ses conforta.
 33 Jausbert, qi la joves prega

34 non es loing de folejar,
 35 q'elas vivon de raubar
 36 plus c'Aspes qi cort ab ega,
 37 per qe mos cor las abnega;
 38 mas d'aital veilla m'anpar
 39 qe ·m faza maitin disnar
 40 anz qe ·m lais ir una lega.
 41 Bertram, ben es causa pega
 42 qa per son cor effruchar
 43 se vol de veilla logar,
 44 per q'eu ab lor no voill trega
 45 e fai mal qi drut no vega
 46 qi mais vol prendre qe dar;
 47 es a veilla vol colgar,
 48 car non jaz a sima sega?
 49 Jausbert, diables l'agacha
 50 qi de las veillas diz mau,
 51 car tan an lor prez cabau
 52 qe las joves n'an sofracha,
 53 qe putea las enpacha
 54 e vendon lor conz a frau,
 55 e tots om porta la clau
 56 qi plus diners i destacha.
 57 Bertram, fols es qi s'estacha
 58 ab veilla traire jornau;
 59 q'eu am mais un bon chevau
 60 cavalgar a qe una vacha
 61 ni rocin ab sella fracha;
 62
 63 e vos no tenc per leiau,
 64 anz mintez com s'eraz gacha.
 65 Jaubert, per veillas m'esjau
 66 qe ·n dan vin esperitau
 67 e capons ab car de vacha.
 68 Bertram, ja veilla ab pot blau
 69 non baisez per son ostau,
 70 car sa pel a mola e flacha.

PAIv- BnVent 323.4 = 70.2 (G 201) [100vB-101rB] HVR

01 Amic Bernard del Ventadorn,
 02 com vos podez de chant *sofrit*
 03 qant aissi auzez esbaudir
 04 lo rosignolet nuoit e jorn?
 05 Augaz lo joi qe demena:
 06 tuta *muoit* chanta sor la flor,
 07 meilz s'enten qe vos en amor.
 08 Peire, lo dormir e ·l sojorn
 09 am mais qe ·l rosignol auzir,
 10 ni ja tan non sabriaz dir
 11 q'eu mais en la folia torn;
 12 Deu lau, for sui de cazena,
 13 e vos e tuit l'autre amador
 14 es remansuz en la folor.
 15 Bernard, greu er pros ni cortes

323 4 02: *sofrit* per *sofrir*

323 4 06: *muoit* per *nuoit*

15 qi ab amor no ·s sab tener,
 17 ni ja tan no ·s sabra doler
 18 qe mais no vailla c'autre bes,
 19 e qi mal a, puous abena;
 20 greu a hom granz ben ses dolor
 21 mais toz temps venz lo jois lo plor.
 22 Peire, se fos al meu plazer
 23 lo segle faiz dos anz o tres,
 24 de domnas vos dic eu lo ver:
 25 no forant pregadas per nos,
 26 anz sotegran a greu pena
 27 q'ellas nos *fetran* tan d'onor
 28 c'anz nos pregneran qe nos lor.
 29 Bernard, ço non es d'avinen
 30 qe domnas pregnon, anz conven
 31 c'om las prec e lor clam merce;
 32 ez es plus fol, mon escien,
 33 qe cel qe semna en l'arena
 34 qi las blasma ni lor valor,
 35 e mou de mal ensenador.
 36 Peire, molt ai lo cor dolen
 37 can d'una falsa mi sove
 38 qe m'a *morc* e no sai perqe,
 39 car eu l'amava finamen;
 40 faig ai longa carentena
 41 e s'aisi la feises lognor
 42 ades la trobera peior.
 43 Bernard, *foldal* vos amena
 44 car aissi vos partez d'amor
 45 per cui a hom prez e valor.
 46 Peire, qi ama dessena,
 47 car las trichariç entre lor
 48 an tolt joi e prez et amor.

G 202-233 [101rB-116rB] – interpretativa (ac)

Caden 106.2 (G 202) [101rB-101vB] HVS

00 Cadenet
 01 Ai! Cu ·m dona ric corage
 02 de preiar e d'ardimen
 03 amors, qe dona espaven
 04 als autres fins amadors,
 05 qe qan sa domna a valors
 06 e *buetaz* e cortesia,
 07 no ·ill ausa son talan dir;
 08 pero mi fai enardir
 09 mais qe si ren non avia,
 10 com hom mais cuja conquerer,
 11 major ardimen deu aver.
 12 A faire gran vassalage

323 4 27: *fetran* (ed. *feiron*)

323 4 38: *morc* per *mort*

323 4 43: *foldal* per *foldat*

106 2 06: *buetaz* per *beutaz*

13 s'eschai be c'om aia sen;
 14 pero *hplus* ardidamen
 15 o fai q'i mescla folor;
 16 c'anc hom bon invatidor
 17 non vi, si non fez folia;
 18 e no *tagnc* ges cum s'albir
 19 tot ço q'en pot avenir,
 20 car ja ren ben non faria,
 21 q'eu n'ai ça ben vist deschader
 22 tal q'eran rics per trop temer.
 23 Temer deu om villanage
 24 far e tot deschausimen
 25 e vas sidonz fallimen
 26 e vergogna e *desenor*,
 27 mas d'aizo ·m don eu temor;
 28 qe ç'eu si aico no temia
 29 envas madomna mentir,
 30 pauc temeria fallir;
 31 e pero faz tota via
 32 on mais ni meillz pos son placer,
 33 e s'eu faill no ai pro saber.
 34 Tan m'agrada vostr'estage,
 35 domna, e tan mi son placen
 36 tuit vostre captenemen,
 37 e tant vos port fin'amor,
 38 qe se plus fort qe non cor
 39 uns cavals de prez coria,
 40 can voil lai on es venir,
 41 segon aizo q'eu desir
 42 ades vas vos, cujaria
 43 annar domna a trop granz lezer;
 44 gardaz si ai ben mon voler!
 45 Domna, eu ai un message,
 46 e segon mon escien
 47 per sobraenamoramamen
 48 mas tan vos port fin'amor:
 49 qan vostra fresca color
 50 avinen ses maistria
 51 e ·l vostre gen cor remir,
 52 sui tan jauzenz q'al partir
 53 m'en creis ire e felnia;
 54 c'atresi n'ai granz desplazer
 55 can no ·us vei, con gauz del vezer.
 56 Lausenger, grazida ·os sia
 57 l'onor q'en faiz al mentir,
 58 qa toz faiz jujar e dir
 59 q'eu am tal per drudaria
 60 c'anc jorn non ac mon voler,
 61 ez al mentir cobres lo ver.

Caden 106.22 (G 203) [101vB-102rB] HVT

01 Si eu pogues ma voluntat

106 2 14: *hplus* per *plus*

106 2 18: *tagnc* per *tagn*

106 2 26: *desenor* per *desonor*

02 forchar de mon *scen*,
 03 greu m'agra amors tornat
 04 de faire son mandamen;
 05 no! Per so q'om ses amor
 06 no ama ges tan valor
 07 cum fa s'es enamoraz;
 08 qe greu er, si ben amaz,
 09 qe ja cuides pro ben faire,
 10 ez hom qe non es amaire
 11 no tem fallir ni cuida esser tenguz
 12 d'aitan con fai entendedors o druz.
 13 Pero, si tot s'es honraz
 14 de servir amor, e gen,
 15 si torn eu ab cor forzat;
 16 e non ges per espaven
 17 de far negus faiz d'onor
 18 mas toztems er de seignor
 19 don no ven acort ni graz,
 20 c'ades lo *ferf* hom forchaz;
 21 e ·l segner c'ades vol retraire
 22 del seus e pogn'en *deffaire*,
 23 no deu esser amaz ne car tenguz,
 24 mas sol d'aitan com leiautat aduz.
 25 Una res m'a aleujat
 26 alqes de mon pessamen:
 27 qe anc en desleiautat
 28 no regnet hom lonjamen,
 29 ni pojet en granz ricor
 30 no fenis en deshonor;
 31 ez ai vist qe leiautaz
 32 a enreqiz e pojaz
 33 mant home de bas afaire;
 34 per q'es fols qi tem mal retraire
 35 per si honrar, q'astres es leu veguz,
 36 puois deu venir, qe ja non er perduz.
 49 Domna, almeinz ai amat
 50 tan vas penre jauzimen
 51 qe non pot esser vedat
 52 q'eu non aia ·l cor jauzen;
 53 can pens ecreis vostr'amor
 54 e qan vei chastel ni tor
 55 ni ren de lai on regnaz,
 56 son de joi ric e sezaz;
 57 e sabez qe m'es vejaire
 58 q'anc veng vas vostre repaire?
 59 Totas sazos tro q'a vos sui venguz
 60 cuiz m'aprosmar lo loc dun sui moguz.
 61 Toç hom, pos es lausengaire,
 62 volria fos emperaire,
 63 car si no ·s fos de lausenger us bruz,
 64 tal parlara de mi qe ·s estai muz.
 65 Tan sap de ben dir e faire

106 22 02: *scen* (ed. *sen*)

106 22 20: *ferf* per *serf*

106 22 21: *retraire* (+1) (ed. *traire*)

106 22 22: *deffaire* per *desfaire*

106 22 34: *mal retraire* (+1) (ed. *maltraire*)

66 la raina de bon aire,
67 Elienor, per q'es sos prez creguz,
68 e qi ·m diz *be ries* per totas creuz.

Caden 106.14 (G 204) [102rB-102vA] HVU

10 Eu sui tan cortesa gaita
11 qe no voill sia desfaita
12 leials amors a dreiz feita,
13 per qe ·m don garda del dia
14 se venria
15 cel qi jai ab s'amia
16 prenda conjat franchamen
17 baisan e tenen
18 ©©©.
19 Si eu en nuilz chastel gaitava
20 e fals amors i regnava,
21 fals si'eu si non celava
22 lo jorn aitan qan poria;
23 cal volria
24 partir falsa durdaria;
25 ez entre la leial gen
26 gaita ·m leialmen,
27 e crit, qan vei l'alba.
28 Be ·m plaz longa nuoit escura
29 e plus el tems qe mais dura,
30 non lais ges per freidura
31 qe leial gaita no sia
32 tota via
33 per tal qe segurs estia
34 fis druz, qan pren jauzimen
35 de domna valen,
36 tan tro q'eu crit l'alba.
37 Ja per gaps ni per menaza
38 qe mos mal mariz mi faza,
39 no laseraï q'eu no jaza
40 a mon amic tro q'al dia,
41 qar seria,
42 deconoisenz vilania,
43 qi partria malamen
44 son amic valen
45 de si, tro q'a l'alba.
46 Anc no vi jauzen
47 drut cui plagues l'alba.
48 Per zo no m'es gen
49 ni ·m plai qan vei l'alba.

Pist 372.2 (G 205) [102vA-103rA] HVV

01 Anc mais nuls hom non fo apoderaz,
02 mais eu o sui, e ren non sai per qe,
03 esters mon grat am e no sui amaz
04 ez enaissi o ai tengut ancse
05 des qe fui naz ni saup esser amaire,

06 e follei sols e no m'en puosc estaire
 07 e fuz mon pro qec jorn e seg mon dan;
 08 e faz esforz qan ja ·m conort e chan.
 09 Pero tant'es la sua humilitaz
 10 e la lauzors on tuta gen s'en ten,
 11 q'eu anc no puec esser tan sos privaz
 12 c'anc mi valgues merces ni chausimen,
 13 ni nul conort don ma dolor s'esclaire,
 14 mas brau respos, qais q'eu l'ai mort son paire,
 15 e qan la prec et ella ·m fai senblan
 16 qe no m'entenda plus d'un alaman.
 17 Pero tan es mes pessamens honraz
 18 q'el maltraich val d'autres sojorn gran ren,
 19 tan es valenz cil a cui mi sui daz
 20 qe non a par en tan com le mon ten;
 21 la zenzer es qe anc nasques de maire
 22 e la meillor, cho augz a toz retraire;
 23 per q'eu no ·il l'aus descobrir mon talan
 24 mas per solaz, com fan li autre chan.
 25 Mas s'eu folei, toz m'es deintaz
 26 e voill sofrir en paz lo mal e ·l ben,
 27 com non es fis ni druz enamoraz
 28 ni efforcus q' tan leu se recre
 29 de sa domna, ni no sap d'amor gaire,
 30 c'anc ses affan ric gazain no vi faire.
 31 Alas! Q'ai dig! Sentirei de lei dan,
 32 c'om plus mi fai languir, plus la reblan.
 33 Al valen rei q'es de prez coronaz
 34 sobr'altres reis e q' meilz se capte,
 35 on fis jois nais et es renovelaz
 36 jois e jovenz, ten *nai* chanzos, de se
 37 en Aragon, o prendon tuit repaire
 38 bos faiz valenz qe francs reis deia faire;
 39 e saluda ·n de Perpeignan enan
 40 cel e celas q' d'amor an talan.

Pist 372.3 (G 206) [103rA-103vA] HVW

01 Ara agues m marcs de fin argen
 02 ez autretan de bon aur e de ros,
 03 ez agues pro civada e fromen,
 04 bos e vachas e fedas e montos,
 05 e chascus jorn cen liuras per despendre,
 06 e fort chastel en qe ·m pogues defendre,
 07 tal qe nulz om no me pogues forçar,
 08 ez agues port d'aiga dolza e de mar.
 09 Ez eu agues atretan de bon sen
 10 e de mesura com agui Salamos,
 11 e no pogues far ni dir fallimen,
 12 e trobes mon leial totas sazos,
 13 larc e meten, prometen ab atendre,
 14 gen acesmat d'esmandar e de rendre,
 15 e qe de mi no ·us poguesson blasmar
 16 a ma colpa cavalier ni joglar.
 17 Ez eu agues bella domna e placen,

18 coinda e cortes ab avinen faizos,
 19 e chascus jorn cen cavalier valen
 20 q'·m seguessan on eu anes ni fos
 21 ben arnecat, si com eu sai entendre;
 22 e trobes hom a comprar et a vendre,
 23 e granz aver no me pogues sobrar
 24 ni res faillir c'om saubessa triar.
 25 Car en veis qe toz an van qeren
 26 menuz perchaz, paubres ni vergognos,
 27 per q'eu volgra estar suau e gen
 28 dinz mon hostel et acuellir los pros
 29 ez albergar cui q' volges descendre,
 30 e volgra lor donar senes car vendre.
 31 Aissi fer'eu, si pogues, mon afar,
 32 e car non puous no m'en deu hom blasmar.
 33 Domna, mon cor e mon chastel vos ren
 34 e tot can ai, car es bella e pros;
 35 e s'agues mais de qe ·us fezes presen,
 36 de tot lo mon o feira, si meus fos.
 37 Q'en totas corz puous gabar ses contendre
 38 qe ·l zenzer es en qe ·m pogues entendre.
 39 Aissi ·us fez Deus avinen e ses par
 40 q'en ren non faill qe deia ben estar.

GsbPoic 173.2 (G 207) [103vA-104rA] HVX

01 Be ·s cuidet venjar amors
 02 can se partit sobdanamen
 03 de mi, car son fallimen
 04 li blasmava e ·ill reprechia;
 05 pero si ·m fez tan d'onor
 06 qe plus far no m'en podia
 07 car no sen mal ni dolor
 08 ni no plaing, si cum solia;
 09 puous ai mais de jauzimen
 10 qe ·l sen e l'entendemen
 11 qe ·m tolç amors al venir,
 12 ai tot cobrat al partir.
 13 C'aissi m'entrepres folors
 14 q'amors me forset mon sen,
 15 tan c'una desconoiscen
 16 amei per fort e crezia
 17 qu'il agues de beutaz flor
 18 e de prez la segnorìa;
 19 mas er sui ses ballidor
 20 e sai segre dreicha via;
 21 don conosc al seu non _sen
 22 qe leis amar no m'es gen,
 23 q'en domna deu hom jauzir
 24 qui ·s faza ab bos faiz grazir.
 49 Pero cor no m'er'aillors
 50 tan qan l'amei finamen,
 51 mas qom mostres a la gen
 52 a mos lauzars q'il valia,
 53 ca no ·i cuidava faillor,

54 qe toz lo monz o sabia,
 55 anz grazia la valor
 56 e lo prez q'il non avia;
 57 donc per ella eissa ·m desmen
 58 dels bes q'eu l'ai dich garen
 59 non ai negun desmentir,
 60 mas car cuidava ver dir.
 25 Car dels corals amadors
 26 no deu ·s creire nul sen
 27 de celei en cui s'enten
 28 qe fallis si tot fallia;
 29 anz deu l'anta per honor
 30 o per sen prendr'el folia;
 31 per q'eu a mos diz de lauzor
 32 lauzei leis qi non valia,
 33 tan qan l'amei coralmen;
 34 e s'anc falis en menten,
 35 era ·m dic ver ses faillir,
 36 pe ·l mensonza penedir.
 37 Qu'om non salva ni no sors
 38 del pechat qe fai qan men,
 39 esters mais en ver dizen;
 40 per q'eu car aitan dizia,
 41 com fis amanz per error,
 42 lauzors de leis qi tot dia
 43 pungnav'a sa deshonor,
 44 en luoc d'aizo car mentia,
 45 dic ver qe no val *neien*,
 46 e sa ben c'un pauc mespren,
 47 mas per la colpa *escartir*
 48 dei be ar la vertaz dir.
 61 Domna, si eu ·s vos dic folia
 62 e vos la faiz eissamen,
 63 aissi descairez leumen,
 64 q'andui *pugran* al desir,
 65 vos am far et eu am dir.

GsbPoic 173.14 (G 208) [104rA-104vA] HVY

01 Una granz amor corals
 02 mi destreng e ·m te
 03 si q'eu non posc dire ren als
 04 mas clamar merce;
 05 e pos mi d'als no ·m sove
 06 senblan faz entre las genz
 07 e ·n par mendre ma sabenza;
 08 doncs q'en forcha ·m venz
 09 degra venzer mas clamors,
 10 car venzedor es honors
 11 qe merces lo venza.
 34 Amors, vostre noms es fals
 35 car non amaz me,
 36 q'eu vos sui fis e leials

173 2 45: *neien* per *nien*

173 2 47: *escartir* per *escantir*

173 2 64 : *pugran* (ed. *poignam*)

37 e vos am ancse;
38 e puois aissi s'esdeve
39 q'eu vos sui obedienz
40 d'amor e de benvolenza,
41 e vos mi mal'e coisenz
42 ses benfaiz e ses socors,
43 per dreich seri'eu amors
44 e vos malvolenza.

12 A tort mi ven de vos mals
13 e no sai per qe,
14 mas d'aitan, amors, sivals
15 m'en vengerei be,
16 c'aicels qi non saubo re
17 con vos es desconoisenz,
18 *de mi* vostra captenenza
19 don vos partez meinz valenz
20 e n'aurez meinz servidors
21 cui sera ma greus dolors,
22 recels e temenza.

23 E si tot eu sui aitals
24 cum a drut conve,
25 si ·m tornava desleials
26 auria ·m ja be;
27 ben leu lai virera ·l fre
28 mas non dei, zo di e mon senz,
29 far per fallimen fallenza;
30 mas am sofrir los tormenz
31 ab los leials amadors
32 c'ab los fals galliadors
33 far de joi parvenza.

45 Vostr'usages es aitals
46 c'acel qi vos cre
47 merma de joi sos captals,
48 car de vos no ·ill ve
49 mais inganz ses tota fe
50 e dans senes jausimenz
51 e senes ben faiz cosenza;
52 pro faiz d'autres fallimenz,
53 mais calar m'en fai temors,
54 q'enuez es granz folors
55 qi a plus fort tenza.

GsbPoic 173.11 (G 209) [104vA-105rB] HVZ

01 S'eu anc dis clamans
02 encontra vos, amors,
03 orguoilz ni deshonzors,
04 er mi dei en mos chanz
05 humiliar dez tanz
06 e laisser mas clamors,
07 puois madomna Elyonzors,
08 la pros regina preisans,
09 o degna *onaissi* voler;

173 14 18: *de mi* (ed. *dirai*)

173 11 01: *S'eu anc* (-1) (ed. *S'ieu anc jorn*)

173 11 09: *onaissi* per *enaissi*

10 e sitot *en* grat de vos non esper
 11 ben ·s dei grazir lo bes e ·l mal
 12 puous il o manda qe tan val.
 13 Humils e merceianz
 14 mi rent a vos, amors,
 15 car mi forchet errors
 16 e ·il lengua malparlans
 17 q'eu ·s fos contrarians
 18 ab diz maldisedors,
 19 ez eu dirai vos lauzors
 20 e de plazers cen aitans
 21 qe no vos diz desplazer;
 22 q'orgueilz seu be qe no me pot valer
 23 per q'oimais d'enemic mortal
 24 m'aurez amic finc e leial.
 25 Q'eu ·s venzeria enanz
 26 merces clamans, amors,
 27 a precis et a temors;
 28 qe s'eu a brau senblans
 29 vos era contrastans
 30 ni ·us dizia folors
 31 ab fals diz reprendedors,
 32 e si mos leugiers talans
 33 mi fes orguillois parer
 34 encontra vos e dire non_dever,
 35 ben deu far penedenza tal
 36 com taing a forfait desleial.
 37 *Sabel* cals? Al meus ans
 38 mor toztems mais, amors,
 39 doza ma greus dolors
 40 e bes e pros mos dans
 41 e sojors mos affans
 42 e gabs e ris mos plors
 43 e mos granz trebaslz legors
 44 e folia m'er gazains
 45 e mei granz enueiz plazer,
 46 e despendrai mon senz e mon saber
 47 en vos servir a jornal
 48 *cirai* sers seignor natural.
 49 Al rei del alamaus,
 50 caps dels emperadors,
 51 vai, chanzos, cui valors
 52 domna sobre ·ls preisans
 53 tan de prez com es granz
 54 sobre toz sa ricors;
 55 e del seu prez es auctors
 56 lo seu noms rics benestans,
 57 cel a fre de ric per ver;
 58 per refrena ·il vil faiz e retener
 59 c'uns no toc a son prez cabal,
 60 fren de riq e ma porta aital.

GsbPoic 173.6 (G 210) [105rB-105vB] HWA

173 11 10: *en* per *eu*? (ed. *ieu*)

173 11 37: *Sabel* per *Sabet*

173 11 48: *cirai* (ed. *cum hom*)

01 Merces e causimenz
 02 d'umil creisser et auchar
 03 e d'orgueil sobrier baissar;
 04 dunc faill, amors, nostre senz,
 05 car me, cui trobaz vencut,
 06 humil e de bona fe,
 07 decasez *aucse*,
 08 e lei, qi vira l'escut
 09 ves vos e ves me,
 10 qi no ·us tem ni no ·us blan,
 11 no volez destreigner tan
 12 qe l'orguoillz baisez
 13 e ves vos s'omilies?
 14 Pero razon es plus genz
 15 perdre per humiliar
 16 qe per orguoillz gazagnar;
 17 qe l'orguoillos si be ·s venz,
 18 n'a blasme per tot saubut
 19 e l'umil, s'on tot los te
 20 vil e bas soz se,
 21 a sivals dret conogut;
 22 don m'es meilz, zo cre,
 23 q'eu humilian
 24 sia enganaz c'ab enjan
 25 midonz galies;
 26 qe ·l tort reman seus ades.
 27 Torz? Q'ai dit? Granz ardimenz
 28 es, car l'en aus encolpar;
 29 nonca ·s taing qe ·m deia amar.
 30 Cui es donc lo fallimenz?
 31 Meus. Car am, ai, re perdut!
 32 Lei qi no ·m tang ni ·m cove?
 33 Non es ges. Per qe?
 34 Car eu non ai mais pogut.
 35 A mi pesa be.
 36 Qe ·m vai donc forzan?
 37 Amors, qe m'er mal d'aitan,
 38 car volc q'eu l'ames
 39 forchaz, qe lei no ·n forces.
 40 Pero car las auchors genz
 41 fai amors vas si clinar,
 42 cre q'aitan leu pot forchar
 43 lei a far sos mandamenz;
 44 per q'ai loncs temps atendut
 45 et enqer no m'en recre
 46 q'al seu dur cor ple
 47 d'orguoill mostres sa vertut
 48 amors per merce,
 49 e fera honor gran,
 50 s'a mi, cui venz ses afan,
 51 vencer se laises,
 52 e leis, q'il defen, venqes.
 53 Amors, non es tanz sabenz
 54 q'aitan no puosca enseigner
 55 qe d'es lo seus malmenar

56 es desmesura e non senz.
 57 Per qe ·us es a mal tengut!
 58 E qe ·s taing ni don s'ave
 59 c'om celui malme
 60 c'aura per seu retengut?
 61 Per me non dic re,
 62 mas car m'es senblan
 63 qe vos faichaz vostre dan;
 64 c'anc hom qe baisses
 65 lo seus no fo no ·i perdes.

GsbPoic 173.3 (G 211) [105vB-106rB] HWB

01 Car no m'abelis solaz
 02 aitan com deuria
 03 e vei qe chanz non plairia,
 04 me refren e ·n taz
 05 maintas vez qe chantaria,
 06 e qan m'en sui tot lasaz,
 07 o m'enseigna amors
 08 q'enanz vostra lauzors
 09 dei, don'en chantan,
 10 per qe sovendi mon chan.
 11 E teng mi fort per pagaz
 12 de mal q'en sofria,
 13 car per vostra cortezia
 14 sol sofrir deignaz
 15 qe z'eu ben disenz vos sia,
 16 e si bes mi fasiar
 17 enqeira majors –
 18 Tais te, q'orgoiz e folors
 19 es de qerre tan
 20 qe no ·n poz passar ses dan.
 21 Sol de l'esper sai qe faz
 22 granz sobranceria;
 23 car a mi nos tagneria
 24 jois tan rics honraz;
 25 pero qi ·l dreit juzaria,
 26 meilz mi deu fin amistaz
 27 valer qe ricors;
 28 q'enanz deu trobar secors
 29 paubres hom qi blan
 30 qe rics d'orgoilos senblan.
 31 Mas tan tem vostras rictaz
 32 qe re no ·us qeria;
 33 pero tan ardiz seria
 34 qe, si ·m donavaz
 35 ses querre, ben o prendria
 36 e doblaria ·m lo graz;
 37 qe dobla valors
 38 es de far bes et honors
 39 lai on mester an,
 40 anz q'om qera ni deman.
 41 Bella domna, ben sapchaz
 42 qe cen tan valria
 43 us dos cui hom fort volria,
 44 s'era leu donaz,

45 qe qì trop lo taizeria;
 46 car cel qì dona viaz
 47 fai sos graz meillors,
 48 e qì ·l don no fai de cors
 49 no ·il es grazis tan,
 50 e pois costa ·il atretan.
 51 Mas eu sui cel qì en paz
 52 grazirai tot dia
 53 l'atendre, co si prendria,
 54 eu per dos privaz
 55 prendrai en grat la fadia;
 56 mas vos er plus bel assaz,
 57 si ·m faices secors,
 58 anz qe forçan []
 59
 60 [] de talan.
 61 Almaric, toz jors
 62 meillura vostra lauzors,
 63 per q'eu en chantan
 64 trac vostre prez enan.

PGILus 344.4 (G 212) [106rB-106vB] HWC

01 No ·m fai chantar amors ni drudaria,
 02 ni ·m fai chantar flors ni foillas ni ·l bruz
 03 qe fan l'auzel, ni per cho no seria
 04 plus cantaire, tan ni can, ni plus muz,
 05 c'atresi chan can l'invers es venguz
 06 qom fai l'astat ni la pasca floria,
 07 can chan mi plaz ni razos me l'aduz.
 08 Molt m'abelis qì m'a bella paria
 09 can venc en loc o no sui conoguz
 10 ni qì ·m enqier endriz de cortesia
 11 de qal part sui repairaz ni moguz,
 12 car demandan es hom reconoguz
 13 e responden, per q'es razos q'om sia
 14 de bel respos al granz et als menuz.
 15 Ez es bel sens qan hom sap gen respondere
 16 a tuta gen segon qe zascus es,
 17 car lo savis n'aura talanz q'el n'ondre
 18 se de respondre nos troba ben apres,
 19
 20 no respondez, greu er q'el vos desendre
 21 de pauraulas o de faiz, se loc n'es.
 22 Ab tan vos voil de mon plazer despondre,
 23 c'a mi plaz mais us sofraitos cortes
 24 qe ·l del seu pauc sap servir e semondre
 25 lai on s'eschai segon qe ·l poder es,
 26 c'uns rics malvaz a cui sofraing merces,
 27 tan cora no pot del seu *mire* ni tondre,
 28 q'anc de tal ric non paghe jor ni mes.
 29 Ni ·m pac d'amor ni del seu segnorage,
 30 car en la fin fai tuch sei servidors
 31 clamar de si, tan es de mal usage,
 32 per q'eu no voill sos mals ni sos dolors,

173 3 58-60: i versi 58 e 60 sono fusi in uno, con conseguente assenza del v. 59
 344 4 27: *mire* per *raire*

33 e lais me Deus mun meilz trobar aillors
34 e ·m don tal joi qe ·m torn en alegrage,
35 qe ·l joi d'amors torn en plamz et en plors.

PGILus 344.3 (G 213) [106vB-107rB] HWD

01 En aqest gai sonet laugier
02 mi voil en chantan esbaudir,
03 car hom qe ·s no dona alegrier
04 no sai qe ·s pogues devenir:
05 per q'eu mi voil ab joi tenir
06 ez ab los pros de Proenza
07 qi regnon ab conoisenza
08 ez a bella captenenza,
09 si com no ·ls en pot escharnir.
10 De conqerre fin prez entier
11 a greu talen e desir,
12 se no me falison dener
13 e rendas don poghes complir
14 los faiz q'eu volgra maintenir;
15 mas puos a Deu non azenza
16 q'eu puosca far granz valenza,
17 gardar mi deu de fallenza
18 al meinz e d'aicho q'ai servir.
19 Car prez no demanda ni qier
20 ab cels qi volon obedir,
21 mas qan al poder s'affier
22 e qe om se gart de fallir:
23 per q'acel qe trop voil tenir
24 a molt petit de scienza,
25 car l'*aveis* non a vallenga,
26 mas q'om entrai sa guirenza
27 e car hom se ·n pot far grazir.
28 A l'emperador dreichurier
29 Frederic voill mandar dir
30 qe se meilz no manten l'empeir
31 Melan lo cuda conqerir
32 ab granz faiz e fau se ·n ausir;
33 don vos jur, per ma crezenza,
34 qe pauc prez sa conoisenza
35 e son sen e sa sabenza,
36 s'on breu no li ·n sap far pentir.
37 Domna sai ab cor plasentier,
38 don nus hom no pot mal dir
39 e no tem gab de losengier
40 e sab los meillors retenir,
41 ab onrar et ab cuillir;
42 tan gen finis e comenza
43 sos solaz e sa parvenza,
44 qe ren non i fai fallenza,
45 e a car non per encarzir.
46 Na Johanna d'Est agenza
47 a toz los pros ses fallenza,
48 per qe ·m voill ab los pros tenir.

01 Can vei lo temps renouvelar
02 e pareis la fuolla e la flors,
03 mi dona ardimen amors
04 e cor e saber de chantar;
05 e dunc pois ren no me sofrain,
06 farai un serventes cosent,
07 qe trametrai lai per presen
08 al rei Johan, qe ·s n'avergoing.

09 E deuria ·s ben vergognar,
10 si ·l membres de sos ancesors,
11 qar s'a laisat Piteos e Tors
12 al rei Philip ses demandar;
13 per qe tuta via vai plaing
14 lo rei Richart qe ·n defenden
15 ne mes mant *anc* e mant argen,
16 mas d'aquest no par no i a soing.

17 Mais ama ·l bordir e ·l jogar
18 e qis e libriers et austors
19 el sojorn, per qe ·l foill l'onors,
20 e ·s laixa *nui* desheritar;
21 mal sembla d'ardimen Galvaing,
22 qa sai lo viron plus soven;
23 e mais altre conseil no pren,
24 lais sa terra al segnor del Groing.

25 Melz sap Lodoic deliurar
26 Guillme e ·l *fer* ric socors
27 ad Aurenga, qan l'anmansors
28 e ·l reis Tebaut l'ag aseiat;
29 per so n'ac honors ab gadaing,
30 q'eu dic per chastiamen
31 al rei Johan qi perd sa gen
32 qi no lor socor pres ni loing.

33 Segnor, zai ni loing chastiar
34 a vos cui blasme la folors
35 vos vei far e pren m'en dolor
36 car de vos m'aven a parlar;
37 car prez aves tombat en faing
38 ez avez apres us fols sen
39 qe no doptaz chastiamen,
40 anz qi ·us diz mal, aqel nos oing.

41 Donna, cui desir e teng car
42 e dop doblan par las meillors,
43 tan es fina vostra valors
44 qe la meitat no sai contar;
45 c'aissi com aur val mais d'estaing,
46 vales mais per las meillors cen
47 e de plus leials vas joven,
48 vos son vai Deu cel de Cadoing.

81 1 13: *via vai* (ed. *Guiana*)

81 1 15: *anc* per *aur*

81 1 20: *nui* per *viu*

81 1 26: *fer* (ed. *far*)

81 1 33: *ni loing* (ed. *vir mon*)

01 Cel q'i canja bon per meillor,
02 se ·l meillz prent, ben deu mais valer;
03 q'eu ai cor e Deus don poder
04 qe tan serva al meillz et aor
05 qe de l'ira e de la dolor
06 on mes cil q'i ·m degre valer
07 q'i ·m trait e cugeit m'aucire
08 plaza ·ill qe ·m torn en bon esper;
09 q'enves me no ·s pot escondire
10 c'al seu tort no ·m dones lezer.

11 Lemoçin, ben vos deu plazer
12 c'ar es venguz Meilz-de-be;
13 tan qan mais clau ni terra te,
14 non a domna on puosca caber
15 lo bes q'om pot en lei vezer,
16 n'i a jois q'i de leis no ·l te;
17 q'ella sap tan gen far e dire
18 tot zo q'a bon prez aperte
19 c'ab son joi fai los iraz rire,
20 tan avinenmen se capte.

21 Aqesta nos dic qe mante
22 prez e joi tan aman honor
23 joven e solaz et amor
24 ez acuell, dona e rete
25 grat de toz cels q'i se conve;
26 per qe tuit sei cortejador
27 parton denan lei ab dezire,
28 tan lor a sos vezers sabor;
29 c'om no la ve qe no consire
30 c'anc de sos oillz non vi zenzor.

31 Et a ·m convenguda s'amor
32 can volra cavalier aver
33 qe cel q'i mais sabra valer
34 sofrira per entendedor,
35 ez er ben malvaz q'i non cor
36 al cors on on met tan d'aver,
37 qe ·l meilz c'om puosca el mon eslire
38 pot gazagnar e conquerer,
39 s'es larcs et adriz e servire
40 e sap far e dire e plazer.

41 Guilleme Bertram, fai saber
42 per tot aqest dir de part me
43 e q'i pros er, esforç en se,
44 paubre e ric segon poder,
45 q'ella volra son dit tener;
46 qe cel on mais volra de be
47 n'aura guizardon ses desdire
48
49 q'en tal luoc vol son joi assire

50 .
51 Guillem, a Torena vai dire
52 a ·m Bos qe ·s capteigna tan be
53 c'om puosca d'uoï enan eslire
54 c'amors de son joi l'estre.

01 Ges no mi desconort,
 02 s'eu ai perdut
 03 mon chan e mon deport
 04
 05 com cobres Autafort
 06 q'eu ai rendut
 07 al segnor de Gisot,
 08 car l'a volgut;
 09 e pois en merceian
 10 li ·n sui venguz denan,
 11
 12 m'a retengut baisan;
 13 no i dei mais aver dan,
 14 qe qe ·m *ni am tan*,
 15 ni lausenger no i blan.
 46 Se ·s coms *n'es* avinen
 47 e no m'es car,
 48 molt li serai valenz
 49 en sos afars,
 50 e fins com un argenz,
 51 humils e clars;
 52 e ·l cons faicha lo sen
 53 qe fai la mars:
 54 qe qan i chai de bon,
 55 vol qe a lui s'eston,
 56 e cho qe no ·il ten pron
 57 geta fors el sablon;
 58 aissi tang de baron
 59 qe tenga son perdon
 60 e, si tol, qe puois don.
 16 Vers mi son perjurat
 17 trei palazi
 18 e tuit li vescontat
 19 de Limozi
 20 e li dui pezinat
 23 perengoli
 22 e li trei contrafait
 21 degolmezi;
 24 e ·N Centol e ·N Gaston
 28 e tuit l'autre baron
 29 mi feiron pleviçon
 26 e lo conte Deion
 27 ez un conte breton
 25 e *Rannon* d'Avignon,
 30 ez anc uns non tenc pron.
 31 Senz pro tenir, amic
 32 tenc per igal
 33 com faiz mon enemic
 34 qi no fai mal;
 37 q'en juron maint ric
 38 sobr'on mesal;
 35 en un moster []

80 21 14: *ni am tan* (-1) per *m'am tan*? (ed. *fezes antan*)

80 21 46: *n'es* per *m'es*

80 21 25: *Rannon* per *Raimon*

80 21 35: verso ipometro (-2) (ed. *q'en un mostier antic*)

36 de san Marzal;
 39 tal me plevi sa fe
 40 no fezes plait ses me,
 41 c'anc pois no m'en tenc re;
 44 e no l'estes ges be
 45 car se mes a merce
 42 e s'ocordet ab se,
 43 cho nos pliu per ma fe.
 61 Al conte voil preiar
 62 qe ma maison
 63 mi comant a gardar
 64 o q'el la ·m don;
 65 c'ades mi son avar
 66 tuit cist baron,
 67 c'ab els non puosc estar
 68 ses contenzon;
 69 ara mi pot cobrar
 70 lo cons ses malestar
 71 ez eu a lui tornar
 72 e servir et honrar;
 73 e non o *nolgui* far
 74 tro q'ades *am parar*
 75 sui venguz de N'Aimar.

PBar 326.1 (G 217) [108vB-109rB] HWH

01 Tot franchamen, domna, venc denan vos
 02 penre conjat per toz tems a leger,
 03 e granz merces, car anc deignes voler
 04 q'eu mi tengues de vostra amor per gai
 05 tan qan vos plac, mas era vei no ·s plai,
 06 es bes razos qe, si volez aver
 07 druz c'autra part, qe ·us sapcha mais valer,
 08 *aicil vos salf*, ja peiz no ·us en volrai
 09 anz auren trop bon solaz entre nos
 10 ez istaren com sauc parlat non fos.
 21 Mas vos cujaz car eu sui aziros
 22 c'aissi com suoil no ·us o diga de ver,
 23 mas derenan vos o farai parer
 24 c'ades chausis celei cui amarai
 25 e vos avez chausit, si com eu sai,
 26 en tal amic qi ·os fara deschazer
 27 ez eu en lei qi vol prez mantener
 28 don s'aprocha joven e debes vai
 29 se tot non s'es de luec tan paragos
 30 e la savals e plus bella e plus pros.
 11 Pero, domna, toztems serai curos
 12 del vostr'afar, car zoi voill retener,
 13 anz no ·s pogui tornar a non_chaler
 14 aissi del tot enanz vos servirai,
 15 for qe jamais vostre druz no serai

80 21 42: *ocordet* per *acordet*

80 21 73: *nolgui* per *volgui*

80 21 74: *ades am parar* per *a desamparar*

326 1 07: *c'autra* per *d'autra*

326 1 08 : *aicil vos salf* (ed. *ie-l vis autrei*)

16 si ben devez enqoras lo jaçer
 17 qe ·m promeses qan n'aurias lezer,
 18 no dic per zo qe neguns soing no n'ai
 19 mas s'eu en fos aguz anz poderos
 20 tal ora vi q'en for ben joios.
 31 E se ·l plevirs ne ·l juras de nos dos
 32 pot al partir del amor dan tener
 33 metan nos en la man d'un prever:
 34 e solvez me qez eu vos solverai
 35 e pois porem ambdúi dir qí *in* lai
 36 plus lialmen altr'amor mantener
 37 e s'anc vos fí ren q'eu ·s deia *dolor*
 38 perdonaz me q'eu ·s perdonarai,
 39 alegremen, qez esters non es bos
 40 tro d'ambas parz sia faiz lo perdos.
 41 Mala domna, *iro* qe ·m fesez zelos
 42 non fessi re mais al vostre plazer,
 43 mas hom gelos non a sen ni saber
 44 ni res no sab lo mal qe gelos *irai*,
 45 ni ren gelos no sap qe s'i di ni fai,
 46 ni nulz gelos no pot in loc caber
 47 gelos non a pausa, mati ni ser,
 48 per q'eu ·us dei plazer qar m'en partrai?
 49 C'assaz val meilz a celui qe ·s es pros
 50 c'adunc savals no i soi tuit enojos.

ElBarj 132.1 (G 218) [109rB-109vB] HWI

01 Amors, ben m'avez tengut
 02 en vostre poder lomgamen,
 03 q'eu anc no trobei chausimen
 04 ni merces no m'a valgut
 05 ab vos, per qe faiz fallenza,
 06 car a leis no mostraz mos mals,
 07 cui sui liges hom naturals,
 08 pos eu non aus far parvenza.
 09 Ez auriaz me ereubut,
 10 amors, e faiz ric e manen,
 11 se ·m donavaz tan d'ardimen
 12 qe mon fin cor esperdut,
 13 per sobras de benvolenza,
 14 li mostrez una vez sevals:
 15 e ja no ·u qezera ren als,
 16 se ·m feises d'aitan valenza.
 25 Ges non son desovengut
 26 donna, il vostri plazer plazen,
 27 q'eu conosc al comanzamen,
 28 per qe m'an si leu deceubut;
 29 car comprei ma conoisenza
 30 e vostra beltat q'es aitals
 31 com bella rosa e bels cristals
 32 puois ab vos non truob garenza.

326 l 35: *in* per *en* (italianismo?)

326 l 37: *dolor* per *doler* (ristabilisce la rima)

326 l 41 : *iro* per *tro*

326 l 45 : *irai* per *trai* (ed.)

33 Domna – se Deus vos aiut! –
 34 puois conoisez vos es gen,
 35 conoscaz qe ·us am finamen
 36 ni com mi tenez vencut
 37 ni com vos am ses failenza
 38 ni com sui vostre amics corals
 39 ni com anc ves vos no fui fals
 40 ni com vostr'amor m'agenza.
 41 El segnoriu *de* Provenza
 42 es vengut segner naturals,
 43 a cui non plaz enganz ni mals,
 44 ni cobeitaz no ·ill agenza.

ElBarj 132.4a (G 219) [109vB-110rA] HWJ

01 Ben fui conoisenz a mon dan,
 02 domna, can conoit en vos
 03 llo semblan plaisenz amoros
 04 del vostre gai cor *pzan*;
 05 can e puois non ac poder en me
 06 qe ·m poghes de vos estraire
 07 ni ves negun'altra traire,
 08 ni vos non aus clamar merce.
 09 Mais bon conort ai de l'afan,
 10 domna, qez eu traing per vos,
 11 car bos seigner ren guizardos
 12 qi be ·l serf de bon talan;
 13 servida ·us ai per bona fe
 14 de ben_amar ses cor vaire;
 15 e, s'eu als i pogues faire,
 16 ja no m'en *tragera* de re.
 17 Ges no ·m vir ni no ·m va canjan,
 18 avinenz domna, de vos,
 19 ni non es mais del cel en jos
 20 null'autra qez eu am tan;
 21 e faz efforç car non recre,
 23 puois no ·us aus mon cor retraire,
 22 duoza domna *de bon aire*,
 24 ni preiar qe ·m *fanza* nul be.
 45 El conte, mon segnor, ai fe
 46 qe ·n si'en loc de son paire,
 47 c'a toz *ang* dir e retraire
 48 qe mais l'am hom on plus lo ve.

GlTor 236.9 (G 220) [110rA-110vA] HWK

01 Si mos fis cors fos de fer,
 02 si degra el a l'afan fer
 03 esser partiz, q'il suffer:

132 1 41: ms. *de de*
 132 4a 04: ms. *pzan* per *prezan* (con assenza del segno abbreviativo di *pre*)
 132 4a 16: *tragera* (GKd) per *tarzera* (ed.)
 132 4a 22: ms. *debon aire* (ed. *debonaire* = d)
 132 4a 24: *fanza* per *faza* (Kd), *fassa* (R)
 132 4a 47: *ang* per *aug*

04 c'amor lo bat tant e ·l fer
 05 q'inz *el fer*
 06 fora meilz, com retrai,
 07 q'el fos qe l'afans q'il trai,
 08 qi m'atrai,
 09 domna, per vos desconort,
 10 cui am, don non ai conort.
 11 Pero, si ·m dei conortar,
 12 q'eu sai q'en *descornortar*
 13 non pot hom ren conqistar;
 14 per q'om deu ben suffertar
 15 e portar
 16 en paz toz son desplazer
 17
 18 qe vezer
 19 non deu hom far sa dolor
 20 en luoc on vol a valor.
 21 Car cil si fai honramen
 22
 23 fai e ten cubetamen
 24 en son cor marrimen:
 25 c'aissamen
 26 com li pog mal avenir
 27 li poiria bes venir,
 28 qi fenir
 29 poria toz li []
 30 [] maltraich.
 31 Per q'eu suffren esperan
 32 aten e si vau guaran
 33 s'amors e mers traيران
 34 ves mi ·l joi don desxiran
 35 mi faran
 36 languir, si non ve conforz
 37 per lor, e mos desconforz
 38 er trop forz
 39 s'ab vos non val pietaz,
 40 domna, on es fina beutaz.
 41 Com plus mi diz «vira te»,
 42 mos cor, vostra amor, qi ·m te,
 43 adonc plus fort mi rete;
 44 Ha domna, cui jois mante
 45 e capte,
 46 non gardaz ver rictaz,
 47 mas gardaz humilitaz
 48 e bontaz:
 49 qe ricors cre qe desval,
 50 ses merce, plus qe no val.
 51 Caps de prez, flor de beutaz,
 52 aiaz de mi *pictaz*,
 53 q'en vertaz
 54 vos dic qe vida ·m desval
 55 si merces ab vos no ·m val.

236 9 05: *el fer* (ed. *l'infer*)

236 9 12: *descornortar* (con *titulus* aberrante su *co*) per *desconoratar*

236 9 29-30: i due versi sono fusi assieme (per omoteleuto)

236 9 52 : *pictaz* per *pietaz*

01 Plus qe las domnas qe auc dir
 02 q'Alixandres trobet el broill,
 03 q'erant totas de tal escoill
 04 qe no podian ses morir
 05 oltra l'ombra del broil annar,
 06 no ·m porieu ses mort lognar
 07 d'amor qì m'a norit ancse;
 08 pois enaissi ma mort te
 09 e ma vida el seu poder,
 10 ben li dei servir a plazer.

11 Si faç eu si qe no m'en vir
 12 ni no m'en biaiss ni m'en tuoill,
 13 anz ai meillor cor qe ·n no soill
 14 çascus zorn d'amor obedir
 15 qì ·m fai vos, bella domna, amar,
 16 qì ·m pograz mon mal aleujar;
 17 car enaissi de vos m'ave
 18 q'eu cuit, tant vos port bona fe,
 19 qe ren no ·m pogues far dolor
 20 si vos me dignassez valer.

21 Ha bella, pois vos tan desir,
 22 toilla ·uus humilitat l'orguoill
 23 c'avez ves mi, puois no ·m destoill
 24 d'amar vos, si be ·m faz languir;
 25 qe ses mentir vos puois *jurat*
 26 qe non a tal joi de scapar
 27 de la mort cel qe morir cre
 28 com eu auria s'ab merce,
 29 domna, volgesses pro tener,
 30 tant ai en vos ferm mon esper.

31 Car, can vostre bel cors remir,
 32 tal jois ai q'eu no sai qe voill
 33 ni de dolor q'aia no ·m doill;
 34 pois ai tal dol del departir
 35 com a l'enfas qui ·l vol ostar
 36 de sa maire et aillors portar:
 37 car vos m'es maire de toz be
 38 *ni mulz* jois ses vos pro non te;
 39 per cho non puois d'ira estener,
 40 can eu mi loing de vos vezer.

41 Mas qan sai q'a vos dei venir
 42 e sai qe vos veiran me oil,
 43 tan de joi e mon cor acuoil
 44 e tan son jois mei cossir
 45 qe no ·m pot d'ira remembrar;
 46 mas tan mi membra de chantar
 47 e de joi qe toz hom qì ·m ve
 48 si meraveilla don mi ve
 49 tan granz joi com eu pos aver
 50 ni com ai tan joios voler.

51 Bella, si tot non volez far
 52 aitan qan poria de be,
 53 eu cuit ben en mon cor e cre

236 5 25: *jurat* per *jurar* (ristabilisce la rima)

236 5 38: ms. *nimulz*, singularis, probabilmente per *ni nulz* (ed. *e-l joi, c'ai douz, de vos mi ve* = D)

54 q'en re no vos faz desplazer
55 nulla vez q'eu vos an vezer.

GlTor 236.4 (G 222) [111rA-111rB] HWM

01 Ges cil q'·s blasmon d'amor
02 can non an tot lor voler,
03 no fan sen, al meu parer,
04 c'aissi com li bon seignor
05 esprovan lor servidors
06 e puois lor donan honors
07 *segen* lor valenza,
08 esprova amor ses faillenza
09 lo seus e sap lor merir
10 segon q'il sabon servir.
11 Per qe li bon servidor
12 devon ades ferm tener
13 en amor lor bon esper:
14 q'en joi torna ez en dolçor
15 lo mals e ·l dans e l'errors
16 c'amors dona als amadors
17 can lor fai guarenza,
18 si com fai granz malvolenza
19 granz ben faiz desovenir;
20 per c'om non s'en deu partir.
21 Pero li fals traidor
22 fan loncs tes li fis doler:
23 c'aissi com cil q'an saber
24 se gardon et an paor
25 dels lairos e dels traichors,
26 an dels fals galiadors
27 las domnas temenza,
28 per qe fan longa atendenza
29 far als fins ab maint sospir
30 ez a maint cozen cossir.
31 E puos lor donan ricor
32 tan granz qe no pot saber
33 lo joi q'ill an ni ·l plazer
34 ne vilz hom s'il non es de lor:
35 c'om no sap las granz sabors
36 dels bes ni de las dolors
37 la greu penedenza
38 q' no sap, a ma parvenza,
39 ez eu, si o ai per sentir,
40 sai com fai mals greu sofrir.
41 Greu er cels dels amadors,
42 segon ma parvenza,
43 cui faza jois matenenza,
44 qui no sap d'amor sofrir
45 los mals traich e ·ls bes grazir.

GlTor 236.7 (G 223) [111vA-111vB] HWN

01 Qui sap, suffrenz, esperar

02 son bon seignor, mul greu es
 03 c'uns temps no li ·n vegna bes,
 04 s'el i sap, serven, mostrar
 05 son afar,
 06 car serivis toz ben atrai:
 07 per q'eu mon leial cor ai
 08 ez aurai
 09 toz en amor servir
 10 e ja no m'en voil partir.
 11 E s'eu tot m'o *volgnes* far,
 12 ieu no m'en poiria *enaissi m'a pres*
 13 partir, enaissi m'a pres,
 14 ses joi qe non vol donar;
 15 mas clamar
 16 no m'en dei ni no faria;
 17 qe farai donc? Atendrai
 18 e verai
 19 s'amor mi volra garir
 20 del mal don soven sospir.
 21 E puois d'atan conortar
 22 mon cor, qe greu er cortes
 23 tenuz cel ni ben apres
 24 cui amor no fai amar;
 25 per qe ·m par
 26 q'es fols cel qi s'en estrai,
 27 c'assamen sap donar jai
 28 com esmai
 29 amors, mas mi fai languir,
 30 car sap q'eu la sai blandir.
 31 Car vos on son mei pesar,
 32 domna, ses cui no ·m plaz res,
 33 m'avez en tal preison mes
 34 qe ·m fai soven *sospirat*,
 35 per o car
 36 mi son li dolz mal qe ·m fai
 37 per vos amors e l'esglai,
 38 car eu sai
 39 c'aissi com hom vol jauzir
 40 lo bes, deu lo mal sofrir.
 41 Per q'eu non voil ja lognar
 42 de vos, dona, car conques
 43 avez tot zo c'om pogues
 44 de ben dire ni pensar:
 45 gen parlar,
 46 cortesia e prez verai,
 47 don lausors fina ·s *retra*,
 48 solaz gai,
 49 gen rire, gen acuoillir,
 50 beltaz, las genzor qe ·s mir.
 51 E pois tuit li ben estar
 52 son en vos, ben es ma fes
 53 qe ·i degu'esser merces,

236 7 11: ms. *vol gnes*, per *volgues*

236 7 12: *enaissi m'a pres* (singularis: ed. *ges*): il sintagma, di fatto, duplica quello del v. successivo

236 7 34: *sospirat* per *sospirar* (ristabilisce la rima)

236 7 47: *retra* per *retrai* (ristabilisce la rima)

54 qe ·m fezes mon mal *aman*
 55 adorar;
 56 qe, ja tan com eu viuria,
 57 mon cor de vos non partrai
 58 qe de lai
 59 don hom se cuida enreqir
 60 part hom molt greu son desir.
 61 Per q'eu, domna, enriguirai
 62 per vos o per vos morai,
 63 car ben sai
 64 qe d'al non puosc enrequir:
 65 gardan com m'en dei partir!

GlTor 236.6 (G 224) [112rA-112rB] HWO

01 Qan hom regna ver celui falsamet
 02 qi l'onra e ·l serf e l'ama finament
 03 ses traiment,
 04 per peich o deu tener
 05 de lui qe d'autre qi ·n vol dir lo ver.
 06 Per qe? Car cel en cui plus se fia,
 07 ses fadia,
 08 pot meilz l'om enganar
 09 qe cel de cui hom sap qe ·s deu gardar.
 10 Per q'eu o teng plus a mal aissament
 11 a la falsa no feira az autras *tent*
 12 del falliment
 13 qe ·m fez, c'a ferm voler
 14 la servia e de tot mon poder;
 15 pero nuilz hom tan servir no poria
 16 s'el servia
 17 malvaz segnor avar,
 18 qe ja pogues bon guizardon *cobra*.
 19 Per q'eu mi part ses tot atendentment
 20 de s'amistat, car non ai plus talent;
 21 e si m'entent
 22 en tal c'al meu parer
 23 de sa ricor non pot nuilz hom saber
 24 meillor de lei ni ab plus cortesia
 25 ni qi sia
 26 plus d'avinent afar
 27 ni sapcha meilz rire ni gen parlar.
 28 Ni ges no cre, segon lo meu parvent,
 29 c'om sapcha el mon plus bella ren vivent
 30 ni qi plus *gen*
 31 sapcha prez mantener;
 32 e si m'a dich q'eu aia bon esper
 33 el seu ric joi e qe l'am ses bauzia
 34 tota via,
 35 car, si ben o sai far,
 36 bon chausimenz porai ab lei trobar.

236 7 54: *aman* per *amar* (ristabilisce la rima)

236 6 11: *tent* per *cent*

236 6 18: *cobra* per *cobrar* (ristabilisce la rima)

236 6 30: *gen* (ed. *gent*)

37 E puois li plaz q'eu aia *entendemen*
 38 el seu bels cors amoros e *plaizen*,
 39 tan *ferviamen*
 40 m'a tot al seu plazer
 41 c'altra del mon non pot mais retenir:
 42 c'amors m'a mes, q'·m te per leis e ·m lia,
 43 en tal via
 44 c'un jor []
 45 [] mi fai rir'e chantar.

GsbPoic 173.12 (G 225) [112rB-112vB] HWP

01 S'eu vos voill tan gen lausar
 02 com taing a vostra valenza,
 03 Na Maria, cui Deus gar
 04 *d'einies*, ben ses fallenza
 05 qe toz temps m'er a penssar;
 06 pero conoisenza
 07 e jois e prez vos agenza
 08 e tuit benestar.
 09 E sabez tan gen parlar
 10 e mostar bella parvenza,
 11 lai on la devez mostrar,
 12 e far bella captenenza,
 13 qe q'·us ve no ·us pot *ostar*
 14 si ne sa entendanza
 15 de vostre prez c'ades genza
 16 dir et '*nanzar*.
 17 Ez anz c'om sia sebratz
 18 denan vos, q' estai gaire,
 21 a bels dir e mesuraz
 22 q' vos fan fin prez atraire
 19 es hom pagaz dels honraz
 20 diz qe deu retraire
 23 de vos, on a son repaire
 24 toz zo q'als bos plaz.
 25 C'aicels q' es pagaz
 26 premier de cho qe deu faire
 27 ab plus fina voluntaz
 28 segon qe mi es vejare,
 29 o deu far e plus viaz;
 30 e neis d'autr'afaire

236 6 37: *entendemen* (ed. *entendiment*)

236 6 38: *plaizen* (ed. *plaçent*)

236 6 39: *ferviamen* per *fermament*

236 6 44-45: i due versi sono fusi assieme

173 12 04: *d'einies* per *d'enves* (ed. *d'enueis*)

173 12 13: *ostar* per *estar* (ed.)

173 12 14: *si ne sa* (+1) (ed. *senes*); *entendanza* per *entendenza*

173 12 16: '*nanzar* (-1) (ed. *enanzar*)

173 12 21: *dir e mesuraz* (ed. *diz amesuraz*)

173 12 22: *q' vos fan fin prez atraire* (+2) (ed. *vos faiz prez atraire*) (l'allungamento del verso si giustifica metricamente guardando la posizione che esso ricopre in G, dove compare in luogo del v. 20 di ed.: un settenario, che viene conseguentemente ridotto di due sillabe in G)

173 12 19: *es hom pagaz dels honraz* (ed. *es ab lo veder pagaz*)

173 12 20: *diz qe deu retraire* (-2) (ed. *del ben qu'en deu pois retraire*)

31 se deu per aqel estraire,
 32 si gen n'es pregaz.
 33 Jovenz e bellas faizos,
 34 fis jois ez humilis senblanza
 35 e bels cors gais amors,
 36 plaizen ab dolza acoindanza
 37 vos fan tan plazer als pros
 38 qe chascus *enanz*
 39 vostre prez e vostr'onranza
 40 don nais bos resos.
 41 Tan a de ric prez en vos
 42 com hom plus ve, ses doptanza,
 43 vostre bel cors gai joios
 44 plen de joi e d'alegranza
 45 e plus n'es hom desiros,
 46 e non a pesanza
 47 lo jorn qe ·us ve *m'erranza*
 48 ni es consiros.
 48a Mas can de ben e d'onranza
 48b e de far qe pros.

JordBon 273.1 (G 226) [112vB-113rA] HWQ

01 S'ira d'amor tengues home jausen,
 02 no fara cel cui melz annes de me,
 03 car pen e dol e danz e marrimen
 04 ai soffertat pois amei, e conve
 05 q'eu aia ·l mal e ma domna lo be;
 06 e s'ella vol aissi ab me devire,
 07 car sap e cre q'eu no li aus ren dire;
 08 anz vol mon dan, s'illa ·s vol et amors:
 09 gardaz s'eu sui dels fignenz amadors.
 10 Era ·m diran, qar son desconoisen,
 11 qe cel es fols q'am'atrui mais qe se;
 12 *donec* non sabes c'om non a ges de sen
 13 can en amar s'es espres e s'esfre,
 14 qe castiars ni maltraich non val re,
 15 ne desamaz non ai poder qe ·m vire,
 16 c'ab ambas mas contra l'afan no ·l tire,
 17 ensi o faz, mas, car mi fos honors,
 18 cuigei passar toz los bos sofridos.
 19 Q'eu n'ai plorat maintas vez dolzamen,
 20 qan ben consir com li dirai ni qe;
 21 e qant l'esgart ai tan dur espaven,
 22 no l'aus mostrar co ·l port tan bona fe:
 23 qan cuia ·l cor parlar, la bocha ·l te,
 24 e son aissi don prenon li sospire,
 25
 26 ar soi ardiz, ara ·m torna paors,
 27 ara *son freich*, ara ·m torna chalors.
 28 Si com l'aiga sofre la nau coren,
 29 puois q'es tan granz qe nul homes soste
 30 e d'un clavel pert son affortimen,

173 12 38: *enanz* per *enanza* (ristabilisce la rima)

173 12 47: *m'erranza* per *ni erranza*

273 1 12: *donec* (+1) per *donc*

273 1 27: *son freich* (singularis, ed. *se-n vai*); *chalors* (ed. *colors*)

31 soffreg'eu mal meilz de nul'autra re,
 32 mas qan de leis, qi ·m defail ab merces;
 33 qe, on meillz l'am, meilz a cor qe m'aïre,
 34 c'on peich traich, meilz doblan mei martire;
 35 e dolz esgarç m'es aissi com la flors,
 36 c'apres lo fruit s'amacist la sabors.
 37 E fai o mal domna, mon escien,
 38 puois fai semblan don preiar s'esdeve
 39 a cavalier, ni ·l *domna* entendemen
 40 qan non a cor si cum una fez me,
 41 qe ·n parla peich qan no m'au ni no ·m ve;
 42 e s'eu fos fals engananz ni traire
 43 encontra leis, aissi ·m fora *jauzir*;
 44 mas vas amors no val foiza ni tors
 45 ni ren, mais cors de verais amadors.
 46 Az Ales vai, chanzon, a midonz dire,
 47 a Na Guiborch, cui beltaz sap *eflire*,
 48 e prez, e jois, e largeza, e valors,
 49 q'a leis mi clam de sos mals noridors.

GlMagr 223.3 (G 227) [113rB-113vA] HWR

01 Enaissi ·m pren co fai al pescador
 02 qi non ausa son pes maniar ni vendre
 03 entro qe l'ac mostrat a son seignor,
 04 q'en tal domna mi fai amor entendre
 05 qe qan eu faz serventes ni chanchon
 06 e nulla res q'eu pes qu'il sapcha bon,
 07 lai la tramet percho qe se ·m retegna
 08 cho q'il volra e qe de mi ·l sovegna;
 09 e pois ab lo seu remanen
 10 deport m'a la corteisa gen.
 11 Aissi com fai volpiz encauzador,
 12 encauz soven cho q'eu non aus atendre,
 13 e cuiz prendre a la *pniz* l'austor,
 14 e combat zo don non me puosc defendre,
 15 co ·l batailler c'a perdut son baston,
 16 qi jaz nafraz soz l'autre campion
 17 e per tot zo l'avol mot dir non deigna,
 18 qe per son dreiz ai esper qe reveгна:
 19 si ·s fa et es provat per cen,
 20 per q'eu n'ai mager hardimen.
 21 Hardimen ai e sai aver paor
 22 e, qan locs es, *misonar* e contendre,
 23 e sai celar e gen servir amor,
 24 mas ren non val perq'eu cuit al cor fendre,
 25 car de son tort non puosc trobar perdon
 26 a leis qi sap qe s'eu serai e son,
 27 c'amors o vol, aissi q'il seu capteгна,

273 1 39: *domna* (= ms. *dona* con titulus aberrante su *o*) per *dona*

273 1 43: *jauzir* per *jauzire* (ristabilisce la rima)

273 1 46: ms. *Azales* (GS; *Alest* U) (ed. *A Cales*)

273 1 47: *eflire* per *eslire*

223 3 12: ms. *atendre* con titulus aberrante su *a*

223 3 13: *a la pniz* per *a la perniz* (ms. *alapniz*, dove manca, probabilmente, l'abbreviazione per *per*)

223 3 22: *misonar* (singularis: ed. *tensonar*)

28 ez eu molt mais. Deus don qe ben m'en vegna!
 29 Qar ses leis non ai garimen
 30 ni puos pojar si no ·m deissen.
 31 Ses tot enjan e ses cor trichador
 32 m'aura si ·l plaz c'aital mi voilla pendre,
 33 e no ·i igart parages ni ricor
 34 e umilitaz dei toz orgueil desendre;
 35 e car il sap c'anc no ·il fis falison
 36 encontra lei ni ·ll aic talan felon,
 37 s'aiso no ·il val, cortesia no ·il regna!
 38 Qe tot bon prez a c'a donna convegna,
 39 ez en tot bon comenzamen
 40 deu aver bon diffinimen.

GsbAm 172.1 (G 228) [113vA-114rA] HWS

01 Uren vers per cho qe meinz i ·n poing
 02 faz e qe sia leu apres,
 03 q'eu sui trobaire, mas non ges
 04 d'aqels rics qi ·s fan auzir loing,
 05 e s'anava mos chanz tro lai
 06 don la razos ven a mi chai,
 07 ja no volgra plus loing annes.
 08 De trob richa amor non ai soing,
 09 sol de mon parage l'agues,
 10 qe ·l poders ne ·l semblanz non es
 11 en mi ni no *scu* faiz el coing
 12 de qerre ric ni m'eschai
 13 ni esdevenir, ben o sai,
 14 no poiria ben en pogues.
 15 Mais amaria en mon poing
 16 un bel auxelet qe tengues
 17 c'a cel duas gruas ni tres,
 18 per q'eu non preig ni non somoing
 19 d'amar domna s'ai far no ·s fai;
 20 ja ·l fol cabrier no seblarai
 21 q'enques qe ·l raina l'ames.
 22 Las ricas cuna non colaing
 23 lais als rics amadors cortes
 24 c'una basseta m'a conques
 25 tal qe da Paris tro q'al Groing
 26 genzer non e ·n ni meilz no ·il vai
 27 az honor de fin prez verai
 28 al poder qui la ten en pes.
 29 Ab aquesta soplei e joing
 30 mas mans per refferre merces,
 31 de la benenanza on m'a mes
 32 me vai meilz e ges non vergoing
 33 se trop rica domna non ai,
 34 qe ·l sens e *lau* beutaz l'estai
 35 tan aut qe paucas li son pres.
 36 Da ma ricor, ni meinz ni mai,

223 3 38: *Qe tot bon prez a c'a donna convegna* (ed. *E ia no:s pes de leys servir me tenha* = R)

172 1 01: *Uren* (ed. *Breu*)

172 1 11: *scu* per *sui* (ed. *fui*)

172 1 34: *lau* per *la*

37 am e conosc qe meilz m'estai
38 qe se trop autament ames.

BeatrDie 46.2 (G 229) [114rA-114rB] HWT

01 A chantar m'er d'aqo *q'en* no volria,
02 tan me rancur de lui cui soi amia;
03 car eu l'am mais qe nulla re qe sia,
04 ves lui non val merces ni cortezia
05 ni ma beltaz ni mos preos ni mos senz,
06 c'autresi ·m sui enganada e traida
07 com degra esser si fos desavinenz.
08 D'aizo ·n conort car anc no fis faillenza,
09 *amictz* vas vos per nuilla captenenza,
10 anz vos am mais non fiz Seguis Valenza,
11 e plaz me molt qez eu d'amor vos venza,
12 lo meus amics, car es lo plus valenz;
13 mi faiz orguoilz en diz et en parvenza
14 e si ses francs vas totas autras genz.
15 Meraveill me com vostre cor s'orguoilla,
16 amics, vas me, per q'ai razon qe ·m duoilla;
17 non es ges dreiz c'altr'amor vos mi tuoilla,
18 per nuilla re qe ·us diga ne ·us acuoilla;
19 e membre vos cal fo ·l comenzamenz
20 de vostr'amor, ja Damideus no voilla
21 qe mas culpas sia ·l departimenz.
22 Proeza granz, q'el vostre cor s'azina
23 e lo rig prez c'avez, m'en ataina,
24 c'una non sai loingtana ni vezina
25 si vol amar, ves vos no sia aclina;
26 mas vos, amios, es ben tanz conoisenz
27 qe ben devez conoisser la plus fina;
28 e membre vos de nostres covinenz.
29 Valer mi deu mos prez e mos parages
30 e mas beutaz e plus mos fis corages,
31 per q'eu vos mant lai on es vostre estages
32 esta chanzon, qe me sia messages:
33 e voil saber, lo meus bels amics genz,
34 perqe me sez tan fers ni tan salvages;
35 no sai si s'es orguoillz ni mal talenz.
36 Mas aitant plus vos diga li, messages,
37 q'en trop orguoill an dan gran mantas genz.

PoChapt 375.8 (G 230) [114rB-115rA] HWU

01 In honor del Paire en qi es
02 toz poders e totas vertaz,
03 et el Fill toç senz e toz graz,
04 et el Sainz Esperiz toz bes.
05 Devem qerir l'un e toz tres:
06 q'eu sai qe ·l Santa Trinitaz
07 es vers Deus e vers perdonaire,
08 vera merces e ver salvaire,

172 1 01: *q'en* (singolaris, ms. *qe* con titulus) per *q'eu*? (ed. *q'ieu*)

172 1 09: *amictz* (ed. *amics*)

09 per q'eu dels mortals fallimenz
 10 q'ai faich en dich ni en pensan
 11 ab fals moz ni ab fals obran
 12 mi ren colpavol penedenz.
 13 Segnor, puous çai vos au trames
 14 per cardenals e per legaz
 15 absolt cel q'es en luoc pausaz
 16 del saint Pere qui Deus promes
 17 q'en cel et en terra pogues
 18 solvre chascus de sos pechaz,
 19 qi zo no cre, al meu vejaire,
 20 fals es e feilon e trichaire
 21 e de vostra lei mescredenz;
 22 e qi no si vol traire enan
 23 de far la cros, non es semblan
 24 qe sia Deu obedienz.
 25 Qui fai la cros molt l'es ben pres;
 26 qe ·l plus vaillenz e ·l plus preisaz
 27 er, si reman, flach e malvaz,
 28 e i plus avols, pros e cortes
 29 si ·l va, e no ·ill fallira res;
 30 anz er de toz monz e lavaz,
 31 e ja no ·ill cal tondre ni raire
 32 ni en estreich ordre maltraire,
 33 qe Deus lor sera ver girenz
 34 a toz cels qe per lui iran
 35 venjar l'anta qe ·ls *turex* nos fan,
 36 qe totas autras antas venz.
 37 Ar i fai molt grant nessies
 38 e son dan riccas poestaz
 39 qan tol las autrui heretaz
 40 ni bast chasteus, tors ni pares:
 41 el cuja molt aver conqes;
 42 meinz c'us paubres despoillaz,
 43 qe Lazer no ·n avia gaire,
 44 e ·l ric qe no lo volgra ben faire
 45 valc a la mort pauc son argenz;
 46 gart si doncs qi tol ab *enjen*,
 47 qe cell qu'avïa d'aver tan
 48 fò caitiu e ·l paubre manenz.
 49 Ben volgra qe ·l reis dels frances
 50 e ·l rei engles fezesson paz,
 51 ez aqel fora plus honraz
 52 per Deu qe premers la volgues
 53 e ja no ·ill mermera son ces,
 54 anz fora el cel coronaz,
 55 e ·l rei de Puilla e l'emperaire
 56 fosson andui amics e fraire
 57 tro fos cobrat lo monumenz,
 58 q'aissi com zai perdonaran
 59 sapchaz q'aïtal perdon auran
 60 lai on er faiz lo juzamen.
 61 Gloriosa, en qi es merces,
 62 e q'es veira verginitaz,
 63 lum et estella e clartaz,

375 8 35: *turex* per *turcx*

375 8 46: *enjen* per *enjan* (ristabilisce la rima)

64 saluz et esperanza e fes,
65 en cui ver Deus per nos se mes,
66 per toz nos pechadors preiaç
67 vostre dolz fiz e vostre paire,
68 de qi vos filla e maire,
69 vergena dolza resplandenz,
70 qom traja nostra lei enan
71 e nos don forz'e poder gran
72 sobre ·ls tures feillos mescredenz.

PoChapt 375.22 (G 230a) [115rA-115rA] HWW

01 O q'om plus vol e plus es voluntos
02 e zo q'om plus dezira ni ten car
03 devem chascus relinqir e laixar,
04 car ben vezem qe luocx es e sazos
05 qe cel segner q'es leial perdonaire,
06 rei de merce drechurer e salvaire,
07 anem servir, q'el nos fes veramen
08 e reucep mort per nostre salvamen.

09 Ara podem saber q'el fez per nos,
10 q'el se laiset d'epinas coronar,
11 batre, ferir e de fel abeurar,
12 e ·n redemet del seu sanc precios;
13 ailas, chaitius! Qan mal fan lor afaire
14 cels qe no van e cuidon za sostraire
15 a lur vezis lor terra falsamen;
16 paur deuran aver al juzamen.

25 Qi qe remagna, eu irai voluntos,
26 q'eu sai non puosc los guiazardonar
27 qe Deus m'a faich, ni los torz emendar;
28 per q'eu li prec aissi com es pietos,
29 e ·ill clam merce aissi com fez lo laire;
30 e vailla nos la soa dolza maire,
31 e san Johan nos vailla eissamen,
32 qe nos vecham aqesta falsa gen.

Marcabr 293.15 (G 231) [115rA-115rB] HWW

01 Cortesamen voil comensar
02 un vers, si es qi escoutar;
03 e pois car m'en sui entremes,
04 vrai si poirai afinar,
05 q'era voil mon zant exmerar,
06 e dirai ver de maintas res.

07 Assaz pod hom villanejar
08 qi cortesia vol blasmar;
09 qe ·l plus savis ni melz apres
10 no ·n sap tan dir ni far
11 c'om no li posca enseignar
12 petit o pro, tal ora es.

13 De cortesia ·s pod vanar
14 qi be sab mesura gardar;
15 e qi tot vol audir qant *os*

16 ni tot qant vei cuida amassar,
 17 e li es ops *amesura*,
 18 o za no sera trop cortes.
 19 Mesura es in genz parlar
 20 e cortesia es d'amar;
 21 e qi no vol esser mespres
 22 de totas vilania ·s *scard*,
 23 d'escarnir e de folejar,
 24 pois sera savis, a qe ·l pes.

RbVaq 392.3 (G 232) [115rB-115vB] HWX

01 Ara pod hom conoiser e provar
 02 qe de bons faiz rend Deus bo gierdon
 03 q'al pro marches n'a faiz *esmeud'e* don,
 04 e ·il fai son prez sobr ·els meior pojar
 05 tant qe ·ls crozaz de Franza e de Capagna
 06 l'an qist a Deu per lo meillor de toz
 07 e per cobrar lo sepulcre e la croz
 08 on fo Jhesus; qe volg q'en sa compagna
 09 l'onrat marches e Deus a ·il dat poder
 10
 22 q'eil l'ai'ambdos e tant qant pot s'en lagna.
 12 Tant a d'onor e vol honraz estar
 13 q'el onra Deu e prez e messon
 14 e si meteis, qe s'eron mil baron
 15 en semps ab lor, de toz se sap onrar,
 16 q'el onra ·l seus et onra gent estragna
 17 per q'e desus qant li autre sou dejos;
 18 qe tal honor s'a levat a la cros
 19 don no me par q'onor mais li sofragna,
 20 q'a qest segle e l'autre vol aver,
 21 et a ·il Deu dat sen e forza e poder
 22 q'eil aia *nibdos* e tant qant pot s'en lagna.
 23 Cel qi *foz* aer, cel e terra e mar
 24 e freiz e caud e vent e ploja e tron
 25 vol q'il se gui passon mar tuit li *pro*,
 26 si gidet Melchion e Gaspar
 27 en Bethleem, qe ·l plan e la montagna
 28 nos tolon turch, e Deus no vol dir moz;
 29 mais a *mos* taing, per *cu* fo mes in croz,
 30 qe ·l ajudem, e qi qe s'en remagna
 31 per sa avol vida, per sa greu mort vezer,
 32 q'en laiz pezat viven c'um deu temer,
 33 don qecs er salv se ·m flum Jordan se bagna.
 34 Deu se *lanet* vendre per nos salvar,

293 15 17: *amesura* per *amesurar* (ritabilisce la rima)

293 15 22: *scard* (ed. *gar*)

392 3 03: *esmeud'e* per *esmend'e*

392 3 22: compare due volte, anche in luogo del v. 11 (ed. *co-ls ai'ambdos*), leggermente variato nella forma. Al v. 22, ms. *aia nibdos* per *ai'ambdos*

392 3 23: *foz* per *fez*

392 3 25: *pro* per *pron* (ristabilisce la rima; ed. *bon*)

392 3 29: ms. *amos*, con *mos* per *nos* (ed.); *cu* (ed. *cui*)

392 3 34: *lanet* (singularis: ed. *laisset*)

35 e ·n sofri [] passion,
 36 e l'auniron per nos judeus felon,
 37 e ·n fo batuz e laiz al pilar,
 38 e fo per nos el traug et en la fagna
 39 marturiaz e corteziaz per nos,
 40 e coronan d'espinas en la croz:
 41 per q'a dur cor toz hom qe ·l dan non plagna
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53 per q'eu voil mais, s'a Deu ven per plaser,
 54 morir per lui qe zai vius remaner
 55 a m'aventur'e fos mi'Alamagna.
 56 Nostr'estol ghi sain Nicolau de Bar,
 57 e ·ls campanes dreizon lor confanon,
 58 e ·l marches de Monferrat e lion,
 59 e ·l cons flamench de Flandres als colps dar;
 60 e fera qecs d'espanza lanza fragna,
 61 q'en breu aurem los turch vencuz e roz,
 62 e cobrarem el camp la verais cruz
 63 perdut; e ·ls valenz reis d'Espagna
 64 pognon de zai sobre morz conquerer,
 65 qe ·l marches vai ost e setges tener
 66 sobre ·l soldan e pas'en breu Romagna.
 73 Bel cavalier, per cui faz sois e moz,
 74 non sai si ·m lai per vos o ·m leu la croz,
 75
 76
 77 q'eu moir so ·us vei e *qenc* no posc vezer
 78 cuit morir sols sens tot'autra compagna.

FqRom 156.10 (G 233) [116rA-116rB] HWY

01 Can mi sui ben apensaz
 02 tot l'autr'es nient mas Deu;
 03 c'om laisa los alou e ·l feu
 04 e las autras ereptaz;
 05 e ·l ricor del segle malvaz
 06 non es mais trapassamens,
 07 per q'om deuria esser temens
 08 e lial ses tut enzan,
 09 qe zascus es *vianda*.
 10 *Sli tant* tost com hom es naz,
 11 mou e vai coma romeu
 12 a zornada, et es breu
 13 lo viage, ço sapzaz;

392 3 35: verso ipometro (-4: ed. *e-n sofri mort e reseup passion*)

392 3 34-55: di fatto le coblas IV e V sono fuse assieme: vengono uniti i primi 8 versi della cobla IV con gli ultimi 3 della *cobla* V

392 3 77: *qenc* (ed. *cant*)

156 10 09: *vianda* per *viandan* (ristabilisce la rima)

156 10 10: *Sli tant* (ed. *Qu'aitan*)

14 e vai s'en tot eslaisaz
15 vers la mort, c'aur ni argent
16 no li en pod esser guirens,
17 e qand hom plus zai *vui* d'ans,
18 sens Deu, fai mais de son dan.

19 E tu, *zaitiu*, qe faras,
20 qe conois los mals e ·l be?
21 Fols es si no te soven
22 dond es venguz ni ond vas;
23 e s'en ta vida be non fas
24 tu metheis *t'escarnis*,
25 e si ·n pert lo speriz
26 carcat de pezat mortals,
27 ta mort es perpetuals.

28 At garda com obreras
29 mens qe vida te sosten;
30 q'en breu de temps s'edeven
31 c'om s'en mor *eu* un trapas,
32 per c'om no deuria esser las
33 de ben far qi n'es assiz;
34 q'en pauc de temps es falliz
35 lo joi d'aqest segle fals:
36 a toz es mors comunals.

37 Q'eu non vei feble ni fort
38 qe tant sapza d'escremir
39 q'a la mort posca *gadir*:
40 q'il no garda augur ni sort,
41 ni dreiz ni mesura ni tort;
42 q'aitant tost pren lo meillor
43 e ·l plus bel com lo peyor,
44 e neguns hom per nul plaiz
45 no ·s pod gardar del seu traiz.

46 Ara non vei conort
47 mais c'om pens de Deu servir
48 e c'om se gard de fallir
49 q'ades vas hom vas la mort,
50 e passar no ·s conven al port
51 on toz passan a dolor,
52 li rei e ·l imperador;
53 e lai trob hom atrasaz
54 los be e ·l mals c'om a faiz.

55 A Deu prec per sa dolçor
56
57 qe ·m gard de mortal agaiz
58 tro q'aia mais de ben faiz.

G 234-237 [116vA-122rB] – interpretativa (ac)

ArnMar 30.VI (G 234) [116vA-118vA] HWZ

01 Razos es e mezura

156 10 17: *vui* per *viu*

156 10 19: *zaitiu* per *caitiu*

156 10 24: *t'escarnis* (-1: ed. *t'iest escarnitz*)

156 10 31: *eu* per *en*

156 10 39: *gadir* (singularis) per *gandir*

02 mentr'om el segle dura
 03 qe aprenda cascus
 04 d'aicels qi sabon plus.
 05 Ja ·l sens de Salamon
 06 ni ·l sabers de Platon
 07 ni ·l engens de Virgili,
 08 d'Omer ni de Porfili,
 09 ni dels autres doctors
 10 q'avez audiz plusors,
 11 no fora ren presaz
 12 s'agues estat celaz;
 13 per k'eu soi en consire
 14 cum pogues far e dire
 15 tal ren qe ·m fos honors
 16 e gracid pels melors.
 17 Mais ja us non entenda
 18 q'en aqel fais me prenda,
 19 q'en *leu crim* de folor,
 20 ni ·m tenga per doctor.
 21 De saber no ·m feng ges
 22 mas de so q'ai apres
 24 escoltan e vezen,
 23 demandan et auzen:
 25 kar om non a doctrina
 26 senz autrui disciplina.
 27 Mons saber non es grans
 28 ves qe ·m tira ·l talans
 29 d'aprendre e d'aucir
 30 so q'om deugues grazir.
 31 En eis lo meu aprendre
 32 si nuls de mi es mendre
 33 de sen ni de scienza?
 34 Segon ma conoissenza
 35 q'eu au ni ·m sen ni ·m sai,
 36 del segle monstrarai
 37 cum se deu captener
 38 qi bon prez vol aver.
 39 Mas coven agardar
 40 cum o dei comensar,
 41 car senz non es graziz
 42 mas per los esserniz,
 43 e so es non es gaire:
 44 per so vol eu retraire
 45 al rei cu es Larida,
 46 cui jos e jovens guida,
 47 primeramen mos diz
 48 si cum los ai escriz;
 49 non per tal qe ·l sofragna
 50 res q'a bon prez s'atagna;
 51 mas qar es conoissenz,
 52 en toz fais avinenç,
 53 li preg qi ·l esmend me
 54 s'eu i m'espreng en re.
 55 Qi vol cortesa vida
 56 demenar e graçida

30 VI 18: *me prenda* (ed. *m'enprenda*)

30 VI 19: *leu crim* (singularis: ed. *l'encrim*)

57 ab cor ferm e segur
 58 per tal qe sos prez dur,
 59 sapza deu retener,
 60 honorar e temer:
 61 car prez ni cortesia
 62 non cre qe ses deu sia.
 63 En totas encontradas,
 64 estragnas e privadas,
 65 aprenda de las gens
 66 faiz e captenemens,
 67 e deman e ·n enqera
 68 l'eser e la manera
 69 dels avol e dels pros,
 70 dels malvaz e del bons.
 71 Lo ben e ·l mal apregna
 72 e mels gard e retegna;
 73 tot qant es lais saber
 74 e ·l ben sol retener,
 75 pois poiras mel defendre
 76 si nuls lo vol mesprendre.
 77 Ja non aura proesa
 78 qi non fui ·n avoleza
 79 ni non la pot ja fugir
 80 qi no la sap zausir.
 81 Ni cortes non er za
 82 ni no conois vila,
 83 ni bos, si deu mi sal,
 84 kel qe no conois mal.
 85 Per so no ·s deu tarçar
 86 d'auzir ni d'escoltar
 87 nuls hom q'en prez enten
 88 me, pel meu escien:
 89 entre ·l nescis e ·l faz
 90 pot aucir lo senaz
 91 tal ren q'a lui er bo,
 92 et a els no ten pro.
 93 Qi sab sens e foldaz
 94 meler n'es sos solaz,
 95 qe li sen e li jog
 96 an lors temps e lor loc
 97 on se fan a retraire
 98 per cels qe ·l sabon faire.
 99 Del segle ·os dic aitan
 100 segon qe ·m n'es scemblan:
 101 celui ten om per pro
 102 qi sap gardar sazo
 103 de sas ontas venjar
 104 e ·ls bens gazerdonar,
 105 q'aitals es sos usazes,
 106 e requer o paraçes,
 107 q'om sia humels als bos
 108 et als mals orgoilos.
 109 Una ren vos dirai
 110 segun lo sen q'eu ai:
 111 non an proeça bona

30 VI 69-70: le parole in rima sono scambiate rispetto a ed.

30 VI 79: verso ipermetro (+1)

112 ges tuit cel q'om raisona,
 113 q'entres desconoiscenz
 114 es per avol guirens
 115 proesa forsjutgada
 116 e de manz atrejada
 117 q'anc no saps kes fo
 118 proesa per razo.
 119 Proeças son devisas
 120 e prez de mantas guisas:
 121 las unas son venals
 122 e las autras cabals;
 123 mas cui qe pes o *prosaza*,
 124 ja non dirai qes faza
 125 preç de gab ni d'ufana
 126 ab proeça certana,
 127 q'ab son don s'asegura
 128 tant cum le segles dura.
 129 Qi proeça desira
 130 fols es qì no consira
 131 dond nais ni don s'este,
 132 qar ses aiço no cre
 133 qe nuls om bon prez aia,
 134 qì qe s'en crid ni ·n braia.
 135 Per fat raçonador
 136 qe no conois valor
 137 en se ni in autrui
 138 no son, si ben s'enbrui,
 139 ges tut pro li lauçad
 140 ni avols li blasmad.
 141 D'els no voil plus parlar
 142 mais laisem los estar
 144 los nescis ab los faz
 143 e ·l pros ab los senaz,
 145 e mostrarei a le gais
 146 de proesa dond nais.
 147 Ges no nais ni comença
 148 segun autrui naissenza
 149 q'ins el cor, ço sapçaz,
 150 la noiris voluntaz;
 151 no ·us sia vejare,
 152 si fon filç de bon paire,
 153 om per pros meravill
 154 si no paires al fill.
 155 Terra pot hom laisar
 156 son fis ad arecar,
 157 mas prez non aura ça
 158 si de son cor n'o sa,
 159 per qe preç segnoreia
 160 e par qe far o deia,
 161 sobre totas onors
 162 e ·n es caps e colors.
 163 Parages d'auta gen,
 164 poder d'aur e d'argen

30 VI 117: verso ipometro (-1): *saps* (ed. *saubron*)

30 VI 123: verso ipometro (+1): *prosaza* (singularis, ed. *plassa*)

30 VI 145: verso ipometro (+1): *a le*, ed. *als*

30 VI 158: *sa* (singularis: ed. *tra*)

165 no ·us donra bon prez
 166 si ric cor non avez,
 167 ric cor ses desmesura
 168 qe d'autre non ai cura.
 169 Proesa nais de corage,
 170 ve ·s son mellor legnage;
 171 er entendaz apres
 172 per cui enstai im pes:
 173 conoiscensa e sabers,
 174 sens, largesa e poders
 175 donan prez per toz tens,
 176 qi ·s sap aver essemms.
 177 En aqest cinc se pliu
 178 proesa e reviu.
 179 E conoiscensa e largeza
 180 sons las claus de proeca;
 181 poders n'es la serailla,
 182 e qi gen, sen baralla,
 183 non la sap desfermar,
 184 non pot gaire durar.
 185 Per qe ·l sens i conven
 186 qe las claus garda e ten.
 187 Saber n'es mesazers
 188 cortes e *psaçenters*
 189 qe diç psacers e fai
 190 lai on ve ke s'escai.
 191 Ses aqest cinc no vei
 192 emperador ni rei,
 193 duc, compte ni baro
 194 ni nul autr'ome pro
 195 qi prez posca durar,
 196 si ben faz raçonar.
 197 Li flac ric de parage,
 198 fracuros de corage,
 199 fan dir a sons privaz:
 200 «Segnor, aiso sapzaz,
 201 mo segner fora pros
 202 ab qe l'aver li fos».
 203 Aqest razonamens
 204 es us devinamens:
 205 qu'eu non enten ren al,
 206 ne a mi no lor val,
 207 ne ça no ·l en crerai,
 208 q'eu conosc ben e sai
 209 qe *sempre* fo et er
 210 qe toz pros hom conquer
 211 ab sen et ab saber
 212 et ab cor bon poder.
 213 Pero ges eu non dic
 214 qe cel qe ·l cor a ric
 215 posca far tota via
 216 tot qant ben l'estaria;

30 VI 177: *se* (singularis: ed. *sous*)
 30 VI 178: *e reviu* (ed. *renh'e vieu*)
 30 VI 179: verso ipermetro (+1): *E*, ed. om.
 30 VI 188: *psaçenters* per *plaçenters*
 30 VI 209: *sempre* (= GQ, italianismo: ed. *ancse*)

217 mas q' cant qant po fai
 218 de zo q'a prez s'escai,
 219 de qal qe poder sia,
 220 pros es senes falia.
 221 Pero non entendaz
 222 q'eu a toz los presaz
 223 autrei proesa intera;
 224 per neguna manera
 225 in cort non o diria,
 226 car sai q'eu falliria.
 227 ©©©
 228 ©©©
 229 car tuz cil q' prez an
 230 no l'an ges d'un *scemblaz*.
 231 Li cavalier an prez
 232 si cum auzir podez:
 233 li un son bon guerier,
 234 l'altri bon condutier;
 235 l'un an prez de servir,
 236 l'autru de gen garnir;
 236a l'un an prez de donar,
 236b l'autri de ben estar;
 237 l'un son bon cavalier,
 238 l'autri en cort prezencier.
 239 Cest *albs* qe ·us ai contaz
 240 son greu essempr trobaz,
 241 mas q' plus n'a ab se
 242 mais de bon prez rete;
 243 e q' negun non a,
 244 si ja pois li rema
 245 lo noms de cavalier
 246 no ·s teg per dretureir.
 247 Las domnas eissamen
 248 an prez diversamen:
 249 las unas de belesa,
 250 las autras de proesa;
 253 las unas son plazens,
 254 las autras conoissens;
 251 las unas gens parlans,
 252 las autras benestans.
 255 A domna, ço sapzaz,
 256 estai molt ben beutaz,
 257 mas sobre tut l'agensa
 258 sabers e conoiscença
 259 qe ·s fai zascu ondrar
 260 si cum se tang a far.
 261 Li clerc, per cui ancse
 262 sa ben lo mal e ·l be,
 263 an prez si com s'eschai,
 264 aisi com eu ·s dirai:
 265 l'un de bona clersia,
 266 l'autre de cortesia;
 267 li un de gen parlar,

30 VI 217: *cant* (ed. *tan*)

30 VI 230: *scemblaz* per *scemplan* (ristabilisce la rima)

30 VI 236a-236b: i due versi, assenti in ed., si trovano in GIKQc

30 VI 239: *albs* per *aibs*

268 l'autre de ricx faiz far;
 269 li un de largetad,
 270 l'autre de grand bontad.
 271 ©©©
 272 ©©©
 273 ©©©
 274 ©©©
 275 ©©©
 276 ©©©
 277 Et enaisi, segnors,
 278 son diversas lausors
 279 donadas a chascu,
 280 mas non i a negu,
 282 domna ni cavalier,
 281 ja *crelar* no ·us o qer,
 283 ni clerc, so m'es veaire,
 284 dond om posca retraire
 285 prez aisi del tot fi
 286 c'om no i trop ke i casti.
 287 ©©©
 288 ©©©
 289 ©©©
 290 ©©©
 291 ©©©
 292 ©©©
 293 ©©©
 294 ©©©
 295 ©©©
 296 ©©©
 297 Mas za li plus prezat
 298 no m'en sapçom mal grat
 298a ni non s'en desesper
 298b qi bon prez vol aver.
 299 ©©©
 300 ©©©
 301 ©©©
 302 ©©©
 303 Car qi mais diz e fai
 304 de so c'a prez *s'esceü*
 305 pro es et aventuros
 306 qi meller es del bos.
 307 Vers es, so aiug retraire,
 308 q'el temps del primer paire,
 309 des ke creçon las gens,
 310 per bons entendemens
 311 elegron poestaz,
 312 per so q'en els fos paz
 313 e merces e dreitura
 314 e razos e misura
 315 magerment k'en autrui.
 316 Mas s'era non destrui
 317 çascus e non l'auci
 318 aicel q'a i son veisi,

30 VI 281: *crelar* (ed. *celar*)

30 VI 298a-298b: i due versi, assenti in ed., si trovano in GIKNQc

30 VI 304: *s'esceü* per *s'escai* (ristabilisce la rima)

319 ne cuida eser presaz,
 320 tant es desmesuraç
 321 lo segles desçausiz,
 322 desebrai e partiz
 323 de sen e de proesa,
 324 e mesclaz ab malesa.
 325 Eu plang per joven
 326 per lo destrig qe i pren,
 327 plus ke no faz per me,
 328 q'a mi non greva ren.
 329 *Sis segel* se deschai
 330 non dei aver esmai
 331 de ren qe ·l veia far,
 332 ab sel qe deus me gar
 333 ma *delsa* domna cara
 334 qe ·m captela e ·m cara
 335 e ·m tol tot mon consir
 336 mais de leis obeçir.
 337 Pros domna e valenz,
 338 cortesa e conoisenc,
 339 s'en ren ai conoscença,
 340 la vostra sovinenza
 341 qe ·m es d'enoit escrima,
 342 la ·m dona, la m'aprima:
 343 per q'eu de toz mos bes
 344 vos ren laus e merces
 345 e ·us o gracisc ades,
 346 car m'es del cors plus pres,
 347 domna.

ArnMar 30.III (G 235) [118vB-120rB] HXA

01 Donna, zezer q'eu no sai dir,
 02 per cui soven plang e sospir,
 03 lo vostre fin amic coral
 04 asai poden entendere cal,
 05 mand'e tramet saluz a vos
 06 mas a son ops n'es sofraitos:
 07 jamais saluz ni altre be
 08 non aura, se per vos no ·l ve.
 09 Domna, *luncs* tems a q'eo consir
 10 q'eu vos dirai o farai dir
 11 mon pensamen e mon corage
 12 per mi meteis o per message.
 13 Mas eu dire no vos aus ges
 14 ©©©
 15 ©©©
 16 qe tan sui d'amor empres,
 17 qan remir vostra gran beltat,
 18 tot m'obli de qan ai pensat.
 19 *Messagee* ·os transmetrai fedel,
 20 breus sigillat ab mon anel;

30 VI 329: *Sis segel* per *Sil segle*

30 VI 333: *delsa* per *dolsa*

30 III 09: *luncs* per *loncs*

30 III 19: *Messagee*·os (ms. *message eos*) per *Message*·os (ed.)

21 no sai message plus cortes
 22 ne qe meill celles totas res.
 23 Qest conseil m'a donat amors,
 24 a cui *scen* demand socors:
 25 amors m'a comandat *ascrire*
 26 cho qe bocha non ausa dire;
 27 e non puosc far esdigh ni ganda
 28 mas zo c'amors vol e comanda.
 29 Or auzas, domna, si vos plai,
 30 co qe *men* bref vos dira lai.
 31 Cortesa domna convinen,
 32 de bona grat a tota gen,
 33 apres de tot ben estant
 34 en diz, en faiz et en senblant,
 35 la cortesi'e *lau* beutaz,
 36 e ·l gen parlar e ·l bel solaz,
 38 *la zant* cors, la fresca colors,
 37 l'enseignamen e la valors,
 39 ©©©
 40 ©©©
 41 los bos faiz e ·l diz agradiu
 42 me ten si jorn e nuoit pensiu:
 43 qan non ai loc de vos veçer,
 44 joi ni deport non puos aver.
 45 Non puos aver joi ni deport,
 46 *peric* sui, se non venc al port;
 47 qe ·l lonc esper e ·l greu conssir
 48 e ·l trop veillar e ·l pauc dormir
 49 e ·l desider de veçer vos
 50 me ten lo cor si angoisos,
 51 soven prec Deu la nuoit e ·l jor
 52 qe ·m don la mort o ·l vostr'amor.
 53 Domna, si ·m don vostr'amor Deu,
 54 cen tan sui plus vostre qe meu;
 55 qe da vos sai, domna, qe ·m ve
 56 tot qan eu diz e faiz de be,
 56a e da vos ai l'enseignamen
 56b de tot qan sai far d'avinen.
 57 Qe ·l primer jorn q'eu anc vos vi
 58 m'entret al cor vostr'amor si
 59 q'un foc m'avez lainz asis,
 60 c'anc no mermet, pois *fui* enpris:
 64 de jorn en autre doble e creis,
 63 no ·l sap nulz hom mais eu meteis,
 61 lo mal qe m'art e me compreg,
 62 cui vin ni aigua no esteing;

30 III 24: *scen* per *soen* (ed. *soven*)

30 III 25: *ascrire* per *escrire* (ed.), o *a scrire* (italianismo?)

30 III 30: *men* (singularis: ed. *mon*)

30 III 35: *lau* per *la*

30 III 38: *la zant* (singularis: ed. *e·l gent*)

30 III 46: *peric* (singularis: ed. *peritz*)

30 III 56a-56b: i due versi, assenti in ed., si trovano in Gc

30 III 60: *fui* (singularis: ed. *fu*)

30 III 63: singularis: ed. *pueis fo espris anc no esteis*

30 III 61: singularis: ed. *fuoc d'amors esqard e destreing*

65 e qan eu sui de vos *luguanz*
 66 donc creis e dobla mil aitanz.
 67 Mes qan mi pot *adevenir*
 68 *q'en* vos vei, donna, e ·us remir,
 69 son san e salf, mun escien,
 70 per q'eu sai ben q'e faillemen
 71 lo reprover q'om dire sol
 72 qe «oill no ve, lo cor no dol».
 73 Lo cor mi dol, domna, per ver,
 74 qar no ·s podon mei oill vezer,
 75 mais del vezer *milz* conseill sai;
 76 per o mon cor, q'es remas lai
 77 anc pois de vos no departi
 78 del primer jor qez el vos vi;
 79 no departiz de vos un torn,
 80 anc vos remira nuoit e jorn;
 81 a vos estai o q'eu estei,
 82 e noiz e jor a vos donei.
 83 Ges d'autr'afar pensar non leis,
 84 pero m'esdeven maintas veis,
 85 cant cuit entendre en *astras* res,
 86 de vos un message cortez:
 87 mon cor, q'es lai, vostr'ostagier,
 88 mi ven denan per messagier,
 89 qe ·m diz e ·m remembr'e ·m retrai
 90 vostre gent cor, condet e gai,
 91 las vostras bellas sauras cris,
 92 lo vostre front plus blancs qe liz,
 93 e los vostres bels oillz rizenz,
 94 lo nas q'es dreiz e ben sezenz,
 95 la fresca cara de color
 96 blanq'e vermeilla plus qe flor,
 97 *pentas* bocha, blancas denz,
 98 plus non es esmerat argenz,
 99 menton e gola e petrina,
 100 plus blancha non es flor d'espina,
 101 la vostras bellas blancas mans,
 102 los lons deiz e grailes e plans,
 103 l'autra vostra bella faizo
 104 un non a res de mespreison.
 105 ©©©
 106 ©©©
 107 ©©©
 108 ©©©
 109 Qan mi remembra ·l cor e ·m dis,
 110 adonc remaing si esbais
 111 no sai on vai ni on mi veing.
 112 Meraveill me car mi sosteing:
 113 qe ·l cor mi faill e la color,
 114 si ·m destreing, domna, vostr'amor.
 115 Tot jorn sofri esta batailla,

30 III 65: *luguanz* (singularis, per *lughanz/lognanz*: ed. *loignansz*)

30 III 67: *adevenir* (singularis: ed. *esdevenir*)

30 III 68: *q'en* per *q'eu*

30 III 75: *milz* per *nulz*

30 III 85: *astras* per *altras* (ed. *autra*)

30 III 97: *pentas* (singularis: ed. *petita*)

116 mas *lau noit timch* maior trebailla:
 117 e qan eu sui anaz jazer
 118 e cuit qalqe repaus aver,
 119 e ·ill compaignon *dorinon* trastuit
 120 qe nullz non fai nausa ni bruit,
 121 eu mi retorn e ·m volg e ·m vir,
 122 plang e replaing e pois sospir;
 123 soven mi leu en sečen,
 124 e pois mi retorn en jasen,
 127 descubri mi soaumen,
 128 pos me recobri bellamen,
 125 ara ·m retorn *sor* lo braz destre,
 126 et ara sobre lo senestre;
 129 e qan eu sui pro trebaillaz,
 130 eu jet amdos defors mos braz,
 131 la cara e ·il oilz e ·l cor aclis,
 132 las mas juntas vas lo pais,
 133 on *en* sai, domna, qe vos es,
 134 faz lo rason q'auzir podes:
 135 «A, bona domna benestan,
 136 se ja veira lo *nren* aman
 137 a son vivan ni nuoich ni ser
 138 q'eu a celat o a leiser
 139 vostre gen cor coind'epreisan
 140 remir entre mos braz, baisan
 141 oilz e bocha tan dolzamen
 142 qe l'un baixar mi torn en cen,
 143 per la dolzor *pasmar* mi lais».
 144 Ar ai trop diz, no pois dir mais,
 145 una sola vez ai parlat
 146 ço qe lo cor a *porpensat*.
 147 Ar ai tut diz, non pois mais dir:
 148 clausi mos oillz, faz un sospir,
 149 ab lo sospir sui endormiz;
 150 aduncs s'en vai mos esperiz
 151 tot dreizhamen, domna, vas vos,
 152 de cui vezer sui *coeitos*.
 153 E tot aissi com eu desir
 154 en noit e jorn, qan mo *osir*,
 155 a *sim* talen ab vos domneja
 156 enbraza e us bais e us maneja.
 157 Sol qe dures aisi mon pes
 158 no vori'esser coms ni res.
 159 C'anc Chirox ni Semiramis,
 160 Floris Blancheflors ni Biblis,
 161 Tisbe ni Leda ni Esmena
 162 ni Antigona ni Elena

30 III 116: ms. *launoit timch* (singularis, per *la nuoit trauch*: ed. *la nueig traug*)

30 III 119: *dorinon* per *dormon*

30 III 125: *sor* (singularis: ed. *desotz*)

30 III 133: *en* per *eu*

30 III 136: *nren*?: ms. *nrê* per *uostre*? (singularis: ed. *fin*)

30 III 143: *pasmar* (singularis: ed. *blasmar*)

30 III 146: *porpensat* (singularis: ed. *mil vezz pessat*)

30 III 152: *coeitos*: ms. *coleitos* con *l* eraso (singularis: ed. *cobeichos*)

30 III 154: *osir* (singularis: ed. *cossir*)

30 III 155: *sim* per *sun/son* (ed. *so*)

163 ni bel Ysot ab lo pel bloi
 164 no agron la mitat de joi
 165 qant ill eron ab lor amis
 166 cum eu a vos, zo m'es avis.
 167 Per la dolzor faz un sospir,
 168 mas qan cho ven al resperir,
 169 obri mos olz tot belamen
 170 cerc chai e lai *emelamen*:
 171 cuit trobar vos, domna, lunc mei,
 172 mas re no trop ni re non vei;
 173 clausi mos olz e *tron* arera,
 174 las mas junchas de tal mainera
 175 se ges me porai endormir,
 176 mas zo non pot esdevenir,
 177 anz torna en zai la batailla
 178 *doniar* qe m'auci e ·m trebailla.
 179 Domna, no ·us pos lo conte dire
 180 de la pena e del martire,
 181 del pantais ni de la dolor,
 182 q'eu trai, domna, per vostr'amor.
 183 Tot vio mor per vos et aflam,
 184 mas per merce, domna, vos clam
 185 qe ·m perdonez s'eu fail in pec:
 186 aujaz et entendaz mon prec.
 187 Domna, la zencer creatura
 188 qe anc el mon formes natura,
 189 meiller zencer q'eu dir no sai,
 190 plus bella qe bel jorn de mai,
 193 flor de beutat, mirail d'amor,
 194 claus de bon prez, escriu d'onor,
 191 soleil d'ivern, umbra d'estiu,
 192 rosa de mai, ploja d'avriu,
 195 mans de don e cap de jove,
 196 *cum* o rais d'enseignamen,
 197 *chambin* de joi e de domnei,
 198 domna, mans juntas vos soplei,
 199 trastruz sui vostre leialmen,
 200 vincha ·us merce e chausimen,
 201 prenz mi vostre servidor
 202 e promitez mi vostre amor.
 203 D'autre no ·us prec ni no ·us conve,
 204 anz sui en la vostra merce,
 205 ©©©
 206 ©©©
 207 ©©©
 208 ©©©
 209 Ni mais dals no ·us farai preganza,
 210 promitez me bona speranza:
 211 de la *peranza* aurai confort
 212 e bon esper contra la mort;
 213 mais am en bon esper morir,

30 III 170: *emelamen* (singularis: ed. *tot bellamentz*)

30 III 173: *tron* per *torn*

30 III 178: *doniar* (singularis: ed. *d'amor*)

30 III 196: *cum* (singularis: ed. *cima*)

30 III 197: *chambin* per *chambra* (ed.)

30 III 211: *peranza* (singularis: ed. *promessa*)

214 no ·m faz desperaz languir.
 215 Domna, no ·us aus de plus pregar
 216 mas Deus vos salf e Deus vos gar.
 217 Si o ·us plaz, rendez mi ma saluz,
 218 amor qi per vos m'a vencuz.
 219 Venza ·us per mi *viazamenz*
 220 amors, qi totas cans venz,
 221 ©©©

anon 461.III (G 236) [120rB-120vA] HXB

01 Eu aman jur e promet vos,
 02 bella domn', ab diz amoros,
 03 de far tot vostre mandamenz
 04 serai tot temps obedienz,
 05 e serai vos toz temps aitals,
 06 fins e francs, humils e leials.
 07 E jur vos e ·os promet celat
 08 e q'eu penrai toz temps en grat
 09 lo ben e ·l mal, qal qe fazaz,
 10 e q'eu tot o penrai en paz.
 11 E promet vos qe vostre danz
 12 distorai e metrai enanz
 13 vostre ben a toz mon poder,
 14 e farai grazir e saver
 15 als plus conoissenz vostre prez.
 16 E jur vos e promet apres
 17 qe ja aitan qom siaz fina
 18 ni faichaz plazer ni azina
 19 no voil en outra part caniar
 20 mon cor ni partir ni luniar,
 21 e se tut vos m'en solviaz,
 22 no ·m plaz aver altr'amistaz.
 23 E jur vos qe toz vostre amic
 24 amarai, e sera *ennic*
 25 a toz la vostres malvolenz
 26 et er me tuz lor danz plaisenz.
 27 E se plus o volez scargir,
 28 si com sabez pensar ni dir,
 29 lo *vir* a vostre entendemen
 30 e jur vos preimeranamen
 31 ©©©
 32 qe volo pos jurar plus fort,
 33 e per los *cuangelis* sain,
 34 qe fez Marc, *Mathen* e Joan
 35 e sanz Luca evangelista,
 36 qe per paura ni per vista
 37 ni per onrar ni per servir,
 38 qe altra ·m *sapha* far ni dir,
 39 ja m parta de vostr'amistat,

30 III 214: verso ipometro (-1): *desperaz*, ed. *desesperatz*

30 III 219: *viazamenz* (singularis: ed. *cortesamentz*)

461 III 24: *ennic* per *enic* (ed.)

461 III 33: *cuangelis* per *evangelis* (ed. *avangelis*)

461 III 34: *Mathen* per *Matheu*

461 III 38: *sapha* (venetismo grafico) per *sapcha* (ed.)

40 ne se m'en donavaz coniat.
 41 E vos, domna, prometez me
 42 q'ab franc cor et ab lial fe
 43 mi retengaz per servidor,
 44 e ·m don en baisan vostra amor.
 45 Pos levaz me de genoillos
 46 un eu ai estat denan vos,
 47 e voill qe a qest convinenz
 48 sia fermanza e ghirenz,
 49 bona fe e lial amor
 50 ensegnamen, prez e valor,
 51 gai desir e fin pensamenz,
 52 celat e cubert e temen,
 55 fina sabor e conoiscenza,
 56 qe ·m don ardimenz e temenza:
 57 temenza ·m don de ben celar
 58 cor, ardimen de ben amar;
 53 e *vollai* complir de bon grat
 54 e luniamen d'autra amistat;
 59 e lais vos en lai per deutor
 60 mon cor per mandamenz d'amor
 61 qe i donez poder d'aizo far
 62 qe vos i *vorez* comandar,
 63 q'eu sai q'el vos atendra ben
 64 tot zo qe la boca ·us conven.
 65 Domna, per aqest sainz evageli.

FqRom 156.I (G 237) [120vA-122rB] HXC

01 Dompna, eu preing conjat de vos
 02 ez anc no fui plus angoisos
 03 com sui de vostra departia,
 04 e comant vos a Deu, amia,
 05 per cui mos cors languis e fon,
 06 car mais vos am qe ren del mon;
 07 car depuois qe ·us parlai ni ·us vic
 08 ren del mon tan no m'abelis;
 09 car neguna tan ben no fai
 10 cho qe a valent prez s'escai,
 11 ni neguna tan ben no di
 12 bels plazers ni tan gen no ri.
 13 C'ab bel semblant franc e cortes
 14 avez mon cor laizat e pres,
 15 tan qe d'alre non puos pensar
 16 mais de vos servir et amar;
 17 e s'en grat servir vos saubia,
 18 jamais marrimen non auria,
 19 dompna, qe ja non vailla Deus
 20 se meill no sui vostre qe meus.
 21 Qe la nuoit qan sui endormiz
 22 s'en vai ab vos mon esperiz,
 23 domna, ar augues eu tan de be,
 24 qe can resueil e m'en sove
 25 per pauc no voil los oillz crebar

461 III 53: *vollai* (ed. *volers*)

461 III 62: *vorez* (ed. *volres*)

26 car s'entrameton del veillar;
 27 e vau vos per lo leich cerhan
 28 e qan no s truop remaing ploran;
 29 q'eu volria toztemps dormir
 30 q'en sonjant vos pogues tenir.
 31 Mas aissi com vos plaira sia,
 32 q'en vos es ma *moz* e ma via,
 33 c'autra no me pot ajudar,
 34 vos mi podez far e desfar.
 35 Q'eu am pro mais per vos morir
 36 qe per altra domna garir;
 37 mas vos n'aurez pechat e tort
 38 se mais no m'amaz vios qe mort.
 39 E sai ben granz ardimen
 40 faz, domna, car en vos m'enten,
 41 qe be sai c'ab mi no s'ataing;
 42 pero fai fol qe no se plaing
 43 al mege qe lo pot guarir;
 44 c'om no se deu laisser morir
 45 qe no faza son mal saber
 46 al mege qi li pot valer.
 47 Per q'eu o faz saber a vos
 48 bella domna valenz e pros,
 49 de cui teing tui can ai en feu,
 50 e comandarai vos a Deu
 51 qe ses cor vau e ses cor veing
 52 e ses cor ades me sosteing,
 53 qe de cor sui mondes e blos;
 54 bella dompna, vos n'avez dos,
 55 qe vos avez lo meu e ·l vostre,
 56 ez ai ben talen qe vos mostre:
 57 cant preses mon anelet dor,
 58 mi trases dinz del cors lo cor,
 59 c'anc puous e mon poders no fon,
 60 anz remas e vostra preison.
 61 E vos, per fin'amor enteira,
 62 domna, mi deis vostr'almosnera,
 63 don *en* vos ren cin cenx merces
 64 c'amorosamen m'avez pres;
 65 e *fairos* pechat a sobriers
 66 s'auciez vostre preisoniers,
 67 domna, mas d'aitan me conort
 68 c'anc hom non fez tan bella mort
 69 com eu farai s'eu mor per vos,
 70 q'eu en deu esser mains joios.
 71 Q'eu non cre qe negus fos naz
 72 *com* tan bel glavi fos navraz
 73 com eu sui, ni tan plazen;
 74 on moira on via, a vos mi ren.
 75 Qe vostre cors non a pareill,
 76 est tan qan hom vei lo soleill,
 77 qe l'avez bel e ben faich
 78 qu ·il autre m semblan esser laich;

156 I 32: *moz* (ed. *morç*)

156 I 63: *en* per *eu*

156 I 65: *fairos* (singularis: ed. *farez*)

156 I 72: *com* (= Lc, ed. *c'am*)

79 qe qan vei la guola e la faza
 80 plus blanca qe neus sobre glaza
 81 e vei lo menton ben assis,
 82 ben cuich esser en paradis;
 83 e qan veich la bocha vermeilla
 84 q'anc Deus non sap far la pareilla
 85 per baisar ni per rire gen
 86 ni per enamorar la gen,
 87 adonc sui eu enamoraz
 88 q'eu no sai qe dic ne qe faç;
 89 e qan vei vostras bellas denz,
 90 plus blancas qe n'es fins argenz,
 91 e vostra colors natural
 92 qe Deu fez qe no ·i a ren al,
 93 aissi sui d'amor entrepres
 94 qe, q' m sona, no ill respon ges.
 95 Can vei vostre bel nas traitiz
 96 e ·l cils ginosez e voltiz
 97 e ·ls bels oillz rienz en la testa,
 98 de joi faiz dinz mon cor festa;
 99 e qan vei lo front bel e blanc
 100 tal qe son pareill non vi anc,
 101 e vei los cabeillz genz e sors
 102 qe reluison plus qe fin ors,
 103 si sui esperduz e pensis
 104 qe no sai si sui morz *e vis*.
 105 Dompna, no ·us aus dir mon corage,
 106 mas, si ben volez el visage
 107 esguardar, lo poirez chausir
 108 qe ·us es cella q' m faiz morir,
 109 e si esgardaz cal vos es,
 110 de cal beltaz ni de cal prez,
 111 ni de mi q' son ni qan vaill,
 112 toztemps viurai mais a trebaill;
 113 mas no mi deu noizir parages
 114 ni riqeza ni aut lignages,
 115 c'om non deu gardar en amor
 116 granz parage ni granz ricor,
 117 c'amors deu esser comunals
 118 pois l'uns es vas l'autre leials,
 119 car fin'amor prent a amic
 120 tan tost lo paubre com lo riç
 121 e val mais merces qe razos
 122 en amor, zo dis Salamos.
 123 Per q'eu deu ben trobar merce
 124 en vos, pois mais vos am qe re.
 125 Dompna, tot aissi o fai Deus,
 126 car q' meill l'ama meillz e seus.
 127 Donc, puois *en* uos am mais e plus,
 128 meillz vos dei aver qe negus;
 129 qe vostr'om sui e vostre sers
 130 plus obediens c'uns convers;
 131 e s'en amor volez entendre
 132 no vos devez vas mi defendre

156 I 84: ms. *paræilla*

156 I 104: *e* (singularis: ed. *o*)

156 I 127: *en* per *eu*

133 q'encar non faza mos plazers,
 134 s'el deus d'amors es dreiz ni vers;
 135 qe tant vos sui ferms e leias
 136 qe Tristan fon vas Yseut fals
 137 contra mi, e vers Blache flor
 138 Floris ac cor galiador.
 139 Aves q'eu vos sui francs e fis
 140 qe, qan truep home del pais
 141 on vos istaz, no ill aus parlar
 142 ni ·m puos partir ni ·m sai lognar,
 143 anz li vai demandan razos
 144 tan q'eu lo faz parlar de vos;
 145 et adonc no ne puos tener
 146 en pes, anc *m'aven* a chazer,
 147 si qe vergogna n'ai soven;
 148 cascus se vai aperceven
 149 q'eu non o puos far desconoisser,
 150 cum orps o poiria conoisser
 151 qe vos m'avez pres e lazat;
 152 e volgra agueissez la meitat
 153 o ·l terz o ·l qarz del mal q'eu ai,
 154 c'adonc sabriaz com estai.
 155 Mas vos no sentez la dolor
 156 ni ·l mal qe ·m ve de fin'amor,
 157 ez eu non serai jamais lez
 158 se vos vostra part non sentez
 159 c'adoncs sabriaz vos de ver
 160 qe ·us es cela qi ·m fai doler;
 161 c'altre mal mi semblavan juoc
 162 tan q'eu senti d'amor lo fuoc.
 163 Vers es l'exemple de Rainart:
 164 tal se cuida chalfar qi s'art;
 165 car lo premer ab coindamen
 166 me trais pres de vos planamen,
 167 e vos ab jois et ab solaz
 168 mi tendez en rien un laz
 169 q'eu no gardei tro qe fui pres:
 170 aissi fui d'amor sobrepres.
 171 E *pagnes* mi ben coma fol
 172 can mi meses lo braz al col
 173 e ·m dis qez eu era premiers
 174 amics e seria deriers
 175 don vos fos anc enamorada.
 176 Ar fos la veritaz provada
 177 a qe n'agues crebat l'un oill!
 178 Dompna, ben sai q'eu dic orguill,
 179 mas no m'en devez peich voler
 180 qe per tot luocs *ves* ai dich ver,
 181 e se ·m tenez en tal balanza
 182 compaing serai Andreu de Franza
 183 qi mori per amor s'amia;
 184 e puous venc tart la repentia
 185 q'ella s'en repentit molt fort
 186 car no l'ac escapat de mort.

156 I 146 ms. *mauen* (= LN, ed. *mi ven*)

156 I 171: *pagnes* per *pagues*

156 I 180: *ves* per *vos*

187 Astretal aveinra de me,
 188 domna, se non avez merce,
 189 qe *seu* breu temps no m'ajudaz,
 190 mort me trobaren, cho sapchaz;
 191 cho es ben veritaz pura
 192 qe trobem en Santa Scriptura:
 193 qe domna qe aucit lo seu
 194 a escient no vei puos Deu.
 195 Ma bella domna, se vos plaz,
 196 de me vos prenda pietaz,
 197 qe mort me podez far cazer
 198 o vif me podez retenir;
 199 q'eu sui toz en vostra merce,
 200 faire mi podez mal o be.
 201 Mas eu prec per vostra franquesa
 202 car es del mon la plus cortesa,
 203 la plus plaisenz e la plus bella
 204 e cill qi genzer se chaptella,
 205 c'un pauc m'alegras mon martire,
 206 car ren del mon tan no desire
 207 com faz vostre bel cors leial;
 208 q'a Deu no sai qerre ren al,
 209 domna, mas qe ·us metta bon cor
 210 vez vostr'amic qe per vos mor;
 211 q'eu vos dirai qe m'esdeven,
 212 per vos c'am mais qe nulla ren:
 213 can m'en sui entraz el mostier
 214 si com autres pechaires qier
 215 a Deu perdons de sos pechaz,
 216 ez eu vos or entre mos braz;
 217 qe no sai far altra orazon.
 218 Anz pens tan vostra faizon
 219 qe, qan cuit dire patre nostre,
 220 ez eu dic: «Domna, tuich sui vostre»:
 221 aissi m'avez enfoleitit
 222 qe Deu e mi en entroblit.
 223 Pero tan gran es la vertuz
 224 de vos, a cui me sui renduz,
 225 qe, se ·m façias d'amor tan
 226 qe me retengueses baisan
 227 mos maltraiz, q'es pejer qe morz,
 228 devenria jois e deporç
 229 e seria tuit mei sospir
 230 e mei afan e mei desir
 231 tornat en joi et en dolcor;
 232 qe tals es la forza d'amor
 233 c'uns bes fai oblidar cen mals
 234 e us jois cent iras mortals;
 235 ni no sap d'amor be jausir
 236 qi no sap celar e sofrir,
 237 ni ja no sera benananz
 238 qi non es sofrenz e celanz.
 239 Enaissi o cre et o cuit
 240 e d'aicho sai eu mais qe tuit
 241 q'en mi non a ren mais amors;

156 I 189: *s'eu* per *s'en*

156 I 191: verso ipometro (-1: ed. *e ço es*)

242 q'ensi ·m faideron treis serors
 243 en aqel ora q'eu fui naz
 244 qe toztemps fos enamoraz,
 245 c'amors no ·s partes ja de me
 246 ni eu d'amor per nuilla re.
 247 D'amors sui e d'amor mi plai
 248 tot qant ella mi diz ni fai,
 249 q'eu sui faich per domna servir,
 250 c'anc res no ·m pot tan abelir.
 251 Midonz m'autrei, midonz mi ren,
 252 q'eu nasqi per far son talen,
 253 e vailla mi Deus e merces,
 254 e s'amor e ma bona fes,
 254a dompna.

G 234-237 [116vA-122rB] – interpretativa (ac)

ArnMar 30.VI (G 234) [116vA-118vA] HWZ

01 Razos es e mezura
 02 mentr'om el segle dura
 03 qe aprenda cascus
 04 d'aicels qi sabon plus.
 05 Ja ·l sens de Salamon
 06 ni ·l sabers de Platon
 07 ni ·l engens de Virgili,
 08 d'Omer ni de Porfili,
 09 ni dels autres doctors
 10 q'avez audiz plusors,
 11 no fora ren presaz
 12 s'agues estat celaz;
 13 per k'eu soi en consire
 14 cum pogues far e dire
 15 tal ren qe ·m fos honors
 16 e gracid pels melors.
 17 Mais ja us non entenda
 18 q'en aqel fais me prenda,
 19 q'en *leu crim* de folor,
 20 ni ·m tenga per doctor.
 21 De saber no ·m feng ges
 22 mas de so q'ai apres
 24 escoltan e vezen,
 23 demandan et auzen:
 25 kar om non a doctrina
 26 senz autrui disciplina.
 27 Mons saber non es grans
 28 ves qe ·m tira ·l talans
 29 d'aprendre e d'aucir
 30 so q'om deugues grazir.
 31 En eis lo meu aprendre
 32 si nuls de mi es mendre
 33 de sen ni de scienza?

156 I 254a: il versicolo finale, tipico di *ensenhamen e salutz*, è assente in ed. (che non segnala neanche in apparato).

30 VI 18: *me prenda* (ed. *m'enprenda*)

30 VI 19: *leu crim* (singularis: ed. *l'encrim*)

34 Segon ma conoissenza
 35 q'eu au ni ·m sen ni ·m sai,
 36 del segle monstrarai
 37 cum se deu captener
 38 qi bon prez vol aver.
 39 Mas coven agardar
 40 cum o dei comensar,
 41 car senz non es graziz
 42 mas per los esserniz,
 43 e so es non es gaire:
 44 per so vol eu retraire
 45 al rei cu es Larida,
 46 cui jos e jovens guida,
 47 primeramen mos diz
 48 si cum los ai escriz;
 49 non per tal qe ·l sofragna
 50 res q'a bon prez s'atagna;
 51 mas qar es conoissenz,
 52 en toz fais avinenç,
 53 li preg qi ·l esmend me
 54 s'eu i m'espreng en re.
 55 Qi vol cortesa vida
 56 demenar e graçida
 57 ab cor ferm e segur
 58 per tal qe sos prez dur,
 59 sapza deu retener,
 60 honorar e temer:
 61 car prez ni cortesia
 62 non cre qe ses deu sia.
 63 En totas encontradas,
 64 estragnas e privadas,
 65 aprenda de las gens
 66 faiz e captenemens,
 67 e deman e ·n enqera
 68 l'eser e la manera
 69 dels avol e dels pros,
 70 dels malvaz e del bons.
 71 Lo ben e ·l mal apregna
 72 e mels gard e retegna;
 73 tot qant es lais saber
 74 e ·l ben sol retener,
 75 pois poiras mel defendre
 76 si nuls lo vol mesprendre.
 77 Ja non aura proesa
 78 qi non fui ·n avoleza
 79 ni non la pot ja fugir
 80 qi no la sap zausir.
 81 Ni cortes non er za
 82 ni no conois vila,
 83 ni bos, si deu mi sal,
 84 kel qe no conois mal.
 85 Per so no ·s deu tarçar
 86 d'auzir ni d'escoltar
 88 nuls hom q'en prez enten
 87 me, pel meu escien:

30 VI 69-70: le parole in rima sono scambiate rispetto a ed.

30 VI 79: verso ipermetro (+1)

89 entre ·l nescis e ·l faz
 90 pot aucir lo senaz
 91 tal ren q'a lui er bo,
 92 et a els no ten pro.
 93 Qi sab sens e foldaz
 94 meler n'es sos solaz,
 95 qe li sen e li jog
 96 an lors temps e lor loc
 97 on se fan a retraire
 98 per cels qe ·l sabon faire.
 99 Del segle ·os dic aitan
 100 segon qe ·m n'es scemblan:
 101 celui ten om per pro
 102 qi sap gardar sazo
 103 de sas ontas venjar
 104 e ·ls bens gazerdonar,
 105 q'aitals es sos usazes,
 106 e requer o paraçes,
 107 q'om sia humels als bos
 108 et als mals orgoilos.
 109 Una ren vos dirai
 110 segun lo sen q'eu ai:
 111 non an proeça bona
 112 ges tuit cel q'om raisona,
 113 q'entres desconoiscenz
 114 es per avol guirens
 115 proesa forsjutgada
 116 e de manz atrejada
 117 q'anc no saps kes fo
 118 proesa per razo.
 119 Proeças son devisas
 120 e prez de mantas guisas:
 121 las unas son venals
 122 e las autras cabals;
 123 mas cui qe pes o *prosaza*,
 124 ja non dirai qes faza
 125 preç de gab ni d'ufana
 126 ab proeça certana,
 127 q'ab son don s'asegura
 128 tant cum le segles dura.
 129 Qi proeça desira
 130 fols es qi no consira
 131 dond nais ni don s'este,
 132 qar ses aiço no cre
 133 qe nuls om bon prez aia,
 134 qi qe s'en crid ni ·n braia.
 135 Per fat raçonador
 136 qe no conois valor
 137 en se ni in autrui
 138 no son, si ben s'enbrui,
 139 ges tut pro li lauçad
 140 ni avols li blasmad.
 141 D'els no voil plus parlar
 142 mais laisem los estar
 144 los nescis ab los faz

30 VI 117: verso ipometro (-1): *saps* (ed. *saubron*)

30 VI 123: verso ipermetro (+1): *prosaza* (singularis, ed. *plassa*)

143 e ·l pros ab los senaz,
 145 e mostrarai a le gais
 146 de proesa dond nais.
 147 Ges no nais ni comença
 148 segun autrui naissenza
 149 q'ins el cor, ço sapçaz,
 150 la noiris voluntaz;
 151 no ·us sia vejare,
 152 si fon filç de bon paire,
 153 om per pros meravill
 154 si no paires al fill.
 155 Terra pot hom laisar
 156 son fis ad arecar,
 157 mas prez non aura ça
 158 si de son cor n'o sa,
 159 per qe preç segnoreia
 160 e par qe far o deia,
 161 sobre totas onors
 162 e ·n es caps e colors.
 163 Parages d'auta gen,
 164 poder d'aur e d'argen
 165 no ·us donra bon prez
 166 si ric cor non avez,
 167 ric cor ses desmesura
 168 qe d'autre non ai cura.
 169 Proesa nais de corage,
 170 ve ·s son mellor legnage;
 171 er entendaz apres
 172 per cui enstai im pes:
 173 conoiscensa e sabers,
 174 sens, largesa e poders
 175 donan prez per toz tens,
 176 qi ·s sap aver essems.
 177 En aqest cinc se pliu
 178 proesa e reviu.
 179 E conoiscensa e largeza
 180 sons las claus de proeca;
 181 poders n'es la serailla,
 182 e qi gen, sen baralla,
 183 non la sap desfermar,
 184 non pot gaire durar.
 185 Per qe ·l sens i conven
 186 qe las claus garda e ten.
 187 Saber n'es mesazers
 188 cortes e *psaçenters*
 189 qe diç psacers e fai
 190 lai on ve ke s'escai.
 191 Ses aqest cinc no vei
 192 emperador ni rei,
 193 duc, compte ni baro
 194 ni nul autr'ome pro

30 VI 145: verso ipermetro (+1): *a le*, ed. *als*

30 VI 158: *sa* (singularis: ed. *tra*)

30 VI 177: *se* (singularis: ed. *sous*)

30 VI 178: *e reviu* (ed. *renh'e vieu*)

30 VI 179: verso ipermetro (+1): *E*, ed. om.

30 VI 188: *psaçenters* per *plaçenters*

195 qí prez posca durar,
 196 si ben faz raçonar.
 197 Li flac ric de parage,
 198 fracuros de corage,
 199 fan dir a sons privaz:
 200 «Segnor, aiso sapzaz,
 201 mo segner fora pros
 202 ab qe l'aver li fos».
 203 Aqest razonamens
 204 es us devinamens:
 205 qu'eu non enten ren al,
 206 ne a mi no lor val,
 207 ne ça no ·l en crerai,
 208 q'eu conosc ben e sai
 209 qe *sempre* fo et er
 210 qe toz pros hom conqer
 211 ab sen et ab saber
 212 et ab cor bon poder.
 213 Pero ges eu non dic
 214 qe cel qe ·l cor a ric
 215 posca far tota via
 216 tot qant ben l'estaria;
 217 mas qí cant qant po fai
 218 de zo q'a prez s'escai,
 219 de qal qe poder sia,
 220 pros es senes falia.
 221 Pero non entendaz
 222 q'eu a toz los presaz
 223 autrei proesa intera;
 224 per neguna manera
 225 in cort non o diria,
 226 car sai q'eu falliria.
 227 ©©©
 228 ©©©
 229 car tuz cil qí prez an
 230 no l'an ges d'un *scemblaz*.
 231 Li cavalier an prez
 232 si cum auzir podez:
 233 li un son bon guerer,
 234 l'altri bon conduther;
 235 l'un an prez de servir,
 236 l'autru de gen garnir;
 236a l'un an prez de donar,
 236b l'autri de ben estar;
 237 l'un son bon cavalier,
 238 l'autri en cort prezencer.
 239 Cest *albs* qe ·us ai contaz
 240 son greu essempts trobaz,
 241 mas qí plus n'a ab se
 242 mais de bon prez rete;
 243 e qí negun non a,
 244 si ja pois li rema
 245 lo noms de cavalier

30 VI 209: *sempre* (= GQ, italianismo: ed. *ancse*)

30 VI 217: *cant* (ed. *tan*)

30 VI 230: *scemblaz* per *scemblan* (ristabilisce la rima)

30 VI 236a-236b: i due versi, assenti in ed., si trovano in GIKQc

246 no ·s teg per dretureir.
 247 Las domnas eissamen
 248 an prez diversamen:
 249 las unas de belesa,
 250 las autras de proesa;
 253 las unas son plazens,
 254 las autras conoissens;
 251 las unas gens parlans,
 252 las autras benestans.
 255 A domna, ço sapzaz,
 256 estai molt ben beutaz,
 257 mas sobre tut l'agensa
 258 sabers e conoiscença
 259 qe ·s fai zascu ondrar
 260 si cum se tang a far.
 261 Li clerc, per cui ancse
 262 sa ben lo mal e ·l be,
 263 an prez si com s'eschai,
 264 aisi com eu ·s dirai:
 265 l'un de bona clersia,
 266 l'autre de cortesia;
 267 li un de gen parlar,
 268 l'autre de rix faiz far;
 269 li un de largetad,
 270 l'autre de grand bontad.
 271 ©©©
 272 ©©©
 273 ©©©
 274 ©©©
 275 ©©©
 276 ©©©
 277 Et enaisi, segnors,
 278 son diversas lausors
 279 donadas a chascu,
 280 mas non i a negu,
 282 domna ni cavalier,
 281 ja *crelar* no ·us o qer,
 283 ni clerc, so m'es veaire,
 284 dond om posca retraire
 285 prez aisi del tot fi
 286 c'om no i trop ke i casti.
 287 ©©©
 288 ©©©
 289 ©©©
 290 ©©©
 291 ©©©
 292 ©©©
 293 ©©©
 294 ©©©
 295 ©©©
 296 ©©©
 297 Mas za li plus prezat
 298 no m'en sapçom mal grat
 298a ni non s'en desesper

298b qi bon prez vol aver.
 299 ©©©
 300 ©©©
 301 ©©©
 302 ©©©
 303 Car qi mais diz e fai
 304 de so c'a prez *s'esceu*
 305 pro es et aventuros
 306 qi meller es del bos.
 307 Vers es, so aiug retraire,
 308 q'el temps del primer paire,
 309 des ke creçon las gens,
 310 per bons entendemens
 311 elegron poestaz,
 312 per so q'en els fos paz
 313 e merces e dreitura
 314 e razos e mesura
 315 magerment k'en autrui.
 316 Mas s'era non destrui
 317 çascus e non l'auci
 318 aicel q'a i son veisi,
 319 ne cuida eser presaz,
 320 tant es desmesuraç
 321 lo segles desçausiz,
 322 desebrai e partiz
 323 de sen e de proesa,
 324 e mesclaz ab malesa.
 325 Eu plang per joven
 326 per lo destrig qe i pren,
 327 plus ke no faz per me,
 328 q'a mi non greva ren.
 329 *Sis segel* se deschai
 330 non dei aver esmai
 331 de ren qe ·l veia far,
 332 ab sel qe deus me gar
 333 ma *delsa* domna cara
 334 qe ·m captela e ·m cara
 335 e ·m tol tot mon consir
 336 mais de leis obeçir.
 337 Pros domna e valenz,
 338 cortesa e conoisenz,
 339 s'en ren ai conosença,
 340 la vostra sovinenza
 341 qe ·m es d'enoit escrima,
 342 la ·m dona, la m'aprima:
 343 per q'eu de toz mos bes
 344 vos ren laus e merces
 345 e ·us o gracisc ades,
 346 car m'es del cors plus pres,
 347 domna.

ArnMar 30.III (G 235) [118vB-120rB] HXA

30 VI 298a-298b: i due versi, assenti in ed., si trovano in GIKNQc

30 VI 304: *s'esceu* per *s'escai* (ristabilisce la rima)

30 VI 329: *Sis segel* per *Sil segle*

30 VI 333: *delsa* per *dolsa*

01 Donna, zezer q'eu no sai dir,
 02 per cui soven plang e sospir,
 03 lo vostre fin amic coral
 04 asai poden entendre cal,
 05 mand'e tramet saluz a vos
 06 mas a son ops n'es sofraitos:
 07 jamais saluz ni altre be
 08 non aura, se per vos no ·l ve.
 09 Domna, *luncs* tems a q'eo conssir
 10 q'eu vos dirai o farai dir
 11 mon pensamen e mon corage
 12 per mi meteis o per message.
 13 Mas eu dire no vos aus ges
 14 ©©©
 15 ©©©
 16 qe tan sui d'amor empres,
 17 qan remir vostra gran beltat,
 18 tot m'obli de qan ai pensat.
 19 *Messagee* ·os transmetrai fedel,
 20 breus sigillat ab mon anel;
 21 no sai message plus cortes
 22 ne qe meill celles totas res.
 23 Qest conseil m'a donat amors,
 24 a cui *scen* demand socors:
 25 amors m'a comandat *ascrire*
 26 cho qe bocha non ausa dire;
 27 e non puosc far esdigh ni ganda
 28 mas zo c'amors vol e comanda.
 29 Or auzas, domna, si vos plai,
 30 co qe *men* bref vos dira lai.
 31 Cortesa domna convinen,
 32 de bona grat a tota gen,
 33 apresada de tot ben estant
 34 en diz, en faiz et en senblant,
 35 la cortesi'e *lau* beutaz,
 36 e ·l gen parlar e ·l bel solaz,
 37 *la zant* cors, la fresca colors,
 38 l'enseignamen e la valors,
 39 ©©©
 40 ©©©
 41 los bos faiz e ·l diz agradiu
 42 me ten si jorn e nuoit pensiu:
 43 qan non ai loc de vos veçer,
 44 joi ni deport non puos aver.
 45 Non puos aver joi ni deport,
 46 *peric* sui, se non venc al port;
 47 qe ·l lonc esper e ·l greu conssir
 48 e ·l trop veillar e ·l pauc dormir

30 III 09: *luncs* per *loncs*

30 III 19: *Messagee*-os (ms. *message eos*) per *Message*-os (ed.)

30 III 24: *scen* per *soen* (ed. *soven*)

30 III 25: *ascrire* per *escrire* (ed.), o *a scrire* (italianismo?)

30 III 30: *men* (singularis: ed. *mon*)

30 III 35: *lau* per *la*

30 III 38: *la zant* (singularis: ed. *e-l gent*)

30 III 46: *peric* (singularis: ed. *peritz*)

49 e ·l desider de veçer vos
 50 me ten lo cor si angoisos,
 51 soven prec Deu la nuoit e ·l jor
 52 qe ·m don la mort o ·l vostr'amor.
 53 Domna, si ·m don vostr'amor Deu,
 54 cen tan sui plus vostre qe meu;
 55 qe da vos sai, domna, qe ·m ve
 56 tot qan eu diz e faiz de be,
 56a e da vos ai l'enseignamen
 56b de tot qan sai far d'avinen.
 57 Qe ·l primer jorn q'eu anc vos vi
 58 m'entret al cor vostr'amor si
 59 q'un foc m'avez lainz asis,
 60 c'anc no mermet, pois *fui* enpris:
 64 de jorn en autre doble e creis,
 63 no ·l sap nulz hom mais eu meteis,
 61 lo mal qe m'art e me comprend,
 62 cui vin ni aigua no esteing;
 65 e qan eu sui de vos *luguanz*
 66 donc creis e dobla mil aitanz.
 67 Mes qan mi pot *adevenir*
 68 *q'en* vos vei, donna, e ·us remir,
 69 son san e salff, mun escien,
 70 per q'eu sai ben q'e faillemen
 71 lo reprover q'om dire sol
 72 qe «oill no ve, lo cor no dol».
 73 Lo cor mi dol, domna, per ver,
 74 qar no ·s podon mei oill vezer,
 75 mais del vezer *milz* conseill sai;
 76 per o mon cor, q'es remas lai
 78 anc pois de vos no departi
 77 del primer jor qez el vos vi;
 79 no departiz de vos un torn,
 80 anc vos remira nuoit e jorn;
 81 a vos estai o q'eu estei,
 82 e noiz e jor a vos donei.
 83 Ges d'autr'afar pensar non leis,
 84 pero m'esdeven maintas veis,
 85 cant cuit entendre en *astras* res,
 86 de vos un message cortes:
 87 mon cor, q'es lai, vostr'ostagier,
 88 mi ven denan per messagier,
 89 qe ·m diz e ·m remembr'e ·m retrai
 90 vostre gent cor, condet e gai,
 91 las vostras bellas sauras cris,
 92 lo vostre front plus blancs qe liz,
 93 e los vostres bels oillz rizenz,
 94 lo nas q'es dreiz e ben sezenz,

30 III 56a-56b: i due versi, assenti in ed., si trovano in Gc

30 III 60: *fui* (singularis: ed. *fu*)

30 III 63: singularis: ed. *pueis fo espris anc no esteis*

30 III 61: singularis: ed. *fuoc d'amors esqard e destreing*

30 III 65: *luguanz* (singularis, per *lughanz/lognanz*: ed. *loignansz*)

30 III 67: *adevenir* (singularis: ed. *esdevenir*)

30 III 68: *q'en* per *q'eu*

30 III 75: *milz* per *nulz*

30 III 85: *astras* per *altras* (ed. *autra*)

95 la fresca cara de color
 96 blanq'e vermeilla plus qe flor,
 97 *pentas* bocha, blancas denz,
 98 plus non es esmerat argenz,
 99 menton e gola e petrina,
 100 plus blancha non es flor d'espina,
 101 la vostras bellas blancas mans,
 102 los lons deiz e grailes e plans,
 103 l'autra vostra bella faizo
 104 un non a res de mespreison.
 105 ©©©
 106 ©©©
 107 ©©©
 108 ©©©
 109 Qan mi remembra ·l cor e ·m dis,
 110 adonc remaing si esbais
 111 no sai on vai ni on mi veing.
 112 Meraveill me car mi sosteing:
 113 qe ·l cor mi faill e la color,
 114 si ·m destreing, domna, vostr'amor.
 115 Tot jorn sofri esta batailla,
 116 mas *lau noit timch* maior trebailla:
 117 e qan eu sui anaz jazer
 118 e cuit qalqe repaus aver,
 119 e ·ill compaignon *dorinon* trastuit
 120 qe nullz non fai nausa ni bruit,
 121 eu mi retorn e ·m volg e ·m vir,
 122 plang e replaing e pois sospir;
 123 soven mi leu en seçen,
 124 e pois mi retorn en jasen,
 127 descubri mi soaumen,
 128 pos me recobri bellamen,
 125 ara ·m retorn *sor* lo braz destre,
 126 et ara sobre lo senestre;
 129 e qan eu sui pro trebaillaz,
 130 eu jet amdos defors mos braz,
 131 la cara e ·il oilz e ·l cor aclis,
 132 las mas juntas vas lo pais,
 133 on *en* sai, domna, qe vos es,
 134 faz lo rason q'auzir podes:
 135 «A, bona domna benestan,
 136 se ja veira lo *nren* aman
 137 a son vivan ni nuoich ni ser
 138 q'eu a celat o a leiser
 139 vostre gen cor coind'epreisan
 140 remir entre mos braz, baisan
 141 oilz e bocha tan dolzamen
 142 qe l'un baixar mi torn en cen,
 143 per la dolzor *pasmar* mi lais».
 144 Ar ai trop diz, no pois dir mais,

30 III 97: *pentas* (singularis: ed. *petita*)

30 III 116: ms. *launoit timch* (singularis, per *la nuoit trauch*: ed. *la nueig traug*)

30 III 119: *dorinon* per *dormon*

30 III 125: *sor* (singularis: ed. *desotz*)

30 III 133: *en* per *eu*

30 III 136: *nren*?: ms. *nrê* per *uostre*? (singularis: ed. *fîn*)

30 III 143: *pasmar* (singularis: ed. *blasmar*)

145 una sola vez ai parlat
 146 ço qe lo cor a *porpensat*.
 147 Ar ai tut diz, non pois mais dir:
 148 clausi mos oillz, faz un sospir,
 149 ab lo sospir sui endormiz;
 150 aduncs s'en vai mos esperiz
 151 tot dreizhamen, domna, vas vos,
 152 de cui vezer sui *coeitos*.
 153 E tot aissi com eu desir
 154 en noit e jorn, qan mo *osir*,
 155 a *sim* talen ab vos domneja
 156 enbraza e us bais e us maneja.
 157 Sol qe dures aisi mon pes
 158 no vori'esser coms ni res.
 159 C'anc Chirox ni Semiramis,
 160 Floris Blancheflors ni Biblis,
 161 Tisbe ni Leda ni Esmena
 162 ni Antigona ni Elena
 163 ni bel Ysot ab lo pel bloi
 164 no agron la mitat de joi
 165 qant ill eron ab lor amis
 166 cum eu a vos, zo m'es avis.
 167 Per la dolzor faz un sospir,
 168 mas qan cho ven al resperir,
 169 obri mos olz tot belamen
 170 cerc chai e lai *emelamen*:
 171 cuit trobar vos, domna, lunc mei,
 172 mas re no trop ni re non vei;
 173 clausi mos olz e *tron* arera,
 174 las mas junchas de tal mainera
 175 se ges me porai endormir,
 176 mas zo non pot esdevenir,
 177 anz torna en zai la batailla
 178 *doniar* qe m'auci e ·m trebailla.
 179 Domna, no ·us pos lo conte dire
 180 de la pena e del martire,
 181 del pantais ni de la dolor,
 182 q'eu trai, domna, per vostr'amor.
 183 Tot vio mor per vos et aflam,
 184 mas per merce, domna, vos clam
 185 qe ·m perdonez s'eu fail in pec:
 186 aujaz et entendaz mon prec.
 187 Domna, la zencer creatura
 188 qe anc el mon formes natura,
 189 meiller zencer q'eu dir no sai,
 190 plus bella qe bel jorn de mai,
 193 flor de beutat, mirail d'amor,
 194 claus de bon prez, eserin d'onor,
 191 soleil d'ivern, umbra d'estiu,
 192 rosa de mai, ploja d'avriu,

30 III 146: *porpensat* (singularis: ed. *mil vez pessat*)

30 III 152: *coeitos*: ms. *coleitos* con *l* eraso (singularis: ed. *cobeichos*)

30 III 154: *osir* (singularis: ed. *cossir*)

30 III 155: *sim* per *sun/son* (ed. *so*)

30 III 170: *emelamen* (singularis: ed. *tot bellamentz*)

30 III 173: *tron* per *torn*

30 III 178: *doniar* (singularis: ed. *d'amor*)

195 mans de don e cap de jove,
 196 *cum* o rais d'enseignamen,
 197 *chambin* de joi e de domnei,
 198 domna, mans juntas vos soplei,
 199 trastruz sui vostre leialmen,
 200 vincha ·us merce e chausimen,
 201 prenz mi vostre servidor
 202 e promitez mi vostre amor.
 203 D'autre no ·us prec ni no ·us conve,
 204 anz sui en la vostra merce,
 205 ©©©
 206 ©©©
 207 ©©©
 208 ©©©
 209 Ni mais dals no ·us farai preganza,
 210 promitez me bona speranza:
 211 de la *peranza* aurai confort
 212 e bon esper contra la mort;
 213 mais am en bon esper morir,
 214 no ·m faz desperaz languir.
 215 Domna, no ·us aus de plus pregar
 216 mas Deus vos salf e Deus vos gar.
 217 Si o ·us plaz, rendez mi ma saluz,
 218 amor qi per vos m'a vencuz.
 219 Venza ·us per mi *viazamenz*
 220 amors, qi totas cans venz,
 221 ©©©

anon 461.III (G 236) [120rB-120vA] HXB

01 Eu aman jur e promet vos,
 02 bella domn', ab diz amors,
 03 de far tot vostre mandamenz
 04 serai tot temps obedienz,
 05 e serai vos toz temps aitals,
 06 fins e francs, humils e leials.
 07 E jur vos e ·os promet celat
 08 e q'eu penrai toz temps en grat
 09 lo ben e ·l mal, qal qe fazaz,
 10 e q'eu tot o penrai en paz.
 11 E promet vos qe vostre danz
 12 distorai e metrai enanz
 13 vostre ben a toz mon poder,
 14 e farai grazir e saver
 15 als plus conoissenz vostre prez.
 16 E jur vos e promet apres
 17 qe ja aitan qom siaz fina
 18 ni faichaz plazer ni azina
 19 no voil en outra part caniar
 20 mon cor ni partir ni luniar,
 21 e se tut vos m'en solviaz,

30 III 196: *cum* (singularis: ed. *cima*)

30 III 197: *chambin* per *chambra* (ed.)

30 III 211: *peranza* (singularis: ed. *promessa*)

30 III 214: verso ipometro (-1): *desperaz*, ed. *desesperatz*

30 III 219: *viazamenz* (singularis: ed. *cortesamentz*)

22 no ·m plaz aver altr'amistaz.
 23 E jur vos qe toz vostre amic
 24 amarai, e sera *ennic*
 25 a toz la vostres malvolenz
 26 et er me tuz lor danz plaisenz.
 27 E se plus o volez scargir,
 28 si com sabez pensar ni dir,
 29 lo *vir* a vostre entendemen
 30 e jur vos preimeranamen
 31 ©©©
 32 qe volo pos jurar plus fort,
 33 e per los *cuangelis* sain,
 34 qe fez Marc, *Mathen* e Joan
 35 e sanz Luca evangelista,
 36 qe per paura ni per vista
 37 ni per onrar ni per servir,
 38 qe altra ·m *sapha* far ni dir,
 39 ja m parta de vostr'amistat,
 40 ne se m'en donavaz coniat.
 41 E vos, domna, prometez me
 42 q'ab franc cor et ab lial fe
 43 mi retengaz per servidor,
 44 e ·m don en baisan vostra amor.
 45 Pos levaz me de genoillos
 46 un eu ai estat denan vos,
 47 e voill qe a qest convinenz
 48 sia fermanza e ghirenz,
 49 bona fe e lial amor
 50 ensegnamen, prez e valor,
 51 gai desir e fin pensamenz,
 52 celat e cubert e temen,
 55 fina sabor e conoiscenza,
 56 qe ·m don ardimenz e temenza:
 57 temenza ·m don de ben celar
 58 cor, ardimen de ben amar;
 53 e *vollai* complir de bon grat
 54 e luniamen d'autra amistat;
 59 e lais vos en lai per deutor
 60 mon cor per mandamenz d'amor
 61 qe i donez poder d'aizo far
 62 qe vos i *vorez* comandar,
 63 q'eu sai q'el vos atendra ben
 64 tot zo qe la boca ·us conven.
 65 Domna, per aqest sainz evageli.

FqRom 156.I (G 237) [120vA-122rB] HXC

01 Dompna, eu preing conjat de vos
 02 ez anc no fui plus angoisos
 03 com sui de vostra departia,

461 III 24: *ennic* per *enic* (ed.)

461 III 33: *cuangelis* per *evangelis* (ed. *avangelis*)

461 III 34: *Mathen* per *Matheu*

461 III 38: *sapha* (venetismo grafico) per *sapcha* (ed.)

461 III 53: *vollai* (ed. *volers*)

461 III 62: *vorez* (ed. *volres*)

04 e comant vos a Deu, amia,
 05 per cui mos cors languis e fon,
 06 car mais vos am qe ren del mon;
 07 car depuois qe ·us parlai ni ·us vic
 08 ren del mon tan no m'abelis;
 09 car neguna tan ben no fai
 10 cho qe a valent prez s'escai,
 11 ni neguna tan ben no di
 12 bels plazers ni tan gen no ri.
 13 C'ab bel semblant franc e cortes
 14 avez mon cor laizat e pres,
 15 tan qe d'alre non puos pensar
 16 mais de vos servir et amar;
 17 e s'en grat servir vos saubia,
 18 jamais marrimen non auria,
 19 dompna, qe ja non vailla Deus
 20 se meill no sui vostre qe meus.
 21 Qe la nuoit qan sui endormiz
 22 s'en vai ab vos mon esperiz,
 23 domna, ar augues eu tan de be,
 24 qe can resueil e m'en sove
 25 per pauc no voil los oillz crebar
 26 car s'entrameton del veillar;
 27 e vau vos per lo leich cerhan
 28 e qan no s truop remaing ploran;
 29 q'eu volria toztemps dormir
 30 q'en sonjant vos pogues tenir.
 31 Mas aissi com vos plaira sia,
 32 q'en vos es ma *moz* e ma via,
 33 c'autra no me pot aiudar,
 34 vos mi podez far e desfar.
 35 Q'eu am pro mais per vos morir
 36 qe per altra domna garir;
 37 mas vos n'aurez pechat e tort
 38 se mais no m'amaz vios qe mort.
 39 E sai ben granz ardimen
 40 faz, domna, car en vos m'enten,
 41 qe be sai c'ab mi no s'ataing;
 42 pero fai fol qe no se plaing
 43 al mege qe lo pot guarir;
 44 c'om no se deu laisser morir
 45 qe no faza son mal saber
 46 al mege qi li pot valer.
 47 Per q'eu o faz saber a vos
 48 bella domna valenz e pros,
 49 de cui teing tui can ai en feu,
 50 e comandarai vos a Deu
 51 qe ses cor vau e ses cor veing
 52 e ses cor ades me sosteing,
 53 qe de cor sui mondes e blos;
 54 bella dompna, vos n'avez dos,
 55 qe vos avez lo meu e ·l vostre,
 56 ez ai ben talen qe vos mostre:
 57 cant preses mon anelet dor,
 58 mi trases dinz del cors lo cor,
 59 c'anc puois e mon poders no fon,

60 anz remas e vostra preison.
 61 E vos, per fin'amor enteira,
 62 domna, mi deis vostr'almosnera,
 63 don *en* vos ren cin cenx merces
 64 c'amorosamen m'avez pres;
 65 e *fairos* pechat a sobriers
 66 s'auciez vostre preisoniers,
 67 domna, mas d'aitan me conort
 68 c'anc hom non fez tan bella mort
 69 com eu farai s'eu mor per vos,
 70 q'eu en deu esser mains joios.
 71 Q'eu non cre qe negus fos naz
 72 *com* tan bel glavi fos navraz
 73 com eu sui, ni tan plazen;
 74 on moira on via, a vos mi ren.
 75 Qe vostre cors non a pareill,
 76 est tan qan hom vei lo soleill,
 77 qe l'avez bel e ben faich
 78 qu'il autre m semblan esser laich;
 79 qe qan vei la guola e la faza
 80 plus blanca qe neus sobre glaza
 81 e vei lo menton ben assis,
 82 ben cuich esser en paradis;
 83 e qan veich la bocha vermeilla
 84 q'anc Deus non sap far la pareilla
 85 per baisar ni per rire gen
 86 ni per enamorar la gen,
 87 adonc sui eu enamoraz
 88 q'eu no sai qe dic ne qe faç;
 89 e qan vei vostras bellas denz,
 90 plus blancas qe n'es fins argenz,
 91 e vostra colors natural
 92 qe Deu fez qe no i a ren al,
 93 aissi sui d'amor entrepres
 94 qe, qi m sona, no ill respon ges.
 95 Can vei vostre bel nas traitiz
 96 e l cils ginosez e voltiz
 97 e ls bels oillz rienz en la testa,
 98 de joi faiz dinz mon cor festa;
 99 e qan vei lo front bel e blanc
 100 tal qe son pareill non vi anc,
 101 e vei los cabeillz genz e sors
 102 qe reluisen plus qe fin ors,
 103 si sui esperduz e pensis
 104 qe no sai si sui morz *e* vis.
 105 Dompna, no us aus dir mon corage,
 106 mas, si ben volez el visage
 107 esguardar, lo poirez chausir
 108 qe us es cella qi m faiz morir,
 109 e si esgardaz cal vos es,
 110 de cal beltaz ni de cal prez,
 111 ni de mi qi son ni qan vaill,

156 I 63: *en* per *eu*

156 I 65: *fairos* (singularis: ed. *farez*)

156 I 72: *com* (= Lc, ed. *c'am*)

156 I 84: ms. *paræilla*

156 I 104: *e* (singularis: ed. *o*)

112 toztemps viurai mais a trebaill;
 113 mas no mi deu noizir parages
 114 ni riqeza ni aut lignages,
 115 c'om non deu gardar en amor
 116 granz parage ni granz ricor,
 117 c'amors deu esser comunals
 118 pois l'uns es vas l'autre leials,
 119 car fin'amor prent a amic
 120 tan tost lo paubre com lo riç
 121 e val mais merces qe razos
 122 en amor, zo dis Salamos.
 123 Per q'eu deu ben trobar merce
 124 en vos, pois mais vos am qe re.
 125 Dompna, tot aissi o fai Deus,
 126 car qi meill l'ama meillz e seus.
 127 Donc, puous *en* uos am mais e plus,
 128 meillz vos dei aver qe negus;
 129 qe vostr'om sui e vostre sers
 130 plus obediens c'uns convers;
 131 e s'en amor volez entendre
 132 no vos devez vas mi defendre
 133 q'encar non faza mos plazers,
 134 s'el deus d'amors es dreiz ni vers;
 135 qe tant vos sui ferms e leias
 136 qe Tristan fon vas Yseut fals
 137 contra mi, e vers Blacheflor
 138 Floris ac cor galiador.
 139 Aves q'eu vos sui francs e fis
 140 qe, qan truep home del pais
 141 on vos istaz, no ill aus parlar
 142 ni ·m puos partir ni ·m sai lognar,
 143 anz li vai demandan razos
 144 tan q'eu lo faz parlar de vos;
 145 et adonc no ne puos tener
 146 en pes, anc *m'aven* a chazer,
 147 si qe vergogna n'ai soven;
 148 cascus se vai aperceven
 149 q'eu non o puos far desconoisser,
 150 cum orps o poiria conoisser
 151 qe vos m'avez pres e lazat;
 152 e volgra agueissez la meitat
 153 o ·l terz o ·l qarz del mal q'eu ai,
 154 c'adonc sabriaz com estai.
 155 Mas vos no sentez la dolor
 156 ni ·l mal qe ·m ve de fin'amor,
 157 ez eu non serai jamais lez
 158 se vos vostra part non sentez
 159 c'adoncs sabriaz vos de ver
 160 qe ·us es cela qi ·m fai doler;
 161 c'altre mal mi semblavan juoc
 162 tan q'eu senti d'amor lo fuoc.
 163 Vers es l'exemple de Rainart:
 164 tal se cuida chalfar qi s'art;
 165 car lo premer ab coindamen
 166 me trais pres de vos planamen,

156 I 127: *en per eu*

156 I 146 ms. *mauen* (= LN, ed. *mi ven*)

167 e vos ab jois et ab solaz
 168 mi tendez en rien un laz
 169 q'eu no gardeï tro qe fui pres:
 170 aissi fui d'amor sobrepres.
 171 E *pagnes* mi ben coma fol
 172 can mi meses lo braz al col
 173 e ·m dis qez eu era premiers
 174 amics e seria deriers
 175 don vos fos anc enamorada.
 176 Ar fos la veritaz provada
 177 a qe n'agues crebat l'un oill!
 178 Dompna, ben sai q'eu dic orguill,
 179 mas no m'en devez peich voler
 180 qe per tot luocs *ves* ai dich ver,
 181 e se ·m tenez en tal balanza
 182 compaing serai Andreu de Franza
 183 qi mori per amor s'amia;
 184 e puois venc tart la repentia
 185 q'ella s'en repentit molt fort
 186 car no l'ac escapât de mort.
 187 Astretal aveinra de me,
 188 domna, se non avez merce,
 189 qe *seu* breu temps no m'ajudaz,
 190 mort me trobaren, cho sapchaz;
 191 cho es ben veritaz pura
 192 qe trobem en Santa Scriptura:
 193 qe domna qe aucit lo seu
 194 a escient no vei puos Deu.
 195 Ma bella domna, se vos plaz,
 196 de me vos prenda pietaz,
 197 qe mort me podez far cazer
 198 o vif me podez retener;
 199 q'eu sui toz en vostra merce,
 200 faire mi podez mal o be.
 201 Mas eu prec per vostra franquesa
 202 car es del mon la plus cortesa,
 203 la plus plaisenz e la plus bella
 204 e cill qi genzer se chapdella,
 205 c'un pauc m'alegras mon martire,
 206 car ren del mon tan no desire
 207 com faz vostre bel cors leial;
 208 q'a Deu no sai qerre ren al,
 209 domna, mas qe ·us metta bon cor
 210 vez vostr'amic qe per vos mor;
 211 q'eu vos dirai qe m'esdeven,
 212 per vos c'am mais qe nulla ren:
 213 can m'en sui entrâz el mostier
 214 si com autres pechaires qier
 215 a Deu perdons de sos pechaz,
 216 ez eu vos or entre mos braz;
 217 qe no sai far altra orazon.
 218 Anz pens tan vostra faizon
 219 qe, qan cuit dire patre nostre,

156 I 171: *pagnes* per *pagues*

156 I 180: *ves* per *vos*

156 I 189: *s'eu* per *s'en*

156 I 191: verso ipometro (-1: ed. *e ço es*)

220 ez eu dic: «Domna, tuich sui vostre»:
 221 aissi m'avez enfoleitit
 222 qe Deu e mi en entroblit.
 223 Pero tan gran es la vertuz
 224 de vos, a cui me sui renduz,
 225 qe, se ·m faças d'amor tan
 226 qe me retengueses baisan
 227 mos maltraiz, q'es pejer qe morz,
 228 devenria jois e deporç
 229 e seria tuit mei sospir
 230 e mei afan e mei desir
 231 tornat en joi et en dolcor;
 232 qe tals es la forza d'amor
 233 c'uns bes fai oblidar cen mals
 234 e us jois cent iras mortals;
 235 ni no sap d'amor be jausir
 236 qi no sap celar e sofrir,
 237 ni ja no sera benananz
 238 qi non es sofrenz e celanz.
 239 Enaissi o cre et o cuit
 240 e d'aicho sai eu mais qe tuit
 241 q'en mi non a ren mais amors;
 242 q'ensi ·m faideron treis serors
 243 en aquel ora q'eu fui naz
 244 qe toztemps fos enamoraz,
 245 c'amors no ·s partes ja de me
 246 ni eu d'amor per nuilla re.
 247 D'amors sui e d'amor mi plai
 248 tot qant ella mi diz ni fai,
 249 q'eu sui faich per domna servir,
 250 c'anc res no ·m pot tan abelir.
 251 Midonz m'autrei, midonz mi ren,
 252 q'eu nasqi per far son talen,
 253 e vailla mi Deus e merces,
 254 e s'amor e ma bona fes,
 254a dompna.

G 241-267 [128vB-130vB] – interpretativa (fc)

Blac - PPeliss 97.3 = 353.2 (G 241) [128vA] HXG

01 En Pellicer, chausez de tres lairos
 02 a qal pres peich per emblar menuders:
 03 qe l'us perdet lo pe per dos capos
 04 e ·l poing destre, e puous fo senestrers;
 05 e ·l segons fo penduz per dos deners
 06 mas iqi ac un pauc trop de venjanza;
 07 e ·l terz fo orbs car emblet una lanza
 08 e la capa al monge del mostier.
 09 Sener Blancaz, aqo lor es granz pros
 10 c'a vos paria c'azels fos destorbiers:
 11 q'eu vi Durban, qan era tals com nos,
 12 morir de fam, mas ar'a dos destriers,
 13 e ·l penduz es fora de consirers

156 I 254a: il versicolo finale, tipico di *ensenhamen e salut*, è assente in ed. (che non segnala neanche in apparato).

14 qi non a freich ni fam ni malananza
15
16 qe jamais sol non ira voluntier.

anon 461.241 (G 242) [128vA] HXH

01 U fotaires qe no fo amoros
02 de neguna, mais qe foter volria,
03 esta toz jurns areiz e voluntos
04 de fotre celes qe fotre poria,
05 tal voluntat a de fotre tot dia
06 q'En Esfotanz se clama.
07 Fotaire las dolens çaitiu,
08 e dit qe mal mor e peiz viu
09 qi no fot le qi ama.
10 Lo fotaire es tant de fotre angoxos
11 com plu fort fot mor fotant de felnia
12 qe plu no fot q'el fotria per dos
13 de fotedors miior de Lombardia
14 q'en fotant dis: «*qariz* so se fotria»,
15 e N'Esfotanz se clama.
16 Fotaire las dolens çaitiu,
17 e dis qi no fot qe mal viu
18 noit e çorn le qe ama.

anon 461.130 (G 243) [129rA] HXI

01 Ges li poder no ·s parton per egal
02 en aqest mond, segun lo meu albir,
03 car tal son ric a cui degra falir
04 et a tal faill en cui fora ben sal;
05 et a per pauc no lo blasme a Deu
06 car il dona manentia *in* feu
07 a cors malvaz ni a desconoisen
08 ni fai sofrenza al bon ni al valen.

anon 461.32 (G 243a) [129rA] HXJ

01 Altretant leu pot hom a cortesia
02 regnar qi sap et a faiz avinenz
03 qom a fol diz ni a far vilania,
04 etretan leu pot hom esser plaisenz
05 qom enoios, per q'eu soi malvolenz
06 aicel qe tut conois e lo peiz tria
07 e aicel qe ·l meilz pren obedienz.

anon 461.214 (G 244) [129rA-129rB] HXK

01 Qui vol conquerer prez verais
02 de aver cor e desire
03 de servir ades em paz
04 e de far tuich faiz onraz

461 241 14: *qariz* per *gariz*

461 130 06: ms. *î* (*in*) per *ni*

05 ab jausenta voluntaz,
 06 se vol en prez lausor asendre
 07 e gart se de foldaz
 08 e vas toz sia plaisenz
 09 e de bel acuellimenz
 10 de son aver despendenz,
 11 humils e merceiaire
 12 sia de Deo amaire
 13 e no sia biais
 14 de retener ab se
 15 aizo qe es be.
 16 Un en conose qe mais
 17 es de fin prez cap e sire
 18 d'om c'anc fos naz
 19 Castellan, c'a poiaz
 20 sopra totas bontaz
 21 son castel *seranz* contendre,
 22 Qe largesa e beutaz
 23 proesa eisamenz
 24 e bel captenimenz
 25 lo fan sobrevalenz
 26 plus qe l'eperaire
 27 cel qe venqet Daire,
 28 tan es genzer e gais
 29 qe tuiz bos aips mante
 30 don fin prez cres e ve.

MoMont 305.6 (G 245) [129rB] HXL

10 Cel qi son petit poder
 11 fai volunter no ·n deu eser blasmaz
 12 sol qe del plus i sia voluntaz
 13 e l'acuellir e ·l zaus e ·l bel senblan
 14 e qe il sia leial e fin aman
 15 q'en un sol luoc aia tot son enten,
 16 cel q'aital es val mais, mon escien,
 17 a ops d'amor no fai cons ni marches
 18 c'a sa ricor cuitaria valghes.

RbVaq 392.19 (G 246) [129rB] HXM

01 Ja hom pris ni desheritaz
 02 no er de bons amics garniz
 03 e manen q'es d'aver isiz
 04 e clamat fol e pauc amaz,
 05 e tuz temps hom desbarataz
 06 dis om c'a perdut per non_sen
 07 e ten hom greu per fol manen
 08 et hom can fort ben li es pres,
 09 e fora savis e cortes
 10 qi des tant bon conseil denan
 11 qom fa pois can es pris lo dan.

461 214 21: ms. *se(ra)nz* (titulus aberrante) per *senz*

01 D'ome fol ni desconoisen
02 no deia hom voler s'amor
03 qe ·l fol fa plus de desenor
04 a celui qi plus lo consen,
05 car *seu* blasmamen es laudar
06 e sa lauçor grant blasmes par,
07 e qi fa fol privat de se
08 mais ama prendre mal qe be.
09 Mais qi vol entera lausor
10 c'ama ver bon prez vailen
11 ne pot ges far trop d'onor
12 ad home savis e conoissen,
13 qe ·l savis conois q'es laudar
14 per qe deu esser tenguz car
15 e sap triar lo mal del be
16 e conois aco qe ·s conve.

08 Gie cuit qe il soit grant folie
09 acerchier o prover
10 cil qi a sa feme o s'amie
11 tres que tant qi la veut amer,
12 mes ainz s'an doit bien garder
13 d'anqerir li par gelosie
14 chose q'il ne li veut trovier.

01 Tuta beutaz e tota cortesia,
02 tota valor e tot qan hom graçis,
03 tot bel solaz, tota bella paria
04 e qan apres agrada e abelis,
05 tot bel parlar, tot bel captenemenz,
06 tut prez, tot laus e qan qe ·us esta genz
07 avez aissi, bona dona, con mi
08 e m'i trop meilz qe nuill hon non aisi.

01 Domna, Deu sal vos e vostra valor,
02 vostre prez e vostra ricor
03 e salf Deu tot qan vos amaz;
04 no sa s'eu mi soi saludaz
05 mas be sai saludaz i fos
06 s'eu saludes cil c'aman vos.

01 Deu vos sal, de prez soberana,

02 e ve dont gauz e vos lais estar sana
03 e me lais far tan de vostre plaiser
04 qe ·m tegnaz car segun lo meu voler
05 e si ·m podez del tot guierdon rendre
06 e s'anc fis tort ben me ·l podez car vendre.

anon 461.82 (G 249c) [129vA-129vB] HXS

01 Deu vos sal, dels pez soberana,
02 e vos dun far *diu* tal sobre semana
03 c'audan tut cil qe ve veiran veder
04 e qan verra lo sendeman al ser
05 ve ·n posca un tal aval pel cors descendre
06 qe ·os faza ·l cul escirar e sconscondre.

anon 461.202 (G 250) [129vB] HXT

01 Quand lo pel del cul venta
02 dond midonz caga e vis
03 donc m'es vis q'eu senta
04 una pudor de pis
05 d'una orrida *sancneta*
06 qe tot çorn me scarnis,
07 qe mais es de pez manenta
08 qe de marabotis,
09 e qant jas so pis
10 plus put d'autra serpenta.

anon 461.75 (G 251) [129vB] HXU

01 Del cap li trarai la lenda,
02 si ·ll plaz, e ·ill pioll del sen,
03 pero qe *uo* ·s scoiscenda
04 lo cor qi es blanc e len,
05 e portarai ·li del fen
06 qand ira far sa faiscenda
07 qe la camisa no s'esprenda.

anon 461.35 (G 252) [129vB] HXV

01 A vos volgra metre lo veit qe ·m pent
02 e mos coillos de sobre ·l cul assire,
03 eu non o dic mais per ferir sovent
04 car en fotre ai mes tot mon albire
05 qe ·l veit chanta qan el ve lo con rire
06 e per paor qe no ·i venga ·l gelos
07 li met mon veit e *retes* los coillos.

461 82 02: *diu* per *dui*

461 202 05: *sancneta* per *sancnenta* ('sanguinolenta')

461 75 03: *uo* per *no*

461 35 07: *retes* per *retenc*

01 Luecs es q'om chant e c'om s'en lais
 02 e luecs de rire e de parlar
 03 e de tot deu hom luec gardar
 04 q' es sabis cortes ni gais,
 05 pero amors o juga aissi
 06 com *raçen* e mesura o di:
 07 c'om del tot gart luec e saço
 08 qe toz temps es et er e fo,
 09 q'*oui* no pot far tot qant fora ben
 10 qe no ·ill failla d'alcuna ren.

01 Ges eu no tenc toz los lars per *for* pros
 02 car no sabon chausir on s'es ben mes,
 03 per q'eu prez mais us cars sabis cortes
 04 e mais mi plaz de lui un *pitez* dons
 05 qe s'us larg fols mi donava dos tanz;
 06 qe ·l *saviis* m'es ades gent compagnanz
 07 e s'u larg fol blasme de sa folor
 08 el me tenra per mortal enemic
 09 e pois honra mais lo croi qe ·l meillor.

01 Grand gaug m'ave la noit *quaud* sui colgaz
 02 q'en dormen vei la ren qe plus volria
 03 qe m'acoill gen *e ma* bella paria
 04 e bas sas mans dond mi teng per pagaz
 05 e ai grand gaug car m'a tan bel solaz,
 06 e qand resit sui alegres e sors
 07 e prec a Deu q'ar en veillan m'avegna
 08 per qe li prec qe de mi li sovegna
 09 qe qand la vei no ·ill aus qere secors.

01 *Comdas* razos e novellas plaisenz
 02 digam hoimais et aiam gai solaz
 03 e laisam nos d'enois e de foldaz
 04 e recobrem cortesias e senz,
 05 car de foldat ven dan totas sazos
 06 e de senz ben cortesia e pros.

461 149 06: *raçen* per *raçon*

461 149 09: *oui* per *om*

461 129 01: ms. *p(er)p(er)* (dittografia), *for* per *fort*

461 129 03: ms. *sabís* (titulus aberrante)

461 129 04: *pitez* per *petiz*

461 129 06: *saviis* per *savis*

461 135 01: *quaud* per *qand*

461 135 03: ms. *ema* per *en sa*

450 3 01: ms. *Com(en)das* (titulus aberrante) per *Coindas*

07 Ab lo joios devem esser gaudenz
 08 e gen parlanz entre ·ls erasonaz
 09 c'atretan son de bons mox, si *çeroaz*,
 10 com de faldaz *in* de deschausimenz
 11 e genz parlar ab *vinent* respos
 12 abduz amics e no ·i cres messios.
 13 E qe cuiaz q'eu sia defendenz
 14 si es avol, c'om no ·s apel malvaz?
 15 Lo sen avez e ·l poder vos es *danz*
 16 se no vezes mentre ·l lum es ardenz,
 17 gardaz vos i! qe ·l temps es tenebros
 18 e no ·i veires mentre ·s lums es rescos.
 19 Car uns perilz cor sobre totas genz:
 20 morç q' desfaiz lo *comptes* e ·l preisaz,
 21 per qe val mais si faiz qe si pensaz
 22 q'en breu de temps i venc alongamenz,
 23 per qe lo faiz es avinenz e bos
 24 qe no ·s i paus per malvaza ochaisos.
 25 Mais d'una res m'es venguz pensamenz:
 26 com viura jois se donar n'es estaz,
 27 ne a qe er cors *bnnanz* triaz
 28 se ja no er ni joganz ni rienz?
 29 Per vos o *die* embroncaz consiros,
 30 *caus* c'aver an qe ·s *fegiso* Salamos.

anon 461.21(G 256) [130rB] HYA

01 Amors vol druz *caveleador*
 02 gen d'armas e larg de servir,
 03 gen guarniment e bon donador
 04 tal qe sapza ben far e dir
 05 for e dinz son estage,
 06 cortes et agradage,
 07 e sia d'avinent solaz
 08 segun lo poder q' li er daz;
 09 e domna q'ab aital druz jaz
 10 es monda de toz sos pechaz.

anon 461.155 (G 257) [130rB] HYB

01 Madon'am de bona guisa
 02 mas non ges tant q'en sia fols,
 03 ne no voi jes qe ·m cost v sols
 04 c'a toz jorn l'aia conqisa;
 05 qa ja Deus no m'ajut ni ·m sal

450 3 09: *çeroaz* per *çercas*
 450 3 10: *in* per *ni*
 450 3 11: *vinent* (-1) per *avinent*
 450 3 15: ms. *dâz* (titulus aberrante) per *daz*
 450 3 18: ms. *mentres lum(en)s* (titulus aberrante) per *mentre-l lums*
 450 3 20: ms. *côptes* (= *comptes*) per *coindes*
 450 3 27: *bnnanz* per *benananz*
 450 3 29: *die* per *dic*
 450 3 30: *caus* per *cais* (< QUASI), *fegiso* (ed. *feignon*)
 461 21 01: ms. *caueleador* per *cavalcador*

06 s'eu ja li vaill s'ela no ·m val,
07 c'altretant li cuit far d'onor
08 com il a mi se ·l don m'amor.

anon 461.79 (G 257a) [130rB] HYC

01 De tant tenc per nesci Andreu
02 car mori de zo don viurai,
03 q'al mond non a domna senz Deu
04 q'en traies mal s'ela *tiom* trai,
05 mais s'il m'ama senz ochaison
06 amarai la una sazon
07 mas ja toz temps no la tenrai.

RbVaq 392.30 (G 258) [130rB-130vA] HYD

01 Si ja amors autre pro non tenges
02 mais car hom n'es plus gais e plus cortes
03 e meillz parlanz e de meillor solaz
04 e ·n conois meis los pros entre ·ls malvaz
05 e ·n entend meillz q'es *mencgna* ni vers
06 e ·n tri'enz q'es enueiç o plaisers,
07 pos c'amors sap tan ric guierdon *tendre*
08 neguna res no ·s deu d'amor defendre.

UcSt-C 457.12 (G 259) [130vA] HYE

51 Bella domna, ges no ·m par
52 c'om deia mais obezir
53 outra domna ni servir
54 en dreit d'amor ni honrar,
55 ez *ab* ben plaisen sazo
56 cel q'es en vostra preiso,
57 qe ·l vostre humils franc parvenz
58 fai dels cors morç vius *jausez*
59 e ·l mals q'ill n'a so be e pro li dan
60 e l'ira jois e repaus li afan.

Peirol 366.34 (G 260) [130vA] HYF

22 Maltrait d'amor no sera ja tan gran
23 q'entre los mals no estei qalqe bes
24 q'esters no cuit c'om sofrir los poges
25 pois qand s'ave c'om n'a grand benenanza
26 ja no er tan segura ni plaisenz
27 qe no ·i aia d'angoisos pensamenz
28 qui destregnen lo jois e l'alegranza.

461 79 04: ms. *selatiom* per *s'ela non*

392 30 05: ms. *m(en)cg(na)* per *mençogna*

392 30 07: *tendre* per *rendre*

457 12 55: *ab* per *a* (verbo)

457 12 58: *jausez* per *jausenz*

UcBrun 450.6 (G 261) [130vA] HYG

33 S'om pogues vezer in espeill
34 si ben sos aibs com sas faiços
35 aquel mirai ll fora bos
36 e ·ill malvaz *iurent* qi sont ill,
37 qe tal se mira e s'aplagna
38 on malvastaz *se relia*
39 qe qel mirail lo faria
40 franc e de bella compagna.

PVid 364.44 (G 262) [130vA-130vB] HYH

01 Si sapesson mei oill parlar,
02 domna, de mi vo agra fait dan
03 qe tan soven li fai plorar,
04 eu non posch al q'il mor d'afan
05 de vos, qe d'il ren no,
06 e se vos non tenez pro
07 pauca sera ma vida,
08 mas vos es tan *escerinda*
09 e gen acabar zo cho ·us plaz
10 qe, qan er vostra voluntaz,
11 toz mos maltraiz fora sojorn.

anon 461.250 (G 263) [130vB] HYI

01 Vilan dic q'es de sen *insiz*
02 can se cuida devolupar
03 de la pel en q'el es noriz
04 si *ila* vol per altra *cauia*,
05 q'eu sai toz lo mond e ·l diz
06 c'ades retrai dond es issiz
07 e qan vila se cuida cortes far
08 per plus fol l'ai qe se anava *urtar*.

anon 461.98 (G 264) [130vB] HYJ

01 Tos graz conqer om ab un don
02 qi be lo sap far per sazon:
03 l'un per aver, l'autre car fai
04 ascemblant qe ·l donar li plai;
05 o cel qi promet e alogna
06 son don, vai disent menzogna,

450 6 36: *iurent* per *virent*

450 6 38: *se relia* (ed. *serr'e lia*)

364 44 05: *il* per *al*

364 44 08: *escerinda* per *escernida*

461 250 01: *insiz* (da *îsiz*?) per *isiz*

461 250 04: *ila* per *la*, *cauia* per *canjar*

461 250 08: *urtar* (italianismo?) per *turtar*

461 98 01: *Tos* (ed. *Dos*)

461 98 05: *o* per *e*

07 fai scemblan q'en sia forçaz
08 per qe er perduz lo dons e ·l graz.

anon 461.IV (G 265) [130vB] HYK

01 Domna, mesaz'eu sui,
02 ben sapzaz, de celui
03 qe vos *ama* soleia
04 e no avez, domna, pareia,
05 e manda vos saluz
06 qe Deus per sas vertuz
07 vos mantenga in tal guisa
08 tot aissi com vos a asisa,
09 car de meioramen
10 no ·il fal mot de nien
11 q'en vos es tota ren
12 c'om sap pensar de ben.

AimBel 9.14 (G 266) [130vB] HYL

01 Nulz hom non pot complir adreitamen
02 zo q'a en cor, se tut qand el en fai
03 no ·ill scempla pauc, ni am'ab cor verai
04
05 qe tal cuidar descreis e l'autre *enanz*,
06 q'eu non am ges per aital scemblanza
07 anz viu per lei q'eu tenc al cor tant car,
08 on mais l'am la cuit petit amar.

anon 461.57 (G 267) [130vB] HYM

01 Bona domna voill
02 q'aia crebat un oill
03 e s'el'es bel'e pros
04 aia crebat ambtos,
05 e qand va a cacar
06 si men un bacalar
07 qe port un veit de mul
08 ab qe ·s forbisca ·l cul.

461 IV 03: *ama* (= Q) per *amar*? Gli editori Kolsen 1917 e Zamuner (in Gambino 2009, 24, p. 696 n. 3) pensano a un senhal *Soleilla* o in alternativa a un verbo *soleilla* 3p. ind. che complica la sintassi: sarebbe più economico leggere *soleia* = *solia* (vb.) e *pareia* = *paria* (sost.) e interpretare ‘...di colui che vi soleva amare, e non avete, donna, eguale’ (*non aver paria* ‘ne pas avoir son égal’ [PD]). Si noti inoltre che i vv. 4 e 8 (*com vos* G: *co-us* Q) possono ben essere settenari (e non senari come pensano gli editori e Frank), secondo uno schema: a6 a6 b6’ b7’ c6 c6 d6’ d7’ e6 e6 e6 e6.

9 14 05: *enanz* per *enanza*